# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 6 个章节

**1.** 致命的谎言：一部悲剧，共五幕(the Fatal Falsehood A Tragedy. In Five Acts) 000001

**2.** 致命的谎言：一部悲剧，共五幕(the Fatal Falsehood A Tragedy. In Five Acts) 000002

**3.** 致命的谎言：一部悲剧，共五幕(the Fatal Falsehood A Tragedy. In Five Acts) 000003

**4.** 致命的谎言：一部悲剧，共五幕(the Fatal Falsehood A Tragedy. In Five Acts) 000004

**5.** 致命的谎言：一部悲剧，共五幕(the Fatal Falsehood A Tragedy. In Five Acts) 000005

**6.** 致命的谎言：一部悲剧，共五幕(the Fatal Falsehood A Tragedy. In Five Acts) 000006

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 致命的谎言：一部悲剧，共五幕(The Fatal Falsehood A Tragedy. In Five Acts)



| [ðə; ði] |
| --- |
| **THE** |
| 这 |

这

| ['feɪt(ə)l] | ['fɔːlshʊd] | : |
| --- | --- | --- |
| **FATAL** | **FALSEHOOD** | **:** |
| 致命的 | 谬误 | : |

致命的谎言：

| [ə; eɪ] | ['trædʒədi] | . |
| --- | --- | --- |
| **A** | **TRAGEDY** | **.** |
| 一个 | 悲剧 | . |

一场悲剧。

| [ɪn] | [faɪv] | [ækts] | . |
| --- | --- | --- | --- |
| **IN** | **FIVE** | **ACTS** | **.** |
| 在 | 五 | 使徒行传 | . |

分为五幕。

| [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] | ['æktɪd] | [æt; ət][ðə; ði] |
| --- | --- | --- |
| **AS** **IT** **WAS** | **ACTED** | **AT** **THE** |
| 作为 它 曾是 | 行动 | 在 这 |

按照当时的行动

| ['θiːətər] | ['rɔɪəl] | , | ['kɔvənt] | ['gɑːrdn] | . |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **THEATRE** | **ROYAL** | **,** | **COVENT** | **GARDEN** | **.** |
| 剧院 | 皇家 | , | 科文特 | 花园 | . |

科文特花园皇家剧院。

| [drɔːn] | [frʌm; frəm] | : |
| --- | --- | --- |
| **Drawn** | **from** | **:** |
| 绘制 | 从 | : |

摘自：

| [ðə; ði] |
| --- |
| **THE** |
| 这 |

这

| [wɜːrks] |
| --- |
| **WORKS** |
| 作品 |

作品

| [ʌv; əv] |
| --- |
| **OF** |
| 的 |

的

| ['hænə] | [mɔːr] | . |
| --- | --- | --- |
| **HANNAH** | **MORE** | **.** |
| 汉娜 | 更多的 | . |

汉娜·莫尔。

['vɑːl] .
**VOL** .
卷 .

卷

[iː] .
**II** .
二 .

二、

['lʌndən]
**LONDON**
伦敦

伦敦

['prɪntɪd] [fɔːr; fər][tiː] . [kɑː'deɪl] , STRAND1830 .
**PRINTED** **FOR** **T** . **CADELL** , **STRAND1830** .
打印 为了 T . 卡德尔 , STRAND1830 .

为 T. CADELL 印制，STRAND1830。

[tuː; tə][ðə; ði]
**TO** **THE**
到 这

到

['kaʊntəs,'kaʊntes] ['bæθərst] ,
**COUNTESS** **BATHURST** ,
伯爵夫人 巴瑟斯特 ,

巴瑟斯特伯爵夫人

[ðɪs] ['trædʒədi]
**THIS** **TRAGEDY**
这 悲剧

这场悲剧

[ɪz]
**IS**
是

是

['veri] [rɪ'spektfəli] [ɪn'skraɪbd] ,
**VERY** **RESPECTFULLY** **INSCRIBED** ,
非常 尊敬 铭文 ,

谨以此铭文表达敬意

[æz; əz]
**AS**
作为

作为

[ə; eɪ] [smɔːl] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['meni] ['vɜːrtʃʊ] ,
**A** **SMALL** **TRIBUTE** **TO** **HER** **MANY** **VIRTUES** ,
一个 小的 贡 到 她 许多 美德 ,

谨以此小小敬献给她的诸多美德。

[ænd; ənd]
**AND**
和

和

[æz; əz][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] ['testɪmoʊni]
**AS** **A** **GRATEFUL** **TESTIMONY**
作为 一个 感激的 见证

作为一份感恩的见证

[ʌv; əv][ðə; ði] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nərz]
**OF** **THE** **FRIENDSHIP** **WITH** **WHICH** **SHE** **HONOURS**
的 这 友谊 和 哪个 她 荣誉

她珍视的友谊

[hɜ:r; hər][moʊst] [ə'bi:diənt]
**HER** **MOST** **OBEDIENT**
她 最多 听话

她最顺从的

[ænd; ənd][moʊst] [ə'blaɪdʒd]
**AND** **MOST** **OBLIGED**
和 最多 有义务

以及最有义务

['hʌmb(ə)l] ['sɜ:rvənt] ,
**HUMBLE** **SERVANT** **,**
谦逊的 仆人 ,

谦卑的仆人，

[ðə; ði] ['ɔ:θər] .
**THE** **AUTHOR** **.**
这 作者 .

作者。

[drə'mætɪs] .
**DRAMATIS** **PERSONÆ** **.**
戏剧 人 .

剧中人。

[ɜ:rl] ['gɪlfərd] , ['mɪstər] . ['klɑ:rk] .
**Earl** **Guildford** **,** **Mr** **.** **Clarke** **.**
伯爵 吉尔福德 , 先生 . 克拉克 .

吉尔福德伯爵，克拉克先生。

['rɪvəz] , [hɪz; ɪz] [sʌn] , ['mɪstər] . ['lu:ɪs] .
**Rivers** **,** **his** **Son** **,** **Mr** **.** **Lewis** **.**
河流 , 他的 儿子 , 先生 . 刘易斯 .

里弗斯，他的儿子，路易斯先生。

[ɔ:r'lændoʊ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ɪ'tæliən] [kaʊnt] , ['mɪstər] . ['rɔ:tən] .
**Orlando** **,** **a** **young** **Italian** **Count** **,** **Mr** **.** **Wroughton** **.**
奥兰多 , 一个 年轻的 意大利语 数数 , 先生 . 沃顿 .

奥兰多，一位年轻的意大利伯爵，沃顿先生。

['b\\:trənd] , ['mɪstər] . - .
**Bertrand** **,** **Mr** **.** **Aickin** **.**
伯特兰 , 先生 . - .

伯特兰，艾金先生。

[ˌɛmɪ'li:nə] , [mɪs] ['jʌndʒ] .
**Emmelina** **,** **Miss** **Younge** **.**
埃梅利娜 , 错过 杨格 .

埃米莉娜，杨格小姐。

['dʒu:liə] , ['mɪsɪz] . ['hɑ:rtli] .
**Julia** **,** **Mrs** **.** **Hartley** **.**
朱莉娅 , 太太 . 哈特利 .

朱莉娅，哈特利夫人。

[si:n] — [ɜ:rl] [gɪldfɚdz] ['kæs(ə)l] .
**Scene** **—** **Earl** **Guildford's** **Castle** **.**
场景 — 伯爵 吉尔福德的 城堡 .

场景——吉尔福德伯爵的城堡。

['proʊlɔːg] .
**PROLOGUE .**
序幕 .

序幕。

['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trædʒədi] .
**WRITTEN BY THE AUTHOR OF THE TRAGEDY .**
书面 经过 这 作者 的 这 悲剧 .

由这场悲剧的始作俑者撰写。

['spoʊkən][baɪ]['mɪstər] .
**SPOKEN BY MR .**
说 经过 先生 .

由先生发言

[hʌl] .
**HULL .**
船体 .

赫尔。

['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn]['poʊəts] [naʊ] [kæn; kən] ['skersli] [tʃuːz]
**Our modern poets now can scarcely choose**
我们的 现代的 诗人 现在 能 几乎 选择

我们现代的诗人现在几乎无法选择

[ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk][mjuːz] ;
**A subject worthy of the Tragic Muse ;**
一个 主题 值得 的 这 悲惨 沉思 ;

一个值得悲剧缪斯描绘的题材;

[fɔːr; fər] [bɑːdz] [soʊ] [wel] [hæv; həv] [gliːnd] [tiː 'eɪtʃ] - [hɪ'stɔːrɪk] [fiːld] ,
**For bards so well have glean'd th ' historic field ,**
为了 吟游诗人 所以 出色地 有 收集 th - 历史性 场地 ,

因为吟游诗人已经很好地收集了历史的精华,

[ðæt] [skers] [wʌn] [ʃiːf] [tiː 'eɪtʃ] - [ɪg'zɔːstɪd] ['eɪnʃənts] [jiːld] ;
**That scarce one sheaf th ' exhausted ancients yield ;**
那 稀少 一 捆 th - 筋疲力尽的 古代人 屈服 ;

那稀少的一捆，连古人也束手无策;

[ɔːr] [ɪf] , [pər'tʃæns] , [ðeɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['goʊldən][krɑːp]
**Or if , perchance , they from the golden crop**
或者如果 , 或许 , 他们 从 这 金的 庄稼

或者，如果，碰巧，他们来自金色的庄稼

[sʌm; səm] [greɪnz] , [wɪð; wɪθ][hænd] [pə'nʊriəs] , ['rerli] [drɑːp] ;
**Some grains , with hand penurious , rarely drop ;**
一些 谷物 , 和 手 贫困的 , 很少 降低 ;

有些谷物，即使手工采摘，也很少掉落;

['aʊər; ɑːr] ['ɔːθər] [ðiːz] [kən'saɪnz] [tuː; tə]['mænli] [tɔɪl] ,
**Our author these consigns to manly toil ,**
我们的 作者 这些 托运 到 男子气概 辛劳 ,

我们的作者将这些工作交给了男子汉们去做。

[fɔːr; fər] ['klæsɪk] [θiːmz] [dɪ'mænd] [ə; eɪ] ['klæsɪk] [sɔɪl] ,
**For classic themes demand a classic soil ,**
为了 经典的 主题 要求 一个 经典的 土壤 ,

经典的主题需要经典的土壤,

[ə; eɪ]['veɪgrənt][ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['dezərt] [weɪst] [huː] [tʃoʊz] ,
**A vagrant she , the desert waste who chose ,**
一个 流浪汉 她 , 这 沙漠 浪费 WHO 选择 ,

她是一个流浪的女子，沙漠荒原上的选择者,

[wer] [truːθ] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][noʊ] [rɪst'reɪnts] [ɪm'poʊz] .

| Where | Truth | and | History | no | restraints | impose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 真相 | 和 | 历史 | 不 | 约束 | 强加 | . |

真理与历史不受任何束缚。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n]['oʊpən][laɪ] ,

| To | her | the | wilds | of | fiction | open | lie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 这 | 荒野 | 的 | 小说 | 打开 | 说谎 | , |

对她而言，虚构的荒野是敞开的谎言。

[ə; eɪ] - ['prɑːspekt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['baʊndləs] [skaɪ] ;

| A | flow'ry | prospect | , | and | a | boundless | sky | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 前景 | , | 和 | 一个 | 无边无际 | 天空 | ; |

繁花似锦的景色，以及无垠的天空;

[jet] [hɑːrd][ðə; ði][tæsk][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['ɑːnwərd] [weɪ] ,

| Yet | hard | the | task | to | keep | the | onward | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 难的 | 这 | 任务 | 到 | 保持 | 这 | 向前 | 方式 | , |

然而，继续前进的道路依然艰巨。

[wer] [ðə; ði][waɪd] ['siːnəri] ['lʊrz] [ðə; ði] [fʊt] [tuː; tə] [streɪ] ;

| Where | the | wide | scenery | lures | the | foot | to | stray | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 宽的 | 风景 | 诱饵 | 这 | 脚 | 到 | 流浪 | ; |

开阔的景色引人驻足;

[wer] [noʊ] [si'viə] [ 'limits ] [tʃek] [ðə; ði][mjuːz] ,

| Where | no | severer | limits | check | the | Muse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 不 | 更严重 | 限制 | 查看 | 这 | 沉思 | , |

在没有更严格的限制的情况下，缪斯女神将会绽放光芒。

[ðæn; ðən] ['lɔːləs] ['fænsi][ɪz] [tuː; tə] [tʃuːz] .

| Than | lawless | fancy | is | dispos'd | to | choose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 无法无天 | 想要 | 是 | 已处置 | 到 | 选择 | . |

而无法无天的幻想则倾向于选择。

[nɔːr] [dʌz] [ʃiː; ʃi] ['emjuleɪt] [ðə; ði] ['lɔftiə] [streɪnz]

| Nor | does | she | emulate | the | loftier | strains |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做 | 她 | 仿真 | 这 | 更高 | 菌株 |

她也没有模仿那些更高雅的曲调。

[wɪtʃ] [haɪ] [hə'roʊɪk]['trædʒədi] [mein'teinz] :

| Which | high | heroic | Tragedy | maintains | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 高的 | 英勇 | 悲剧 | 保持 | : |

哪种崇高的英雄悲剧主张:

[nɔːr] ['kɔŋkwests] [ʃiː; ʃi] , [nɔːr]['wɔrz] , [nɔːr] ['traiəmfs] [sɪŋz] ,

| Nor | conquests | she | , | nor | wars | , | nor | triumphs | sings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 征服 | 她 | , | 也不 | 战争 | , | 也不 | 胜利 | 唱歌 | , |

她既不歌颂征服，也不歌颂战争，更不歌颂胜利。

[nɔːr][wɪð; wɪθ] [ræʃ] [hænd] - [ðə; ði] [θroʊnz] [ʌv; əv] [kɪŋz] .

| Nor | with | rash | hand | o'erturns | the | thrones | of | kings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 和 | 皮疹 | 手 | - | 这 | 王座 | 的 | 国王 | . |

鲁莽之手也无法推翻君王的王位。

[noʊ] ['ɛmpaɪɚz] [griːt] [tuː; tə] [naɪt] [jʊr; jər] [aɪz] ,

| No | ruin'd | empires | greet | to | night | your | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 毁了 | 帝国 | 迎接 | 到 | 夜晚 | 你的 | 眼睛 | , |

今夜，你的双眼不会看到任何衰败的帝国。

[noʊ][ neiʃəns ][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['bɪdɪŋ] [fɔːl][ɔːr][raɪz] ;

| No | nations | at | our | bidding | fall | or | rise | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 国家 | 在 | 我们的 | 投标 | 落下 | 或者 | 上升 | ; |

没有哪个国家会因为我们的命令而兴衰;

[tuː; tə] ['steɪtsmən] [diːp] , [tuː; tə] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [greɪv] ,
**To** **statesmen** **deep** **,** **to** **politicians** **grave** **,**
到 政治家 深的 , 到 政治家 严重 ,

致深沉的政治家，致沉重的政治家，

[ðiːz] [θiːmz] [kən'dʒiːniəl][tuː; tə][ðer; ðər] [teɪsts] [wiː; wi] [liːv] .
**These** **themes** **congenial** **to** **their** **tastes** **we** **leave** **.**
这些 主题 相投 到 他们的 口味 我们 离开 .

这些主题符合他们的口味，我们就此作罢。

[ʌv; əv] [kraʊnz] [ænd; ənd][kæmps] , [ə; eɪ] ['kɪŋdəmz] [wiːl] [ɔːr][woʊ] ,
**Of** **crowns** **and** **camps** **,** **a** **kingdom's** **weal** **or** **woe** **,**
的 皇冠 和 营地 , 一个 王国的 福利 或者 悲哀 ,

王冠与营地，王国的兴衰，

[haʊ] [fjuː] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [haʊ] [fjuː] [kæn; kən] [noʊ] !
**How** **few** **can** **judge** **,** **because** **how** **few** **can** **know** **!**
如何 很少 能 法官 , 因为 如何 很少 能 知道 !

能评判的人少，因为能了解的人少！

[bʌt; bət] [hɪr] [juː; jʊ][ɔːl] [meɪ] [boʊst][ðə; ði] ['sɛnsərz] [ɑːrt] ;
**But** **here** **you** **all** **may** **boast** **the** **censor's** **art** **;**
但 这里 你 全部 可能 夸 这 审查员的 艺术 ;

但在这里，你们都可以炫耀审查员的艺术；

[hɪr] [ɔːl][ɑːr; ər]['krɪtɪks] [huː] [pə'zes] [ə; eɪ] [hɑːrt] .
**Here** **all** **are** **critics** **who** **possess** **a** **heart** **.**
这里 全部 是 评论家 WHO 具有 一个 心 .

这里都是有良知的评论家。

[ʌv; əv][ðə; ði][mɪksd] ['pæʃnz] [wiː; wi] [dɪ'spleɪ] [tuː; tə] - [naɪt] ,
**Of** **the** **mix'd** **passions** **we** **display** **to** **-** **night** **,**
的 这 混合 激情 我们 展示 到 - 夜晚 ,

今晚我们展现出的种种复杂情感中，

[iːtʃ] ['hɪrər] ['dʒʌdʒɪz][laɪk][ðə; ði]['stædʒɪˌraɪt] .
**Each** **hearer** **judges** **like** **the** **Stagyrite** **.**
每个 听者 法官 喜欢 这 鹿角石 .

每个听众都像鹿角石一样做出判断。

[ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] ['praɪvət] [laɪf]['aʊər; ɑːr] ['ɔːθər] [ʃoʊz] ,
**The** **scenes** **of** **private** **life** **our** **author** **shows** **,**
这 场景 的 私人的 生活 我们的 作者 演出 ,

作者展现的私人生活场景，

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['stɔːri][ʌv; əv] [də'mestɪk] [wəʊz] ;
**A** **simple** **story** **of** **domestic** **woes** **;**
一个 简单的 故事 的 国内的 烦恼 ;

一个简单的家庭烦恼故事；

[nɔːr][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪz][ðə; ði] [glæs] [wiː; wi][hoʊld] ,
**Nor** **unimportant** **is** **the** **glass** **we** **hold** **,**
也不 不重要 是 这 玻璃 我们 抓住 ,

我们所握的杯子也同样重要。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [tiː 'eɪtʃ] - [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['pæʃnz] - ;
**To** **show** **th** **'** **effect** **of** **passions** **uncontroll'd** **;**
到 展示 th - 影响 的 激情 - ;

展现不受控制的激情所造成的影响；

[tuː; tə] ['gʌvərn] ['ɛmpaɪɚz][ɪz][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] [fjuː] ,
**To** **govern** **empires** **is** **the** **lot** **of** **few** **,**
到 治理 帝国 是 这 很多 的 很少 ,

统治帝国是少数人的特权。

[bʌt; bət][ɔːl] [huː] [lɪv; laɪv][hæv; həv] ['pæʃnz] [tuː; tə] [səb'duː] .

| But | all | who | live | have | passions | to | subdue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | WHO | 居住 | 有 | 激情 | 到 | 征服 | . |

但所有活着的人都需要克制自己的欲望。

[self] - ['kɑːŋkwest][ɪz][ðə; ði]['les(ə)n] [bʊks] [ʃʊd; ʃəd] [priːtʃ] ,

| Self | - | conquest | is | the | lesson | books | should | preach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己 | - | 征服 | 是 | 这 | 课 | 图书 | 应该 | 布道 | , |

书籍应该宣扬的教训是：战胜自我。

[self] - ['kɑːŋkwest][ɪz][ðə; ði] [θiːm] [ðə; ði][steɪdʒ][ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] .

| Self | - | conquest | is | the | theme | the | Stage | should | teach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己 | - | 征服 | 是 | 这 | 主题 | 这 | 阶段 | 应该 | 教 | . |

自我征服是舞台剧应该传达的主题。

[ˌvaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðɪs] ['ɑːbviəs] ['duːti] [hɪr] ,

| Vouchsafe | to | learn | this | obvious | duty | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| vouchsafe | 到 | 学习 | 这 | 明显的 | 责任 | 这里 | , |

请通过 Vouchsafe 了解这项显而易见的职责。

[ðə; ði] [vɜːrs] [ðoʊ] ['fiːb(ə)l] , [jet] [ðə; ði] [-] [klɪr] .

| The | verse | though | feeble | , | yet | the | moral's | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诗 | 尽管 | 微弱 | , | 然而 | 这 | 德 | 清除 | . |

这首诗虽然短小精悍，但寓意却很明确。

[oʊ][mɑːrk][tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði][ ˌʌnig'zɑːmpld ][wəʊz]

| O | mark | to | - | night | the | unexampled | woes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 标记 | 到 | - | 夜晚 | 这 | 史无前例 | 烦恼 |

今晚，请留意这史无前例的苦难。

[wɪtʃ] [frʌm; frəm] [ʌn'baʊndɪd] [self] - [ɪn'dʌldʒəns] [floʊz] .

| Which | from | unbounded | self | - | indulgence | flows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 从 | 无界 | 自己 | - | 放纵 | 流量 | . |

这是源于无节制的自我放纵。

[jʊr; jər] ['kændər] [wʌns] - ['aʊər; ɑːr] ['ɔθɝz] [leiz] ,

| Your | candour | once | endur'd | our | author's | lays | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 坦率 | 一次 | - | 我们的 | 作者的 | 躺下 | , |

你的坦率曾经受住了我们作者的歌谣的考验，

[ɪn'dʊr] [ðem; ðəm] [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['æmp(ə)l] [preɪz] .

| Endure | them | now | — | it | will | be | ample | praise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忍受 | 他们 | 现在 | — | 它 | 将要 | 是 | 充足 | 称赞 | . |

现在忍受它们吧——这将是莫大的赞扬。

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['fɔːlshʊd] .

| THE | FATAL | FALSEHOOD | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 致命的 | 谬误 | . |

致命的谎言。

[ækt][aɪ] .

| ACT | I | . |
|---|---|---|
| 行为 | 我 | . |

第一幕

[siːn] — [æn; ən][ə'pɑːrtmənt][ɪn] ['gɪlfərd] ['kæs(ə)l] .

| Scene | — | An | Apartment | in | Guildford | Castle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 场景 | — | 一个 | 公寓 | 在 | 吉尔福德 | 城堡 | . |

场景——吉尔福德城堡的一间公寓。

['entər] ['b\\:trənd] .

| Enter | Bertrand | . |
|---|---|---|
| 进入 | 伯特兰 | . |

伯特兰登场。

[bəː] .
**Ber** **.**
ber .

伯尔。

[wʌt] [fuːlz] [ɑːr; ər] ['sɪriəs] ['meləŋkɑːli] ['vilənz] !
**What** **fools** **are** **serious** **melancholy** **villains** **!**
什么 傻瓜 是 严肃的 忧郁 反派 !

那些严肃忧郁的反派真是愚蠢至极!

[aɪ] [pleɪ] [ə; eɪ] ['ʃʊrɝ] [geɪm] , [ænd; ənd] [skriːn] [maɪ] [hɑːrt]
**I** **play** **a** **surer** **game** **,** **and** **screen** **my** **heart**
我 玩 一个 确定 游戏 , 和 屏幕 我的 心

我玩的是更稳妥的游戏，而且我隐藏了自己的内心。

[wɪð; wɪθ] ['iːzi] [lʊks] [ænd; ənd] ['ʌndi'zainiŋ] [smaɪlz] ;
**With** **easy** **looks** **and** **undesigning** **smiles** **;**
和 简单的 看起来 和 取消设计 微笑 ;

外表轻松自然，笑容不做作;

[ænd; ənd] [waɪl] [maɪ][plɑːts] [stɪl] [sprɪŋ] [frʌm; frəm]['soʊbər] [θɔːt] ,
**And** **while** **my** **plots** **still** **spring** **from** **sober** **thought** **,**
和 尽管 我的 图表 仍然 春天 从 清醒 想法 ,

虽然我的情节仍然源于冷静的思考，

[maɪ] [diːdz] [ə'pɪr] [tiː 'eɪtʃ] - [ɪ'fekt] [ʌv; əv][waɪld] [kə'priːs] ,
**My** **deeds** **appear** **th** **'** **effect** **of** **wild** **caprice** **,**
我的 契约 出现 th - 影响 的 荒野 任性 ,

我的行为似乎是出于一时冲动，

[ænd; ənd][aɪ][ðə; ði] ['θɔːtləs] [sleɪv] [ʌv; əv] ['gɪdi] [tʃæns] .
**And** **I** **the** **thoughtless** **slave** **of** **giddy** **chance** **.**
和 我 这 轻率 奴隶 的 头晕 机会 .

而我，却成了任由命运摆布的无知奴隶。

[wʌt] [bʌt; bət] [ðɪs] ['fræŋknəs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] ['prɑːmɪs]
**What** **but** **this** **frankness** **could** **have** **won** **the** **promise**
什么 但 这 坦率 可以 有 韩元 这 承诺

若非这份坦诚，或许就能赢得这场胜利。

[ʌv; əv] [jʌŋ] [ɔːr'lændoʊ] , [tuː; tə][kən'faɪd][tuː; tə][ˌem 'iː]
**Of** **young** **Orlando** **,** **to** **confide** **to** **me**
的 年轻的 奥兰多 , 到 信任 到 我

年轻的奥兰多，向我倾诉心事

[ðæt] ['siːkrət] [griːf] [wɪtʃ] [preiz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ?
**That** **secret** **grief** **which** **preys** **upon** **his** **heart** **?**
那 秘密 悲伤 哪个 猎物 之上 他的 心 ?

那份一直折磨着他内心的隐秘悲伤?

- [tɪz] ['ʃæloʊ] , [ˌɪndɪ'skriːt] [hɪ'pɑːkrəsi]
**'** **Tis** **shallow** **,** **indiscreet** **hypocrisy**
- 的 浅的 , 轻率 虚伪

这是肤浅、轻率的虚伪。

[tuː; tə] [siːm] [tuː] [gʊd] : [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['kerləs] ['b\\:trənd] ,
**To** **seem** **too** **good** **:** **I** **am** **the** **careless** **Bertrand** **,**
到 似乎 也 好的 : 我 是 这 粗心 伯特兰 ,

显得太好了：我就是粗心的伯特兰，

[ðə; ði] ['ɑːnɪst] , ['ʌndi'zainiŋ] , [pleɪn] , [blʌnt] [mæn] .
**The** **honest** **,** **undesigning** **,** **plain** **,** **blunt** **man** **.**
这 诚实的 , 取消设计 , 清楚的 , 钝 男人 .

诚实、不耍花招、朴实、直率的人。

[ðə; ði] ['fɑːliz] [aɪ] [ə'vaʊ] [kloʊk] [ðoʊz] [aɪ] [haɪd] ;
**The follies I avow cloak those I hide ;**
这 愚行 我 承认 披风 那些 我 隐藏 ;

我所承认的愚行掩盖了我所隐藏的愚行;

[fɔːr; fər] [huː] [wɪl] [sɜːrtʃ] [wer] ['nʌθɪŋ] [siːmz] ?
**For who will search where nothing seems conceal'd ?**
为了 WHO 将要 搜索 在哪里 没有什么 似乎 隐藏的 ?

谁会去探寻那些看似毫无隐瞒的地方呢?

- [tɪz] [roʊgz] [ʌv; əv]['saːlɪd] , ['pruːd(ə)nt] , [greɪv] [dɪ'miːnər]
**' Tis rogues of solid , prudent , grave demeanour**
- 的 流氓 的 坚硬的 , 谨慎 , 严重 风度

是一群举止稳重、谨慎、严肃的恶棍

[ɪk'saɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] ; [men] [ɑːn] [huːz] [dɑːrk] [braʊ]
**Excite suspicion ; men on whose dark brow**
激发 怀疑 ; 男人 在 谁 黑暗的 眉头

引起怀疑；眉毛黝黑的男人

[dɪ'skreʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['aɪərn] [hænd] , [hæz; həz] -
**Discretion , with his iron hand , has grav'd**
审慎 , 和 他的 铁 手 , 有 -

谨慎以其铁腕手段，已经.....

[ðə; ði] [diːp] - [mɑːrkt] ['kærəktərz] [ʌv; əv] ['θɔːtflnəs] .
**The deep - mark'd characters of thoughtfulness .**
这 深的 - 标记 人物 的 深思熟虑 .

深沉的思考气质。

[hɪr] [kʌmz] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , ['venərəb(ə)l] ['gɪlfərd] ,
**Here comes my uncle , venerable Guildford ,**
这里 来 我的 叔叔 , 可敬 吉尔福德 ,

我的叔叔，德高望重的吉尔福德来了。

[huːm] [aɪ] [kʊd; kəd] ['ɑːnər] , [wɜːr; wər] [hiː; hi] [nɑːt] [ðə; ði] ['saɪər]
**Whom I could honour , were he not the sire**
谁 我 可以 荣誉 , 是 他 不是 这 父系

若他不是我的父亲，我定会尊敬他。

[ʌv; əv] [ðæt] [ə'spaɪərɪŋ] [bɔɪ] , [huː] [fɪlz] [ðə; ði] [gæp]
**Of that aspiring boy , who fills the gap**
的 那 有抱负的 男生 , WHO 填充 这 差距

那个充满抱负的男孩，填补了空白

- [twɪkst] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] : ['rɪvəz] , [haʊ] [aɪ] [heɪt] [ðiː] !
**' Twixt me and fortune : Rivers , how I hate thee !**
- 中间 我 和 财富 : 河流 , 如何 我 恨 你 !

在我与命运之间：河流啊，我多么恨你!

['entər] ['gɪlfərd] .
**Enter Guildford .**
进入 吉尔福德 .

进入吉尔福德。

[haʊ] [ferz] [maɪ] ['noʊb(ə)l] ['ʌŋk(ə)l] ?
**How fares my noble uncle ?**
如何 票价 我的 高贵 叔叔 ?

我尊贵的叔叔近况如何?

[gɪld] .
**Guild .**
公会 .

公会。

['ɑːnɪst] ['b\\:trənd] !
**Honest** **Bertrand** **!**
诚实的 伯特兰 !

诚实的伯特兰!

[aɪ][mʌst; məst] [kəm'pleɪn] [wiː; wi] [hæv; həv] [soʊ] ['seldəm] [met] :
**I** **must** **complain** **we** **have** **so** **seldom** **met** **:**
我 必须 抱怨 我们 有 所以 很少 遇见 :

我必须抱怨我们见面太少了:

[wer] [duː][juː; jʊ] [kiːp] ?
**Where** **do** **you** **keep** **?**
在哪里 做 你 保持 ?

你把东西放在哪里?

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [wiː; wi] [hæv; həv] [juː; jʊ] .
**believe** **me** **,** **we** **have** **miss'd** **you** **.**
相信 我 , 我们 有 错过了 你 .

相信我，我们非常想念你。

[bəː] . [oʊ] , [maɪ] [gʊd] [lɔːrd] !
**Ber** **.** **O** **,** **my** **good** **lord** **!**
ber . 哦 , 我的 好的 主 !

伯尔。哦，我的天哪!

[jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] — [sper] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ,
**your** **pardon** **—** **spare** **me** **,** **sir** **,**
你的 赦免 — 空闲的 我 , 先生 ,

恕我直言——饶了我吧，先生。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['fɑːliz] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz][laɪf] ,
**For** **there** **are** **follies** **in** **a** **young** **man's** **life** **,**
为了 那里 是 愚行 在 一个 年轻的 男人的 生活 ,

因为年轻人的一生中难免会犯错，

[veɪn] [skiːmz] [ænd; ənd] ['θɔːtləs] ['aʊərz] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [blʌʃ]
**Vain** **schemes** **and** **thoughtless** **hours** **which** **I** **should** **blush**
徒劳 方案 和 轻率 小时 哪个 我 应该 脸红

那些徒劳的计划和轻率的时光，我真该感到羞愧。

[tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [waɪz] [ænd; ənd] ['tempərət] [eɪdʒ] .
**To** **lay** **before** **your** **wise** **and** **temperate** **age** **.**
到 躺 前 你的 明智的 和 温带 年龄 .

呈献给你们睿智而节制的年纪。

[gɪld] .
**Guild** **.**
公会 .

公会。

[wel] , [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] — [juːθ] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] ,
**Well** **,** **be** **it** **so** **—** **youth** **has** **a** **privilege** **,**
出色地 , 是 它 所以 — 青年 有 一个 特权 ,

好吧，就这样吧——年轻人确实有特权。

[ænd; ənd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kʊd; kəd] [aɪ] [fər'get]
**And** **I** **should** **be** **asham'd** **could** **I** **forget**
和 我 应该 是 羞愧 可以 我 忘记

我怎能忘记，我该感到羞愧?

[aɪ][hæv; həv][maɪ'self] [bɪn] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['hɑːrʃli] [tʃaɪd]
**I** **have** **myself** **been** **young** **,** **and** **harshly** **chide**
我 有 我 到过 年轻的 , 和 严厉地 喝叱

我年轻时也曾严厉责备过别人。

[ðɪs] [nɑːt] [ʌn'greɪsfəl] ['geɪəti] .
**This not ungraceful gaiety .**
这 不是 不优雅的 欢乐 .

这并非不雅的欢乐。

[jes] , ['b\\:trənd] ,
**Yes , Bertrand ,**
是的 , 伯特兰 ,

是的，伯特兰。

['pruːd(ə)ns] [bɪ'kʌmz] [mə'rɔsənɪs] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks]
**Prudence becomes moroseness , when it makes**
谨慎 变成 忧郁 , 什么时候 它 制作

谨慎一旦变成忧郁，就会变成.....

[ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːlt] ,
**A rigid inquisition of the fault ,**
一个 死板的 宗教裁判所 的 这 过错 ,

对过错进行严格调查，

[nɑːt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .
**Not of the man , perhaps , but of his youth .**
不是 的 这 男人 , 也许 , 但 的 他的 青年 .

或许不是他本人，而是他年轻时的样子。

['fɔɪbəlz] [ðæt] [ʃeɪm] [ðə; ðɪ] [hed] [ɑːn] [wɪtʃ] [oʊld] [taɪm]
**Foibles that shame the head on which old Time**
缺点 那 耻辱 这 头 在 哪个 老的 时间

令旧时代领袖蒙羞的弱点

[hæz; həz] - [hɪz; ɪz] [snoʊ] [ɑːr; ər] [ðen] [mɔːr] ['pɑːrdnəbl] ,
**Has shower'd his snow are then more pardonable ,**
有 - 他的 雪 是 然后 更多的 情有可原 ,

如果他把雪洒在身上，那就更容易被原谅了。

[ænd; ənd][eɪdʒ][hæz; həz] ['meni] [ə; eɪ] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
**And age has many a weakness of its own .**
和 年龄 有 许多 一个 弱点 的 它是自己的 .

而且，年龄本身也有许多弱点。

[bəː] .
**Ber .**
ber .

伯尔。

[jʊr; jər]['dʒent(ə)lnəs] , [maɪ][lɔːrd] , [ænd; ənd][maɪld] [rɪ'pruːf] ,
**Your gentleness , my lord , and mild reproof ,**
你的 温柔 , 我的 主 , 和 温和的 责备 ,

大人，您的温和和轻柔的责备，

[kə'rekt] [ðə; ðɪ] - [ʌv; əv] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [juːθ] ,
**Correct the wand'rings of misguided youth ,**
正确的 这 - 的 错误的 青年 ,

纠正误入歧途的年轻人的魔杖戒指，

[mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪ'bjuːk] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ˌem 'iː]['ɪntuː]['vɜːrtʃuː] .
**More than rebuke , and shame me into virtue .**
更多的 比 训斥 , 和 耻辱 我 进入 美德 .

比责备更甚，求你使我羞愧而悔改。

[gɪld] .
**Guild .**
公会 .

公会。

[sɔː] [juː; jʊ][maɪ] ['bjuːtiəs] [wɔːrd] , [ðə; ði]['leɪdi]['dʒuːliə] ?
**Saw you my beauteous ward , the Lady Julia ?**
锯 你 我的 美丽的 病房 , 这 女士 朱莉娅 ?

我美丽的监护人，朱莉娅小姐，你见过我吗?

[bəː] .
**Ber .**
ber .

伯尔。

[ʃiː; ʃi][pæst] [ðɪs] [wei] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][jʊr; jər] [fer] ['dɔːtər] ,
**She past this way , and with her your fair daughter ,**
她 过去的 这 方式 , 和 和 她 你的 公平的 女儿 ,

她从这边经过，和她一起的还有你美丽的女儿。

[jʊr; jər] [ˌɛmɪ'liːnə] .
**Your Emmelina .**
你的 埃梅利娜 .

你的艾米莉娜。

[gɪld] .
**Guild .**
公会 .

公会。

[kɔːl][ðem; ðəm][bəuθ][maɪ] ['dɔtɚz] ;
**Call them both my daughters ;**
称呼 他们 两个都 我的 女儿们 ;

叫她们俩我的女儿吧;

[fɔːr; fər] [skers] [ɪz] [ˌɛmɪ'liːnə] [mɔːr]
**For scarce is Emmelina more belov'd**
为了 稀少 是 埃梅利娜 更多的 亲爱的

因为稀有的艾米莉娜更受人喜爱

[ðæn; ðən]['dʒuːliə] , [ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld][ʌv; əv][maɪ][ə'dɑːpʃ(ə)n] .
**Than Julia , the dear child of my adoption .**
比 朱莉娅 , 这 亲爱的 孩子 的 我的 采用 .

比朱莉娅更甚，我亲爱的养女。

[ðə; ði]['aʊər] [ə'proʊtʃɪz] [tuː] , ( [ænd; ənd] [bles] [ˌaɪ 'tiː] , ['hɛvən] ,
**The hour approaches too , ( and bless it , heav'n ,**
这 小时 方法 也 , ( 和 保佑 它 , 天堂 ,

时间也快到了，（感谢上苍，）

[wɪð; wɪθ][ðaɪ] [bɪ'naɪn] ['kaɪndli] ['ɪnfluəns] ! )
**With thy benignest kindliest influence ! )**
和 你的 最仁慈的 最友善的 影响 ! )

以你最仁慈、最和蔼的影响!

[wen] ['dʒuːliə][ʃæl; ʃəl] [ɪn'diːd] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['dɔːtər] ,
**When Julia shall indeed become my daughter ,**
什么时候 朱莉娅 将 的确 变得 我的 女儿 ,

当茱莉亚真正成为我的女儿时，

[ʃæl; ʃəl] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [wɪl] ,
**Shall , in obedience to her father's will ,**
将 , 在 服从 到 她 父亲的 将要 ,

她应当遵从父亲的意愿，

[kraʊn] [ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [vaʊz] [ʌv; əv][maɪ] [breɪv] [sʌn] ,
**Crown the impatient vows of my brave son ,**
王冠 这 不耐烦 誓言 的 我的 勇敢的 儿子 ,

为我勇敢的儿子那急切的誓言加冕，

[ænd; ənd] ['rɪtʃli] [peɪ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['deindʒəz] [pæst] .

| And | richly | pay | him | for | his | dangers | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 丰富 | 支付 | 他 | 为了 | 他的 | 危险 | 过去的 | . |

要为他过去造成的危险给予丰厚的补偿。

[bəː] .

| Ber | . |
|---|---|
| ber | . |

伯尔。

[ɔːft] [hæv; həv] [aɪ]

| Oft | have | I | wonder'd |
|---|---|---|---|
| 经常 | 有 | 我 | 感到疑惑 |

我常常想

[haʊ] [ðə; ði] ['gælənt] ['rɪvəz] ,

| how | the | gallant | Rivers | , |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 英勇 | 河流 | , |

英勇的河流，

['juːθfl] [ænd; ənd] ['ɑːrd(ə)nt] , ['doʊtɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'ses] ,

| Youthful | and | ardent | , | doting | to | excess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 青春 | 和 | 热心 | , | 溺爱 | 到 | 过量的 | , |

年轻热情，过度溺爱，

[kʊd; kəd] [der] [ðə; ði] ['deindʒəz] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wɔːr] ,

| Could | dare | the | dangers | of | uncertain | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 敢 | 这 | 危险 | 的 | 不确定 | 战争 | , |

敢于承担充满不确定性的战争的危险吗?

[er] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [tuː; tə] ['dʒuːliə] .

| Ere | marriage | had | confirm'd | his | claim | to | Julia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 婚姻 | 有 | 已确认 | 他的 | 宣称 | 到 | 朱莉娅 | . |

婚前婚姻证实了他对茱莉亚的所有权。

[gɪld] . -

| Guild | . | ' |
|---|---|---|
| 公会 | . | - |

公会。

[twʌz] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [wɪl] ,

| Twas | the | condition | of | her | father's | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那是 | 这 | 状况 | 的 | 她 | 父亲的 | 将要 | , |

这是她父亲遗嘱中的条件。

[maɪ] [breɪv] [oʊld] ['feloʊ] - ['soʊldʒər] , [ænd; ənd] [maɪ] [frend] !

| My | brave | old | fellow | - | soldier | , | and | my | friend | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 勇敢的 | 老的 | 同伴 | - | 士兵 | , | 和 | 我的 | 朋友 | ! |

我勇敢的老战友，我的朋友!

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] ['haʊzɪz]

| He | wish'd | to | see | our | ancient | houses | join'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 到 | 看 | 我们的 | 古老的 | 房屋 | 加入 |

他希望看到我们古老的房屋连为一体。

[baɪ] [ðɪs] , ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrənz] ['juːniən] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['vetərən]

| By | this | , | our | children's | union | ; | but | the | veteran |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | , | 我们的 | 孩子们的 | 联盟 | ; | 但 | 这 | 老将 |

通过这种方式，我们孩子的联盟；但老兵

[soʊ] ['haɪli] ['vælјuːd] ['mɪlətəri] ['praʊəs] ,

| So | highly | valued | military | prowess | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 高度 | 有价值的 | 军队 | 能力 | , |

因此，军事实力备受重视。

[ðæt] [hiː; hi] - [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər]
**That** **he** **bequeath'd** **his** **fortunes** **and** **his** **daughter**
那 他 - 他的 财富 和 他的 女儿

他将自己的财产和女儿都留给了别人。

[tuː; tə][maɪ] [jʌŋ] ['rɪvəz] , [ɑːn] [ðiːz] [tɜːrmz][ə'loʊn] ,
**To** **my** **young** **Rivers** **,** **on** **these** **terms** **alone** **,**
到 我的 年轻的 河流 , 在 这些 条款 独自的 ,

仅就这些条件而言，致我年轻的里弗斯：

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['ɜːrli] [geɪn] [rɪ'naʊn] [ɪn][ɑːrmz] ;
**That** **he** **should** **early** **gain** **renown** **in** **arms** **;**
那 他 应该 早期的 获得 名声 在 武器 ;

他应该早早地在军事上扬名立万；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] ,
**And** **if** **he** **from** **the** **field** **return'd** **a** **conqueror** **,**
和 如果 他 从 这 场地 已返回 一个 征服者 ,

如果他从战场上凯旋而归，

[ðæt] [sʌn] [wɪtʃ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [vɪk'tɔːriəs] [hoʊm]
**That** **sun** **which** **saw** **him** **come** **victorious** **home**
那 太阳 哪个 锯 他 来 胜利者 家

那轮太阳见证了他凯旋归来。

[ʃʊd; ʃəd] ['wɪtnəs] [ðer; ðər] [ɪ'spaʊz(ə)l] .
**Should** **witness** **their** **espousals** **.**
应该 证人 他们的 订婚 .

应该见证他们的婚礼。

[jet] [hiː; hi] [kʌmz] [nɑːt] !
**Yet** **he** **comes** **not** **!**
然而 他 来 不是 !

但他却不来！

[ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][wɔːr][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [breɪv] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ,
**The** **event** **of** **war** **is** **to** **the** **brave** **uncertain** **,**
这 事件 的 战争 是 到 这 勇敢的 不确定 ,

战争的发生对勇敢者而言充满未知。

[nɔːr][kæn; kən] ['dezərt] [ɪn][ɑːrmz] [ɪn'ʃʊr] [sək'ses] .
**Nor** **can** **desert** **in** **arms** **ensure** **success** **.**
也不 能 沙漠 在 武器 确保 成功 .

擅离职守也不能保证成功。

[bəː] .
**Ber** **.**
ber .

伯尔。

[jet] [feɪm] [spiːks] ['laʊdli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['vælər] .
**Yet** **fame** **speaks** **loudly** **of** **his** **early** **valour** **.**
然而 名声 说话 高声 的 他的 早期的 勇气 .

然而，他的名声却充分证明了他早年的英勇。

[gɪld] .
**Guild** **.**
公会 .

公会。

[er] [sɪns] [tiː 'eɪtʃ] - [ɪ'tæliən] [kaʊnt] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ɔːr'lændoʊ] ,
**Ere** **since** **th** **'** **Italian** **Count** **,** **the** **young** **Orlando** **,**
埃雷 自从 th - 意大利语 数数 , 这 年轻的 奥兰多 ,

自从意大利伯爵，年轻的奥兰多，

[maɪ] ['rɪvəz] - ['bʊzəm] [frend] , [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [gest] ,

| My | Rivers | ' | bosom | friend | , | has | been | my | guest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 河流 | - | 怀 | 朋友 | , | 有 | 到过 | 我的 | 客人 | , |

我里弗斯的知己好友，曾是我的客人，

[ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][maɪ][sʌn][ɪz][ɔ:l][hɪz; ɪz] [θi:m] :

| The | glory | of | my | son | is | all | his | theme | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荣耀 | 的 | 我的 | 儿子 | 是 | 全部 | 他的 | 主题 | : |

我儿子的荣耀就是他的一切主题:

[oʊ] ! [hi:; hi] [rɪ'kaʊnts] [hɪz; ɪz] ['vɜ:rtʃʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dʒɔɪ] ,

| Oh | ! | he | recounts | his | virtues | with | such | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 他 | 叙述 | 他的 | 美德 | 和 | 这样的 | 喜悦 | , |

哦！他兴高采烈地讲述自己的美德，

[dwelz] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['merɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [zi:l] [soʊ][wɔ:rm] ,

| Dwells | on | his | merit | with | a | zeal | so | warm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住地 | 在 | 他的 | 优点 | 和 | 一个 | 热情 | 所以 | 温暖的 | , |

他满怀热情地赞扬自己的功绩，

[æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] - [hɑ:rt] [peɪz] [bæk] [ə'gen]

| As | to | his | gen'rous | heart | pays | back | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 他的 | - | 心 | 支付 | 后退 | 再次 |

至于他慷慨的心，终会得到回报。

[ðə; ði] ['preɪzɪz] [hi:; hi] [bi'stəuz] .

| The | praises | he | bestows | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 赞扬 | 他 | 授予 | . |

他给予的赞扬。

[bə:] .

| Ber | . |
|---|---|
| ber | . |

伯尔。

[ɔr'lænˌdoʊz]['noʊb(ə)l] .

| Orlando's | noble | . |
|---|---|---|
| 奥兰多的 | 高贵 | . |

奥兰多的崇高。

['hi:z] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tendər] , [breɪv] , [ænd; ənd]['gælənt] ['neɪtʃər] ,

| He's | of | a | tender | , | brave | , | and | gallant | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 的 | 一个 | 投标 | , | 勇敢的 | , | 和 | 英勇 | 自然 | , |

他性格温柔、勇敢、英勇。

[ʌv; əv] ['ɑ:nər] [moʊst][roʊ'mæntɪk] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['greɪsɪz]

| Of | honour | most | romantic | , | with | such | graces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 荣誉 | 最多 | 浪漫的 | , | 和 | 这样的 | 恩典 |

如此浪漫的荣誉，如此优雅

[æz; əz] [tʃɑ:rm] [ɔ:l]['wʊmənkaɪnd] .

| As | charm | all | womankind | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 魅力 | 全部 | 女性 | . |

魅力四射，遍及所有女性。

[gɪld] .

| Guild | . |
|---|---|
| 公会 | . |

公会。

[ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz] [wʌn] ,

| And | here | comes | one | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 来 | 一 | , |

接下来是一位，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ðiˌ]['stɔːri][ʌv; əv][ɔr'lænˌdoʊz] [preɪz]
**To whom the story of Orlando's praise**
到 谁 这 故事 的 奥兰多的 称赞

奥兰多赞扬的故事是讲给谁听的

[saʊndz] [laɪk] [swiːt] ['mjuːzɪk] .
**Sounds like sweet music .**
声音 喜欢 甜的 音乐 .

听起来像悦耳的音乐。

[bəː] .
**Ber .**
ber .

伯尔。

[wʌt] , [jʊr; jər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['dɔːtər] !
**What , your charming daughter !**
什么 , 你的 迷人 女儿 !

什么？你那迷人的女儿!

[jes] , [aɪ] [sə'spekt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tiː 'eɪtʃ] - [ɪ'tæliən] [kaʊnt] : [ [ə'saɪd] .
**Yes , I suspect she loves th ' Italian Count : [ Aside .**
是的 , 我 怀疑 她 爱 th - 意大利语 数数 : [ 旁边 .

是的，我怀疑她爱上了那位意大利伯爵：[旁白。

[ðæt] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] .
**That must not be .**
那 必须 不是 是 .

那绝不可能是真的。

[naʊ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] .
**Now to observe her closely .**
现在 到 观察 她 密切 .

现在要仔细观察她。

['entər] [ˌɛmɪ'liːnə] .
**Enter Emmelina .**
进入 埃梅利娜 .

艾米莉娜登场。

[gɪld] .
**Guild .**
公会 .

公会。

[kʌm] ['hɪðər] , [ˌɛmɪ'liːnə] : [wiː; wi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ]
**Come hither , Emmelina : we were speaking**
来 这里 , 埃梅利娜 : 我们 是 请讲

过来，艾米莉娜，我们刚才在说话。

[ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [jʌŋ] [kaʊnt] [ɔːr'lændoʊ] .
**Of the young Count Orlando .**
的 这 年轻的 数数 奥兰多 .

年轻的奥兰多伯爵。

[wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ]
**What think you**
什么 思考 你

你觉得呢?

[ʌv; əv] [ðɪs] [əkɑːmplɪʃt] ['streɪndʒər] ?
**Of this accomplish'd stranger ?**
的 这 已完成 陌生人 ?

这位才华横溢的陌生人?

[ɪm] . ( [kən'fjuːzd] . )
**Em** . **(** **confused** . **)**
艾米 . ( 使困惑 . )

嗯。（困惑。）

[ʌv; əv][ɔːr'lændoʊ] ?
**Of** **Orlando** **?**
的 奥兰多 ?

奥兰多的?

[sɜːr] , [æz; əz][maɪ] ['fɑːðɚ-z] [gest] , [maɪ] ['brʌðɚ-z] [frend] ,
**Sir** **,** **as** **my** **father's** **guest** **,** **my** **brother's** **friend** **,**
先生 , 作为 我的 父亲的 客人 , 我的 兄弟 朋友 ,

先生，作为我父亲的客人，我哥哥的朋友，

[aɪ][duː] [ɪ'stiːm] [ðə; ði] [kaʊnt] .
**I** **do** **esteem** **the** **Count** **.**
我 做 尊重 这 数数 .

我确实很尊敬伯爵。

[gɪld] .
**Guild** **.**
公会 .

公会。

[neɪ] , [hiː; hi][hæz; həz]['merɪt]
**Nay** **,** **he** **has** **merit**
不 , 他 有 优点

不，他有优点。

[maɪt] ['dʒʌstɪfaɪ][ðaɪ] ['frendʃɪp] [ɪf] [hiː; hi]['wɑːntɪd]
**Might** **justify** **thy** **friendship** **if** **he** **wanted**
可能 证明合法 你的 友谊 如果 他 通缉

如果他愿意，或许可以证明你们友谊的合理性。

[ðə; ði][kleɪmz] [ðaʊ] - ; [jet] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [bleɪm] [hɪm; ɪm] .
**The** **claims** **thou** **mention'st** **;** **yet** **I** **mean** **to** **blame** **him** **.**
这 索赔 你 - ; 然而 我 意思是 到 责备 他 .

你提到的那些指控；但我却要责怪他。

[ɪm] .
**Em** **.**
艾米 .

嗯。

[wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ?
**What** **has** **he** **done** **?**
什么 有 他 完毕 ?

他做了什么?

[haʊ] [hæz; həz][hiː; hi] [rɔŋd] [maɪ]['fɑːðər] ?
**How** **has** **he** **wrong'd** **my** **father** **?**
如何 有 他 错误 我的 父亲 ?

他究竟做错了什么，得罪了我父亲?

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt]['æŋgri] ['laɪtli] ;
**For** **you** **are** **just** **,** **and** **are** **not** **angry** **lightly** **;**
为了 你 是 只是 , 和 是 不是 生气的 轻轻 ;

因为你为人公正，不会轻易发怒；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][maɪld] , [ʌn'æpt][tuː; tə] [gɪv] [ə'fens] ,
**And** **he** **is** **mild** **,** **unapt** **to** **give** **offence** **,**
和 他 是 温和的 , 不合适的 到 给 罪行 ,

他性情温和，不易冒犯他人。

[æz; əz][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ə'fendɪd] .
**As** **you** **to** **be** **offended** **.**
作为 你 到 是 被冒犯了 .

你觉得被冒犯了。

[gɪld] .
**Guild** **.**
公会 .

公会。

[neɪ] , - [tɪz][nɑːt] [mʌtʃ] :
**Nay** **,** **'** **tis** **not** **much** **:**
不 , - 的 不是 很多 :

不，没什么大不了的:

[bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [jʌŋ] [ɔːr'lændoʊ] [ʃʌn] [maɪ] ['prez(ə)ns] ?
**But** **why** **does** **young** **Orlando** **shun** **my** **presence** **?**
但 为什么 做 年轻的 奥兰多 回避 我的 在场 ?

但为什么年轻的奥兰多会躲避我呢?

[waɪ] [luːz] [ðæt] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['spɪrɪt]
**Why** **lose** **that** **cheerful** **and** **becoming** **spirit**
为什么 失去 那 快乐 和 成为 精神

为什么要失去那种快乐而美好的精神呢?

[wɪtʃ] ['leɪtli] [ˌjuː 'es][ɔːl] ?
**Which** **lately** **charm'd** **us** **all** **?**
哪个 最近 着迷 我们 全部 ?

最近哪些东西让我们都着迷了?

['rɪvəz] [wɪl] [tʃaɪd] [ˌjuː 'es] ,
**Rivers** **will** **chide** **us** **,**
河流 将要 喝叱 我们 ,

河流会责备我们,

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd][faɪnd][hɪz; ɪz] [frend] [ʌn'hæpi] .
**Should** **he** **return** **,** **and** **find** **his** **friend** **unhappy** **.**
应该 他 返回 , 和 寻找 他的 朋友 不开心 .

如果他回来，发现他的朋友不开心。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
**He** **is** **not** **what** **he** **was** **.**
他 是 不是 什么 他 曾是 .

他已经不是以前的他了。

[wʌt] [sez] [maɪ][tʃaɪld] ?
**What** **says** **my** **child** **?**
什么 说道 我的 孩子 ?

我的孩子怎么说?

[ɪm] .
**Em** **.**
艾米 .

嗯。

[maɪ][lɔːrd] , [wen] [fɜːrst][maɪ] ['brʌðɚz] [frend] — —
**My** **lord** **,** **when** **first** **my** **brother's** **friend** **arriv'd** **—** **—**
我的 主 , 什么时候 第一的 我的 兄弟 朋友 到达 — —

大人，我哥哥的朋友初次到达时——

[biː; bi] [stɪl] , [maɪ] [hɑːrt] . [ [ə'saɪd] .
**Be** **still** **,** **my** **heart** **.** **[** **Aside** **.**
是 仍然 , 我的 心 . [ 旁边 .

我的心啊，平静下来吧。[旁白]

[bəː] .
**Ber** .
ber .

伯尔。

[ʃiː; ʃi] [dɛəz] [nɑːt][juːz][hɪz; ɪz] [neɪm] .
**She** **dares** **not** **use** **his** **name** .
她 敢于 不是 使用 他的 姓名 .

她不敢叫他的名字。

[hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [frend] ! [ [ə'saɪd] .
**Her** **brother's** **friend** **!** **[** **Aside** .
她 兄弟 朋友 ! [ 旁边 .

她哥哥的朋友！[旁白。

[ɪm] .
**Em** .
艾采 .

嗯。

[wen] [fɜːrst][jʊr; jər]['noʊb(ə)l] [gest]
**When** **first** **your** **noble** **guest**
什么时候 第一的 你的 高贵 客人

当您尊贵的客人第一次来访时

[keɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] ['vɔɪɪdʒ] , [hiː; hi]['kaɪndli] [ˌʌndər'tʊk]
**Came** **from** **that** **voyage** **,** **he** **kindly** **undertook**
来 从 那 航程 , 他 亲切地 承担

他从那次航行回来后，好心地承担了以下工作

[tuː; tə] [iːz] ['aʊər; ɑːr] ['tɛrərz] [fɔːr; fər][maɪ] ['rɪvəz] - ['seɪfti] ,
**To** **ease** **our** **terrors** **for** **my** **Rivers** **'** **safety** **,**
到 舒适 我们的 恐怖 为了 我的 河流 - 安全 ,

为了减轻我们对里弗斯安全的担忧，

[wen] [wiː; wi] [hɪm; ɪm] [ded] ; [hiː; hi] [siːmd] [moʊst] ['hæpi] ,
**When** **we** **believ'd** **him** **dead** **;** **he** **seem'd** **most** **happy** **,**
什么时候 我们 相信 他 死的 ; 他 似乎 最多 快乐的 ,

当我们以为他死了的时候，他似乎最开心。

[ænd; ənd] - [ðə; ði][dʒɛnrəl][dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [geɪv] .
**And** **shar'd** **the** **gen'ral** **joy** **his** **presence** **gave** **.**
和 - 这 将军 喜悦 他的 在场 给予 .

并分享了他出现所带来的普遍喜悦。

[ʌv; əv] [leɪt] [hiː; hi][ɪz] [les] [geɪ] ; [maɪ] ['brʌðɚz] ['æbsəns]
**Of** **late** **he** **is** **less** **gay** **;** **my** **brother's** **absence**
的 晚的 他 是 较少的同性恋 ; 我的 兄弟 缺席

最近他没那么同性恋了；我哥哥的缺席

( [ɔːr][aɪ] [mis'teik] ) [di'stəːbz] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [rɪ'poʊz] :
**(** **Or** **I** **mistake** **)** **disturbs** **his** **friend's** **repose** **:**
( 或者 我 错误 ) 扰乱 他的 朋友们 休息 :

（或者我弄错了）打扰了他朋友的休息：

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][streɪndʒ] ; [wʌn][maɪnd][ˌɪn'fɔrmz][ðem; ðəm][bəuθ] ;
**Nor** **is** **it** **strange** **;** **one** **mind** **informs** **them** **both** **;**
也不 是 它 奇怪的 ; 一 头脑 通知 他们 两个都 ;

这并不奇怪；他们两人都受同一人的影响；

[iːtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [soʊl] [ðæt] [wɔːmz] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
**Each** **is** **the** **very** **soul** **that** **warms** **the** **other** **,**
每个 是 这 非常 灵魂 那 温暖 这 其他 ,

他们彼此都是对方温暖的灵魂。

[ænd; ənd][bəuθ][ɑːr; ər] ['retʃɪd] , [ɔːr][ɑːr; ər] [tə'geðər] .

| And | both | are | wretched | , | or | are | bless'd | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 是 | 可怜 | , 或者 | | 是 | 蒙福 | 一起 | . |

两者都是不幸的，或者两者都蒙受祝福。

[bəː] .

| Ber | . |
|---|---|
| ber | . |

伯尔。

[waɪ] ['tremblz] [maɪ] [fer] ['kʌz(ə)n] ?

| Why | trembles | my | fair | cousin | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 颤抖 | 我的 | 公平的 | 表哥 | ? |

我美丽的表妹为何颤抖?

[ɪm] .

| Em | . |
|---|---|
| 艾米 | . |

嗯。

[kæn; kən][aɪ] [θɪŋk]

| Can | I | think |
|---|---|---|
| 能 | 我 | 思考 |

我可以思考吗?

[ðæt] [maɪ] [lʌvd] ['brʌðɚz] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ɪn]['deɪndʒər] ,

| That | my | lov'd | brother's | life | has | been | in | danger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我的 | 喜爱 | 兄弟 | 生活 | 有 | 到过 | 在 | 危险 | , |

我亲爱的弟弟的生命受到了威胁，

[nɔːr] [fiːl] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ?

| Nor | feel | a | strong | emotion | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 感觉 | 一个 | 强的 | 情感 | ? |

没有感受到强烈的情绪吗?

[bəː] . ( [aɪ'rɑːnɪkli] . )

| Ber | . | ( | ironically | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| ber | . | ( | 讽刺的是 | . | ) |

伯尔。（讽刺的是。）

['dʒenərəs] ['pɪti] !

| Generous | pity | ! |
|---|---|---|
| 慷慨的 | 遗憾 | ! |

真是仁慈的怜悯!

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] ['deɪndʒər][hæz; həz][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [pæst] ,

| But | when | that | danger | has | so | long | been | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 那 | 危险 | 有 | 所以 | 长的 | 到过 | 过去的 | , |

但是，当那种危险早已过去之后，

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [jʊr; jər] ['tɛrərz] .

| You | should | forget | your | terrors | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 忘记 | 你的 | 恐怖 | . |

你应该忘记你的恐惧。

[ɪm] .

| Em | . |
|---|---|
| 艾米 | . |

嗯。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] .

| I | shall | never | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | . |

我永远不会。

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['deɪndʒər] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] ['frendʃɪp] ;
**For** **when** **I** **think** **that** **danger** **sprung** **from** **friendship** **;**
为了 什么时候 我 思考 那 危险 弹簧 从 友谊 ;

当我想到危险竟源于友谊时;

[ðæt] ['rɪvəz] , [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ə'nʌðɚz] [laɪf] ,
**That** **Rivers** **,** **to** **preserve** **another's** **life** **,**
那 河流 , 到 保存 另一个的 生活 ,

那条河流，为了拯救他人的生命，

- [ðɪs] ['perəl] , [stɪl] [maɪ] ['wʌndər] ['raɪzɪz] .
**Incurr'd** **this** **peril** **,** **still** **my** **wonder** **rises** **.**
- 这 危险 , 仍然 我的 想知道 上升 .

身陷险境，我依然惊叹不已。

[bəː] .
**Ber** **.**
ber .

伯尔。

[ænd; ənd] [waɪ] [ə'nʌðɚz] [laɪf] ?
**And** **why** **another's** **life** **?**
和 为什么 另一个的 生活 ?

为什么要牺牲别人的生命?

[waɪ] [nɑːt][ɔr'lænˌdoʊz] ?
**Why** **not** **Orlando's** **?**
为什么 不是 奥兰多的 ?

为什么不是奥兰多的?

[sʌtʃ] ['kɔːʃ(ə)n] [mɔːr] [bi'treiz] [ðæn; ðən] ['ɑːnɪst] ['friːdəm] .
**Such** **caution** **more** **betrays** **than** **honest** **freedom** **.**
这样的 警告 更多的 背叛 比 诚实的 自由 .

这种谨慎比真正的自由更能背叛人。

[gɪld] .
**Guild** **.**
公会 .

公会。

['hiːz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði]['dʒaɪbɪŋ] , ['θɔːtləs] ['b\\:trənd] ,
**He's** **still** **the** **same** **,** **the** **gibing** **,** **thoughtless** **Bertrand** **,**
他是 仍然 这 相同的 , 这 吉宾 , 轻率 伯特兰 ,

他还是老样子，那个爱嘲讽、不顾后果的伯特兰。

[sɪ'vɪr] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [bʌt; bət] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['mælɪs] .
**Severe** **of** **speech** **,** **but** **innocent** **of** **malice** **.**
严重 的 演讲 , 但 清白的 的 恶意 .

言辞严厉，但无恶意。

[ ['eksɪt] ['gɪlfərd] :
**[** **Exit** **Guildford** **:**
[ 出口 吉尔福德 :

离开吉尔福德:

[ˌɛmɪ'liːnə] ['goʊɪŋ] .
**Emmelina** **going** **.**
埃梅利娜 去 .

艾米莉娜走了。

[bəː] .
**Ber** **.**
ber .

伯尔。

[steɪ] , [maɪ] [fer] ['kʌz(ə)n] !
**Stay , my fair cousin !**
停留 , 我的 公平的 表哥 !

留下来吧，我美丽的表妹!

[stɪl] [wɪð; wɪθ] [əd'vɜːrs] [aɪz]
**still with adverse eyes**
仍然 和 不利 眼睛

仍然带着负面情绪

[ˌeɪ 'em][aɪ] [bɪ'held] ?
**Am I beheld ?**
是 我 观看 ?

我被看见了吗?

[hæd; həd][aɪ][ɔr'lænˌdoʊz][fɔːrm] ,
**Had I Orlando's form ,**
有 我 奥兰多的 形式 ,

如果我拥有奥兰多那样的状态，

[aɪ] [miːn] , [wɜːr; wər][aɪ][laɪk][hɪm; ɪm] , [jʊr; jər] ['brʌðɚz] [frend] ,
**I mean , were I like him , your brother's friend ,**
我 意思是 , 是 我 喜欢 他 , 你的 兄弟 朋友 ,

我的意思是，如果我像他那样，你哥哥的朋友，

[ðen] [wʊd] [jʊr; jər] [lʊks] [biː; bi] [tɜːrnd] [ðʌs] ['koʊldli][ɑːn][ˌem 'iː] ?
**Then would your looks be turn'd thus coldly on me ?**
然后 会 你的 看起来 是 转弯 因此 冷冷地 在 我 ?

那么，你会用如此冷漠的目光看着我吗?

[ɪm] .
**Em .**
艾米 .

嗯。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['levəti] [miːnz] ['nʌθɪŋ] ,
**But that I know your levity means nothing ,**
但 那 我 知道 你的 轻浮 方法 没有什么 ,

但我知道你的轻浮毫无意义。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ə'kɔːdz] [nɑːt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tʌŋ] ,
**And that your heart accords not with your tongue ,**
和 那 你的 心 协议 不是 和 你的 舌头 ,

而且你的心与你的舌头不一致，

[ðɪs] [wʊd] [ə'fend] [ˌem 'iː] .
**This would offend me .**
这 会 得罪 我 .

这会让我感到冒犯。

[bəː] .
**Ber .**
ber .

伯尔。

[kʌm] , [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] ,
**Come , confess the truth ,**
来 , 承认 这 真相 ,

来，坦白真相吧。

[ðæt] [ðɪs] [geɪ] ['flɔːrəntiːnˌflɔːrəntɪn] , [ðɪs] ['tʌskən] ['roʊvər] ,
**That this gay Florentine , this Tuscan rover ,**
那 这 同性恋 佛罗伦萨 , 这 托斯卡纳 探测车 ,

这位同性恋佛罗伦萨人，这位托斯卡纳浪子，

[hæz; həz] [wʌn] [jʊr; jər] ['i:zi] [hɑ:rt] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][hɪz; ɪz] :

| Has | won | your | easy | heart | , | and | given | you | his | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 韩元 | 你的 | 简单的 | 心 | , | 和 | 给定 | 你 | 他的 | : |

他赢得了你单纯的心，也把他的心给了你:

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ; [aɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['si:krət]['kaʊns(ə)l] ;

| I | know | the | whole | ; | I'm | of | his | secret | council | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | 所有的 | ; | 我是 | 的 | 他的 | 秘密 | 理事会 | ; |

我知道全部真相；我是他的秘密顾问团成员;

[hi:; hi][hæz; həz] — —

| He | has | confess'd | — | — |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 坦白 | — | — |

他已经坦白了——

[ɪm] .

| Em | . |
|---|---|
| 艾米 | . |

嗯。

[hɑ:] !

| Ha | ! |
|---|---|
| 哈 | ! |

哈!

[wʌt] [hæz; həz][hi:; hi] ?

| what | has | he | confess'd | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 他 | 坦白 | ? |

他坦白了什么?

[bə:] .

| Ber | . |
|---|---|
| ber | . |

伯尔。

[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] - [fer] : [neɪ] , ['nʌθɪŋ] ['fɜ:rðər] :

| That | you | are | wond'rous | fair | : | nay | , | nothing | further | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 是 | - | 公平的 | : | 不 | , | 没有什么 | 更远 | : |

你美得惊人：不，仅此而已:

[haʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ fairz ][hɜ:r; hər]['æŋgri] [tʃi:k] ! [ [ə'saɪd] .

| How | disappointment | fires | her | angry | cheek | ! | [ | Aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 失望 | 火灾 | 她 | 生气的 | 脸颊 | ! | [ | 旁边 | . |

失望让她怒火中烧！[旁白]

[jɔ:r'self] [hæv; həv][toʊld][ðə; ði][rest] , [jʊr; jər] [lʊks] [ə'vaʊ] [ˌaɪ 'ti:] ;

| Yourself | have | told | the | rest | , | your | looks | avow | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你自己 | 有 | 讲述 | 这 | 休息 | , | 你的 | 看起来 | 承认 | 它 | ; |

你自己已经告诉了其他人，你的表情也证明了这一点;

[jʊr; jər] [aɪz] [ɑ:r; ər] ['ɑ:nɪst] , [ðeɪ] [kən'si:l] [noʊ] ['si:krɪts] .

| Your | eyes | are | honest | , | they | conceal | no | secrets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 眼睛 | 是 | 诚实的 | , | 他们 | 隐藏 | 不 | 秘密 | . |

你的眼神诚实，不藏秘密。

[ɪm] .

| Em | . |
|---|---|
| 艾米 | . |

嗯。

[noʊ] , [sɜ:r] , [ðæt] ['vɜ:rtʃu:][noʊ] [kən'si:lmənt] [ni:dz] :

| Know | , | Sir | , | that | virtue | no | concealment | needs | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | , | 先生 | , | 那 | 美德 | 不 | 隐蔽 | 需求 | : |

先生，须知美德无需隐瞒:

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['dredɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sə'lisits] ['noʊtɪs] ,

| So | far | from | dreading | , | she | solicits | notice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 从 | 恐惧 | , | 她 | 请求 | 注意 | , |

她非但没有感到恐惧，反而主动寻求关注。

[ænd; ənd] [wɪʃɪz] ['evri] ['siːkrət] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrbər]

| And | wishes | every | secret | thought | she | harbours |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 愿望 | 每一个 | 秘密 | 想法 | 她 | 港口 |

并希望她心中怀有的每一个秘密想法

[ber] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][men] , [æz; əz] - [tɪz][tuː; tə] ['hɛvən] .

| Bare | to | the | eye | of | men | , | as | ' | tis | to | Heav'n | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裸 | 到 | 这 | 眼睛 | 的 | 男人 | , | 作为 | - | 的 | 到 | 天堂 | . |

世人皆能看见，如同天上所见。

[bəː] .

| Ber | . |
|---|---|
| ber | . |

伯尔。

[jet] [mɑːrk][ˌem 'iː] [wel] : [trʌst] [nɑːt][ɔr'lænˌdoʊz] [truːθ] ;

| Yet | mark | me | well | : | trust | not | Orlando's | truth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 标记 | 我 | 出色地 | : | 相信 | 不是 | 奥兰多的 | 真相 | ; |

但请记住我的话：不要相信奥兰多的话；

[ðə; ði]['sɪtrən] [groʊvz] [hæv; həv] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['æmərəs] [vaʊz]

| The | citron | groves | have | heard | his | amorous | vows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 香橼 | 小树林 | 有 | 听到 | 他的 | 多情 | 誓言 |

香橼林已听见他深情的誓言。

- [aʊt] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] ['bjuːtiəs] [meɪd] [ʌv; əv] [ 'flɔrəns ] ;

| Breath'd | out | to | many | a | beauteous | maid | of | Florence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出去 | 到 | 许多 | 一个 | 美丽的 | 女佣 | 的 | 佛罗伦萨 | ; |

向佛罗伦萨的许多美丽少女吐露心声；

[bred] [ɪn] [ðoʊz] ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [klaimz] , [hɪz; ɪz] ['roʊvɪŋ] [hɑːrt]

| Bred | in | those | softer | climes | , | his | roving | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 育种 | 在 | 那些 | 更柔和 | 气候 | , | 他的 | 漫游 | 心 |

在那些较为温和的气候中成长，他那颗漂泊的心

[ nɛə ] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɪ'deləti] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] :

| Ne'er | learn'd | to | think | fidelity | a | virtue | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从未 | 学会了 | 到 | 思考 | 忠诚 | 一个 | 美德 | : |

他始终没能学会把忠诚视为一种美德：

[hiː; hi] [lɑːfs] [æt; ət][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['kɑːnstənsi] .

| He | laughs | at | tales | of | British | constancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 笑声 | 在 | 故事 | 的 | 英国 | 恒常 | . |

他嘲笑英国人坚守原则的故事。

[bʌt; bət] [siː] , [ɔːr'lændoʊ] [kʌmz] — [hiː; hi] [siːks] [juː; jʊ] [hɪr] .

| But | see | , | Orlando | comes | — | he | seeks | you | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 看 | , | 奥兰多 | 来 | — | 他 | 寻找 | 你 | 这里 | . |

但是你看，奥兰多来了——他在这里寻找你。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [bent] ['daʊnwərdz] , ['foʊldɪd][ɑːrmz] , [peɪl] [tʃiːks]

| With | eyes | bent | downwards | , | folded | arms | , | pale | cheeks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼睛 | 弯曲 | 向下 | , | 折叠 | 武器 | , | 苍白 | 脸颊 |

他双眼向下，双臂交叉抱在胸前，脸色苍白。

- [lʊks] , [ænd; ənd]['neglɪdʒənt][ə'taɪər] ,

| Disorder'd | looks | , | and | negligent | attire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 看起来 | , | 和 | 疏忽 | 服装 | , |

凌乱的外表和随意的穿着

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['kerləs] ['ekwəpɪdʒ][ʌv; əv] [lʌv] ,
**And** **all** **the** **careless** **equipage** **of** **love** **,**
和 全部 这 粗心 装备 的 爱 ,

以及爱情中所有漫不经心的装备，

[hi:; hi][bendz] [ðɪs] [weɪ] .
**He** **bends** **this** **way** **.**
他 弯曲 这 方式 .

他向这边弯下腰。

[waɪ] [dʌz] [ðə; ði] ['maʊntɪŋ] [blʌd]
**Why** **does** **the** **mounting** **blood**
为什么 做 这 安装 血

为什么血流不止?

[ðʌs] ['krɪmz(ə)n][jʊr; jər] [fer] [tʃi:k] ?
**Thus** **crimson** **your** **fair** **cheek** **?**
因此 赤红 你的 公平的 脸颊 ?

就这样，你美丽的脸颊泛起了绯红?

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [si:] [ˌju: 'es] —
**He** **does** **not** **see** **us** **—**
他 做 不是 看 我们 —

他看不见我们——

[aɪl] ['ventʃər] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,
**I'll** **venture** **to** **disturb** **his** **meditations** **,**
患病的 风险投资 到 打扰 他的 冥想 ,

我冒昧打扰他的冥想，

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [rɪ'tɜ:rn] .
**And** **instantly** **return** **.**
和 即刻 返回 .

然后立即返回。

[ ['eksɪt] ['b\\:trənd] .
**[** **Exit** **Bertrand** **.**
[ 出口 伯特兰 .

[离开伯特兰。

[ɪm] .
**Em** **.**
艾米 .

嗯。

[noʊ] [mɔ:r] ; [bʌt; bət] [li:v] [ˌem 'i:] .
**No** **more** **;** **but** **leave** **me** **.**
不 更多的 ; 但 离开 我 .

别再说了，离开我吧。

['hi:z] ['tɔ:kətɪv] [bʌt; bət] ['hɑ:rmləs] , [ru:d] [bʌt; bət] ['ɑ:nɪst] ;
**He's** **talkative** **but** **harmless** **,** **rude** **but** **honest** **;**
他是 健谈 但 无害 , 粗鲁的 但 诚实的 ;

他话多但无害，粗鲁但诚实;

[fʊlər] [ʌv; əv][mɜ:rθ][ðæn; ðən] ['mɪstʃɪf] . — [si:] [ðeɪ] [mi:t] —
**Fuller** **of** **mirth** **than** **mischief** **.** **—** **See** **they** **meet** **—**
富勒 的 欢笑 比 恶作剧 . — 看 他们 见面 —

欢乐多于恶作剧。——看他们相遇——

[ðɪs] [weɪ] [ðeɪ] [kʌm] : [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðʌs] [əlɑ:rmd] ?
**This** **way** **they** **come** **:** **why** **am** **I** **thus** **alarm'd** **?**
这 方式 他们 来 : 为什么 是 我 因此 警觉 ?

他们这样来了：我为什么如此惊慌?

[wʌt] [ɪznt][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪr] [ɔːr'lændoʊ] [kʌmz] ?
**What is't to me that here Orlando comes ?**
什么 不是 到 我 那 这里 奥兰多 来 ?

奥兰多来这里，对我来说有什么不重要呢?

[oʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ɑːrt]
**Oh for a little portion of that art**
哦 为了 一个 小的 部分 的 那 艺术

哦，真想拥有那艺术的一小部分。

[ʌn'dʒenərəs] [men] [ə'skraɪb][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [seks] !
**Ungenerous men ascribe to our whole sex !**
吝啬 男人 归咎于 到 我们的 所有的 性别 !

吝啬的男人也包括我们整个性别!

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːrtɪfɪs] [wɜːr; wər]['pruːd(ə)ns] [naʊ] :
**A little artifice were prudence now :**
一个 小的 技巧 是 谨慎 现在 :

如今，少许巧思便是谨慎:

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [nʌn] ; [maɪ] [pʊr] - [hɑːrt]
**But I have none ; my poor unpractis'd heart**
但 我 有 没有任何 ; 我的 贫穷的 - 心

但我却一无所有；我那颗可怜的、未经训练的心

[ɪz][soʊ] [ʌn'noʊɪŋ] [ʌv; əv] [dɪˌsɪmjuˈleɪʃn] ,
**Is so unknowing of dissimulation ,**
是 所以 无知 的 伪装 ,

如此不谙伪装之道，

[soʊ]['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [siːm] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ,
**So little skill'd to seem the thing it is not ,**
所以 小的 熟练的 到 似乎 这 事物 它 是 不是 ,

如此拙劣的技巧，竟能伪装成它并非的那种东西。

[ðæt] [ɪf] [maɪ][lɪps][ɑːr; ər] [mjuːt] [maɪ] [lʊks] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] .
**That if my lips are mute my looks betray me .**
那 如果 我的 嘴唇 是 沉默的 我的 看起来 背叛 我 .

如果我的嘴唇沉默不语，我的眼神就会出卖我。

[ˌɑːr 'iː] - ['entər] ['b\\:trənd] [wɪð; wɪθ][ɔːr'lændoʊ] .
**Re - enter Bertrand with Orlando .**
关于 - 进入 伯特兰 和 奥兰多 .

贝特朗和奥兰多重新登场。

[bəː] .
**Ber .**
ber .

伯尔。

[naʊ] [tuː; tə][ə'lɑːrm][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz] .
**Now to alarm her heart , and search out his .**
现在 到 警报 她 心 , 和 搜索 出去 他的 .

现在，要让她心跳加速，并探寻他的心意。

[ [ə'saɪd] .
**[ Aside .**
[ 旁边 .

【旁白】

[ɔːr] .
**Or .**
或者 .

或者。

[wiː; wi] [kreɪv] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['bjuːtiəs] [ˌɛmɪ'liːnə] ,
**We crave your pardon , beauteous Emmelina ,**
我们 渴望 你的 赦免 , 美丽的 埃梅利娜 ,

美丽的艾米莉娜，我们恳求您的原谅。

[ɪf] ['ruːdli] [wiː; wi] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [θɔːts] ;
**If rudely we intrude upon your thoughts ;**
如果 粗鲁地 我们 侵入 之上 你的 想法 ;

如果我们粗鲁地打扰了你的思绪;

[θɔːts] [pjʊr] [æz; əz] ['ɪnfənts] - [driːmz] [ɔːr]['eɪndʒəlz] - [wɪʃɪz] ,
**Thoughts pure as infants ' dreams or angels ' wishes ,**
想法 纯的 作为 婴儿 - 梦境 或者 天使 - 愿望 ,

纯洁如婴儿梦境或天使愿望般的思想,

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [brest] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sprɪŋ] .
**And gentle as the breast from which they spring .**
和 温和的 作为 这 胸部 从 哪个 他们 春天 .

温柔如孕育它们的母乳。

[ɪm] .
**Em .**
艾米 .

嗯。

[biː; bi] [stɪl] , [maɪ] [hɑːrt] , [nɔːr][let][hɪm; ɪm] [siː] [ðaɪ] ['wiːknəs] .
**Be still , my heart , nor let him see thy weakness .**
是 仍然 , 我的 心 , 也不 让 他 看 你的 弱点 .

我的心啊，安静下来，不要让他看到你的软弱。

[ [ə'saɪd] .
**[ Aside .**
[ 旁边 .

【旁白】

[wiː; wi][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [baʊnd] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] ['b\\:trənd] ,
**We are much bound to thank you , cousin Bertrand ,**
我们 是 很多 边界 到 感谢 你 , 表哥 伯特兰 ,

我们非常感谢你的表弟贝特朗。

[ðæt] [sɪns] [jʊr; jər] [leɪt] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɔːr'lændoʊ]
**That since your late return the Count Orlando**
那 自从 你的 晚的 返回 这 数数 奥兰多

自从你迟迟未归后，奥兰多伯爵

[ə'pɪrz] [wʌns] [mɔːr] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] . — [seɪ] , [maɪ][lɔːrd] ,
**Appears once more among us . — Say , my lord ,**
出现 一次 更多的 之中 我们 . — 说 , 我的 主 ,

他再次出现在我们中间。——大人，请您说:

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] - [jʊr; jər] [frendz] - [sə'saɪəti] ?
**Why have you shunn'd your friends ' society ?**
为什么 有 你 - 你的 朋友们 - 社会 ?

你为什么疏远了朋友们的社交圈?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wel] [dʌn] ?
**Was it well done ?**
曾是 它 出色地 完毕 ?

做得好吗?

[maɪ] ['fɑːðər] [beɪd] [ˌem 'iː] [tʃaɪd] [juː; jʊ] ;
**My father bade me chide you ;**
我的 父亲 巴德 我 喝叱 你 ;

我父亲让我责备你;

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [meɪd] [fɔːr; fər] [tʃaɪdɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] :

| I | am | not | made | for | chiding | , | but | he | bade | me | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 制成 | 为了 | 责备 | , | 但 | 他 | 巴德 | 我 | : |

我并非天生适合责备人，但他命令我：

[hiː; hi] [sez] , [noʊ] [mɔːr] [juː; jʊ][raɪz][æt; ət] ['ɜːrli] [dɑːn]

| He | says | , | no | more | you | rise | at | early | dawn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | , | 不 | 更多的 | 你 | 上升 | 在 | 早期的 | 黎明 |

他说，你不用再早起迎接黎明了

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði] [bɔːr] : [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

| With | him | to | chase | the | boar | : | I | pleaded | for | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 到 | 追赶 | 这 | 公猪 | : | 我 | 恳求 | 为了 | 你 | ; |

与他一起追赶野猪：我为你求情；

[toʊld][hɪm; ɪm] - [twʌz] ['sævɪdʒ] [spɔːrt] .

| Told | him | ' | twas | savage | sport | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 他 | - | 那是 | 野蛮的 | 运动 | . |

告诉他，那是一项残酷的运动。

[ɔːr] .

| Or | . |
|---|---|
| 或者 | . |

或者。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ænsər] ?

| What | was | his | answer | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 他的 | 回答 | ? |

他的回答是什么？

[ɪm] .

| Em | . |
|---|---|
| 艾米 | . |

嗯。

[hiː; hi] [sed] - [twʌz] [spɔːrt][fɔːr; fər] ['hɪroʊz] , [ænd; ənd] [meɪd] ['hɪroʊz] ;

| He | said | ' | twas | sport | for | heroes | , | and | made | heroes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | - | 那是 | 运动 | 为了 | 英雄 | , | 和 | 制成 | 英雄 | ; |

他说这是英雄的运动，并且造就了英雄；

[ðæt] ['hʌntɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [skuːl] [ʌv; əv][wɔːr] ,

| That | hunting | was | the | very | school | of | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 打猎 | 曾是 | 这 | 非常 | 学校 | 的 | 战争 | , |

狩猎就是战争的学校。

[tɔːt] ['aʊər; ɑːr] [breɪv] [juːθ] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn]['noʊblɜ˞] [fiːldz] ,

| Taught | our | brave | youth | to | shine | in | nobler | fields | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教授 | 我们的 | 勇敢的 | 青年 | 到 | 闪耀 | 在 | 更高贵 | 字段 | , |

教导我们勇敢的青年在更高尚的领域绽放光彩，

[prəzɜ˞ːvd] - [ɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌst] [ʌv; əv] [dʌl] [ɪn'ækʃn] ,

| Preserv'd | ' | em | from | the | rust | of | dull | inaction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保存 | - | 呃 | 从 | 这 | 锈 | 的 | 乏味的 | 不作为 | , |

使它们免于因长期闲置而生锈，

[treɪnd] - [ɪm] [fɔːr; fər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]['kɑːŋkwest] .

| Trained | ' | em | for | arms | , | and | fitted | them | for | conquest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受过训练 | - | 呃 | 为了 | 武器 | , | 和 | 适配 | 他们 | 为了 | 征服 | . |

训练他们使用武器，并让他们做好征服的准备。

[ɔːr] .

| Or | . |
|---|---|
| 或者 | . |

或者。

[oʊ] , [maɪ] [fer] ['ædvəkeɪt] !
**O** , **my** **fair** **advocate** **!**
哦 ， 我的 公平的 提倡 !

哦，我公正的辩护人!

[skers] [kæn; kən][aɪ] [griːv]
**scarce** **can** **I** **grieve**
稀少 能 我 悲伤

我几乎无法悲伤

[tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] , [sɪns] [maɪ] [ə'fens] [hæz; həz]
**To** **have** **done** **wrong** **,** **since** **my** **offence** **has** **gain'd**
到 有 完毕 错误的 ， 自从 我的 罪行 有 获得

我做错了，因为我的罪行已经造成了损害

[soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [ 'pliːdə ] .
**So** **sweet** **a** **pleader** **.**
所以 甜的 一个 辩护人 .

真是个甜言蜜语的恳求者。

[bəː] . ( [ə'saɪd] . )
**Ber** **.** **(** **aside** **.** **)**
ber . ( 旁边 . )

（旁白。）

[soʊ] , [aɪ][laɪk] [ðɪs] [wel] ;
**So** **,** **I** **like** **this** **well** **;**
所以 ， 我 喜欢 这 出色地 ;

我很喜欢这个;

[fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] , [bʌt; bət][koʊld] .
**Full** **of** **respect** **,** **but** **cold** **.**
满的 的 尊重 ， 但 寒冷的 .

充满敬意，但冷漠。

[ɪm] .
**Em** **.**
艾米 .

嗯。

[maɪ][lɔːrd] , [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ;
**My** **Lord** **,** **your** **pardon** **;**
我的 主 ， 你的 赦免 ;

主啊，请您宽恕我;

[maɪ]['fɑːðər] [weɪts][maɪ] ['kʌmɪŋ] : [aɪ] [ə'tend] [hɪm; ɪm] .
**My** **father** **waits** **my** **coming** **:** **I** **attend** **him** **.**
我的 父亲 等待 我的 未来 : 我 出席 他 .

父亲在等我回来，我去服侍他。

[ ['eksɪt] .
**[** **Exit** **.**
[ 出口 .

[出口。

[bəː] .
**Ber** **.**
ber .

伯尔。

[ɪn] [truːθ] , [maɪ][lɔːrd] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [raɪt] ['hæpi] [mæn] ;
**In** **truth** **,** **my** **Lord** **,** **you're** **a** **right** **happy** **man** **;**
在 真相 ， 我的 主 ， 你是 一个 正确的 快乐的 男人 ;

大人，您真是个幸福的人啊!

[hɜːr; hər] ['pɑːrtɪŋ] [lʊk] [prə'kleimz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ;
**Her parting look proclaims that you are bless'd ;**
她 离别 看 宣称 那 你 是 蒙福 ;

她临别时的眼神仿佛在说：你真是有福了。

[ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [blʌʃiz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːk]
**The crimson blushes on her cheek display'd**
这 赤红 脸红 在 她 脸颊 已显示

她脸颊上泛起了绯红。

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [straɪf] - [twɪkst] ['mɑːdəsti] [ænd; ənd] [lʌv] :
**A gentle strife - twixt modesty and love :**
一个 温和的 冲突 - 中间 谦逊 和 爱 :

谦逊与爱之间微妙的冲突:

[dɪ'skreʃ(ə)n] [stroʊv] [tuː; tə] [dæʃ] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [dʒɔɪ] ,
**Discretion strove to dash the rising joy ,**
审慎 努力 到 短跑 这 上升 喜悦 ,

谨慎试图扼杀这股日益高涨的喜悦，

[bʌt; bət] ['kɔŋkərɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd] [toʊld] [ðə; ði] [teɪl] .
**But conquering love prevail'd and told the tale .**
但 征服 爱 最终获胜 和 讲述 这 故事 .

但最终，爱情战胜了一切，讲述了这个故事。

[maɪ] [lɔːrd] , [juː; jʊ] ['ænsər] [nɑːt] .
**My Lord , you answer not .**
我的 主 , 你 回答 不是 .

我的主啊，您不回答。

[ɔːr] .
**Or .**
或者 .

或者。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [seɪ] ?
**What shall I say ?**
什么 将 我 说 ?

我该说什么呢?

[oʊ] , [kudst] [ðaʊ] [riːd] [maɪ] [hɑːrt] !
**Oh , couldst thou read my heart !**
哦 , 可以 你 读 我的 心 !

哦，你真能读懂我的心!

[bəː] .
**Ber .**
ber .

伯尔。

[ðə; ði] ['aʊər] [ɪz] [kʌm]
**The hour is come**
这 小时 是 来

时机已到。

[wen] [maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['frendʃɪp] [kleɪmz] [ðæt] [trʌst]
**When my impatient friendship claims that trust**
什么时候 我的 不耐烦 友谊 索赔 那 相信

当我急躁的友谊声称信任

[wɪtʃ] [aɪ] [soʊ] [ɔːft] [hæv; həv] [prɛsd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] .
**Which I so oft have press'd , and you have promis'd .**
哪个 我 所以 经常 有 按下 , 和 你 有 承诺 .

我曾多次强调这一点，而你也已承诺过。

[ɔːr] .
**Or** **.**
或者 .

或者。

[aɪ]['kænɑːt] [tel] [ðiː] ; - [tɪz][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [gɪlt] :
**I** **cannot** **tell** **thee** **;** **'** **tis** **a** **tale** **of** **guilt** **:**
我 不能 告诉 你 ; - 的 一个 故事 的 有罪 :

我不能告诉你；这是一个关于罪恶的故事：

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [spiːk] ?
**How** **shall** **I** **speak** **?**
如何 将 我 说话 ?

我该如何开口?

[maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['sɪkənz] ;
**my** **resolution** **sickens** **;**
我的 解决 令人作呕 ;

我的决心令人作呕;

[ɔːl] ['vɜːrtʃuəs] [men] [wɪl] [ʃʌn] [ˌem 'iː] ; [ðaʊ] [wɪlt][skɔːrn][ˌem 'iː] ,
**All** **virtuous** **men** **will** **shun** **me** **;** **thou** **wilt** **scorn** **me** **,**
全部 有德行的 男人 将要 回避 我 ; 你 枯萎 轻蔑 我 ,

所有正直的人都会避开我；你也会鄙视我。

[ænd; ənd][flai][ðə; ði][faʊl][kən'teɪdʒən][ʌv; əv][maɪ][kraɪm] .
**And** **fly** **the** **foul** **contagion** **of** **my** **crime** **.**
和 飞 这 犯规 传染 的 我的 犯罪 .

让邪恶的瘟疫从我身上消散。

[bəː] .
**Ber** **.**
ber .

伯尔。

[maɪ]['bʊzəm][ɪz][nɑːt] - [wɪð; wɪθ][ðæt] [hɑːrʃ] ['pruːd(ə)ns]
**My** **bosom** **is** **not** **steel'd** **with** **that** **harsh** **prudence**
我的 怀 是 不是 - 和 那 残酷的 谨慎

我的胸膛并未被那种严苛的谨慎所包裹。

[wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'proʊtʃ] [ðaɪ] ['feɪlɪŋz] ; [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] :
**Which** **would** **reproach** **thy** **failings** **;** **tell** **me** **all** **:**
哪个 会 责备 你的 缺点 ; 告诉 我 全部 :

哪些缺点会受到谴责？请告诉我一切：

[ðə; ði] [praʊdɪst] [hɑːrt] [lʌvz] [tuː; tə] [rɪ'poʊz] [ɪts] [fɔːlts]
**The** **proudest** **heart** **loves** **to** **repose** **its** **faults**
这 最引以为豪 心 爱 到 休息 它是 故障

最骄傲的心也喜欢掩盖自己的过错。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [brest] [ðæt] [hæz; həz][ɪt'self][ə; eɪ] ['tɪŋktʃər]
**Upon** **a** **breast** **that** **has** **itself** **a** **tincture**
之上 一个 胸部 那 有 本身 一个 酊剂

在乳房上，它本身就带有酊剂

[ʌv; əv]['hjuːmən] ['wiːknəs] : [aɪ][hæv; həv] ['freɪlti:z] [tuː] ,
**Of** **human** **weakness** **:** **I** **have** **frailties** **too** **,**
的 人类 弱点 : 我 有 弱点 也 ,

论人性的弱点：我也有弱点，

['freɪlti:z] [ðæt] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] ['pɪti] [ðaɪn] .
**Frailties** **that** **teach** **me** **how** **to** **pity** **thine** **.**
弱点 那 教 我 如何 到 遗憾 你的 .

你的弱点教会了我如何怜悯你。

[wʌt] !
**What** **!**
什么 !

什么!

['saɪlənt] [stɪl] ?
**silent** **still** **?**
沉默的 仍然 ?

依然沉默?

[ðaʊ] [maɪ] ['bju:tiəs] ['kʌz(ə)n] !
**Thou** **lov'st** **my** **beauteous** **cousin** **!**
你 洛夫斯特 我的 美丽的 表哥 !

你爱上了我美丽的表妹!

[hæv; həv][aɪ][nɑ:t] - ?
**Have** **I** **not** **guess'd** **?**
有 我 不是 - ?

难道我没猜到吗?

[ɔ:r] .
**Or** **.**
或者 .

或者。

[aɪ] [oʊn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [tʃɑ:rmz]
**I** **own** **that** **she** **has** **charms**
我 自己的 那 她 有 魅力

我承认她很有魅力。

[maɪt] [wɔ:rm][ə; eɪ]['froʊz(ə)n]['stoʊɪk]['ɪntu:] [lʌv] ,
**Might** **warm** **a** **frozen** **stoic** **into** **love** **,**
可能 温暖的 一个 冷冻 斯多葛派 进入 爱 ,

或许能让一个冷漠的斯多葛主义者也燃起爱火。

[tempt] ['hə:mits] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə] [ðæt] [bæd][wɜ:rld]
**Tempt** **hermits** **back** **again** **to** **that** **bad** **world**
诱惑 隐士 后退 再次 到 那 坏的 世界

引诱隐士们重返那个邪恶的世界

[ðeɪ] [hæd; həd] - , [ænd; ənd] [meɪk] [rɪ'lɪdʒəs] [men]
**They** **had** **renounc'd** **,** **and** **make** **religious** **men**
他们 有 - , 和 制作 宗教 男人

他们已经放弃了信仰，成为了宗教人士。

[fər'getfl] [ʌv; əv][ðer; ðər]['hoʊli] [vaʊz] [tu:; tə]['hev(ə)n] :
**Forgetful** **of** **their** **holy** **vows** **to** **heaven** **:**
健忘 的 他们的 圣 誓言 到 天堂 :

他们忘记了对上天的神圣誓言:

[jet] , ['b\\:trənd] — [kʌm] , [aɪl] [tel] [ði:] [ɔ:l][maɪ] ['wi:knəs] ;
**Yet** **,** **Bertrand** **—** **come** **,** **I'll** **tell** **thee** **all** **my** **weakness** **;**
然而 , 伯特兰 — 来 , 患病的 告诉 你 全部 我的 弱点 ;

然而，伯特兰——来吧，我会告诉你我所有的弱点;

[ðaʊ] [hæst][ə; eɪ]['tendər] , ['sɪmpəθaɪz] [hɑ:rt] — —
**Thou** **hast** **a** **tender** **,** **sympathising** **heart** **—** **—**
你 哈斯特 一个 投标 , 同情的 心 — —

你拥有一颗温柔、富有同情心的心——

[ðaʊ] [ɑ:rt][nɑ:t]['rɪdʒɪd][tu:; tə][ə; eɪ] ['frɛndz] ['di:fekts; dɪ'fekts] .
**Thou** **art** **not** **rigid** **to** **a** **friend's** **defects** **.**
你 艺术 不是 死板的 到 一个 朋友们 缺陷 .

你不会对朋友的缺点过于苛责。

[ðæt] ['hev(ə)nli] [fɔ:rm][aɪ] [vju:] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [æz; əz][koʊld]
**That heavenly form I view with eyes as cold**
那 天上 形式 我 看法 和 眼睛 作为 寒冷的

我用冰冷的目光注视着那神圣的形体。

[æz; əz]['mɑ:rb(ə)l]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv] ['laɪfləs] [seɪnts] :
**As marble images of lifeless saints :**
作为 大理石 图片 的 无生命 圣徒 :

如同毫无生气的圣徒大理石雕像:

[aɪ] [si:] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] ['wɜ:rkmənʃɪp] [dɪ'vaɪn] ;
**I see , and know the workmanship divine ;**
我 看 , 和 知道 这 做工 神圣的 ;

我看见，也知道这是神圣的杰作;

[maɪ]['dʒʌdʒmənt] [oʊnz] [hɜ:r; hər] [ɪk'skwɪzɪt] [pər'fɛkʃənz] ;
**My judgment owns her exquisite perfections ;**
我的 判断 拥有 她 精美的 完美 ;

我的判断认可她完美无瑕的品质;

[bʌt; bət][maɪ] [rɪ'beljəs] [hɑ:rt] [dɪ'naɪz] [hɜ:r; hər][kleɪm] .
**But my rebellious heart denies her claim .**
但 我的 叛逆的 心 否认 她 宣称 .

但我叛逆的心却不接受她的说法。

[bə:] .
**Ber .**
ber .

伯尔。

[wʌt] [du:][aɪ] [hɪr] !
**What do I hear !**
什么 做 我 听到 !

我听到了什么!

[ju:; jʊ] [lʌv] [hɜ:r; hər][nɑ:t] !
**you love her not !**
你 爱 她 不是 !

你根本不爱她!

[ɔ:r] .
**Or .**
或者 .

或者。

[oʊ] , ['b\\:trənd] !
**Oh , Bertrand !**
哦 , 伯特兰 !

哦，伯特兰!

[fɔ:r; fər] ['pɪti] [du:][nɑ:t] [heɪt] [ˌem 'i:] : [bʌt; bət] [ðaʊ] [mʌst; məst] ;
**For pity do not hate me : but thou must ;**
为了 遗憾 做 不是 恨 我 : 但 你 必须 ;

怜悯我，请不要恨我；但你必须恨我;

[fɔ:r; fər][ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t][æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] ?
**For am I not at variance with myself ?**
为了 是 我 不是 在 方差 和 我 ?

我岂不是与自己矛盾吗?

[jet] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɔ:ŋ] [hɜ:r; hər]['dʒent(ə)l] ['trʌstɪŋ] ['neɪtʃər] ,
**Yet shall I wrong her gentle trusting nature ,**
然而 将 我 错误的 她 温和的 信任 自然 ,

但我怎能辜负她温柔信任的天性呢?

[ænd; ənd][spɜːrn][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [aɪ] [tuː; tə][əb'teɪn] ?

| And | spurn | the | heart | I | labour'd | to | obtain | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拒绝 | 这 | 心 | 我 | 劳动 | 到 | 获得 | ? |

难道你要抛弃我苦苦追求的心吗?

[ʃiː; ʃɪ] [lʌvz] [ˌem 'iː] , ['b\\:trənd] ; [oʊ] , [tuː] [ʃʊr] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvz] [ˌem 'iː] ;

| She | loves | me | , | Bertrand | ; | oh | , | too | sure | she | loves | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 爱 | 我 | , | 伯特兰 | ; | 哦 | , | 也 | 当然 | 她 | 爱 | 我 | ; |

她爱我，伯特兰；哦，她太肯定她爱我了；

[lʌvz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['tendə] , ['truːɪst] , [tʃeistist] ['pæʃ(ə)n] ;

| Loves | me | with | tenderest | , | truest | , | chastest | passion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 我 | 和 | 最嫩的 | , | 最真实的 | , | 贞洁 | 热情 | ; |

以最温柔、最真挚、最纯洁的爱爱着我；

[lʌvz] [ˌem 'iː] , [oʊ] , ['bɑːrbərəs] [feɪt] !

| Loves | me | , | oh | , | barbarous | fate | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 我 | , | 哦 | , | 野蛮 | 命运 | ! |

命运如此眷顾我，哦，残酷的命运!

[æz; əz][aɪ] [lʌv] — ['dʒuːliə] .

| as | I | love | — | Julia | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 爱 | — | 朱莉娅 | . |

正如我所爱的——茱莉亚。

[bəː] .

| Ber | . |
|---|---|
| ber | . |

伯尔。

[hɜːrd] [aɪ] [ə'raɪt] ?

| Heard | I | aright | ? |
|---|---|---|---|
| 听到 | 我 | 好的 | ? |

我没听错吧?

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv]['dʒuːliə] ?

| Did | you | not | speak | of | Julia | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 不是 | 说话 | 的 | 朱莉娅 | ? |

你没提到茱莉亚吗?

['dʒuːliə] , [ðə; ðɪ] ['lʌvlɪ] [wɔːrd][ʌv; əv][maɪ] [gʊd] ['ʌŋk(ə)l] ?

| Julia | , | the | lovely | ward | of | my | good | uncle | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朱莉娅 | , | 这 | 迷人的 | 病房 | 的 | 我的 | 好的 | 叔叔 | ? |

朱莉娅，我好叔叔的可爱养女?

['dʒuːliə] !

| Julia | ! |
|---|---|
| 朱莉娅 | ! |

茱莉亚!

[ðə; ðɪ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] , [ʌv; əv] ['rɪvəz] ?

| the | mistress | of | your | friend | , | of | Rivers | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情妇 | 的 | 你的 | 朋友 | , | 的 | 河流 | ? |

你朋友的情妇，就是里弗斯的情妇?

[ɔːr] .

| Or | . |
|---|---|
| 或者 | . |

或者。

[goʊ][ɑːn] , [goʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][ɜːrdʒ][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ] [gɪlt] ;

| Go | on | , | go | on | , | and | urge | me | with | my | guilt | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | , | 去 | 在 | , | 和 | 敦促 | 我 | 和 | 我的 | 有罪 | ; |

请继续，请继续，用我的罪恶感来鞭策我；

[dɪ'spleɪ] [maɪ] [kraɪm] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] ['neɪtɪv] ['blæknəs] :
**Display my crime in all its native blackness :**
展示 我的 犯罪 在 全部它是 本国的 黑 :

把我的罪行以其原本的黑暗面展现出来:

[tel] [ˌem 'i:] [sʌm; səm] ['ledʒənd] [ʌv; əv] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['fɔ:lshʊd] ,
**Tell me some legend of infernal falsehood ,**
告诉 我 一些 传奇 的 地狱 谬误 ,

给我讲讲那些关于地狱谎言的传说吧。

[tel] [ˌem 'i:] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv] - [frendz] ,
**Tell me some dreadful tale of perjur'd friends ,**
告诉 我 一些 可怕 故事 的 - 朋友们 ,

给我讲讲那些作伪证的朋友的可怕故事吧。

[ʌv; əv] [trʌst] [bɪtreɪd] , [ʌv; əv] ['ɪnəsns] :
**Of trust betray'd , of innocence deceiv'd :**
的 相信 背叛 , 的 无辜 受骗 :

信任被背叛，纯真被欺骗:

[pleɪs] [ðə; ði] ['daɪər] ['krɑ:nɪk(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] ;
**Place the dire chronicle before my eyes ;**
地方 这 可怕的 编年史 前 我的 眼睛 ;

请将这骇人的史料呈现在我眼前;

[ɪn'fleɪm] [ðə; ði] ['hɔ:rər] , ['ægrəveɪt] [ðə; ði] [gɪlt] , —
**Inflame the horror , aggravate the guilt , —**
发炎 这 恐怖 , 加剧 这 有罪 , —

加剧恐惧，加重罪恶感——

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [si:] [ðə; ði] ['i:vəlz] [wɪtʃ] [ə'weɪt] [ˌem 'i:] ;
**That I may see the evils which await me ;**
那 我 可能 看 这 罪恶 哪个 等待 我 ;

好让我看清等待我的灾祸;

[nɔ:r] [pʊl] [sʌtʃ] ['feɪt(ə)l] ['mɪstʃɪfs] [ɑ:n] [maɪ] [hed] ,
**Nor pull such fatal mischiefs on my head ,**
也不 拉 这样的 致命的 恶作剧 在 我的 头 ,

不要对我施以如此致命的恶毒手段,

[æz; əz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['ru:ɪn] [mʌst; məst] [ɪn'vɑ:lv] [ðə; ði] [feɪt]
**As with my ruin must involve the fate**
作为 和 我的 废墟 必须 涉及 这 命运

我的毁灭必然与命运有关。

[ʌv; əv] [ɔ:l] [aɪ] [lʌv] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
**Of all I love on earth .**
的 全部 我 爱 在 地球 .

我所爱的一切。

[bə:] .
**Ber .**
ber .

伯尔。

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [wɪʃ] . [ [ə'saɪd] .
**Just as I wish . [ Aside .**
只是 作为 我 希望 . [ 旁边 .

正如我所愿。[旁白。

[ɔ:r] .
**Or .**
或者 .

或者。

[ðaʊ] [noʊst]
**Thou** **know'st**
你 知道

你知道

[aɪ] [left] [maɪ] ['neɪtɪv] ['ɪtəli] ,
**I** **left** **my** **native** **Italy** **,**
我 左边 我的 本国的 意大利 ,

我离开了我的祖国意大利，

[də'rektɪd] ['hɪðər] [baɪ] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['rɪvəz] ,
**Directed** **hither** **by** **the** **noble** **Rivers** **,**
指导 这里 经过 这 高贵 河流 ,

由高贵的河流指引来到这里，

[tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [fɪrz] , [huː] [θɔːt] [hiː; hi] [fel]
**To** **ease** **his** **father's** **fears** **,** **who** **thought** **he** **fell**
到 舒适 他的 父亲的 恐惧 , WHO 想法 他 跌倒

为了消除父亲的担忧，父亲以为他摔倒了。

[ɪn] [ðæt] [ɪn'geɪdʒmənt] [wer] [wiː; wi] [bəuθ] [wɜːr; wər] ['wuːndɪd] :
**In** **that** **engagement** **where** **we** **both** **were** **wounded** **:**
在 那 订婚 在哪里 我们 两个都 是 受伤 :

在那次我们两人都受伤的战斗中：

[hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [wuːnd] , [ɪn] [ðə; ði] [kɔːz]
**His** **was** **a** **glorious** **wound** **,** **gain'd** **in** **the** **cause**
他的 曾是 一个 辉煌 伤口 , 获得 在 这 原因

这是他在战斗中赢得的光荣伤口。

[ʌv; əv] - ['frendʃɪp] ; [fɔːr; fər] [æn; ən] ['hɑːst(ə)l] [spɪr] ,
**Of** **gen'rous** **friendship** **;** **for** **an** **hostile** **spear** **,**
的 - 友谊 ; 为了 一个 敌对的 矛 ,

出于慷慨的友谊；为了对抗敌人的长矛，

[æt; ət] [maɪ] [brest] , ['rɪvəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rəsiːvd] ,
**Aim'd** **at** **my** **breast** **,** **Rivers** **in** **his** **receiv'd** **,**
瞄准 在 我的 胸部 , 河流 在 他的 已收到 ,

瞄准我的胸膛，里弗斯接住了，

[seɪvd] [maɪ] [dɪ'voʊtɪd] [laɪf] , [ænd; ənd] [wʌn] [maɪ] [soʊl] .
**Saved** **my** **devoted** **life** **,** **and** **won** **my** **soul** **.**
已保存 我的 奉献 生活 , 和 韩元 我的 灵魂 .

拯救了我虔诚的生命，也赢得了我的灵魂。

[bəː] .
**Ber** **.**
ber .

伯尔。

[soʊ] [fɑːr] [aɪ] [nuː] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ˌɛmɪ'liːnə] ?
**So** **far** **I** **knew** **;** **but** **what** **of** **Emmelina** **?**
所以 远的 我 知道 ; 但 什么 的 埃梅利娜 ?

以上我都了解；但是埃米莉娜的情况如何呢?

[ɔːr] .
**Or** **.**
或者 .

或者。

['weðər] [hɜːr; hər] ['dʒent(ə)l] ['bjuːtiːz] [fɜːrst] - [ˌem 'iː] ,
**Whether** **her** **gentle** **beauties** **first** **allur'd** **me** **,**
无论 她 温和的 美女 第一的 - 我 ,

或许是她温柔的美貌最初吸引了我，

[ɔːr] ['weðər] ['piːsf(ə)l] [siːnz] [ænd; ənd]['rʊrəl] [ʃeɪdz] ,
**Or whether peaceful scenes and rural shades ,**
或者 无论 和平 场景 和 乡村的 色调 ,

或者，无论是宁静的景色和乡村的阴影，

[ɔːr] ['liːʒər] , [ɔːr][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekts] ,
**Or leisure , or the want of other objects ,**
或者 闲暇 , 或者 这 想 的 其他 对象 ,

或者是因为闲暇时间，或者是因为缺乏其他东西。

[ɔːr]['sɑːlətuːd] , [æpt][tuː; tə][ɪn'dʒendər] [lʌv] ,
**Or solitude , apt to engender love ,**
或者 孤独 , 易于 到 产生 爱 ,

或者孤独，更容易滋生爱情，

[ɪngəd] [maɪ][soʊl] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
**Engag'd my soul , I know not ; but I lov'd her .**
订婚 我的 灵魂 , 我 知道 不是 ; 但 我 喜爱 她 .

她俘获了我的灵魂，我不知道；但我爱她。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [tə'geðər] ['ɔːlweɪz] , [tɪl] [ðə; ði]['hæbɪt]
**We were together always , till the habit**
我们 是 一起 总是 , 直到 这 习惯

我们一直形影不离，直到养成习惯。

[gruː] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [nə'sesəti] .
**Grew into something like necessity .**
成长 进入 某物 喜欢 必要性 .

逐渐演变成一种必需品。

[wen] [ˌɛmɪ'liːnə] [left] [ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][sæd] ,
**When Emmelina left me I was sad ,**
什么时候 埃梅利娜 左边 我 我 曾是 伤心 ,

艾米莉娜离开我的时候，我很伤心。

[nɔːr] [nuː] [ə; eɪ][dʒɔɪ] [tɪl] [ˌɛmɪ'liːnə] [keɪm] ;
**Nor knew a joy till Emmelina came ;**
也不 知道 一个 喜悦 直到 埃梅利娜 来了 ;

直到艾米莉娜到来，她才体会到快乐；

[hɜːr; hər][sɔːft][sə'saɪəti] - [maɪ][maɪnd] ,
**Her soft society amus'd my mind ,**
她 柔软的 社会 - 我的 头脑 ,

她温柔的社交方式令我感到愉悦，

[ʌp][maɪ]['veɪkənt] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [maɪ][soʊl] :
**Fill'd up my vacant heart , and touch'd my soul :**
已填充 向上 我的 空缺 心 , 和 触摸 我的 灵魂 :

它填满了我的空虚之心，触动了我的灵魂：

- [twʌz] ['grætɪtuːd] , - [twʌz] ['frendʃɪp] , - [twʌz] [ɪ'stiːm] ,
**' Twas gratitude , ' twas friendship , ' twas esteem ,**
- 那是 感激 , - 那是 友谊 , - 那是 尊重 ,

那是感激，那是友谊，那是敬意，

- [twʌz] ['riːz(ə)n] , - [twʌz] [pər'sweɪʒ(ə)n] , — [neɪ] , - [twʌz] [lʌv] .
**' Twas reason , ' twas persuasion , — nay , ' twas love .**
- 那是 原因 , - 那是 劝说 , — 不 , - 那是 爱 .

是理智，是劝说，——不，是爱。

[bəː] .
**Ber .**
ber .

伯尔。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz]['dʒu:liə] ?
**But** **where** **was** **Julia** **?**
但 在哪里 曾是 朱莉娅 ?

朱莉娅在哪里?

[ɔ:r] .
**Or** **.**
或者 .

或者。

[oʊ] , [tu:] [su:n] [ʃi:; ʃi] [keɪm] :
**Oh** **,** **too** **soon** **she** **came** **:**
哦 , 也 很快 她 来了 :

哦，她来得太快了:

[fɔ:r; fər] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] ['wʌndrəs] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['bju:ti] ,
**For** **when** **I** **saw** **that** **wondrous** **form** **of** **beauty** **,**
为了 什么时候 我 锯 那 奇妙的 形式 的 美丽 ,

当我看到那令人惊叹的美丽景象时,

[aɪ] [stʊd] - , [laɪk][sʌm; səm][ə'stra:nəmər] ,
**I** **stood** **entranc'd** **,** **like** **some** **astronomer** **,**
我 站立 - , 喜欢 一些 天文学家 ,

我像个天文学家一样，看得入了迷。

[hu:] , [æz; əz][hi:; hi] [vju:z] [ðə; ði] [braɪt] [ɪk'spænz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
**Who** **,** **as** **he** **views** **the** **bright** **expanse** **of** **heaven** **,**
WHO , 作为 他 浏览 这 明亮的 广阔 的 天堂 ,

当他眺望广阔明亮的苍穹时,

[faindz][ə; eɪ] [nu:] [stɑ:r] .
**Finds** **a** **new** **star** **.**
发现 一个 新的 星星 .

发现了一颗新星。

[aɪ] - [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌn'dʌn] ;
**I** **gaz'd** **and** **was** **undone** **;**
我 - 和 曾是 未完成 ;

我惊呆了，然后就崩溃了;

- , [ænd; ənd][fər'gɑ:t][ðə; ði]['tendər] [ˌɛmɪ'li:nə] ;
**Gaz'd** **,** **and** **forgot** **the** **tender** **Emmelina** **;**
- , 和 忘了 这 投标 埃梅利娜 ;

加兹德，忘记了温柔的埃米莉娜;

- , [ænd; ənd][fər'gɑ:t][ðə; ði] - , ['trʌstɪŋ] ['rɪvəz] ;
**Gaz'd** **,** **and** **forgot** **the** **gen'rous** **,** **trusting** **Rivers** **;**
- , 和 忘了 这 - , 信任 河流 ;

加兹德，忘记了慷慨、信任他人的里弗斯;

[fər'gɑ:t][maɪ] [feɪθ] , [maɪ] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd][maɪ] ['ɑ:nər] .
**Forgot** **my** **faith** **,** **my** **friendship** **,** **and** **my** **honour** **.**
忘了 我的 信仰 , 我的 友谊 , 和 我的 荣誉 .

我忘记了我的信仰、我的友谊和我的荣誉。

[bə:] .
**Ber** **.**
ber .

伯尔。

[dʌz] ['dʒu:liə] [noʊ] [jʊr; jər] [lʌv] ?
**Does** **Julia** **know** **your** **love** **?**
做 朱莉娅 知道 你的 爱 ?

朱莉娅知道你的爱吗?

[ɔ:r] .
**Or** **.**
或者 .

或者。

[fər'bɪd] [ˌaɪ 'ti:] , ['hev(ə)n] !
**Forbid** **it** **,** **heaven** **!**
禁止 它 , 天堂 !

天哪，千万别这样！

[wʌt] ! [θɪŋkst]
**What** **!** **think'st**
什么 ! 思考

什么！想想看

[ðaʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][fɑ:r] [gɔ:n] [ɪn] [gɪlt]
**thou** **I** **am** **so** **far** **gone** **in** **guilt**
你 我 是 所以 远的 已消失 在 有罪

虽然我已深陷罪恶之中

[æz; əz]['boʊldli][tu:; tə] [ə'vaʊ] [ˌaɪ 'ti:] ?
**As** **boldly** **to** **avow** **it** **?**
作为 大胆地 到 承认 它 ?

敢如此大胆地公开承认吗?

['b\\:trənd] , [noʊ] ;
**Bertrand** **,** **no** **;**
伯特兰 , 不 ;

伯特兰，不;

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪʃəs] [ɜ:rθ]
**For** **all** **the** **kingdoms** **of** **the** **spacious** **earth**
为了 全部 这 王国 的 这 宽敞 地球

对于广阔大地的所有王国

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [rɔ:ŋ] [maɪ] [frend] , [ɔ:r] [dæm] [maɪ] ['ɑ:nər] .
**I** **would** **not** **wrong** **my** **friend** **,** **or** **damn** **my** **honour** **.**
我 会 不是 错误的 我的 朋友 , 或者 该死 我的 荣誉 .

我不会亏待我的朋友，也不会违背我的荣誉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 致命的谎言：一部悲剧，共五幕(The Fatal Falsehood A Tragedy. In Five Acts)



[bəː] . [trʌst] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ][dʒʌdʒ] [tuː] [ˈhɑːrdli][ʌv; əv] [jɔːrˈself] .

| Ber | . | Trust | me | , | you | judge | too | hardly | of | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ber | . | 相信 | 我 | , | 你 | 法官 | 也 | 几乎 | 的 | 你自己 | . |

伯尔，相信我，你对自己太苛刻了。

[ɔːr] .

| Or | . |
|---|---|
| 或者 | . |

或者。

[θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] - [ə; eɪ]['siːkrət][ɪn][ðaɪ] [brest]

| Think | I | have | lodg'd | a | secret | in | thy | breast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 我 | 有 | - | 一个 | 秘密 | 在 | 你的 | 胸部 |

我想我已将一个秘密藏在你胸膛里

[ɑːn] [wɪtʃ] [maɪ] [piːs] , [maɪ] [feɪm] , [maɪ][ɔːl] [dɪˈpendz] :

| On | which | my | peace | , | my | fame | , | my | all | depends | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 我的 | 和平 | , | 我的 | 名声 | , | 我的 | 全部 | 取决于 | : |

我的平安、我的名誉、我的一切都取决于此:

[lɔːŋ] [hæv; həv][aɪ] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [truːθ] ,

| Long | have | I | struggled | with | the | fatal | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 有 | 我 | 挣扎 | 和 | 这 | 致命的 | 真相 | , |

我长期以来一直在与这个残酷的真相作斗争，

[ænd; ənd] [skers] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [briːð] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪˈself] ;

| And | scarce | have | dared | to | breathe | it | to | myself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 稀少 | 有 | 敢于 | 到 | 呼吸 | 它 | 到 | 我 | ; |

我几乎不敢向自己吐露这件事;

[fɔːr; fər] , [oʊ] , [tuː] ['ʃʊrli] [ðə; ði][fɜːrst] ['daʊnwərd] [step] ,

| For | , | oh | , | too | surely | the | first | downward | step | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 哦 | , | 也 | 一定 | 这 | 第一的 | 向下 | 步 | , |

因为，哦，太肯定了，第一步向下，

[ðə; ði] ['tretʃərəs] [pæθ] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] ['gɪlti] [diːdz] ,

| The | treacherous | path | that | leads | to | guilty | deeds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奸诈 | 小路 | 那 | 线索 | 到 | 有罪的 | 契约 | , |

通往罪恶行径的险恶之路，

[ɪz][tuː; tə] [meɪk] [sɪn] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːts] .

| Is | to | make | sin | familiar | to | the | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 制作 | 罪 | 熟悉的 | 到 | 这 | 想法 | . |

就是要让罪恶的思想变得熟悉。

[ ['eksɪt] .

| [ | Exit | . |
|---|---|---|
| [ | 出口 | . |

[出口。

[bəː] .

| Ber | . |
|---|---|
| ber | . |

伯尔。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [ə'weɪk] ? — [noʊ] : - [tɪz] [dɪ'luːʒn] [ɔːl] !
**Am I awake ? — No : ' tis delusion all !**
是 我 醒 ? — 不 : - 的 错觉 全部 !

我醒着吗？——不，这全是幻觉！

[maɪ]['waɪldɪst] [wɪʃɪz] ['nevər] - [tuː; tə] [ðɪs] ;
**My wildest wishes never soar'd to this ;**
我的 最狂野的 愿望 绝不 - 到 这 ;

我最狂野的愿望也从未达到过这样的高度；

['fɔːrtʃən] [æn'tɪsɪpeɪt] [maɪ][plɑːt] : [hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] ,
**Fortune anticipates my plot : he loves her ,**
财富 预计 我的 阴谋 : 他 爱 她 ,

命运早已预料到我的计划：他爱上了她。

[lʌvz] [dʒʌst] [huːm] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [lʌv] — [lʌvz] ['dʒuːliə] !
**Loves just whom I would have him love — loves Julia !**
爱 只是 谁 我 会 有 他 爱 — 爱 朱莉娅 !

他爱的正是我希望他爱的人——他爱的是茱莉亚！

[ɔːr'lændoʊ] , [jes] , [aɪl] [pleɪ] [ðiː] [æt; ət][maɪ] [wɪl] :
**Orlando , yes , I'll play thee at my will :**
奥兰多 , 是的 , 患病的 玩 你 在 我的 将要 :

奥兰多，是的，我会随心所欲地玩弄你：

[pʊr] ['pʌpɪt] !
**Poor puppet !**
贫穷的 木偶 !

可怜的木偶！

[ðaʊ] [hæst] ['trʌstɪd] [tuː; tə][maɪ][hænd]
**thou hast trusted to my hand**
你 哈斯特 可信 到 我的 手

你已将信任托付于我手

[ðə; ði] [strɪŋz] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪl] [muːv] [ðiː] [tuː; tə][ðaɪ]['ruːɪn] ,
**The strings by which I'll move thee to thy ruin ,**
这 字符串 经过 哪个 患病的 移动 你 到 你的 废墟 ,

我将用这些琴弦引诱你走向毁灭，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðiː] , [tuː] , [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['vendʒəns] ,
**And make thee , too , the instrument of vengeance ,**
和 制作 你 , 也 , 这 乐器 的 复仇 ,

也让你成为复仇的工具吧。

[ʌv; əv] ['glɔːriəs] ['vendʒəns] , [ɑːn][ðə; ði][mæn][aɪ] [heɪt] .
**Of glorious vengeance , on the man I hate .**
的 辉煌 复仇 , 在 这 男人 我 恨 .

向我憎恨的人，施以光荣的复仇。

[ ['eksɪt] .
**[ Exit .**
[ 出口 .

[出口。

[ækt] [iː] .
**ACT II .**
行为 三 .

第二幕。

['entər]['dʒuːliə][ænd; ənd] [ˌemɪ'liːnə] .
**Enter Julia and Emmelina .**
进入 朱莉娅 和 埃梅利娜 .

朱莉娅和艾米莉娜登场。

[dʒu'laɪ] . [haʊ] ['meni] ['kɛrz] [pər'pleks][ðə; ði][meɪd] [huː] [lʌvz] !

| Jul | . | How | many | cares | perplex | the | maid | who | loves | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 七月 | . | 如何 | 许多 | 关心 | 困扰 | 这 | 女佣 | WHO | 爱 | ! |

七月。有多少烦恼困扰着深爱着的女仆!

['kɛrz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['veɪkənt] [hɑːrt] [kæn; kən]['nevər] [noʊ] .

| Cares | which | the | vacant | heart | can | never | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关怀 | 哪个 | 这 | 空缺 | 心 | 能 | 绝不 | 知道 | . |

空虚的心灵永远无法体会的忧虑。

[juː; jʊ]['fɑːndli]['tremb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['brʌðɚz] [laɪf] ;

| You | fondly | tremble | for | a | brother's | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 深情地 | 颤抖 | 为了 | 一个 | 兄弟 | 生活 | ; |

你深切地为兄弟的生命而战栗;

[ɔːr'lændoʊ] [mɔːnz] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ,

| Orlando | mourns | the | absence | of | a | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥兰多 | 哀悼 | 这 | 缺席 | 的 | 一个 | 朋友 | , |

奥兰多哀悼一位朋友的离世,

['gɪlfərd] [ɪz] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌnz] [rɪ'naʊn] .

| Guildford | is | anxious | for | a | son's | renown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉尔福德 | 是 | 焦虑的 | 为了 | 一个 | 儿子的 | 名声 | . |

吉尔福德渴望儿子扬名立万。

[ɪn][maɪ] [pʊr] [hɑːrt] [jʊr; jər] ['veriəs] ['tɛrərz] [miːt] ,

| In | my | poor | heart | your | various | terrors | meet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 贫穷的 | 心 | 你的 | 各种各样的 | 恐怖 | 见面 | , |

在我脆弱的心灵里,你所描述的各种恐惧交织在一起。

[wɪð; wɪθ] ['ædɪd] [fɪrz] [ænd; ənd]['fɑːndɚ] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] :

| With | added | fears | and | fonder | apprehensions | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 额外 | 恐惧 | 和 | 更爱 | 担忧 | : |

伴随着更多的恐惧和更深的忧虑:

[ðeɪ] [ɔːl][juˈnaɪt][ɪn][ˌem ˈiː] , [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][ɔːl] , —

| They | all | unite | in | me | , | I | feel | for | all | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 团结 | 在 | 我 | , | 我 | 感觉 | 为了 | 全部 | , | — |

他们都在我心中合而为一,我对他们都感同身受。——

[hɪz; ɪz][laɪf] , [hɪz; ɪz] [feɪm] , [hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] :

| His | life | , | his | fame | , | his | absence | , | and | his | love | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 生活 | , | 他的 | 名声 | , | 他的 | 缺席 | , | 和 | 他的 | 爱 | : |

他的一生、他的名声、他的离世以及他的爱:

[fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [hoʊm] ,

| For | he | may | live | to | see | his | native | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 可能 | 居住 | 到 | 看 | 他的 | 本国的 | 家 | , |

因为他或许能活着回到故乡。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [bles] [ə; eɪ] ['sɪstɚz] [hoʊps] ,

| And | he | may | live | to | bless | a | sister's | hopes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可能 | 居住 | 到 | 保佑 | 一个 | 姐妹 | 希望 | , |

他或许能活着实现一位姐妹的愿望,

[meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə]['grætɪfaɪ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['frendʃɪp] ,

| May | live | to | gratify | impatient | friendship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 居住 | 到 | 满足 | 不耐烦 | 友谊 | , |

愿能满足急切的友谊,

[meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [kraʊn] [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] ,

| May | live | to | crown | a | father's | house | with | honour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 居住 | 到 | 王冠 | 一个 | 父亲的 | 房子 | 和 | 荣誉 | , |

愿他能活着为父家赢得荣耀,

[meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə]['glɔːri] , [jet] [biː; bi] [ded] [tuː; tə] [lʌv] .
**May live to glory , yet be dead to love .**
可能 居住 到 荣耀 , 然而 是 死的 到 爱 .

或许活着是为了荣耀，却失去了爱。

[ɪm] .
**Em .**
艾米 .

嗯。

[fɔːr'ber] [ðiːz] [fɪrz] ; [ðeɪ] [wuːnd] [maɪ] ['brʌðɚz] ['ɑːnər] :
**Forbear these fears ; they wound my brother's honour :**
忍耐 这些 恐惧 ; 他们 伤口 我的 兄弟 荣誉 :

摒弃这些恐惧吧；它们会损害我兄弟的荣誉：

['dʒuːliə] , [ə; eɪ] [breɪv] [mæn][mʌst; məst][biː; bi]['evər]['feɪθf(ə)l] ;
**Julia , a brave man must be ever faithful ;**
朱莉娅 , 一个 勇敢的 男人 必须 是 曾经 忠实 ;

朱莉娅，一个勇敢的男人必须永远忠诚；

['kaʊədz] [ə'loʊn] [der] ['ventʃər] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːls] ;
**Cowards alone dare venture to be false ;**
懦夫 独自的 敢 风险投资 到 是 错误的 ;

只有懦夫才敢说谎；

['kaʊədz] [ə'loʊn] [der] ['ɪndʒər] ['trʌstɪŋ] ['vɜːrtʃuː] ,
**Cowards alone dare injure trusting virtue ,**
懦夫 独自的 敢 损伤 信任 美德 ,

只有懦夫才敢伤害信任他人的美德。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][boʊld]['pɜːdʒəriːz] [ə'frʌnt] [haɪ] ['hev(ə)n] .
**And with bold perjuries affront high heaven .**
和 和 大胆的 伪证 冒犯 高的 天堂 .

并且公然作伪证，简直是对上天的侮辱。

[dʒu'laɪ] . [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [feɪθ] , [ænd; ənd] ['venəreɪt] [hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] ;
**Jul . I know his faith , and venerate his virtues ;**
七月 . 我 知道 他的 信仰 , 和 崇敬 他的 美德 ;

七月。我了解他的信仰，敬仰他的美德；

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz]['tendər][æz; əz] - [tɪz] [breɪv] :
**I know his heart is tender as ' tis brave :**
我 知道 他的 心 是 投标 作为 - 的 勇敢的 :

我知道他既勇敢又温柔：

[ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [wɜːrθ] , [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['sɔːftnəs] ,
**That all his father's worth , his sister's softness ,**
那 全部 他的 父亲的 值得 , 他的 姐妹 柔软 ,

那是他父亲的全部价值，他妹妹的温柔，

[miːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [brest] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [fɪr] — —
**Meet in his generous breast — and yet I fear — —**
见面 在 他的 慷慨的 胸部 — 和 然而 我 害怕 — —

在他慷慨的胸怀中相遇——然而我却害怕——

[huː] ['evər] [lʌvd] [laɪk][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [fɪr] ?
**Who ever lov'd like me , and did not fear ?**
WHO 曾经 喜爱 喜欢 我 , 和 做过 不是 害怕 ?

谁曾像我一样深爱，却无所畏惧?

['entər] ['gɪlfərd] .
**Enter Guildford .**
进入 吉尔福德 .

进入吉尔福德。

[gɪld] .
**Guild** .
公会 .

公会。

[wer] [ɑːr; ər][maɪ] [frendz] , [maɪ] ['dɔːtər] [wer] [ɪz]['dʒuːliə] ?
**Where** **are** **my** **friends** , **my** **daughter** **where** **is** **Julia** ?
在哪里 是 我的 朋友们 , 我的 女儿 在哪里 是 朱莉娅 ?

我的朋友在哪里？我的女儿朱莉娅在哪里?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [spiːk] [ðə; ðɪ] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ?
**How** **shall** **I** **speak** **the** **fulness** **of** **my** **heart** ?
如何 将 我 说话 这 充满 的 我的 心 ?

我该如何表达我心中的全部感受呢?

[maɪ][sʌn] , [maɪ] ['rɪvəz] , [wɪl] [ðɪs] [deɪ] [rɪ'tɜːrn] .
**My** **son** , **my** **Rivers** , **will** **this** **day** **return** .
我的 儿子 , 我的 河流 , 将要 这 天 返回 .

我的儿子，我的里弗斯，今天会回来的。

[ɪm] .
**Em** .
艾米 .

嗯。

[maɪ] ['dɪrɪst] ['brʌðər] !
**My** **dearest** **brother** !
我的 亲爱的 兄弟 !

我最亲爱的哥哥!

[dʒu'laɪ] . [hɑː] !
**Jul** . **Ha** !
七月 . 哈 !

七月。哈!

[maɪ] ['rɪvəz] [kʌmz] !
**my** **Rivers** **comes** !
我的 河流 来 !

我的河流来了!

[prə'pɪʃəs] ['hev(ə)n] !
**Propitious** **heaven** !
吉祥 天堂 !

上天保佑!

[ɪm] .
**Em** .
艾米 .

嗯。

[ænd; ənd] [jet] [maɪ]['dʒuːliə] ['tremblz] .
**And** **yet** **my** **Julia** **trembles** .
和 然而 我的 朱莉娅 颤抖 .

然而，我的茱莉亚却在颤抖。

[dʒu'laɪ] . [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [kɔːz] ?
**Jul** . **Have** **I** **not** **cause** ?
七月 . 有 我 不是 原因 ?

七月。难道我没有造成吗?

[maɪ] ['rɪvəz] [kʌmz] !
**my** **Rivers** **comes** !
我的 河流 来 !

我的河流来了!

[bʌt; bət] [haʊ] ?
**but** **how** **?**
但 如何 ?

但是该如何操作呢?

[aɪ] [dred] [tuː; tə][æsk] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][daɪ][tuː; tə] [hɪr] .
**I** **dread** **to** **ask** **,** **and** **yet** **I** **die** **to** **hear** **.**
我 恐惧 到 问 , 和 然而 我 死 到 听到 .

我不敢问，却又无比渴望听到答案。

[maɪ][lɔːrd] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ][tɜːrmz] — —
**My** **lord** **—** **you** **know** **the** **terms** **—** **—**
我的 主 — 你 知道 这 条款 — —

我的大人——您知道这些术语——

[gɪld] .
**Guild** **.**
公会 .

公会。

[hiː; hi] [kʌmz] [ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] !
**He** **comes** **a** **conqueror** **!**
他 来 一个 征服者 !

他凯旋而归!

[hiː; hi] [kʌmz] [æz; əz] [gɪldfɝdz] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd]['evər] [kʌm] !
**He** **comes** **as** **Guildford's** **son** **should** **ever** **come** **!**
他 来 作为 吉尔福德的 儿子 应该 曾经 来 !

他来了，这才是吉尔福德之子该有的样子!

[ðə; ðɪ] ['bætəlz] [ɔː(r)] , [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːrmz] [sək'sesf(ə)l] ;
**The** **battle's** **o'er** **,** **the** **English** **arms** **successful** **;**
这 战斗的 超过 , 这 英语 武器 成功的 ;

战斗结束了，英军取得了胜利;

[ænd; ənd] ['rɪvəz] , [laɪk][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['wɔːriər] , [heɪst]
**And** **Rivers** **,** **like** **an** **English** **warrior** **,** **hastes**
和 河流 , 喜欢 一个 英语 战士 , 匆忙

而里弗斯，就像一位英国战士，急忙赶路

[tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['lɔrəlz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fiːt] [ʌv; əv] ['bjuːti] .
**To** **lay** **his** **laurels** **at** **the** **feet** **of** **beauty** **.**
到 躺 他的 月桂树 在 这 脚 的 美丽 .

向美人献上他的荣耀。

[ ['eksɪt] .
**[** **Exit** **.**
[ 出口 .

[出口。

[dʒu'laɪ] .
**Jul** **.**
七月 .

七月。

[maɪ][dʒɔɪ] [ə'presiz] [ˌem 'iː] !
**My** **joy** **oppresses** **me** **!**
我的 喜悦 压迫者 我 !

我的喜悦让我感到窒息!

[ɪm] .
**Em** **.**
艾米 .

嗯。

[ænd; ənd] [siː] , [ɔːr'lændoʊ] !
**And** **see** **,** **Orlando** **!**
和 看 , 奥兰多 !

瞧，奥兰多!

[haʊ] [wɪl] [ðə; ði] ['welkəm] [nuːz] ['trænspɔːrt][hɪz; ɪz][soʊl] ,
**How** **will** **the** **welcome** **news** **transport** **his** **soul** **,**
如何 将要 这 欢迎 消息 运输 他的 灵魂 ,

这令人欣喜的消息会如何抚慰他的心灵?

[ænd; ənd] [reɪz] [hɪz; ɪz] ['druːpɪŋ] [hɑːrt] !
**And** **raise** **his** **drooping** **heart** **!**
和 增加 他的 下垂 心 !

让他那颗低垂的心脏重新振作起来!

[wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] [tel] [hɪm; ɪm] ,
**With** **caution** **tell** **him** **,**
和 警告 告诉 他 ,

谨慎地告诉他:

[lest] [ðə; ði] - ['ræptʃər] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ]
**Lest** **the** **o'erwhelming** **rapture** **be** **too** **much**
免得 这 - 狂喜 是 也 很多

免得那难以承受的狂喜太过强烈

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɪ'dʒektɪd][maɪnd] .
**For** **his** **dejected** **mind** **.**
为了 他的 垂头丧气 头脑 .

因为他沮丧的心情。

['entər][ɔːr'lændoʊ][ænd; ənd]['b\\:trənd] .
**Enter** **Orlando** **and** **Bertrand** **.**
进入 奥兰多 和 伯特兰 .

进入奥兰多和伯特兰。

[dʒu'laɪ] .
**Jul** **.**
七月 .

七月。

[maɪ][lɔːrd][ɔːr'lændoʊ] ,
**My** **Lord** **Orlando** **,**
我的 主 奥兰多 ,

我的奥兰多大人，

['werfɔːr] [ðæt] ['trʌbld] [er] ?
**Wherefore** **that** **troubled** **air** **?**
因此 那 麻烦 空气 ?

那令人不安的空气从何而来?

[noʊ] [mɔːr] [juː; jʊ] [dwel]
**No** **more** **you** **dwell**
不 更多的 你 住

你不再居住

[ɑːn][jʊr; jər][wʌns] ['dɑːrlɪŋ] [θiːm] ; [juː; jʊ] [spiːk] [noʊ] [mɔːr]
**On** **your** **once** **darling** **theme** **;** **you** **speak** **no** **more**
在 你的 一次 亲爱的 主题 ; 你 说话 不 更多的

关于你曾经钟爱的话题；你不再说话了

[ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['rɪvəz] : [ɪz][hiː; hi] [tʃæŋd] ?
**The** **praises** **of** **your** **Rivers** **:** **is** **he** **chang'd** **?**
这 赞扬 的 你的 河流 : 是 他 变了 ?

你们的河流赞歌：他变了吗?

[ɪz][hiː; hi][nɑːt] [stɪl] [ðə; ði]['gælənt] [frend] [juː; jʊ] [lʌvd] ,
**Is** **he** **not** **still** **the** **gallant** **friend** **you** **lov'd** **,**
是 他 不是 仍然 这 英勇 朋友 你 喜爱 ,

他难道不还是你深爱的那位英勇的朋友吗?

[æz; əz]['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd][æz; əz]['væliənt] ?
**As** **virtuous** **and** **as** **valiant** **?**
作为 有德行的 和 作为 英勇 ?

像他一样品德高尚、英勇无畏吗?

[ɔːr] .
**Or** **.**
或者 .

或者。

[stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ;
**Still** **the** **same** **;**
仍然 这 相同的 ;

依旧如此;

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['evər]['vɜːrtʃuəs] , ['evər]['væliənt] .
**He** **must** **be** **ever** **virtuous** **,** **ever** **valiant** **.**
他 必须 是 曾经 有德行的 , 曾经 英勇 .

他必须永远品德高尚，永远英勇无畏。

[ɪm] .
**Em** **.**
艾米 .

嗯。

[ɪf] ['rɪvəz] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] , [ðen] [mʌst; məst][aɪ] [θɪŋk]
**If** **Rivers** **is** **the** **same** **,** **then** **must** **I** **think**
如果 河流 是 这 相同的 , 然后 必须 我 思考

如果河流也一样，那么我必须思考

[ɔːr'lændoʊ] ['greɪtli] [tʃæŋd] ; [juː; jʊ] [spiːk] [nɑːt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
**Orlando** **greatly** **chang'd** **;** **you** **speak** **not** **of** **him** **,**
奥兰多 非常 变了 ; 你 说话 不是 的 他 ,

奥兰多变化很大；你们不再谈论他了。

[nɔːr] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][wɔːnt] .
**Nor** **long** **for** **his** **return** **,** **as** **you** **were** **wont** **.**
也不 长的 为了 他的 返回 , 作为 你 是 惯于 .

不出所料，他很快就会回来。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][juːz][tuː; tə] [spend] [ðə; ði][lɪv; laɪv] - [lɔːŋ] [deɪ]
**How** **did** **you** **use** **to** **spend** **the** **live** **-** **long** **day**
如何 做过 你 使用 到 花费 这 居住 - 长的 天

你过去是如何度过漫长的一天的?

[ɪn] ['telɪŋ] [sʌm; səm] [nuː] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] ,
**In** **telling** **some** **new** **wonders** **of** **your** **friend** **,**
在 讲述 一些 新的 奇迹 的 你的 朋友 ,

在向朋友讲述一些新的奇闻轶事时，

[tɪl] [naɪt] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] - [teɪl] ;
**Till** **night** **broke** **in** **upon** **the** **unfinish'd** **tale** **;**
直到 夜晚 打破 在 之上 这 - 故事 ;

直到夜幕降临，未完的故事才告一段落;

[ænd; ənd] [wen] - [twʌz] [ɔː(r)] , [juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'gɪn] [ə'gen] ,
**And** **when** **'** **twas** **o'er** **,** **you** **would** **begin** **again** **,**
和 什么时候 - 那是 超过 , 你 会 开始 再次 ,

当一切结束时，你会重新开始。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ə'gen] [wʊd] ['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

| And | we | again | would | listen | with | delight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 再次 | 会 | 听 | 和 | 喜 | , |

我们又会兴致勃勃地聆听。

[wɪð; wɪθ] [freʃ] [dɪ'laɪt] , [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] !

| With | fresh | delight | , | as | if | we | had | not | heard | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 新鲜的 | 喜 | , | 作为 | 如果 | 我们 | 有 | 不是 | 听到 | 它 | ! |

我们欣喜若狂，仿佛从未听过这件事一样!

[dʌz] ['rɪvəz] [les] [dɪ'zɜːrv] , [ɔːr][juː; jʊ] [les] [lʌv] ?

| Does | Rivers | less | deserve | , | or | you | less | love | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 河流 | 较少的 | 应得 | , | 或者 | 你 | 较少的 | 爱 | ? |

是河流不值得被爱，还是你不值得被爱?

[ɔːr] .

| Or | . |
|---|---|
| 或者 | . |

或者。

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ?

| Have | I | not | lov'd | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 不是 | 喜爱 | 他 | ? |

难道我没有爱过他吗?

[wʌz; wəz][maɪ] ['frendʃɪp] [koʊld] ?

| was | my | friendship | cold | ? |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 我的 | 友谊 | 寒冷的 | ? |

我的友谊冷淡吗?

[wen] ['eni] [preɪzd] [hɪz; ɪz] ['glɔːriz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

| When | any | prais'd | his | glories | in | the | field | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 任何 | 赞扬 | 他的 | 荣耀 | 在 | 这 | 场地 | , |

当有人赞扬他在战场上的辉煌战绩时，

[maɪ] [ræptɜ-d] [hɑːrt] [hæz; həz] [baʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [teɪl] .

| My | raptur'd | heart | has | bounded | at | the | tale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 欣喜若狂 | 心 | 有 | 有界 | 在 | 这 | 故事 | . |

这个故事让我心潮澎湃。

[ˌem 'iː] [ðoʊ] [aɪ] [gruː] [ɪ'lʌstriəs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['glɔːri] ,

| Me | though | I | grew | illustrious | from | his | glory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尽管 | 我 | 生长 | 杰出 | 从 | 他的 | 荣耀 | , |

虽然我因他的荣耀而声名鹊起，

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'naʊn] : [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [preɪzd] ,

| And | rich | from | his | renown | : | to | hear | him | prais'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 富有的 | 从 | 他的 | 名声 | : | 到 | 听到 | 他 | 赞扬 | , |

他因名望而致富：听到人们称赞他，

[mɔːr] [praʊd] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [hɪz; ɪz] [diːdz] ,

| More | proud | than | if | I | had | achiev'd | his | deeds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 自豪的 | 比 | 如果 | 我 | 有 | 已实现 | 他的 | 契约 | , |

即使我完成了他的壮举，我也会更加自豪。

[ænd; ənd] [maɪ'self][ðə; ði]['hɑːrvɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪm] .

| And | reap'd | myself | the | harvest | of | his | fame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 收割 | 我 | 这 | 收成 | 的 | 他的 | 名声 | . |

我也收获了他名声带来的果实。

[haʊ] [hæv; həv][aɪ] ['trembld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf][soʊ] [dɪr] ,

| How | have | I | trembled | for | a | life | so | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 有 | 我 | 颤抖 | 为了 | 一个 | 生活 | 所以 | 亲爱的 | , |

我为如此珍贵的生命颤抖不已。

[wen] [hɪz; ɪz] [tuː] ['ɑːrd(ə)nt] [soʊl] , [dis'paizɪŋ] ['kɔːʃ(ə)n] ,
**When** **his** **too** **ardent** **soul** **,** **despising** **caution** **,**
什么时候 他的 也 热心 灵魂 , 鄙视 警告 ,

当他那过于炽热的灵魂，轻视谨慎时，

[hæz; həz] - [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ræŋks] [ʌv; əv] [wɔːr] ,
**Has** **plung'd** **him** **in** **the** **foremost** **ranks** **of** **war** **,**
有 - 他 在 这 首先 排名 的 战争 ,

这让他身处战争的最前线，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['deɪndʒər] .
**As** **if** **in** **love** **with** **danger** **.**
作为 如果 在 爱 和 危险 .

仿佛爱上了危险。

[dʒu'laɪ] . ['væliənt] ['rɪvəz] !
**Jul** **.** **Valiant** **Rivers** **!**
七月 . 英勇 河流 !

七月。勇敢的河流!

[haʊ] [dʌz] [ðaɪ] ['greɪtnəs] ['dʒʌstɪfaɪ] [maɪ] [lʌv] !
**How** **does** **thy** **greatness** **justify** **my** **love** **!**
如何 做 你的 伟大 证明合法 我的 爱 !

你的伟大怎能证明我对你的爱是正当的!

[bəː] .
**Ber** **.**
ber .

伯尔。

['hiːz] ['dɪstənt] [fɑːr] , [soʊ] [aɪ] [meɪ] ['seɪfli] [preɪz] [hɪm; ɪm] .
**He's** **distant** **far** **,** **so** **I** **may** **safely** **praise** **him** **.**
他是 遥远 远的 , 所以 我 可能 安全 称赞 他 .

他远在天边，所以我可以放心地称赞他。

[ [ə'saɪd] .
**[** **Aside** **.**
[ 旁边 .

【旁白】

[aɪ] [kleɪm] [sʌm; səm] ['merɪt] [ɪn] [maɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['rɪvəz] ,
**I** **claim** **some** **merit** **in** **my** **love** **of** **Rivers** **,**
我 宣称 一些 优点 在 我的 爱 的 河流 ,

我热爱河流，我认为这并非毫无道理。

[sɪns] [aɪ] [əd'maɪər] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ðæt] [ɪ'klɪps] [ˌem 'iː] :
**Since** **I** **admire** **the** **virtues** **that** **eclipse** **me** **:**
自从 我 钦佩 这 美德 那 蚀 我 :

因为我钦佩那些超越我的美德:

[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [aɪ] ['sɜːrveɪ] [ðoʊz] ['dæzlɪŋ] [haɪts]
**With** **pleasure** **I** **survey** **those** **dazzling** **heights**
和 乐趣 我 民意调查 那些 耀眼的 高度

我欣然眺望那些令人惊叹的高峰。

[maɪ] [geɪ] , [ɪn'æktɪv] ['tempər] ['kænɑːt] [riːtʃ] .
**My** **gay** **,** **inactive** **temper** **cannot** **reach** **.**
我的 同性恋 , 不活跃 脾气 不能 抵达 .

我那同性恋的、不爱活动的脾气无法达到。

[ɪm] .
**Em** **.**
艾米 .

嗯。

[spoʊk] [laɪk] [maɪ] ['ɑːnɪst] ['kʌz(ə)n] .

| **Spoke** | **like** | **my** | **honest** | **cousin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 辐 | 喜欢 | 我的 | 诚实的 | 表哥 | . |

说话像我诚实的表弟。

[ðen] , [ɔːr'lændoʊ] ,

| **Then** | **,** | **Orlando** | **,** |
|---|---|---|---|
| 然后 | , | 奥兰多 | , |

然后是奥兰多，

[sɪns] [sʌtʃ] [ðə; ði] [lʌv] [juː; jʊ] [ber] [jʊr; jər]['noʊb(ə)l] [frend] ,

| **Since** | **such** | **the** | **love** | **you** | **bear** | **your** | **noble** | **friend** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这样的 | 这 | 爱 | 你 | 熊 | 你的 | 高贵 | 朋友 | , |

因为你对你这位高贵的朋友怀有如此深厚的爱，

[haʊ] [wɪl] [jʊr; jər] [hɑːrt] [sə'steɪn] [ðə; ði] ['maɪti] [dʒɔɪ]

| **How** | **will** | **your** | **heart** | **sustain** | **the** | **mighty** | **joy** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 将要 | 你的 | 心 | 维持 | 这 | 强大的 | 喜悦 |

你的心将如何承受这巨大的喜悦

[ðə; ði] [nuːz] [aɪ] [tel] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ?

| **The** | **news** | **I** | **tell** | **will** | **give** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 消息 | 我 | 告诉 | 将要 | 给 | 你 | ? |

我告诉你的消息会让你作何感想?

[jes] , [ɔːr'lændoʊ] ,

| **Yes** | **,** | **Orlando** | **,** |
|---|---|---|---|
| 是的 | , | 奥兰多 | , |

是的，奥兰多。

[rɪ'streɪn] [ðə; ði][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ʌv; əv][jʊr; jər]['greɪtf(ə)l] ['frendʃɪp] ,

| **Restrain** | **the** | **transports** | **of** | **your** | **grateful** | **friendship** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抑制 | 这 | 运输 | 的 | 你的 | 感激的 | 友谊 | , |

克制住你感激友谊的冲动，

[ænd; ənd] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] , [hɪr] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ]

| **And** | **hear** | **,** | **with** | **moderation** | **,** | **hear** | **me** | **tell** | **you** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | , | 和 | 适度 | , | 听到 | 我 | 告诉 | 你 |

请听我说，语气要适度。

[ðæt] ['rɪvəz] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] — —

| **That** | **Rivers** | **will** | **return** | **—** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 河流 | 将要 | 返回 | — | — |

河流终将回归——

[ɔːr] .

| **Or** | **.** |
|---|---|
| 或者 | . |

或者。

[haʊ] ?

| **How** | **?** |
|---|---|
| 如何 | ? |

如何?

[wen] ?

| **when** | **?** |
|---|---|
| 什么时候 | ? |

什么时候?

[ɪm] .

| **Em** | **.** |
|---|---|
| 艾采 | . |

嗯。

[ðɪs] [deɪ] .
**This** **day** **.**
这 天 .

这一天。

[ɔːr] .
**Or** **.**
或者 .

或者。

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
**Impossible** **!**
不可能的 !

不可能的!

[bəː] .
**Ber** **.**
ber .

伯尔。

[ðen] [ɔːl][maɪ] [skiːmz] [ɑːr; ər][er] . [ [əˈsaɪd] .
**Then** **all** **my** **schemes** **are** **air** **.** **[** **Aside** **.**
然后 全部 我的 方案 是 空气 . [ 旁边 .

那么我的所有计划都成了空想。[旁白]

[ɪm] .
**Em** **.**
艾米 .

嗯。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪmˈbreɪs] [maɪ]['væliənt] ['brʌðər] !
**To** **-** **day** **I** **shall** **embrace** **my** **valiant** **brother** **!**
到 - 天 我 将 拥抱 我的 英勇 兄弟 !

今天我要拥抱我英勇的兄弟!

[dʒuˈlaɪ] . [juː; jʊ] [druːp] , [maɪ] [lɔːrd] : [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər] [raɪt] ?
**Jul** **.** **You** **droop** **,** **my** **Lord** **:** **did** **you** **not** **hear** **her** **right** **?**
七月 . 你 下垂 , 我的 主 : 做过 你 不是 听到 她 正确的 ?

朱尔：大人，您垂头丧气的：您没听清她的话吗?

[ʃiː; ʃi][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['rɪvəz] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] ,
**She** **told** **you** **that** **your** **Rivers** **would** **return** **,**
她 讲述 你 那 你的 河流 会 返回 ,

她告诉你，你的里弗斯会回来的。

[wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [kraʊn] [jʊr; jər] ['frendʃɪp] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [hoʊps] .
**Would** **come** **to** **crown** **your** **friendship** **and** **our** **hopes** **.**
会 来 到 王冠 你的 友谊 和 我们的 希望 .

将成为我们友谊和希望的巅峰之作。

[ɔːr] .
**Or** **.**
或者 .

或者。

[hiː; hi][ɪz][moʊst] ['welkəm] !
**He** **is** **most** **welcome** **!**
他 是 最多 欢迎 !

非常欢迎他!

[ɪz][hiː; hi][nɑːt][maɪ] [frend] ?
**Is** **he** **not** **my** **friend** **?**
是 他 不是 我的 朋友 ?

他难道不是我的朋友吗?

[juː; jʊ] [seɪ] [maɪ] ['rɪvəz] [kʌmz] . — [ðaɪ] [ɑːrm] , [gʊd] ['b\\:trənd] .

| **You** | **say** | **my** | **Rivers** | **comes** | **.** | **—** | **Thy** | **arm** | **,** | **good** | **Bertrand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 我的 | 河流 | 来 | . | — | 你的 | 手臂 | , | 好的 | 伯特兰 | . |

你说我的河流来了。——你的臂膀，好伯特兰。

[bəː] .

| **Ber** | **.** |
|---|---|
| ber | . |

伯尔。

[dʒɔɪ] [tuː; tə] [juː 'es] [ɔːl] !

| **Joy** | **to** | **us** | **all** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 喜悦 | 到 | 我们 | 全部 | ! |

祝我们大家都很开心!

[dʒɔɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɔːr'lændoʊ] !

| **joy** | **to** | **the** | **Count** | **Orlando** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜悦 | 到 | 这 | 数数 | 奥兰多 | ! |

奥兰多伯爵万岁!

[wiːk] [mæn] , [teɪk] [ker] .

| **Weak** | **man** | **,** | **take** | **care** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 虚弱的 | 男人 | , | 拿 | 关心 | . |

弱者，保重。

[ [ə'saɪd] [tuː; tə] [ɔːr'lændoʊ] .

| **[** | **Aside** | **to** | **Orlando** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| [ | 旁边 | 到 | 奥兰多 | . |

【前往奥兰多】

[ɪm] .

| **Em** | **.** |
|---|---|
| 艾米 | . |

嗯。

[maɪ] [lɔːrd] !

| **My** | **Lord** | **!** |
|---|---|---|
| 我的 | 主 | ! |

我的主啊!

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [wel] .

| **you** | **are** | **not** | **well** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | 出色地 | . |

你身体不舒服。

[bəː] . [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ə'pres] [hɪm; ɪm] : [aɪ] [maɪ'self]

| **Ber** | **.** | **Surprise** | **and** | **joy** | **oppress** | **him** | **:** | **I** | **myself** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ber | . | 惊喜 | 和 | 喜悦 | 压迫 | 他 | : | 我 | 我 |

贝尔。惊喜和喜悦压倒了他：我自己

[pɑːr'teɪk] [hɪz; ɪz] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts] .

| **Partake** | **his** | **transports** | **.** |
|---|---|---|---|
| 参加 | 他的 | 运输 | . |

搭乘他的交通工具。

[raʊz] , [maɪ] [lɔːrd] , [fɔːr; fər] [ʃeɪm] .

| **Rouse** | **,** | **my** | **Lord** | **,** | **for** | **shame** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唤醒 | , | 我的 | 主 | , | 为了 | 耻辱 | . |

大人，请唤醒我，让我为耻辱而战。

[ɪm] .

| **Em** | **.** |
|---|---|
| 艾米 | . |

嗯。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] ?
**How is it with you now ?**
如何 是 它 和 你 现在 ?

你现在感觉怎么样?

[ɔːr] .
**Or .**
或者 .

或者。

[kwaɪt] [wel] — - [tɪz][pæst] .
**Quite well — ' tis past .**
相当 出色地 — - 的 过去的 .

很好——都过去了。

[bəː] .
**Ber .**
ber .

伯尔。

[ðə; ði] [ˈwʌndɚz] [pæst] , [ænd; ənd] [nɔːt] [bʌt; bət][dʒɔɪ] [rɪˈmeɪnz] .
**The wonder's past , and nought but joy remains .**
这 奇迹 过去的 , 和 零 但 喜悦 遗迹 .

奇迹已成往事，如今只剩下喜悦。

[ˈentər] [ˈgɪlfərd] [ænd; ənd] [ˈrɪvəz] .
**Enter Guildford and Rivers .**
进入 吉尔福德 和 河流 .

进入吉尔福德和里弗斯。

[gɪld] .
**Guild .**
公会 .

公会。

[ˈhiːz] [kʌm] !
**He's come !**
他是 来 !

他来了!

[ˈhiːz] [hɪr] !
**he's here !**
他是 这里 !

他来了!

[aɪ][hæv; həv] - [maɪ] [ˈwɔːriər] ;
**I have embrac'd my warrior ;**
我 有 - 我的 战士 ;

我拥抱了我的战士;

[naʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː] , [ˈhev(ə)n] ; [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] .
**Now take me , heaven ; I have liv'd long enough .**
现在 拿 我 , 天堂 ; 我 有 生活 长的 足够的 .

天堂，带我走吧；我已经活得够久了。

[dʒuˈlaɪ] .
**Jul .**
七月 .

七月。

[maɪ] [lɔːrd] !
**My Lord !**
我的 主 !

我的主啊!

[maɪ] ['rɪvəz] !
**my** **Rivers** **!**
我的 河流 !

我的河流!

['rɪv] . -
**Riv** **.** **'**
riv . -

里夫。'

[tɪz][maɪ]['dʒu:ljəz][self] !
**Tis** **my** **Julia's** **self** **!**
的 我的 茱莉亚的 自己 !

那就是我的茱莉亚本人!

[maɪ][laɪf] !
**My** **life** **!**
我的 生活 !

我的人生!

[dʒu'laɪ] .
**Jul** **.**
七月 .

七月。

[maɪ]['hɪroʊ] !
**My** **hero** **!**
我的 英雄 !

我的英雄!

[du:][aɪ] [ðen] [bɪ'hoʊld] [ði:] ?
**Do** **I** **then** **behold** **thee** **?**
做 我 然后 看哪 你 ?

那么，我是否看到了你?

['rɪv] .
**Riv** **.**
riv .

里夫

[oʊ] , [maɪ] [fʊl] [hɑ:rt] !
**Oh** **,** **my** **full** **heart** **!**
哦 , 我的 满的 心 !

我的心啊，满满的幸福!

[ɪk'spekt][nɑ:t][wɜ:rdz] , [maɪ]['dʒu:liə] !
**expect** **not** **words** **,** **my** **Julia** **!**
预计 不是 字 , 我的 朱莉娅 !

不要期待言语，我的茱莉亚!

[ɪm] . ['rɪvəz] !
**Em** **.** **Rivers** **!**
艾米 . 河流 !

艾姆·里弗斯!

['rɪv] .
**Riv** **.**
riv .

里夫

[maɪ]['sɪstər] !
**My** **sister** **!**
我的 姐姐 !

我的姐妹!

[wʌt] [æn; ən]['aʊər][ɪz] [ðɪs] !
**what** **an** **hour** **is** **this** **!**
什么 一个 小时 是 这 !

这真是漫长的一小时啊!

[maɪ] [oʊn] [ɔːr'lændoʊ] [tuː] !
**My** **own** **Orlando** **too** **!**
我的 自己的 奥兰多 也 !

我自己的奥兰多也是!

[ɔːr] .
**Or** **.**
或者 .

或者。

[maɪ]['noʊb(ə)l] [frend] !
**My** **noble** **friend** **!**
我的 高贵 朋友 !

我高贵的朋友!

['rɪv] .
**Riv** **.**
riv .

里夫

[ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ˌprɑːdɪ'gæləti][ʌv; əv] [blɪs] ,
**This** **is** **such** **prodigality** **of** **bliss** **,**
这 是 这样的 挥霍无度 的 极乐 ,

这是何等奢靡的幸福啊!

[aɪ] [skers] [kæn; kən] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['riːəl] .
**I** **scarce** **can** **think** **it** **real** **.**
我 稀少 能 思考 它 真实的 .

我简直不敢相信这是真的。

['ɑːnɪst] ['b\\:trənd] ,
**Honest** **Bertrand** **,**
诚实的 伯特兰 ,

诚实的伯特兰

[jʊr; jər][hænd] ; [jɔːrz] , [maɪ][ɔːr'lændoʊ] ; [jɔːrz] , [maɪ]['fɑːðər] ;
**Your** **hand** **;** **yours** **,** **my** **Orlando** **;** **yours** **,** **my** **father** **;**
你的 手 ; 你的 , 我的 奥兰多 ; 你的 , 我的 父亲 ;

你的手；你的手，我的奥兰多；你的手，我的父亲；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ][hænd] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ɔːl] ;
**And** **,** **as** **a** **hand** **,** **I** **have** **a** **heart** **for** **all** **;**
和 , 作为 一个 手 , 我 有 一个 心 为了 全部 ;

而且，作为一只手，我对所有人都有一颗赤诚之心；

[lʌv] [hæz; həz] - [ˌaɪ 'tiː] ; [frʌm; frəm] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [lʌv]
**Love** **has** **enlarg'd** **it** **;** **from** **excess** **of** **love**
爱 有 - 它 ; 从 过量的 的 爱

爱使它膨胀；因爱的过度而膨胀。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['frendʃɪp] .
**I** **am** **become** **more** **capable** **of** **friendship** **.**
我 是 变得 更多的 有能力的 的 友谊 .

我变得更善于交朋友了。

[maɪ] ['dɪrɪst] ['dʒuːliə] !
**My** **dearest** **Julia** **!**
我的 亲爱的 朱莉娅 !

我最亲爱的茱莉亚!

[gɪld] .
**Guild** .
公会 .

公会。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ðaɪn] , [maɪ][sʌn] ;
**She** **is** **thine** , **my** **son** ;
她 是 你的 , 我的 儿子 ;

她属于你，我的儿子;

[ðaʊ] [hæst] [hɜːr; hər]['noʊbli] ; [ðaʊ] [hæst][wʌn][hɜːr; hər] ,
**Thou** **hast** **deserv'd** **her** **nobly** ; **thou** **hast** **won** **her** ,
你 哈斯特 应得的 她 高贵地 ; 你 哈斯特 韩元 她 ,

你配得上她；你赢得了她。

- [ðə; ðɪ][tɜːrmz] — —
**Fulfill'd** **the** **terms** — —
- 这 条款 — —

已履行条款——

['rɪv] .
**Riv** .
riv .

里夫

['ðerfɔːr] [aɪ] [der] [nɑːt][æsk][hɜːr; hər] ;
**Therefore** **I** **dare** **not** **ask** **her** ;
所以 我 敢 不是 问 她 ;

因此我不敢问她;

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][kleɪm][maɪ]['dʒuːliə][æz; əz][ə; eɪ] [det] ,
**I** **would** **not** **claim** **my** **Julia** **as** **a** **debt** ,
我 会 不是 宣称 我的 朱莉娅 作为 一个 债务 ,

我不会把我的茱莉亚当作债务来索要。

[bʌt; bət] [teɪk] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][gɪft] , [ænd; ənd] , [oʊ] , [aɪ] [swer]
**But** **take** **her** **as** **a** **gift** , **and** , **oh** , **I** **swear**
但 拿 她 作为 一个 礼物 , 和 , 哦 , 我 发誓

但如果你把她当作礼物收下，哦，我发誓

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['dɪrɪst] , [rɪtʃɪst] , ['tʃɔɪsəst] [gɪft] .
**It** **is** **the** **dearest** , **richest** , **choicest** **gift** .
它 是 这 亲爱的 , 最富有的 , 精选 礼物 .

这是最珍贵、最珍贵、最上乘的礼物。

[ðə; ðɪ] ['baʊnti] [ʌv; əv][ɪn'dʌldʒənt]['hev(ə)n][kʊd; kəd][grænt] .
**The** **bounty** **of** **indulgent** **heaven** **could** **grant** .
这 赏金 的 放纵的 天堂 可以 授予 .

天堂所能提供的丰厚馈赠。

[ ['gɪlfərd] [dʒɔɪnz][ðer; ðər][hændz] .
**[** **Guildford** **joins** **their** **hands** .
[ 吉尔福德 加入 他们的 双手 .

吉尔福德将他们双手握在一起。

[dʒu'laɪ] .
**Jul** .
七月 .

七月。

[sper] [ˌem ˈiː] , [maɪ][lɔːrd] . — [æz; əz]
**Spare** **me** , **my** **Lord** . **—** **As**
空闲的 我 , 我的 主 . — 作为

饶恕我吧，我的主。——

[jet] [aɪ] [skers] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] .
**yet** **I** **scarce** **have** **seen** **you** **.**
然而 我 稀少 有 已见 你 .

但我几乎没见过你。

[kən'fjuːʒ(ə)n]['stɑːps][maɪ] [tʌŋ] — [jet] [aɪ] [wɪl] [oʊn] ,
**Confusion** **stops** **my** **tongue** **—** **yet** **I** **will** **own** **,**
困惑 停止 我的 舌头 — 然而 我 将要 自己的 ,

困惑让我说不出话来——但我仍要承认，

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [truːθ] [ɔːr] [feɪθ] [ɪn] ['wʊmənz] [vaʊz] ,
**If** **there** **be** **truth** **or** **faith** **in** **woman's** **vows** **,**
如果 那里 是 真相 或者 信仰 在 女性的 誓言 ,

如果女性的誓言是真诚的或可信的，

[ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [stɪl] [bɪn] ['prez(ə)nt][tuː; tə] [ðɪs] [hɑːrt] ,
**Then** **you** **have** **still** **been** **present** **to** **this** **heart** **,**
然后 你 有 仍然 到过 展示 到 这 心 ,

那么，你一直都在这颗心中。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [θɔːt] [hæz; həz] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ɪts]['duːti] .
**And** **not** **a** **thought** **has** **wandered** **from** **its** **duty** **.**
和 不是 一个 想法 有 漫步 从 它是 责任 .

没有一丝一毫的念头偏离了其职责。

[ ['eksɪʌnt]['dʒuːliə][ænd; ənd] [ˌɛmɪ'liːnə] .
**[** **Exeunt** **Julia** **and** **Emmelina** **.**
[ 退场 朱莉娅 和 埃梅利娜 .

[朱莉娅和埃梅利娜下场。

['rɪv] .
**Riv** **.**
riv .

里夫

( ['lʊkɪŋ] ['æftər]['dʒuːliə] . )
**(** **looking** **after** **Julia** **.** **)**
( 寻找 后 朱莉娅 . )

（照顾茱莉亚。）

[oʊ] , ['dʒenərəs] ['dʒuːliə] !
**Oh** **,** **generous** **Julia** **!**
哦 , 慷慨的 朱莉娅 !

哦，慷慨的茱莉亚！

[ɔːr] .
**Or** **.**
或者 .

或者。

( [ə'saɪd][tuː; tə] ['b\\:trənd] . )
**(** **aside** **to** **Bertrand** **.** **)**
( 旁边 到 伯特兰 . )

（对贝特朗说。）

[mɑːrk] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] !
**Mark** **how** **much** **she** **loves** **him** **!**
标记 如何 很多 她 爱 他 !

看看她有多爱他！

[bəː] . ( [ə'saɪd][tuː; tə][ɔːr'lændoʊ] . )
**Ber** **.** **(** **aside** **to** **Orlando** **.** **)**
ber . ( 旁边 到 奥兰多 . )

（顺便提一下奥兰多。）

[mɪr] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [ðə; ði][fɑːnd][seks][hæv; həv]['ɔːlweɪz] ['redi] .

| **Mere** | **words** | **,** | **which** | **the** | **fond** | **sex** | **have** | **always** | **ready** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 字 | , | 哪个 | 这 | 喜爱 | 性别 | 有 | 总是 | 准备好 | . |

仅仅是些甜言蜜语，而男女之间总是不乏这种情话。

['rɪv] .

| **Riv** | **.** |
|---|---|
| riv | . |

里夫

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [gʊd] [ɔːr'lændoʊ] , [best][ʌv; əv] [frendz] !

| **Forgive** | **me** | **,** | **good** | **Orlando** | **,** | **best** | **of** | **friends** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原谅 | 我 | , | 好的 | 奥兰多 | , | 最好的 | 的 | 朋友们 | ! |

请原谅我，善良的奥兰多，我们是最好的朋友!

[haʊ] [maɪ][soʊl][dʒɔɪz][tuː; tə] [miːt] [ðiː] [ɑːn] [ðɪs] [ʃɔːr] !

| **How** | **my** | **soul** | **joys** | **to** | **meet** | **thee** | **on** | **this** | **shore** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我的 | 灵魂 | 喜悦 | 到 | 见面 | 你 | 在 | 这 | 支撑 | ! |

我的灵魂多么高兴能在这岸边与你相遇!

[ðʌs] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðiː] [ɪn][maɪ] ['neɪtɪv] ['ɪŋglənd] !

| **Thus** | **to** | **embrace** | **thee** | **in** | **my** | **native** | **England** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 到 | 拥抱 | 你 | 在 | 我的 | 本国的 | 英格兰 | ! |

因此，我将在我的故乡英格兰拥抱你!

[gɪld] .

| **Guild** | **.** |
|---|---|
| 公会 | . |

公会。

['ɪŋglənd] !

| **England** | **!** |
|---|---|
| 英格兰 | ! |

英格兰!

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [wɜːrθ] , [ðə; ði][sɔɪl][ʌv; əv] ['hɪroʊz] ,

| **the** | **land** | **of** | **worth** | **,** | **the** | **soil** | **of** | **heroes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 土地 | 的 | 值得 | , | 这 | 土壤 | 的 | 英雄 | , |

价值之地，英雄之土

[wer] [greɪt] [ɪ'lɪzəbəθ] [ðə; ði] ['septər] [sweɪz] ,

| **Where** | **great** | **Elizabeth** | **the** | **sceptre** | **sways** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 伟大的 | 伊丽莎白 | 这 | 权杖 | 摇摆 | , |

在伟大的伊丽莎白女王的权杖所及之处，

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [friː] , ['glɔːriəs] , [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['hæpi] ['piːp(ə)l] !

| **O'er** | **a** | **free** | **,** | **glorious** | **,** | **rich** | **,** | **and** | **happy** | **people** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 一个 | 自由的 | , | 辉煌 | , | 富有的 | , | 和 | 快乐的 | 人们 | ! |

为了一个自由、光荣、富裕、幸福的人民!

[fə'lɑːsəfi] , [nɑːt] - [ʌp][ɪn] [skuːlz] ,

| **Philosophy** | **,** | **not** | **cloister'd** | **up** | **in** | **schools** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哲学 | , | 不是 | - | 向上 | 在 | 学校 | , |

哲学，并非禁锢在学校里的那种哲学。

[ðə; ði] ['spekjələtɪv] [driːm] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l] [mʌŋks] ,

| **The** | **speculative** | **dream** | **of** | **idle** | **monks** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 推测性的 | 梦 | 的 | 闲置的 | 僧侣 | , |

闲散僧侣的思辨之梦

- [ɪn]['ætɪk][roʊb] , [hɪr] [rəumz][æt; ət][lɑːrdʒ] ;

| **Attir'd** | **in** | **attic** | **robe** | **,** | **here** | **roams** | **at** | **large** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 阁楼 | 长袍 | , | 这里 | 漫游 | 在 | 大的 | ; |

身着阁楼长袍，在此游荡;

['wɪzdəm] [ɪz] [welθ] , [ænd; ənd] ['saɪəns] [ɪz] [rɪ'naʊn] .

| Wisdom | is | wealth | , | and | science | is | renown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 智慧 | 是 | 财富 | , | 和 | 科学 | 是 | 名声 | . |

智慧是财富，科学是名望。

[hɪr] ['seɪkrɪd] [lɔ:z] [prə'tekt] [ðə; ði] [mi:n] ['sʌbdʒekt] ;

| Here | sacred | laws | protect | the | meanest | subject | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 神圣 | 法律 | 保护 | 这 | 最卑鄙的 | 主题 | ; |

在这里，神圣的法律保护着最卑微的人；

[ðə; ði] [bred] [ðæt] [tɔɪl] [prəʊ'kjʊəz] [fer] ['fri:dəm] ['swi:tnz] ;

| The | bread | that | toil | procures | fair | freedom | sweetens | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 面包 | 那 | 辛劳 | 采购 | 公平的 | 自由 | 甜味剂 | ; |

辛勤劳作换来的自由，其甜美滋味令人欣慰；

[ænd; ənd] ['evri] ['pez(ə)nt] [i:ts] [hɪz; ɪz] ['hoʊmli] [mi:l] ,

| And | every | peasant | eats | his | homely | meal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 农民 | 吃 | 他的 | 家常的 | 一顿饭 | , |

每个农民都吃着他家常的饭菜。

['kɑ:ntent] [ænd; ənd] [fri:] , [lɔ:rd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [doʊ'meɪn] .

| Content | and | free | , | lord | of | his | small | domain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内容 | 和 | 自由的 | , | 主 | 的 | 他的 | 小的 | 领域 | . |

知足常乐，自由自在，他是自己小领地的主人。

['rɪv] .

| Riv | . |
|---|---|
| riv | . |

里夫

[pæst] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] ['gɑ:θɪk] [deɪz] , [ænd; ənd] , [θæŋks] [tu:; tə] ['hev(ə)n] ,

| Past | are | those | Gothic | days | , | and | , | thanks | to | heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过去的 | 是 | 那些 | 哥特 | 天 | , | 和 | , | 谢谢 | 到 | 天堂 | , |

那些哥特式的日子已经过去了，感谢上天。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fɔ:r; fər] ['evər] [pæst] , [wen] ['ɪŋglɪʃ] ['sʌbdʒekts]

| They | are | for | ever | pass'd | , | when | English | subjects |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 为了 | 曾经 | 通过 | , | 什么时候 | 英语 | 主题 |

当英国臣民被遗忘时，他们就永远被遗忘了。

[wɜ:r; wər] [bɔ:rn] [ðə; ði] ['væsl] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['taɪrənt] [lɔ:rd] !

| Were | born | the | vassals | of | some | tyrant | lord | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 出生 | 这 | 附庸 | 的 | 一些 | 暴君 | 主 | ! |

我们生来就是某个暴君的附庸！

[wen] [fri:] - [soʊd] [men] [wɜ:r; wər] ['beɪsli] ['hændɪd] [daʊn]

| When | free | - | soul'd | men | were | basely | handed | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 自由的 | - | 灵魂 | 男人 | 是 | 卑鄙地 | 递交 | 向下 |

当自由灵魂的男人被卑鄙地抛弃

[tu:; tə] [ðə; ði] [nekst] [er] , [trænz'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [lændz] ,

| To | the | next | heir | , | transmitted | with | their | lands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 下一个 | 继承人 | , | 传输 | 和 | 他们的 | 土地 | , |

传给下一位继承人，连同他们的土地一起传给。

[ðə; ði] ['ʃeɪmfl] ['legəsi] [frʌm; frəm] ['saɪər] [tu:; tə] [sʌn] !

| The | shameful | legacy | from | sire | to | son | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可耻 | 遗产 | 从 | 父系 | 到 | 儿子 | ! |

父亲传给儿子的耻辱遗产！

[gɪld] .

| Guild | . |
|---|---|
| 公会 | . |

公会。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðaɪ] ['dʒenərəs] [soʊl] , [maɪ]['noʊb(ə)l] [bɔɪ] ,

| But | while | thy | generous | soul | , | my | noble | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 你的 | 慷慨的 | 灵魂 | , | 我的 | 高贵 | 男生 | , |

但是，我高贵的男孩，你那慷慨的灵魂啊，

['dʒʌstli][æb'hɔ:z] [ə'preʃn] , [jet] [rɪ'vɪr]

| Justly | abhors | oppression | , | yet | revere |
|---|---|---|---|---|---|
| 公正地 | 厌恶 | 压迫 | , | 然而 | 尊敬 |

理所当然地憎恶压迫，却又敬畏

[ðə; ði][pleɪn][stɜ:rn] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [rʌf] ['fɔ:r,fɑ:ðərz] :

| The | plain | stern | virtues | of | our | rough | forefathers | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 清楚的 | 船尾 | 美德 | 的 | 我们的 | 粗糙的 | 祖先 | : |

我们粗犷的先辈们朴实而严厉的美德:

[oʊ]['nevər] [meɪ] [ðə; ði]['gælənt] [sʌnz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd]

| O | never | may | the | gallant | sons | of | England |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 绝不 | 可能 | 这 | 英勇 | 儿子们 | 的 | 英格兰 |

哦，愿英格兰的英勇儿女们永不.....

[lu:z] [ðer; ðər][pleɪn] , ['mænli] , ['dʒenərəs] ['kærəktər] ;

| Lose | their | plain | , | manly | , | generous | character | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 失去 | 他们的 | 清楚的 | , | 男子气概 | , | 慷慨的 | 特点 | ; |

失去他们朴实、男子气概、慷慨的性格;

[fɔ:r'goʊ][ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['tʃɑ:rtər] ['neɪtʃər] [geɪv] [ðem; ðəm] , —

| Forego | the | glorious | charter | nature | gave | them | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放弃 | 这 | 辉煌 | 宪章 | 自然 | 给予 | 他们 | , | — |

放弃大自然赋予他们的光荣使命，——

[bɪ'jɑ:nd] [wʌt] [kɪŋz] [kæn; kən] [gɪv] , [ɔ:r] [lɔ:z] [bɪ'stoʊ] , —

| Beyond | what | kings | can | give | , | or | laws | bestow | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 什么 | 国王 | 能 | 给 | , | 或者 | 法律 | 赐给 | , | — |

除了君王所能给予的，或法律所能规定的之外，——

[ðer; ðər] ['kændər] , ['kɜ:rɪdʒ] , ['kɑ:nstənsi] , [ænd; ənd] [tru:θ] !

| Their | candour | , | courage | , | constancy | , | and | truth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 坦率 | , | 勇气 | , | 恒常 | , | 和 | 真相 | ! |

他们的坦诚、勇气、坚定和真诚!

[ ['eksɪʌnt] ['gɪlfərd] [ænd; ənd] ['rɪvəz] .

| [ | Exeunt | Guildford | and | Rivers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| [ | 退场 | 吉尔福德 | 和 | 河流 | . |

[吉尔福德和里弗斯下车。

[ɔ:r] .

| Or | . |
|---|---|
| 或者 | . |

或者。

[steɪ] , ['b\\:trənd] , [steɪ] — [oʊ] , ['pɪti] [maɪ][dɪ'strækʃ(ə)n] !

| Stay | , | Bertrand | , | stay | — | Oh | , | pity | my | distraction | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停留 | , | 伯特兰 | , | 停留 | — | 哦 | , | 遗憾 | 我的 | 分心 | ! |

留下来，伯特兰，留下来——哦，可怜我分神了!

[ðɪs] [hɑ:rt] [wʌz; wəz]['nevər] [meɪd] [tu:; tə][haɪd][ɪts] ['fi:lɪŋz] ;

| This | heart | was | never | made | to | hide | its | feelings | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 心 | 曾是 | 绝不 | 制成 | 到 | 隐藏 | 它是 | 情怀 | ; |

这颗心天生就不适合隐藏自己的感情;

[aɪ][hæd; həd] [nɪr] [bɪtreɪd] [maɪ'self] .

| I | had | near | betray'd | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 靠近 | 背叛 | 我 | . |

我差点就出卖了自己。

[bəː] .
**Ber** .
ber .

伯尔。

[aɪ] ['trembld] [fɔːr; fər][juː; jʊ] :
**I** **trembled** **for** **you** **:**
我 颤抖 为了 你 :

我为你战栗:

[rɪ'membər] [ðæt][ðə; ðɪ] [aɪ] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪz] ['pɪrsɪŋ] ,
**Remember** **that** **the** **eye** **of** **love** **is** **piercing** **,**
记住 那 这 眼睛 的 爱 是 冲孔 ,

记住，爱情的眼睛是能穿透一切的。

[ænd; ənd] [ˌɛmɪ'liːnə] [mɑːrkt] [juː; jʊ] .
**And** **Emmelina** **mark'd** **you** **.**
和 埃梅利娜 标记 你 .

艾米丽娜已经盯上你了。

[ɔːr] . - [tɪz] [tuː] [mʌtʃ] !
**Or** **.** **'** **Tis** **too** **much** **!**
或者 . - 的 也 很多 !

或者，这太过分了!

[maɪ] ['ɑːrtləs] ['neɪtʃər] ['kænɑːt] [ber] [dɪs'gaɪz] .
**My** **artless** **nature** **cannot** **bear** **disguise** **.**
我的 不矫揉造作 自然 不能 熊 伪装 .

我天性单纯，无法掩饰。

[θɪŋk] [wʌt] [aɪ][felt] [wen] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['rɪvəz]
**Think** **what** **I** **felt** **when** **unsuspecting** **Rivers**
思考 什么 我 毛毡 什么时候 毫无戒心的 河流

想想我当时的感受，毫无防备的河流

[prɛsd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] - ['ræptʃər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,
**Press'd** **me** **with** **gen'rous** **rapture** **to** **his** **bosom** **,**
按下 我 和 - 狂喜 到 他的 怀 ,

他满怀热情地将我拥入怀中,

- [æn; ən] ['ɑːnɪst] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː] [frend] !
**Profess'd** **an** **honest** **joy** **,** **and** **call'd** **me** **friend** **!**
- 一个 诚实的 喜悦 , 和 被称为 我 朋友 !

表达了由衷的喜悦，并称我为朋友!

[aɪ][felt][maɪ'self][ə; eɪ]['treɪtər] : [jet] [aɪ] [swer] ,
**I** **felt** **myself** **a** **traitor** **:** **yet** **I** **swear** **,**
我 毛毡 我 一个 叛徒 : 然而 我 发誓 ,

我觉得自己像个叛徒：但我发誓,

[jes] , [baɪ][ðæt] ['paʊər] [huː] [siːz] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][men] ,
**Yes** **,** **by** **that** **Power** **who** **sees** **the** **thoughts** **of** **men** **,**
是的 , 经过 那 力量 WHO 看到 这 想法 的 男人 ,

是的，以那位洞悉人心的神明的名义,

[aɪ] [swer] , [aɪ] [lʌv] [ðə; ði]['gælənt] ['rɪvəz] [mɔːr]
**I** **swear** **,** **I** **love** **the** **gallant** **Rivers** **more**
我 发誓 , 我 爱 这 英勇 河流 更多的

我发誓，我更爱英勇的里弗斯

[ðæn; ðən] [laɪt] [ɔːr][laɪf] !
**Than** **light** **or** **life** **!**
比 光 或者 生活 !

比光明或生命更重要!

[aɪ] [lʌv] , [bʌt; bət] [jet] [aɪ] [fɪr] , [hɪm; ɪm] :
**I** **love** **,** **but** **yet** **I** **fear** **,** **him** **:**
我 爱 , 但 然而 我 害怕 , 他 :

我爱他，但又害怕他:

[aɪ] [ʃrʌŋk] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈlʌstər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈvɜːrtʃuː] — —
**I** **shrunk** **before** **the** **lustre** **of** **his** **virtue** **—** **—**
我 缩小 前 这 光泽 的 他的 美德 — —

在他的美德光辉面前，我感到畏缩——

[aɪ] [felt] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [rɔŋd] [hɪm; ɪm] — [felt] - .
**I** **felt** **as** **I** **had** **wrong'd** **him** **—** **felt** **abash'd** **.**
我 毛毡 作为 我 有 错误 他 — 毛毡 - .

我觉得自己亏待了他——感到羞愧难当。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ber] [ðɪs] [ˈkɑːnflɪkt] [ɪn] [maɪ] [soʊl] ,
**I** **cannot** **bear** **this** **conflict** **in** **my** **soul** **,**
我 不能 熊 这 冲突 在 我的 灵魂 ,

我无法承受内心的这种冲突。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [hæv; həv] — —
**And** **therefore** **have** **resolv'd** **—** **—**
和 所以 有 已解决 — —

因此，我已下定决心——

[bəː] .
**Ber** **.**
ber .

伯尔。

[ɑːn] [wʌt] ?
**On** **what** **?**
在 什么 ?

什么?

[ɔːr] .
**Or** **.**
或者 .

或者。

[tuː; tə] [flai] .
**To** **fly** **.**
到 飞 .

飞行。

[bəː] .
**Ber** **.**
ber .

伯尔。

[tuː; tə] [flai] [frʌm; frəm] [ˈdʒuːliə] ?
**To** **fly** **from** **Julia** **?**
到 飞 从 朱莉娅 ?

从朱莉娅飞?

[ɔːr] .
**Or** **.**
或者 .

或者。

[jes] , [tuː; tə] [flai] [frʌm; frəm] [ɔːl] ,
**Yes** **,** **to** **fly** **from** **all** **,**
是的 , 到 飞 从 全部 ,

是的，要逃离这一切。

[frʌm; frəm] ['evri] [θɪŋ] [aɪ] [lʌv] ; [tuː; tə][flai][frʌm; frəm] ['rɪvəz] ,

| From | every | thing | I | love | ; | to | fly | from | Rivers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 每一个 | 事物 | 我 | 爱 | ; | 到 | 飞 | 从 | 河流 | , |

从我所爱的一切；从河流中飞翔，

[frʌm; frəm] [ˌɛmɪ'liːnə] , [frʌm; frəm][maɪ'self] , [frʌm; frəm] [ðiː] :

| From | Emmelina | , | from | myself | , | from | thee | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 埃梅利娜 | , | 从 | 我 | , | 从 | 你 | : |

来自艾米莉娜，来自我自己，来自你：

[frʌm; frəm]['dʒuːliə] ?

| From | Julia | ? |
|---|---|---|
| 从 | 朱莉娅 | ? |

来自茱莉亚?

[noʊ] — [ðæt] [wɜːr; wər][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

| no | — | that | were | impossible | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | — | 那 | 是 | 不可能的 | , |

不，那不可能。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ber] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][maɪ][soʊl] ;

| For | I | shall | bear | her | image | in | my | soul | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 将 | 熊 | 她 | 图像 | 在 | 我的 | 灵魂 | ; |

因为我的灵魂将承载她的形象；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['dɪrɪst] [pɑːrt] ;

| It | is | a | part | of | me | , | the | dearest | part | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 部分 | 的 | 我 | , | 这 | 亲爱的 | 部分 | ; |

它属于我，是我最珍贵的一部分；

[soʊ] ['kloʊsli] [ ˌintə'wəuvən ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['biːɪŋ] ,

| So | closely | interwoven | with | my | being | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 密切 | 交织 | 和 | 我的 | 存在 | , |

与我的存在如此紧密地交织在一起，

[ðæt] [aɪ][kæn; kən]['nevər] [luːz] [ðə; ði] [dɪr] [rɪ'membrəns] ,

| That | I | can | never | lose | the | dear | remembrance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 能 | 绝不 | 失去 | 这 | 亲爱的 | 纪念 | , |

我永远不会忘记这份珍贵的回忆。

- [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tə'geðər] .

| ' | Till | I | am | robb'd | of | life | and | her | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 直到 | 我 | 是 | 被抢劫 | 的 | 生活 | 和 | 她 | 一起 | . |

直到我失去生命，也失去她。

[bəː] . - [tɪz] ['kaʊərdɪs] [tuː; tə][flai] .

| Ber | . | ' | Tis | cowardice | to | fly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ber | . | - | 的 | 怯懦 | 到 | 飞 | . |

伯尔。“逃跑是懦弱的表现。”

[ɔːr] . -

| Or | . | ' |
|---|---|---|
| 或者 | . | - |

或者。 '

[tɪz] [deθ] [tuː; tə] [steɪ] .

| Tis | death | to | stay | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 死亡 | 到 | 停留 | . |

停留即是死亡。

[bəː] .

| Ber | . |
|---|---|
| ber | . |

伯尔。

[wer] [wʊd] [juː; jʊ][goʊ] ? — [haʊ] [lɔːst][ɪn] [θɔːt]
**Where would you go ? — How lost in thought**
在哪里 会 你 去 ? — 如何 丢失的 在 想法

你会去哪里？——陷入沉思

[hiː; hi][stændz] !
**he stands !**
他 站立 !

他站起来了！

[ [əˈsaɪd] .
**[ Aside .**
[ 旁边 .

【旁白】

[ə; eɪ] [ˈvʌlgər] [ˈvɪlən] [naʊ] [wʊd] [juːz][pərˈsweɪʒ(ə)n] ,
**A vulgar villain now would use persuasion ,**
一个 庸俗 恶棍 现在 会 使用 劝说 ,

如今，一个粗俗的恶棍会使用劝说手段。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈɜːrnɪstnəs] [bɪˈtreɪ]
**And by his very earnestness betray**
和 经过 他的 非常 认真 背叛

而正是他的这份热忱出卖了他

[ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][haɪd] : [aɪl] [ˈkuːlli] [weɪt] ,
**The thing he meant to hide : I'll coolly wait ,**
这 事物 他 意思是 到 隐藏 : 患病的 冷静地 等待 ,

他想隐瞒的事情是：我会冷静地等待。

[tɪl] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʃoʊz] [ˌem ˈiː] [haʊ] [tuː; tə][ækt] ;
**Till the occasion shows me how to act ;**
直到 这 场合 演出 我 如何 到 行为 ;

直到时机成熟，我才能知道该如何表现；

[ðen] [tɜːrn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [ˈpɜːrpəs] . — [hoʊ] !
**Then turn it to my purpose . — Ho !**
然后 转动 它 到 我的 目的 . — 何 !

然后把它变成我的目的。——嗬！

[ɔːrˈlændoʊ] !
**Orlando !**
奥兰多 !

奥兰多！

[wer] [wʊd] [juː; jʊ][goʊ] ?
**Where would you go ?**
在哪里 会 你 去 ?

你会去哪里？

[ɔːr] .
**Or .**
或者 .

或者。

[tuː; tə][ˈsɑːlətuːd] , [tuː; tə] [ˈhoʊpləs] [ˈbænɪʃmənt] !
**To solitude , to hopeless banishment !**
到 孤独 , 到 绝望 流放 !

走向孤独，走向绝望的放逐！

[jes] , [aɪ] [wɪl] [ʃraʊd] [maɪ] [juːθ] [ɪn] [ðoʊz] [dɑːrk] [ˈsɛlz]
**Yes , I will shroud my youth in those dark cells**
是的 , 我 将要 裹尸布 我的 青年 在 那些 黑暗的 细胞

是的，我会将我的青春封存在那些黑暗的牢房里。

[wer] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [stiːlz] - [neɪm] ,
**Where Disappointment steals Devotion's name ,**
在哪里 失望 偷窃 - 姓名 ,

失望窃取了奉献之名，

[tuː; tə] [tʃiːt] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['voʊtəri]['ɪntuː]['ruːɪn] ;
**To cheat the wretched votary into ruin ;**
到 欺骗 这 可怜 信徒 进入 废墟 ;

欺骗可怜的信徒，使其走向毁灭;

[ðer; ðər] [wɪl] [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] :
**There will I live in love with misery :**
那里 将要 我 居住 在 爱 和 苦难 :

我将在那里与苦难相伴而生:

[ nɛə ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][mɜːrθ] [prə'feɪn] [maɪ] [griːf] ;
**Ne'er shall the sight of mirth profane my grief ;**
从未 将 这 视线 的 欢笑 亵渎 我的 悲伤 ;

欢乐的景象绝不能冲淡我的悲伤;

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [tʃɑːrm] [maɪ] [ɪr] ,
**The sound of joy shall never charm my ear ,**
这 声音 的 喜悦 将 绝不 魅力 我的 耳朵 ,

欢乐的声音永远无法打动我的耳朵，

[nɔːr]['mjuːzɪk] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [seɪv] [wen] [ðə; ði] [sloʊ] [bel]
**Nor music reach it , save when the slow bell**
也不 音乐 抵达 它 , 节省 什么时候 这 慢的 钟

音乐也无法触及它，唯有缓缓响起的钟声。

[weiks] [ðə; ði] [dʌl] ['brʌðərhʊd] [tuː; tə] ['laɪfləs] [prer] .
**Wakes the dull brotherhood to lifeless prayer .**
醒来 这 乏味的 兄弟情 到 无生命 祷告 .

唤醒麻木的兄弟会，让他们陷入毫无生气的祈祷。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [sloʊ] - [rɪ'triːtɪŋ] [wɜːrld] [ri'siːdz] ,
**Then , when the slow - retreating world recedes ,**
然后 , 什么时候 这 慢的 - 撤退 世界 消退 ,

然后，当缓慢退却的世界远去时，

[wen] [wɔːrm][dɪ'zaɪɜ-z][ɑːr; ər][koʊld] , [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ded] ,
**When warm desires are cold , and passion dead ,**
什么时候 温暖的 欲望 是 寒冷的 , 和 热情 死的 ,

当温暖的渴望冷却，激情消逝，

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [bʌt; bət][maɪ]['dʒuːliə][ɑːr; ər] [fər'gɑːtn] ,
**And all things but my Julia are forgotten ,**
和 全部 事物 但 我的 朱莉娅 是 被遗忘的 ,

除了我的茱莉亚，其他一切都被遗忘了。

[wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ʃæl; ʃəl]['faɪər][maɪ]['læŋgwɪd][soʊl] ,
**One thought of her shall fire my languid soul ,**
一 想法 的 她 将 火 我的 慵懒的 灵魂 ,

只要想起她，我慵懒的灵魂便会燃起火焰。

[tʃeɪs] [ðə; ði][feɪnt]['ɔːrɪzən] , [ænd; ənd] [fiːd] [dɪ'sper] .
**Chase the faint orison , and feed despair .**
追赶 这 头晕的 祈祷 , 和 喂养 绝望 .

追逐微弱的祈祷，吞噬绝望。

[bəː] .
**Ber .**
ber .

伯尔。

[wʌt] !
**What !**
什么 !

什么!

[wɪð; wɪθ][mə'næstɪk] , ['leɪzi] [droʊnz] [rɪ'taɪər] ,
**with monastic , lazy drones retire ,**
和 修道院 , 懒惰的 无人机 退休 ,

随着僧侣般的懒散无人机退休，

[ænd; ənd] [tʃænt] [koʊld] [hɪmz] [wɪð; wɪθ]['hoʊli] ['hɪpəkrɪt] ?
**And chant cold hymns with holy hypocrites ?**
和 呗 寒冷的 赞美诗 和 圣 伪君子 ?

和那些伪善的圣人一起吟唱冷冰冰的赞歌?

[fɜ:rst] ['perɪʃ] [ɔ:l][ðə; ði][seks] !
**First perish all the sex !**
第一的 沦 全部 这 性别 !

首先，让性消失吧!

[fər'bɪd] [ˌaɪ 'ti:] , ['mænhʊd] !
**Forbid it , manhood !**
禁止 它 , 男子气概 !

禁止这样做，男子气概!

[wer] [ɪz][jʊr; jər]['noʊblɚ][self] ?
**Where is your nobler self ?**
在哪里 是 你的 更高贵 自己 ?

你内心更高尚的一面在哪里?

[fɔ:r; fər] [ʃeɪm] , [ɔ:r'lændoʊ] ;
**For shame , Orlando ;**
为了 耻辱 , 奥兰多 ;

奥兰多，真丢人;

[rɪ'naʊns] [ðɪs] [ˌsu:pər'stɪʃəs] , ['waɪnɪŋ] ['wi:knəs] ,
**Renounce this superstitious , whining weakness ,**
放弃 这 迷信的 , 抱怨 弱点 ,

摒弃这种迷信的、爱抱怨的软弱行为。

[ɔ:r][aɪ][ʃæl; ʃəl] [blʌʃ] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ] [kɔ:ld] [ju:; jʊ] [frend] .
**Or I shall blush to think I call'd you friend .**
或者 我 将 脸红 到 思考 我 被称为 你 朋友 .

否则，我会羞愧地想起我曾称你为朋友。

[ɔ:r] .
**Or .**
或者 .

或者。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ?
**What can I do ?**
什么 能 我 做 ?

我能做些什么?

[bə:] .
**Ber .**
ber .

伯尔。

( ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] . )
**( after a pause . )**
( 后 一个 暂停 . )

（停顿片刻后）

[beg] [ʃiːl] [dɪˈfɜːr][ðə; ði] ['mærɪdʒ]
**Beg she'll defer the marriage**
求 壳 推迟 这 婚姻

恳求她推迟婚礼

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn]['sɪŋg(ə)l][deɪ] ; [duː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [liːv]
**But for one single day ; do this , and leave**
但 为了 一 单身的 天 ; 做 这 , 和 离开

但就一天，做这件事，然后离开。

[ðə; ði][rest][tuː; tə][ˌem ˈiː] : [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪn] .
**The rest to me : she shall be thine .**
这 休息 到 我 : 她 将 是 你的 .

剩下的就交给我了：她将属于你。

[ɔːr] .
**Or .**
或者 .

或者。

[haʊ] ['seɪɪst] [ðaʊ] ?
**How say'st thou ?**
如何 说 你 ?

你怎么说?

[wʌt] , [rɔːŋ] [hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː] ?
**What , wrong her virtue ?**
什么 , 错误的 她 美德 ?

什么？玷污了她的贞洁?

[bəː] .
**Ber .**
ber .

伯尔。

[stɪl] [ðɪs] [kænt][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] !
**Still this cant of virtue !**
仍然 这 不能 的 美德 !

还是这套道德说教!

[ðɪs] [pɑːmp][ʌv; əv][wɜːrdz] , [ðɪs] [freɪz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] !
**This pomp of words , this phrase without a meaning !**
这 盛大场面 的 字 , 这 短语 没有 一个 意义 !

这种华丽的辞藻，这种毫无意义的言辞!

[aɪ][grænt] [ðæt] ['ɑːnɚz] ['sʌmθɪŋ] , ['mænli] ['ɑːnər] ;
**I grant that honour's something , manly honour ;**
我 授予 那 荣誉的 某物 , 男子气概 荣誉 ;

我承认那是一种荣誉，一种男子汉的荣誉;

[aɪˈd] [faɪt] , [aɪˈd][bɜːrn] , [aɪˈd] [bliːd] , [aɪˈd][daɪ][fɔːr; fər] ['ɑːnər] :
**I'd fight , I'd burn , I'd bleed , I'd die for honour :**
ID 斗争 , ID 烧伤 , ID 流血 , ID 死 为了 荣誉 :

我会战斗，我会浴血奋战，我会流血牺牲，我会为荣誉而死:

[bʌt; bət] [wɒts] [ðɪs] ['vɜːrtʃuː] ?
**But what's this virtue ?**
但 是什么 这 美德 ?

但这究竟是什么美德呢?

[ɔːr] .
**Or .**
或者 .

或者。

[æsk][juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ?
**Ask you what it is ?**
问 你 什么 它 是 ?

问问你那是什么?

[waɪ] - [tɪz] [wʌt] ['lɪbəˌtiːnz] [ðəm'selvz] [ə'dɔːr] ;
**Why ' tis what libertines themselves adore ;**
为什么 - 的 什么 放荡不羁的人 他们自己 崇拜 ;

为什么？因为这正是放荡不羁之徒所钟爱的;

- [tɪz] [ðæt] [wɪtʃ] ['weikənz] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɪndlz] ['ræptʃər]
**' Tis that which wakens love and kindles rapture**
- 的 那 哪个 醒来 爱 和 Kindle 狂喜

它唤醒爱意，点燃狂喜。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['roʊzi][lɪp][ɔːr] ['stɑːri] [aɪ] .
**Beyond the rosy lip or starry eye .**
超过 这 红润 唇 或者 繁星 眼睛 .

超越红润的嘴唇或闪亮的双眸。

['vɜːrtʃuː] ! - [tɪz] [ðæt] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ə; eɪ]['siːkrət] [fɔːrs]
**Virtue ! ' tis that which gives a secret force**
美德 ! - 的 那 哪个 给予 一个 秘密 力量

美德！它赋予人一种神秘的力量。

[tuː; tə] ['kɑːmən] [tʃɑːrmz] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [truː] ['lʌvlinəs]
**To common charms ; but to true loveliness**
到 常见的 魅力 ; 但 到 真的 可爱

平凡的魅力，却成就真正的美丽。

[lendz] ['kʌlərɪŋ] [sə'lestʃ(ə)l] .
**Lends colouring celestial .**
借贷 染色 天体 .

赋予其天体般的色彩。

[sʌtʃ] [ɪts] ['paʊər] ,
**Such its power ,**
这样的 它是 力量 ,

它的力量如此强大，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [huː] ['ministəz] [tuː; tə] ['gɪlti] ['pleʒərz] ,
**That she who ministers to guilty pleasures ,**
那 她 WHO 部长们 到 有罪的 快乐 ,

她迎合了罪恶的欲望，

[ə'sjuːmz] [ɪts] ['sembləns] [wen] [ʃiː; ʃi][moʊst] [wʊd] [pliːz] .
**Assumes its semblance when she most would please .**
假设 它是 外表 什么时候 她 最多 会 请 .

她会在最需要的时候呈现出这种样子。

['vɜːrtʃuː] ! - [tɪz] [ðæt] [ɪ'θɪriəl] ['enərdʒi]
**Virtue ! ' tis that ethereal energy**
美德 ! - 的 那 空灵的 活力

美德！就是那种空灵的能量

[wɪtʃ] ['gɪvz] [tuː; tə]['bɑːdi]['spɪrɪt] , [soʊl][tuː; tə] ['bjuːti] .
**Which gives to body spirit , soul to beauty .**
哪个 给予 到 身体 精神 , 灵魂 到 美丽 .

它赋予身体以精神，灵魂赋予美丽。

[ ['eksɪt] .
**[ Exit .**
[ 出口 .

[出口。

[bəː] .
**Ber** .
ber .

伯尔。

[kɜːrs] [ɑːn][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] !
**Curse** **on** **his** **principles** **!**
诅咒 在 他的 原则 !

他的原则真是可恶!

[jet] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃeɪk] [ðem; ðəm] ;
**Yet** **I** **shall** **shake** **them** **;**
然而 我 将 摇 他们 ;

然而我必将撼动他们;

[jes] , [aɪ] [wɪl] [bend] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][tuː; tə][maɪ] [wɪl] ,
**Yes** **,** **I** **will** **bend** **his** **spirit** **to** **my** **will** **,**
是的 , 我 将要 弯曲 他的 精神 到 我的 将要 ,

是的，我会让他屈服于我的意志。

[naʊ] [waɪl] - [tɪz][wɔːrm][wɪð; wɪθ]['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪl] [teɪk]
**Now** **while** **'** **tis** **warm** **with** **passion** **,** **and** **will** **take**
现在 尽管 - 的 温暖的 和 热情 , 和 将要 拿

现在，当激情升温，并将带走

[wət'evər] [moʊld] [maɪ] [ 'fɔːmiŋ ] [hænd] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
**Whatever** **mould** **my** **forming** **hand** **will** **give** **it** **.**
任何 模具 我的 成型 手 将要 给 它 .

无论我的双手如何塑造它，它都会成为我理想中的样子。

- [tɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][maɪ]['dʒiːniəs] !
**'** **Tis** **worthy** **of** **my** **genius** **!**
- 的 值得 的 我的 天才 !

这才配得上我的才华!

[ðen] [aɪ] [lʌv]
**Then** **I** **love**
然后 我 爱

然后我爱

[ðɪs] [ˌɛmɪ'liːnə] — [truː] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [nɑːt][ˌem 'iː] —
**This** **Emmelina** **—** **true** **she** **loves** **not** **me** **—**
这 埃梅利娜 — 真的 她 爱 不是 我 —

这个艾米莉娜——没错，她并不爱我——

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] [jʌŋ] ['rɪvəz] [daɪ] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðɜ-z] [lændz]
**But** **should** **young** **Rivers** **die** **,** **his** **father's** **lands**
但 应该 年轻的 河流 死 , 他的 父亲的 土地

但如果小里弗斯死了，他父亲的土地就归他所有了。

[wʊd] [ɔːl][biː; bi][maɪn] . — [ɪz] ['rɪvəz] [ðen] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ?
**Would** **all** **be** **mine** **.** **—** **Is** **Rivers** **then** **immortal** **?**
会 全部 是 矿 . — 是 河流 然后 不朽 ?

这一切都将属于我。——那么，里弗斯是不朽的吗?

[kʌm] — [gɪldfɜ-dz] [lændz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [praʊd] ['dɔtɜ-z] [hænd]
**Come** **—** **Guildford's** **lands** **,** **and** **his** **proud** **daughter's** **hand**
来 — 吉尔福德的 土地 , 和 他的 自豪的 女儿的 手

来吧——吉尔福德的土地，还有他骄傲的女儿的手

[ɑːr; ər] [wɜːrθ] [sʌm; səm] [θɔːt] . — [eɪd] [ˌem 'iː] , [jiː; ji][spɜːrz][tuː; tə]['dʒiːniəs] !
**Are** **worth** **some** **thought** **.** **—** **Aid** **me** **,** **ye** **spurs** **to** **genius** **!**
是 值得 一些 想法 . — 援助 我 , 是的 马刺 到 天才 !

值得深思。——请赐予我灵感之源!

[lʌv] , ['mɪstʃɪf] , ['pɑːvərti] , [rɪ'vendʒ] , [ænd; ənd] ['envi] !
**Love , mischief , poverty , revenge , and envy !**
爱 , 恶作剧 , 贫困 , 复仇 , 和 嫉妒 !

爱情、恶作剧、贫穷、复仇和嫉妒!

[ ['eksɪt] ['b\\:trənd] .
**[ Exit Bertrand .**
[ 出口 伯特兰 .

[离开伯特兰。

['entər] [ˌɛmɪ'liːnə] [ænd; ənd] ['rɪvəz] ['tɔːkɪŋ] .
**Enter Emmelina and Rivers talking .**
进入 埃梅利娜 和 河流 说 .

艾米莉娜和里弗斯开始交谈。

[ɪm] .
**Em .**
艾采 .

嗯。

[jet] [duː][nɑːt] [bleɪm] [ɔːr'lændoʊ] , [gʊd] [maɪ] ['brʌðər] ;
**Yet do not blame Orlando , good my brother ;**
然而 做 不是 责备 奥兰多 , 好的 我的 兄弟 ;

但不要责怪奥兰多，我的好兄弟;

['hiːz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] , [ðæt] [breɪv] [fræŋk] [hɑːrt] [juː; jʊ] [lʌvd] ;
**He's still the same , that brave frank heart you lov'd ;**
他是 仍然 这 相同的 , 那 勇敢的 坦率 心 你 喜爱 ;

他还是老样子，还是你曾经深爱的那颗勇敢坦率的心;

['oʊnli][hɪz; ɪz] - [tʃæŋd] , [hiː; hi][ɪz] [groʊn] [sæd] ;
**Only his temper's chang'd , he is grown sad ;**
仅有的 他的 - 变了 , 他 是 生长 伤心 ;

只是他的脾气变了，他变得悲伤了;

[bʌt; bət] [ðæts] [noʊ] [fɔːlt] , [aɪ]['oʊnli][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bleɪm] ;
**But that's no fault , I only am to blame ;**
但 那就是 不 过错 , 我 仅有的 是 到 责备 ;

但这并非我的错，一切都是我的责任;

[fɑːnd] ['fuːlɪʃ] [hɑːrt] , [tuː; tə] [gɪv] [ɪt'self] [ə'weɪ]
**Fond foolish heart , to give itself away**
喜爱 愚蠢 心 , 到 给 本身 离开

一颗温柔愚蠢的心，甘愿付出一切

[tuː; tə][wʌn] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] !
**To one who gave me nothing in return !**
到 一 WHO 给予 我 没有什么 在 返回 !

致一个从未给我任何回报的人!

['rɪv] .
**Riv .**
riv .

里夫

['haʊz] [ðɪs] ?
**How's this ?**
怎么样 这 ?

这样可以吗?

[maɪ] ['fɑːðər] [sed] [ɔːr'lændoʊ] [lʌvd] [ðiː] .
**my father said Orlando lov'd thee .**
我的 父亲 说 奥兰多 喜爱 你 .

我父亲说奥兰多爱你。

[ɪm] .
**Em** .
艾米 .

嗯。

[ɪn'di:d] [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] — [hi:; hi][wʌz; wəz]['kɪndər][wʌns] ;
**Indeed** **I** **thought** **so** **—** **he** **was** **kinder** **once** **;**
的确 我 想法 所以 — 他 曾是 幼儿园 一次 ;

的确，我也这么认为——他以前更和善一些;

[neɪ] [stɪl] [hi:; hi] [lʌvz] , [ɔ:r][maɪ] [pʊr] [hɑ:rt] [di'si:vz] [ˌem 'i:] .
**Nay** **still** **he** **loves** **,** **or** **my** **poor** **heart** **deceives** **me** **.**
不 仍然 他 爱 , 或者 我的 贫穷的 心 欺骗 我 .

不，他依然爱着我，还是我可怜的心欺骗了我?

['rɪv] .
**Riv** **.**
riv .

里夫

[ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [rɔŋd] [ði:] — [jet] [aɪ] [noʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ;
**If** **he** **has** **wrong'd** **thee** **—** **yet** **I** **know** **he** **could** **not** **;**
如果 他 有 错误 你 — 然而 我 知道 他 可以 不是 ;

如果他亏待了你——但我知道他不可能亏待你;

[hɪz; ɪz]['gælənt][soʊl][ɪz][ɔ:l] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] ['vɜ:rtʃʊ] ,
**His** **gallant** **soul** **is** **all** **made** **up** **of** **virtues** **,**
他的 英勇 灵魂 是 全部 制成 向上 的 美德 ,

他英勇的灵魂完全由美德构成。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [daʊt] [maɪ'self][ðæn; ðən][hɪm; ɪm] .
**And** **I** **would** **rather** **doubt** **myself** **than** **him** **.**
和 我 会 相当 怀疑 我 比 他 .

我宁愿怀疑自己，也不愿怀疑他。

[jet] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌvz] ,
**Yet** **tell** **me** **all** **the** **story** **of** **your** **loves** **,**
然而 告诉 我 全部 这 故事 的 你的 爱 ,

但请告诉我你所有的爱情故事，

[ænd; ənd][let][ə; eɪ] ['brʌðɚz] ['fɑ:ndnəs] [su:ð] [ðaɪ] ['kɛrz] .
**And** **let** **a** **brother's** **fondness** **soothe** **thy** **cares** **.**
和 让 一个 兄弟 喜爱 舒缓 你的 关心 .

愿兄弟之情抚慰你的忧愁。

[ɪm] .
**Em** **.**
艾米 .

嗯。

[wen] [tu:; tə] [ðɪs] ['kæs(ə)l][fɜ:rst][ɔ:r'lændoʊ] [keɪm] ,
**When** **to** **this** **castle** **first** **Orlando** **came** **,**
什么时候 到 这 城堡 第一的 奥兰多 来了 ,

奥兰多第一次来到这座城堡时

[ə; eɪ] ['welkəm] [gest] [tu:; tə][ɔ:l] , [tu:; tə][ˌem 'i:][moʊst] ['welkəm] ;
**A** **welcome** **guest** **to** **all** **,** **to** **me** **most** **welcome** **;**
一个 欢迎 客人 到 全部 , 到 我 最多 欢迎 ;

对所有人来说都是一位受欢迎的客人，对我而言更是无比受欢迎;

[jes] , [spaɪt] [ʌv; əv]['meɪd(ə)n] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] [blʌʃiz] ,
**Yes** **,** **spite** **of** **maiden** **shame** **and** **burning** **blushes** **,**
是的 , 尽管如此 的 少女 耻辱 和 燃烧 脸红 ,

是的，尽管有少女的羞涩和羞红的脸颊，

[let] [ˌem 'iː] [kən'fes] [hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] ['welkəm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| Let | me | confess | he | was | most | welcome | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 承认 | 他 | 曾是 | 最多 | 欢迎 | 到 | 我 | . |

我必须承认，我非常欢迎他。

[æt; ət][fɜːrst][maɪ] ['fuːlɪʃ] [hɑːrt] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌem 'iː] ,

| At | first | my | foolish | heart | so | much | deceiv'd | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 我的 | 愚蠢 | 心 | 所以 | 很多 | 受骗 | 我 | , |

起初，我愚昧的心深深欺骗了我。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪ] ['brʌðɚz] [seɪk] ;

| I | thought | I | lov'd | him | for | my | brother's | sake | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 喜爱 | 他 | 为了 | 我的 | 兄弟 | 清酒 | ; |

我以为我爱他，是为了我的兄弟;

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['kloʊsli] - [ðɪs] ['bʊzəm] ['treɪtər] ,

| But | when | I | closely | search'd | this | bosom | traitor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 密切 | - | 这 | 怀 | 叛徒 | , |

但当我仔细搜查这个胸前叛徒时，

[aɪ] [faʊnd] , [ə'læs] !

| I | found | , | alas | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | , | 唉 | ! |

我发现了，唉!

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .

| I | lov'd | him | for | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜爱 | 他 | 为了 | 他的 | 自己的 | . |

我爱的是他这个人。

['rɪv] .

| Riv | . |
|---|---|
| riv | . |

里夫

[blʌʃ] [nɑːt][tuː; tə] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] ; - [twʌz] [ə; eɪ] [wel] - [plækd] [fleɪm] !

| Blush | not | to | own | it | ; | ' | twas | a | well | - | plac'd | flame | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脸红 | 不是 | 到 | 自己的 | 它 | ; | - | 那是 | 一个 | 出色地 | - | 放置 | 火焰 | ! |

羞于承认；那是一簇恰到好处的火焰!

[aɪ] ['glɔːri] [ɪn][ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv][maɪ] [frend] ,

| I | glory | in | the | merit | of | my | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 荣耀 | 在 | 这 | 优点 | 的 | 我的 | 朋友 | , |

我为我朋友的功绩感到自豪，

[ænd; ənd] [lʌv] [maɪ]['sɪstər] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| And | love | my | sister | more | for | loving | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱 | 我的 | 姐姐 | 更多的 | 为了 | 爱 | 他 | . |

因为她爱他，我更爱我的妹妹了。

[ɪm] .

| Em | . |
|---|---|
| 艾米 | . |

嗯。

[hiː; hi] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [aɪ] - [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

| He | talk'd | of | you | ; | I | listen'd | with | delight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谈话 | 的 | 你 | ; | 我 | - | 和 | 喜 | , |

他谈起你，我听得津津有味。

[ænd; ənd] ['fænsɪd] - [twʌz] [ðə; ði]['sʌbdʒekt]['oʊnli] [ˌem 'iː] ;

| And | fancied | ' | twas | the | subject | only | charm'd | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 幻想 | - | 那是 | 这 | 主题 | 仅有的 | 着迷 | 我 | ; |

我当时以为只有这个话题才让我着迷;

[bʌt; bət] [wen] [ɔːr'lændoʊ] [tʃoʊz] [ə'nʌðər] [θiːm] ,
**But** **when** **Orlando** **chose** **another** **theme** **,**
但 什么时候 奥兰多 选择 其他 主题 ,

但当奥兰多选择了另一个主题时，

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['rɪvəz] , [bʌt; bət][aɪ] - [stɪl]
**Forgive** **me** **,** **Rivers** **,** **but** **I** **listen'd** **still**
原谅 我 , 河流 , 但 我 - 仍然

请原谅我，里弗斯，但我还是听了。

[wɪð; wɪθ] - [dʒɔɪ] — [hiː; hi] [ʌv; əv] [lʌv] ,
**With** **undiminish'd** **joy** **—** **he** **talk'd** **of** **love** **,**
和 - 喜悦 — 他 谈话 的 爱 ,

他满怀喜悦地谈论着爱情，

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðæt] [θiːm] [les] ['greɪtf(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔːrmər] .
**Nor** **was** **that** **theme** **less** **grateful** **than** **the** **former** **.**
也不 曾是 那 主题 较少的 感激的 比 这 以前的 .

这一主题也丝毫不逊色于前一个主题。

[aɪ] [siːmd] [ðə; ði] ['veri] ['aɪdl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] ;
**I** **seem'd** **the** **very** **idol** **of** **his** **soul** **;**
我 似乎 这 非常 偶像 的 他的 灵魂 ;

我仿佛成了他灵魂深处的偶像；

['rɪvəz] , [hiː; hi] [sed] , [wʊd] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['frendʃɪp]
**Rivers** **,** **he** **said** **,** **would** **thank** **me** **for** **the** **friendship**
河流 , 他 说 , 会 感谢 我 为了 这 友谊

他说，里弗斯会感谢我与他之间的友谊。

[aɪ] [bɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɔːr'lændoʊ] ; [aɪ] [hɪm; ɪm] .
**I** **bore** **to** **his** **Orlando** **;** **I** **believ'd** **him** **.**
我 钻孔 到 他的 奥兰多 ; 我 相信 他 .

我理解他的奥兰多；我相信他。

['dʒuːliə][wʌz; wəz]['æbsənt] [ðen] — [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv]['dʒuːliə] ?
**Julia** **was** **absent** **then** **—** **but** **what** **of** **Julia** **?**
朱莉娅 曾是 缺席的 然后 — 但 什么 的 朱莉娅 ?

当时朱莉娅不在——但朱莉娅现在怎么样了?

['rɪv] . [aɪ] , [wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ɪn'diːd] ?
**Riv** **.** **Aye** **,** **what** **of** **her** **,** **indeed** **?**
riv . 是的 , 什么 的 她 , 的确 ?

里夫：哎，她又如何呢?

[waɪ] [juː; jʊ]['dʒuːliə] ?
**why** **nam'd** **you** **Julia** **?**
为什么 命名 你 朱莉娅 ?

为什么叫你茱莉亚?

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ʃʊrli] [θɪŋk] ? — [noʊ] , [ðæt] [wɜːr; wər][waɪld] .
**You** **could** **not** **surely** **think** **?** **—** **no** **,** **that** **were** **wild** **.**
你 可以 不是 一定 思考 ? — 不 , 那 是 荒野 .

你肯定没想过吧? ——不，那太疯狂了。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ]['menʃ(ə)n]['dʒuːliə] ?
**Why** **did** **you** **mention** **Julia** **?**
为什么 做过 你 提到 朱莉娅 ?

你为什么提到茱莉亚?

[ɪm] . ( [kən'fjuːzədli] . )
**Em** **.** **(** **confusedly** **.** **)**
艾米 . ( 困惑地 . )

嗯。（困惑地。）

[neɪ] , - [twʌz] ['nʌθɪŋ] ,
**Nay , ' twas nothing ,**
不 , - 那是 没有什么 ,

不，没什么。

- [twʌz] ['æksɪdənt] , [nɔːr][hæd; həd][maɪ][wɜːrdz][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] ;
**' Twas accident , nor had my words a meaning ;**
- 那是 事故 , 也不 有 我的 字 一个 意义 ;

那纯属意外，我的话也并无恶意；

[ɪf] [aɪ][dɪd] [neɪm] [hɜːr; hər] — - [twʌz] [tuː; tə][noʊt][ðə; ði][taɪm] — —
**If I did name her — ' twas to note the time — —**
如果 我 做过 姓名 她 — - 那是 到 笔记 这 时间 — —

如果我真的给她取了名字——那也是为了记录时间——

[tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ɔr'lænˌdoʊz]['koʊldnəs] — —
**To mark the period of Orlando's coldness — —**
到 标记 这 时期 的 奥兰多的 寒冷 — —

为了纪念奥兰多寒冷的时期——

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [wʌz; wəz]['kæʒuəl] , [ænd; ənd][bʌt; bət] [ment]
**The circumstance was casual , and but meant**
这 环境 曾是 随意的 , 和 但 意思是

情况很偶然，但却意味着

[tuː; tə] [deɪt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ; [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] .
**To date the change ; it aim'd at nothing further .**
到 日期 这 改变 ; 它 瞄准 在 没有什么 更远 .

迄今为止，这项改变并无其他目的。

['rɪv] . ( ['ædʒɪteɪtɪd] . )
**Riv . ( agitated . )**
riv . ( 激动 . )

里夫（激动地）。

- [tɪz] ['veri] [laɪk] — [noʊ] [mɔːr] — [aɪm]['sætɪsfaɪd] — —
**' Tis very like — no more — I'm satisfied — —**
- 的 非常 喜欢 — 不 更多的 — 我是 使满意 — —

差不多就是这样——不多说了——我很满意——

[juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dauts] : [wʌt] [dauts] [hæv; həv][aɪ] ?
**You talk as I had doubts : what doubts have I ?**
你 讲话 作为 我 有 疑虑 : 什么 疑虑 有 我 ?

你说话的口气好像我也有疑虑：我有什么疑虑呢?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] ['leɪbər] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [səs'piʃənz]
**Why do you labour to destroy suspicions**
为什么 做 你 劳动 到 破坏 怀疑

你为何费尽心力消除猜疑?

[wɪtʃ] ['nevər][hæd; həd][ə; eɪ][bɜːrθ] ?
**Which never had a birth ?**
哪个 绝不 有 一个 出生 ?

哪个从未出生过?

[ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt][maɪn] ?
**Is she not mine ?**
是 她 不是 矿 ?

她不是我的吗?

[maɪn][baɪ][ðə; ði]['fɑːndəst][taɪz][ʌv; əv] [dɪr] [ə'fekʃ(ə)n] ? — —
**Mine by the fondest ties of dear affection ? — —**
矿 经过 这 最爱 领带 的 亲爱的 感情 ? — —

以最深厚的感情纽带归我? ——

[bʌt; bət][dɪd][ɔːr'lændoʊ] [tʃeɪndʒ] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] ?

| But | did | Orlando | change | at | her | return | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做过 | 奥兰多 | 改变 | 在 | 她 | 返回 | ? |

但奥兰多回归后是否有所改变?

[dɪd][hiː; hi] [groʊ] [koʊld] ?

| Did | he | grow | cold | ? |
|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 生长 | 寒冷的 | ? |

他是不是觉得冷了?

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər] [ðæt] ;

| It | could | not | be | for | that | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 不是 | 是 | 为了 | 那 | ; |

不可能是那样;

[juː; jʊ] [meɪ] [mis'teik] . — [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [sed] - [twʌz] [ðen] ;

| You | may | mistake | . | — | And | yet | you | said | ' | twas | then | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 错误 | . | — | 和 | 然而 | 你 | 说 | - | 那是 | 然后 | ; |

你可能会弄错。——然而你却说那是那时;

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [prɪ'saɪsli] [ðen] — [aɪ]['oʊnli][æsk]

| Was | it | precisely | then | — | I | only | ask |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 恰恰 | 然后 | — | 我 | 仅有的 | 问 |

是不是就在那时——我只是这么问

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɑːnd] [lʌv] [aɪ] [ber] [maɪ] ['dɪrɪst] ['sɪstər] .

| For | the | fond | love | I | bear | my | dearest | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 喜爱 | 爱 | 我 | 熊 | 我的 | 亲爱的 | 姐姐 | . |

我对亲爱的妹妹怀有深深的爱。

[ɪm] . -

| Em | . | ' |
|---|---|---|
| 艾米 | . | - |

嗯。

[twʌz] [æz; əz][aɪ] [sed] .

| Twas | as | I | said | . |
|---|---|---|---|---|
| 那是 | 作为 | 我 | 说 | . |

正如我所说。

['rɪv] . ( [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] . )

| Riv | . | ( | recovering | himself | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| riv | . | ( | 恢复中 | 他自己 | . | ) |

里夫（正在恢复意识。）

[hiː; hi] [lʌvz] [ðiː] , [ˌɛmɪ'liːnə] :

| He | loves | thee | , | Emmelina | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 爱 | 你 | , | 埃梅利娜 | : |

他爱你，艾米莉娜:

[ðiːz] ['stɑːrts][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ðɪs] [ˌʌn'kwaɪət] ['tempər] ,

| These | starts | of | passion | , | this | unquiet | temper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 开始 | 的 | 热情 | , | 这 | 不安 | 脾气 | , |

这些激情萌芽，这种躁动不安的性情，

[bɪ'treɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [lʌvz] [ðiː] : [jes] , [maɪ]['sɪstər] ,

| Betray | how | much | he | loves | thee | : | yes | , | my | sister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 背叛 | 如何 | 很多 | 他 | 爱 | 你 | : | 是的 | , | 我的 | 姐姐 | , |

背叛他有多爱你：是的，我的妹妹，

[hiː; hi] [fɪrz] [tuː; tə] [luːz] [ðiː] , [fɪrz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [wɪl]

| He | fears | to | lose | thee | , | fears | his | father's | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 恐惧 | 到 | 失去 | 你 | , | 恐惧 | 他的 | 父亲的 | 将要 |

他害怕失去你，害怕违背父亲的意愿。

[meɪ] [dæʃ] [hɪz; ɪz]['raɪzɪŋ] [hoʊps] , [nɔːr] [gɪv] [ðiː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| May | dash | his | rising | hopes | , | nor | give | thee | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 短跑 | 他的 | 上升 | 希望 | ，也不 | 给 | 你 | 到 | 他 | . |

愿他升起的希望破灭，也愿你不要交给他。

[ɪm] .

| Em | . |
|---|---|
| 艾米 | . |

嗯。

[oʊ] , ['flætərər] !

| Oh | , | flatterer | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | ， | 奉承者 | ! |

哦，真是个奉承者!

[ðʌs] [tuː; tə] [suːð] [maɪ] ['iːzi] ['neɪtʃər]

| thus | to | soothe | my | easy | nature |
|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 到 | 舒缓 | 我的 | 简单的 | 自然 |

因此，为了安抚我那容易放纵的性情。

[wɪð; wɪθ][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l] , [ʌn'laɪkli] [blɪs] !

| With | tales | of | possible | , | unlikely | bliss | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 故事 | 的 | 可能的 | ， | 不太可能 | 极乐 | ! |

讲述那些可能发生却又不太可能发生的幸福故事!

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [truː] , [maɪ] ['kredʒələs] [hɑːrt]

| Because | it | may | be | true | , | my | credulous | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 可能 | 是 | 真的 | ， | 我的 | 轻信的 | 心 |

因为这可能是真的，我那颗轻信的心

['hwispəz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd]['fɑːndli] [lʌvz] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ]

| Whispers | it | is | , | and | fondly | loves | to | cherish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低语 | 它 | 是 | ， | 和 | 深情地 | 爱 | 到 | 珍惜 |

低语声，深情地珍藏着

[ðə; ði]['fiːb(ə)l] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪkli] [hoʊp] .

| The | feeble | glimmering | of | a | sickly | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微弱 | 微光 | 的 | 一个 | 病弱的 | 希望 | . |

微弱的希望之光。

['rɪv] .

| Riv | . |
|---|---|
| riv | . |

里夫

[ðɪs] ['preʃəs] ['moʊmənt] , [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['tiːdiəs] [eɪdʒ]

| This | precious | moment | , | worth | a | tedious | age |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宝贵的 | 片刻 | ， | 值得 | 一个 | 乏味 | 年龄 |

这珍贵的一刻，值得漫长的岁月。

[ʌv; əv] ['vʌlgər] [taɪm] , [aɪv] ['stoʊlən][frʌm; frəm] [lʌv] [ænd; ənd]['dʒuːliə] ;

| Of | vulgar | time | , | I've | stol'n | from | love | and | Julia | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 庸俗 | 时间 | ，我已经 | | 偷窃 | 从 | 爱 | 和 | 朱莉娅 | ; |

我从庸俗的时光中偷走了爱情和茱莉亚;

[ʃiː; ʃi] [weɪts] [maɪ] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɔːŋgər] [steɪ]

| She | waits | my | coming | , | and | a | longer | stay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 等待 | 我的 | 未来 | ， | 和 | 一个 | 更长 | 停留 |

她等着我来，也等着我多待一会儿。

[wɜːr; wər] ['triːz(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd][maɪ] [lʌv] .

| Were | treason | to | her | beauty | and | my | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 叛国罪 | 到 | 她 | 美丽 | 和 | 我的 | 爱 | . |

这是对她美貌和我爱情的背叛。

[dauts] ['vænɪʃ] , [fɪrz] [rɪ'siːd] , [ænd; ənd] ['fɑːndnəs] ['traiəmfs] .
**Doubts** **vanish** **,** **fears** **recede** **,** **and** **fondness** **triumphs** **.**
疑虑 消失 , 恐惧 消退 , 和 喜爱 胜利 .

疑虑消失，恐惧消退，爱意战胜一切。

[ ['eksiʌnt] .
**[** **Exeunt** **.**
[ 退场 .

[退场。

[ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**ACT** **III** **.**
行为 三、 .

第三幕

[siːn] — [ə; eɪ] ['gɑːrdn] .
**Scene** **—** **A** **Garden** **.**
场景 — 一个 花园 .

场景——花园。

[ɪm] .
**Em** **.**
艾米 .

嗯。

[waɪ] [duː] [maɪ] [fiːt] [ʌn'bɪd(ə)n] [siːk] [ðɪs] [groʊv] ?
**Why** **do** **my** **feet** **unbidden** **seek** **this** **grove** **?**
为什么 做 我的 脚 未邀请的 寻找 这 树林 ?

我的双脚为何不由自主地向往这片树林?

[waɪ] [duː] [aɪ] [treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] ?
**Why** **do** **I** **trace** **his** **steps** **?**
为什么 做 我 痕迹 他的 步骤 ?

我为什么要追寻他的足迹?

[aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] ;
**I** **thought** **him** **here** **;**
我 想法 他 这里 ;

我以为他在这里;

[ðɪs] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['aʊər] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ʃeɪdz]
**This** **is** **his** **hour** **of** **walking** **,** **and** **these** **shades**
这 是 他的 小时 的 步行 , 和 这些 色调

这是他散步的时间，还有这些墨镜

[hɪz; ɪz] ['deɪli] [hɔːnt] : [ɔːft] [hæv; həv] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vaʊz] :
**His** **daily** **haunt** **:** **oft** **have** **they** **heard** **his** **vows** **:**
他的 日常的 出没 : 经常 有 他们 听到 他的 誓言 :

他每日出没之处：他们常常听到他的誓言:

[ɑː] ! ['feɪt(ə)l] [vaʊz] , [wɪtʃ] [stoʊl] [maɪ] [piːs] [ə'weɪ] !
**Ah** **!** **fatal** **vows** **,** **which** **stole** **my** **peace** **away** **!**
啊 ! 致命的 誓言 , 哪个 偷窃 我的 和平 离开 !

啊！致命的誓言，夺走了我的平静!

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [ʃʌnz] [maɪ] ['prez(ə)ns] : [jet] [huː] [noʊz] ,
**But** **now** **he** **shuns** **my** **presence** **:** **yet** **who** **knows** **,**
但 现在 他 回避 我的 在场 : 然而 WHO 知道 ,

但现在他却躲着我：然而谁知道呢，

[hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [ʌn'greɪtfl] , [bʌt; bət] [ʌn'hæpi] !
**He** **may** **not** **be** **ungrateful** **,** **but** **unhappy** **!**
他 可能 不是 是 忘恩负义 , 但 不开心 !

他或许并非忘恩负义，而是郁郁寡欢!

[jes] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz][pæst] [ə'fensɪz] ,
**Yes** **he** **will** **come** **to** **clear** **his** **past** **offences** **,**
是的 他 将要 来 到 清除 他的 过去的 罪行 ,

是的，他会来澄清他过去的罪行。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [prɪ'veɪlɪŋ] ['eləkwəns] [wɪl] [pliːd] ,
**With** **such** **prevailing** **eloquence** **will** **plead** **,**
和 这样的 盛行 口才 将要 恳求 ,

凭借如此雄辩的口才，他将恳求道：

[soʊ] [mɔːrn] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [fɔːlts] , [soʊ] [bleɪm] [hɪz; ɪz]['koʊldnəs] ,
**So** **mourn** **his** **former** **faults** **,** **so** **blame** **his** **coldness** **,**
所以 哀悼 他的 以前的 故障 , 所以 责备 他的 寒冷 ,

所以，为他过去的过错而哀悼，为他的冷漠而责备吧。

[ænd; ənd][baɪ][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['greɪsf(ə)l] [weɪz] [rɪ'per] [ðem; ðəm] ,
**And** **by** **ten** **thousand** **graceful** **ways** **repair** **them** **,**
和 经过 十 千 优美 方式 维修 他们 ,

用万千种巧妙的方法修复它们，

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [aɪ]['nevər][wʌz; wəz] [ə'fendɪd] .
**That** **I** **shall** **think** **I** **never** **was** **offended** **.**
那 我 将 思考 我 绝不 曾是 被冒犯了 .

我会认为我从未被冒犯过。

[hiː; hi] [kʌmz] , [ænd; ənd] ['evri] [daʊts] [æt; ət][wʌns] :
**He** **comes** **,** **and** **every** **doubt's** **at** **once** **dispell'd** **:**
他 来 , 和 每一个 疑虑 在 一次 驱散 :

他一来，所有疑虑立刻烟消云散：

- [twʌz] ['fænsi][ɔːl] ; [hiː; hi]['nevər] [ment] [tuː; tə] [rɔːŋ] [ˌem 'iː] .
**'** **Twas** **fancy** **all** **;** **he** **never** **meant** **to** **wrong** **me** **.**
- 那是 想要 全部 ; 他 绝不 意思是 到 错误的 我 .

这一切都只是幻想；他从未想过要伤害我。

['entər][ɔːr'lændoʊ] .
**Enter** **Orlando** **.**
进入 奥兰多 .

进入奥兰多。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 致命的谎言：一部悲剧，共五幕(The Fatal Falsehood A Tragedy. In Five Acts)



[ɔːr] .
**Or** .
或者 .

或者。

[waɪ] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][ʌv; əv][juːnɪ'vɜːrs(ə)l][dʒɔɪ] ,
**Why** , **at** **this** **hour** **of** **universal** **joy** ,
为什么 , 在 这 小时 的 普遍的 喜悦 ,

为什么，在这举国欢庆的时刻，

[wen] ['evri] [hɑːrt] [biːts] [haɪ] [wɪð; wɪθ]['greɪtf(ə)l] ['ræptʃər] ,
**When** **every** **heart** **beats** **high** **with** **grateful** **rapture** ,
什么时候 每一个 心 节拍 高的 和 感激的 狂喜 ,

当每一颗心都因感恩的喜悦而狂喜跳动时，

[ænd; ənd] ['pleʒər] ['dænsəz, 'dænsɪz][hɜːr; hər] [ɪn'tʃæntɪŋ] [raʊnd] ,
**And** **pleasure** **dances** **her** **enchanting** **round** ,
和 乐趣 舞蹈 她 妖娆 圆形的 ,

快乐在她周围翩翩起舞，令人陶醉。

[oʊ] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] , [æt; ət] [ðɪs] [ɔː'spɪʃəs] ['aʊər] ,
**O** **tell** **me** **why** , **at** **this** **auspicious** **hour** ,
哦 告诉 我 为什么 , 在 这 吉祥 小时 ,

哦，请告诉我为什么，在这吉祥的时刻，

[juː; jʊ][kwɪt][ðə; ði]['dʒɔɪfl]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] ,
**You** **quit** **the** **joyful** **circle** **of** **your** **friends** ,
你 辞职 这 快乐 圆圈 的 你的 朋友们 ,

你退出了朋友们快乐的圈子，

[rɑːb]['soʊʃ(ə)l] ['pleʒər] [ʌv; əv][ɪts] [swiːtəst] [tʃɑːrm] ,
**Rob** **social** **pleasure** **of** **its** **sweetest** **charm** ,
抢 社会的 乐趣 的 它是 最甜美的 魅力 ,

剥夺社交乐趣及其最甜蜜的魅力，

[ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] [vɔɪd] [ iːn ] [ɪn][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['hɑːrts] ,
**And** **leave** **a** **void** **e'en** **in** **the** **happiest** **hearts** ,
和 离开 一个 空白 e'en 在 这 最快乐 心 ,

即使在最幸福的人心中，也会留下空缺。

[æn; ən] ['eɪkɪŋ] [vɔɪd] [wɪtʃ] ['oʊnli][juː; jʊ][kæn; kən] [fɪl] ?
**An** **aching** **void** **which** **only** **you** **can** **fill** **?**
一个 疼痛 空白 哪个 仅有的 你 能 充满 ?

一个只有你能填补的空虚感?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [siːk] [ðiːz] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [ʃeɪdz] ?
**Why** **do** **you** **seek** **these** **unfrequented** **shades** **?**
为什么 做 你 寻找 这些 冷落 色调 ?

你为何偏爱这些不常见的色调?

[waɪ] [kɔːrt] [ðiːz] ['gluːmi] [hɔːnts] [ʌn'fɪt][fɔːr; fər] ['bjuːti] ;
**Why** **court** **these** **gloomy** **haunts** **unfit** **for** **beauty** **;**
为什么 法庭 这些 阴沉 闹鬼的地方 不合格 为了 美丽 ;

为何要追求这些阴森恐怖、不宜展现美感的地方?

[bʌt; bət] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ?

| **But** | **made** | **for** | **meditation** | **and** | **misfortune** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 制成 | 为了 | 冥想 | 和 | 不幸 | ? |

但它是为冥想和不幸而设的吗?

[ɪm] .

| **Em** | **.** |
|---|---|
| 艾米 | . |

嗯。

[aɪ] [maɪt] [rɪ'tɔːrt] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [maɪ][lɔːrd][ɔːr'lændoʊ] !

| **I** | **might** | **retort** | **the** | **charge** | **,** | **my** | **lord** | **Orlando** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 反驳 | 这 | 收费 | , | 我的 | 主 | 奥兰多 | ! |

奥兰多大人，我或许可以反驳这一指控!

[aɪ] [maɪt] [ɪn'kwaɪər] [haʊ] [ðə; ði] [lʌvd] [frend] [ʌv; əv] ['rɪvəz] ,

| **I** | **might** | **enquire** | **how** | **the** | **lov'd** | **friend** | **of** | **Rivers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 查询 | 如何 | 这 | 喜爱 | 朋友 | 的 | 河流 | , |

我或许会询问里弗斯的挚友，

[huːm] [hiː; hi][hæz; həz][held] [diːp] - ['ruːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

| **Whom** | **he** | **has** | **held** | **deep** | **-** | **rooted** | **in** | **his** | **heart** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 有 | 握住 | 深的 | - | 根 | 在 | 他的 | 心 | , |

他心中一直珍藏着谁，

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['brʌðɚz] [ 'diənis ] , - [hɪz; ɪz][laɪf] ,

| **Beyond** | **a** | **brother's** | **dearness** | **,** | **sav'd** | **his** | **life** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 一个 | 兄弟 | 亲爱的 | , | - | 他的 | 生活 | , |

超越兄弟之情，救了他的命。

[ænd; ənd] - [ˌaɪ 'tiː] , [wen] - , [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ; — —

| **And** | **cherish'd** | **it** | **,** | **when** | **sav'd** | **,** | **beyond** | **his** | **own** | **;** | **—** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 它 | , | 什么时候 | - | , | 超过 | 他的 | 自己的 | ; | — | — |

他救回它后，视之比自己的更珍贵；——

[aɪ] [maɪt] [ɪn'kwaɪər] , [waɪ] , [wen] [ðɪs] ['rɪvəz] [kʌmz] ,

| **I** | **might** | **enquire** | **,** | **why** | **,** | **when** | **this** | **Rivers** | **comes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 查询 | , | 为什么 | , | 什么时候 | 这 | 河流 | 来 | , |

我或许会问，为什么，当这条河来的时候，

['æftər] [lɔːŋ] ['tiːdiəs] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] ,

| **After** | **long** | **tedious** | **months** | **of** | **expectation** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 长的 | 乏味 | 几个月 | 的 | 期待 | , |

经过漫长而令人煎熬的几个月的期待，

[ə'laɪv] , [vɪk'tɔːriəs] , [ænd; ənd][æz; əz][fɜːrm][ɪn] ['frendʃɪp]

| **Alive** | **,** | **victorious** | **,** | **and** | **as** | **firm** | **in** | **friendship** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活 | , | 胜利者 | , | 和 | 作为 | 公司 | 在 | 友谊 |

生机勃勃，凯旋而归，友谊依旧坚定。

[æz; əz] ['fɑːndnəs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [ɔːr]['fænsi] - ;

| **As** | **fondness** | **could** | **have** | **wish'd** | **or** | **fancy** | **feign'd** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 喜爱 | 可以 | 有 | 希望 | 或者 | 想要 | - | ; |

如同喜爱之情所愿，或幻想所伪装；

[aɪ] [maɪt] [ɪn'kwaɪər] [waɪ] [ðʌs] [ɔːr'lændoʊ] [ʃʌnz] [hɪm; ɪm] — —

| **I** | **might** | **enquire** | **why** | **thus** | **Orlando** | **shuns** | **him** | **—** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 查询 | 为什么 | 因此 | 奥兰多 | 回避 | 他 | — | — |

我或许会问，奥兰多为何如此疏远他——

[waɪ] [ðʌs] [hiː; hi] [kɔːrts] [ðɪs] ['meləŋkɑːli] [gluːm] ,

| **Why** | **thus** | **he** | **courts** | **this** | **melancholy** | **gloom** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 因此 | 他 | 法院 | 这 | 忧郁 | 愁云 | , |

他为何如此沉溺于这种忧郁的情绪?

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

| As | if | he | were | at | variance | with | delight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 是 | 在 | 方差 | 和 | 喜 | , |

仿佛他与喜悦之间存在着某种矛盾，

[ænd; ənd] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dʒɔɪ] ?

| And | scorn'd | to | mingle | in | the | general | joy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被鄙视 | 到 | 交融 | 在 | 这 | 一般的 | 喜悦 | ? |

并鄙视融入大众的欢乐之中?

[ɔːr] .

| Or | . |
|---|---|
| 或者 | . |

或者。

[oʊ] , [maɪ] [fer] ['mɑːnətrɪs] !

| Oh | , | my | fair | monitress | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我的 | 公平的 | 女监察员 | ! |

哦，我美丽的导师!

[aɪ][hæv; həv]

| I | have | deserv'd |
|---|---|---|
| 我 | 有 | 应得的 |

我应得的

[jʊr; jər]['dʒent(ə)l] ['senʃər] .

| Your | gentle | censure | . |
|---|---|---|---|
| 你的 | 温和的 | 谴责 | . |

您温和的批评。

[ˌhens'fɔːrθ] [aɪl] [biː; bi] [geɪ] .

| Henceforth | I'll | be | gay | . |
|---|---|---|---|---|
| 今后 | 患病的 | 是 | 同性恋 | . |

从今以后，我就是同性恋。

[ɪm] .

| Em | . |
|---|---|
| 艾米 | . |

嗯。

['dʒuːliə] [kəm'pleɪnz] , [tuː] , [ʌv; əv][juː; jʊ] .

| Julia | complains | , | too | , | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朱莉娅 | 抱怨 | , | 也 | , | 的 | 你 | . |

朱莉娅也抱怨你。

[ɔːr] .

| Or | . |
|---|---|
| 或者 | . |

或者。

[ɑː] ! [dʌz] ['dʒuːliə] ?

| Ah | ! | does | Julia | ? |
|---|---|---|---|---|
| 啊 | ! | 做 | 朱莉娅 | ? |

啊！朱莉娅也是吗?

[ɪf] ['dʒuːliə] [tʃaɪdz] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv] - [ɪn'diːd] ;

| If | Julia | chides | me | , | I | have | err'd | indeed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 朱莉娅 | 责备 | 我 | , | 我 | 有 | - | 的确 | ; |

如果茱莉亚责备我，那我确实犯了错误;

[fɔːr; fər] ['hɑːrʃnəs] [ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər]['neɪtʃər] .

| For | harshness | is | a | stranger | to | her | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 严厉 | 是 | 一个 | 陌生人 | 到 | 她 | 自然 | . |

因为她天性冷酷无情。

[bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪn] ?
**But** **why** **does** **she** **complain** **?**
但 为什么 做 她 抱怨 ?

但她为什么要抱怨呢?

[oʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['werfɔːr] ?
**O** **tell** **me** **wherefore** **?**
哦 告诉 我 因此 ?

请告诉我这是为什么?

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [suːn] [rɪ'per] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] [kraɪm] ,
**That** **I** **may** **soon** **repair** **the** **unwilling** **crime** **,**
那 我 可能 很快 维修 这 不情愿 犯罪 ,

愿我能尽快弥补这无意的过错,

[ænd; ənd] [pruːv] [maɪ] [hɑːrt] [æt; ət] [liːst] [ nɛə ] [ment] [tuː; tə] [rɔːŋ] [hɜːr; hər] .
**And** **prove** **my** **heart** **at** **least** **ne'er** **meant** **to** **wrong** **her** **.**
和 证明 我的 心 在 至少 从未 意思是 到 错误的 她 .

并证明我内心深处从未想过要伤害她。

[ɪm] .
**Em** **.**
艾米 .

嗯。

[waɪ] [soʊ] [əlɑːrmd] ?
**Why** **so** **alarm'd** **?**
为什么 所以 警觉 ?

何必如此惊慌?

[ɔːr] .
**Or** **.**
或者 .

或者。

[əlɑːrmd] !
**Alarm'd** **!**
警觉 !

警觉!

[ɪm] .
**Em** **.**
艾米 .

嗯。

[ɪn'diːd] [juː; jʊ] [siːmd] [soʊ] .
**Indeed** **you** **seem'd** **so** **.**
的确 你 似乎 所以 .

你看起来确实如此。

[ɔːr] .
**Or** **.**
或者 .

或者。

[ʃʊr] [juː; jʊ] [mis'teik] .
**Sure** **you** **mistake** **.**
当然 你 错误 .

你肯定搞错了。

[əlɑːrmd] !
**Alarm'd** **!**
警觉 !

警觉!

[oʊ] , [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ;
**oh** , **no** , **I** **was** **not** **;**
哦 ， 不 ， 我 曾是 不是 ；

哦，不，我不是；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kɔːz] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][əlɑːrmd]
**There** **was** **no** **cause** **—** **I** **could** **not** **be** **alarm'd**
那里 曾是 不 原因 — 我 可以 不是 是 警觉

没有理由——我无需惊慌。

[ə'pɑːn][soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [graʊnd] .
**Upon** **so** **slight** **a** **ground** **.**
之上 所以 轻微 一个 地面 .

如此薄弱的根基。

['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [sed] ,
**Something** **you** **said** **,**
某物 你 说 ,

你说的话

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] .
**But** **what** **I** **know** **not** **,** **of** **your** **friend** **.**
但 什么 我 知道 不是 , 的 你的 朋友 .

但我不知道你的朋友的情况。

[ɪm] . [ʌv; əv]['dʒuːliə] ?
**Em** **.** **Of** **Julia** **?**
艾米 . 的 朱莉娅 ?

艾姆。朱莉娅的?

[ɔːr] .
**Or** **.**
或者 .

或者。

[ðæt] ['dʒuːliə][wʌz; wəz] — — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?
**That** **Julia** **was** **displeas'd** **—** **—** **was** **it** **not** **so** **?**
那 朱莉娅 曾是 不满 — — 曾是 它 不是 所以 ?

朱莉娅很不高兴——难道不是吗?

- [twʌz] [ðæt] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
**'** **Twas** **that** **,** **or** **something** **like** **it** **.**
- 那是 那 , 或者 某物 喜欢 它 .

就是那件事，或者类似的事情。

[ɪm] .
**Em** **.**
艾米 .

嗯。

[ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnz]
**She** **complains**
她 抱怨

她抱怨道。

[ðæt] [juː; jʊ][ə'vɔɪd][hɜːr; hər] .
**That** **you** **avoid** **her** **.**
那 你 避免 她 .

你要避开她。

[ɔːr] .
**Or** **.**
或者 .

或者。

[haʊ] !
**How** **!**
如何 !

如何!

[ðæt] [aɪ] [ə'vɔɪd] [hɜːr; hər] ?
**that** **I** **avoid** **her** **?**
那 我 避免 她 ?

我应该躲着她吗?

[dɪd] ['dʒuːliə] [seɪ] [soʊ] ?
**Did** **Julia** **say** **so** **?**
做过 朱莉娅 说 所以 ?

朱莉娅是这么说的吗?

[ɑː] !
**ah** **!**
啊 !

啊!

[juː; jʊ] [hæv; həv] [fər'gɑːt] —
**you** **have** **forgot** **—**
你 有 忘了 —

你忘记了——

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] .
**It** **could** **not** **be** **.**
它 可以 不是 是 .

不可能。

[ɪm] .
**Em** **.**
艾米 .

嗯。

[waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['terəfaɪd] ?
**Why** **are** **you** **terrified** **?**
为什么 是 你 恐惧 ?

你为什么感到害怕?

[ɔːr] .
**Or** **.**
或者 .

或者。

[noʊ] ,
**No** **,**
不 ,

不,

[nɑːt] ['terəfaɪd] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] — [bʌt; bət] [wɜːr; wər] [ðoʊz]
**Not** **terrified** **—** **I** **am** **not** **—** **but** **were** **those**
不是 恐惧 — 我 是 不是 — 但 是 那些

我并不害怕——我真的不害怕——但那些人呢?

[hɜːr; hər] ['veri] [wɜːrdz] ?
**Her** **very** **words** **?**
她 非常 字 ?

她亲口说的?

[juː; jʊ] [maɪt] [mis'teik] [hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] ;
**you** **might** **mistake** **her** **meaning** **;**
你 可能 错误 她 意义 ;

你可能会误解她的意思;

[dɪd]['dʒu:liə] [seɪ] [ɔ:r'lændoʊ] - [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] ?

| Did | Julia | say | Orlando | shunn'd | her | presence | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 朱莉娅 | 说 | 奥兰多 | - | 她 | 在场 | ? |

朱莉娅说过奥兰多刻意回避她吗?

[oʊ] ! [dɪd][ʃi:; ʃi] , [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [seɪ] [soʊ] ?

| Oh | ! | did | she | , | could | she | say | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ！ | 做过 | 她 | , | 可以 | 她 | 说 | 所以 | ? |

哦！她真的这么说了吗？她能这么说吗?

[ɪm] .

| Em | . |
|---|---|
| 艾米 | . |

嗯。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd] ,

| If | she | did | , |
|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 做过 | , |

如果她真的这么做了，

[waɪ] [ðɪs] [dɪs'ɔ:rdər] ?

| Why | this | disorder | ? |
|---|---|---|---|
| 为什么 | 这 | 紊乱 | ? |

为什么会患上这种疾病?

[ðeəz; ðəz][noʊ] [kɔ:z] .

| there's | no | cause | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 原因 | . |

没有原因。

[ɔ:r] .

| Or | . |
|---|---|
| 或者 | . |

或者。

[noʊ] [kɔ:z] ?

| No | cause | ? |
|---|---|---|
| 不 | 原因 | ? |

没有原因?

[oʊ][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['dɪrɚ] [wɜ:rθ] [ðæn; ðən]['empaɪər] !

| O | there's | a | cause | of | dearer | worth | than | empire | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 有 | 一个 | 原因 | 的 | 更贵 | 值得 | 比 | 帝国 | ！ |

哦，还有比帝国更有价值的事业!

[kwɪk] [let][ˌem 'i:][flai] , [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] [fer] ['ʌpˌbreɪdər] ;

| Quick | let | me | fly | , | and | find | the | fair | upbraider | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快的 | 让 | 我 | 飞 | , | 和 | 寻找 | 这 | 公平的 | 上挑者 | ; |

快让我飞走，找到那位公正的指责者;

[tel] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] [rɔŋz] [ˌem 'i:] , [tel] [hɜ:r; hər][aɪ] [wʊd] [daɪ]

| Tell | her | she | wrongs | me | , | tell | her | I | would | die |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 她 | 她 | 错误 | 我 | , | 告诉 | 她 | 我 | 会 | 死 |

告诉她她亏待了我，告诉她我会死

['ræðər] [ðæn; ðən] [mi:t] [hɜ:r; hər]['æŋgər] .

| Rather | than | meet | her | anger | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 见面 | 她 | 愤怒 | . |

而不是迎面而来，承受她的愤怒。

[ [ˌɛmɪ'li:nə] [feɪnts] .

| [ | Emmelina | faints | . |
|---|---|---|---|
| [ | 埃梅利娜 | 晕倒 | . |

埃米莉娜晕倒了。

[ɑː] , [ʃiː; ʃi] [feɪnts] !
**Ah , she faints !**
啊 , 她 晕倒 !

啊，她晕倒了！

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] ?
**What have I said ?**
什么 有 我 说 ?

我说过什么?

[kɜːrs] [maɪ][ɪm'pruːd(ə)nt] [tʌŋ] !
**curse my imprudent tongue !**
诅咒 我的 轻率的 舌头 !

该死的，我这张口无遮拦的嘴！

[lʊk] [ʌp] , [swiːt] ['ɪnəsns] !
**Look up , sweet innocence !**
看 向上 , 甜的 无辜 !

抬头看看，纯真甜美的灵魂！

[maɪ] [ˌɛmɪ'liːnə] — —
**my Emmelina — —**
我的 埃梅利娜 — —

我的艾米丽娜——

[maɪ]['dʒent(ə)l] [frend] , [ə'weɪk] !
**My gentle friend , awake !**
我的 温和的 朋友 , 醒 !

我温柔的朋友，醒醒！

[lʊk] [ʌp] , [fer] ['kriːtʃər] !
**look up , fair creature !**
看 向上 , 公平的 生物 !

抬头看看，美丽的小家伙！

- [tɪz] [jʊr; jər][ɔːr'lændoʊ] [kɔːlz] .
**' Tis your Orlando calls .**
- 的 你的 奥兰多 呼叫 .

是奥兰多在召唤你。

[ɪm] .
**Em .**
艾米 .

嗯。

[ɔr'lænˌdoʊz] [vɔɪs] !
**Orlando's voice !**
奥兰多的 嗓音 !

奥兰多的声音！

[mɪ'θɔːt] [hiː; hi] [ʌv; əv] [lʌv] — [neɪ] , [duː][nɑːt] [mɑːk] [ˌem 'iː] ;
**Methought he talk'd of love — nay , do not mock me ;**
我的想法 他 谈话 的 爱 — 不 , 做 不是 嘲笑 我 ;

我以为他谈的是爱情——不，别嘲笑我；

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] , [ə; eɪ] ['veri] [wiːk] [wʌn] !
**My heart is but a weak , a very weak one !**
我的 心 是 但 一个 虚弱的 , 一个 非常 虚弱的 一 !

我的心脏很脆弱，非常脆弱！

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wel] — [pər'hæps] [aɪv] [bɪn] [tuː; tə] [bleɪm] .
**I am not well — perhaps I've been to blame .**
我 是 不是 出色地 — 也许 我已经 到过 到 责备 .

我身体不舒服——也许是我的错。

[sper] [maɪ] [dɪ'stres] : [ðə; ði] ['erər] [hæz; həz] [bɪn] [maɪn] .
**Spare my distress : the error has been mine .**
空闲的 我的 痛苦 : 这 错误 有 到过 矿 .

请别让我难过：错误是我的。

[ ['eksɪt] [ˌɛmɪ'liːnə] .
**[ Exit Emmelina .**
[ 出口 埃梅利娜 .

[艾米莉娜退场。

[ɔːr] .
**Or .**
或者 .

或者。

[soʊ] [ðen] , ['ɔlz] ['oʊvər] ; [aɪv] [bɪtreɪd] [maɪ]['siːkrət] ,
**So then , all's over ; I've betray'd my secret ,**
所以 然后 , 一切 超过 ; 我已经 背叛 我的 秘密 ,

所以，一切都结束了；我泄露了我的秘密。

[ænd; ənd] [stʌk] [ə; eɪ] ['pɔɪzənd] ['dægər] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
**And stuck a poison'd dagger in her heart ,**
和 卡住 一个 中毒 匕首 在 她 心 ,

然后把一把淬了毒的匕首插进了她的心脏，

[hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [hɑːrt] .
**Her innocent heart .**
她 清白的 心 .

她纯洁无瑕的心。

[waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [retʃ] [ˌeɪ 'em][aɪ] !
**Why , what a wretch am I !**
为什么 , 什么 一个 可怜虫 是 我 !

我真是个可怜虫！

['ruːɪn] [ə'proʊtʃɪz] ; — [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['teɪmli] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
**Ruin approaches ; — shall I tamely meet it ,**
废墟 方法 ; — 将 我 温顺地 见面 它 ,

毁灭临近；——我是否该温顺地迎接它？

[ænd; ənd] ['dæli] [wɪð; wɪθ] [dɪ'strʌkʃn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][blæst][ˌem 'iː] ?
**And dally with destruction till it blast me ?**
和 玩弄 和 破坏 直到 它 爆炸 我 ?

难道要一直沉溺于毁灭，直到它把我炸飞吗？

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] [flaɪ] [ðiː] , ['dʒuːliə] , [flaɪ][fɔːr; fər]['evər] .
**No , I will fly thee , Julia , fly for ever .**
不 , 我 将要 飞 你 , 朱莉娅 , 飞 为了 曾经 .

不，我会带你飞翔，茱莉亚，永远飞翔。

[ɑː] , [flaɪ] !
**Ah , fly !**
啊 , 飞 !

啊，飞！

[wʌt] [ðen] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv] [ˌɛmɪ'liːnə] ?
**what then becomes of Emmelina ?**
什么 然后 变成 的 埃梅利娜 ?

那么，埃米莉娜的命运将会如何呢？

[ʃæl; ʃəl][aɪ][ə'bændən][hɜːr; hər] ?
**Shall I abandon her ?**
将 我 放弃 她 ?

我该抛弃她吗？

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ;
**it** **must** **be** **so** **;**
它 必须 是 所以 ;

一定是这样;

['betər] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pʊr] [rek] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,
**Better** **escape** **with** **this** **poor** **wreck** **of** **honour** **,**
更好的 逃脱 和 这 贫穷的 破坏 的 荣誉 ,

最好带着这具可怜的、毫无尊严的躯壳逃走。

[ðæn; ðən]['hæzərd][ɔːl][baɪ] ['steɪɪŋ] — ['rɪvəz] [hɪr] ?
**Than** **hazard** **all** **by** **staying** **—** **Rivers** **here** **?**
比 冒险 全部 经过 入住 — 河流 这里 ?

与其冒着一切风险留下来——这里是河流吗?

['entər] ['rɪvəz] .
**Enter** **Rivers** **.**
进入 河流 .

进入河流。

['rɪv] .
**Riv** **.**
riv .

里夫

[ðə; ði] [seɪm] .
**The** **same** **.**
这 相同的 .

相同。

[maɪ] ['ʌðər] [self] !
**My** **other** **self** **!**
我的 其他 自己 !

我的另一个自己!

[maɪ] [oʊn] [ɔːr'lændoʊ] !
**My** **own** **Orlando** **!**
我的 自己的 奥兰多 !

我的奥兰多!

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siːk] [ðiː] ; - [twʌz] [ɪn] [ðaɪ] [kaɪnd] ['bʊzəm]
**I** **came** **to** **seek** **thee** **;** **'** **twas** **in** **thy** **kind** **bosom**
我 来了 到 寻找 你 ; - 那是 在 你的 种类 怀

我前来寻找你;就在你慈祥的怀抱中。

[maɪ] ['sʌfərɪŋ] [soʊl] - [ɪts]['siːkrət] ['kɛrz] ,
**My** **suffering** **soul** **repos'd** **its** **secret** **cares** **,**
我的 痛苦 灵魂 - 它是 秘密 关心 ,

我痛苦的灵魂藏匿着它不为人知的忧虑,

[wen] [dauts] [ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ;
**When** **doubts** **and** **difficulties** **stood** **before** **me** **;**
什么时候 疑虑 和 困难 站立 前 我 ;

当疑虑和困难摆在我面前时;

[ænd; ənd] [naʊ] , [naʊ] , [wen] [maɪ] ['prɑːspərəs] ['fɔːrtʃən] [ʃaɪnz] ,
**And** **now** **,** **now** **,** **when** **my** **prosperous** **fortune** **shines** **,**
和 现在 , 现在 , 什么时候 我的 繁荣 财富 闪耀 ,

而现在,当我的好运降临之时,

[ænd; ənd][gɪldz][ðə; ði]['smaɪlɪŋ]['aʊər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braɪt] [biːmz] ,
**And** **gilds** **the** **smiling** **hour** **with** **her** **bright** **beams** **,**
和 镀金 这 微笑 小时 和 她 明亮的 光束 ,

她灿烂的笑容为这充满欢笑的时刻镀上了一层光辉。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['nɪgərd] [ʌv; əv][maɪ] [blɪs] ,
**Shall I become a niggard of my bliss ,**
将 我 变得 一个 吝啬鬼 的 我的 极乐 ,

我难道要吝啬于享受我的幸福吗?

[dɪ'frɔ:d] [ði:] [ʌv; əv][ðaɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][dʒɔɪz] ,
**Defraud thee of thy portion of my joys ,**
骗取 你 的 你的 部分 的 我的 喜悦 ,

剥夺你应得的那份快乐,

[ænd; ənd][rɑ:b] [ði:] [ʌv; əv][ðaɪ] [wel] - - [kleɪm][tu:; tə] [ʃer] [ðem; ðəm] ?
**And rob thee of thy well - earn'd claim to share them ?**
和 抢 你 的 你的 出色地 - - 宣称 到 分享 他们 ?

剥夺你应得的分享这些财产的权利?

[ɔ:r] .
**Or .**
或者 .

或者。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [lʌvd] [ði:] , ['wɪtnəs] ['hev(ə)n] !
**That I have ever lov'd thee , witness Heaven !**
那 我 有 曾经 喜爱 你 , 证人 天堂 !

我一直都爱你,上天可以作证!

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ðaɪ] ['frendʃɪp] [ðə; ði][best] ['blesɪŋ]
**That I have thought thy friendship the best blessing**
那 我 有 想法 你的 友谊 这 最好的 祝福

我一直认为你的友谊是我最大的福气。

[ðæt] [mɑ:rkt] [ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv][maɪ] ['hæpi:ɚ] [deɪz] ,
**That mark'd the fortune of my happier days ,**
那 标记 这 财富 的 我的 更快乐 天 ,

那标志着我幸福时光的开始。

[aɪ] [hɪr] [ə'test] [ðə; ði] ['sɑ:vrɪn] [dʒʌdʒ][ʌv; əv] ['hɑ:rts] !
**I here attest the sovereign Judge of hearts !**
我 这里 证明 这 主权 法官 的 心 !

我在此见证至高无上的心灵审判者!

[ðen] [θɪŋk] , [oʊ] [θɪŋk] , [wʌt] ['æŋgwɪʃ] [aɪ] [ɪn'dʊr] ,
**Then think , O think , what anguish I endure ,**
然后 思考 , 哦 思考 , 什么 痛苦 我 忍受 ,

想想吧,想想吧,我承受了多少痛苦!

[wen] [aɪ] [dɪ'kler] , [ɪn] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ,
**When I declare , in bitterness of spirit ,**
什么时候 我 宣布 , 在 苦味 的 精神 ,

当我满怀苦毒地宣告时,

[ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst][pɑ:rt] — —
**That we must part — —**
那 我们 必须 部分 — —

我们终将分离——

['rɪv] .
**Riv .**
riv .

里夫

[wʌt] [dʌz] [ɔ:r'lændoʊ] [mi:n] ?
**What does Orlando mean ?**
什么 做 奥兰多 意思是 ?

Orlando是什么意思?

[ɔːr] .
**Or** .
或者 .

或者。

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ðiː] , ['rɪvəz] ; [mʌst; məst] [rɪ'naʊns]
**That I must leave thee , Rivers ; must renounce**
那 我 必须 离开 你 , 河流 ; 必须 放弃

我必须离开你，里弗斯；必须放弃

[ðaɪ] [lʌvd] [sə'saɪəti] .
**Thy lov'd society .**
你的 喜爱 社会 .

你挚爱的社群。

['rɪv] .
**Riv .**
riv .

里夫

[ðaʊ] [hæst] [bɪn] - ;
**Thou hast been injur'd ;**
你 哈斯特 到过 - ;

你受到了伤害；

[ðaɪ] ['merɪt][hæz; həz] [bɪn] [slaitid] ; [ʃʊr] [maɪ]['fɑːðər] ,
**Thy merit has been slighted ; sure my father ,**
你的 优点 有 到过 轻视 ; 当然 我的 父亲 ,

你的功绩被轻视了；我的父亲，的确如此。

[huː] [nuː] [haʊ] [dɪr] [aɪ][held] [ðiː] , [wʊd] [nɑːt] [rɔːŋ] [ðiː] .
**Who knew how dear I held thee , would not wrong thee .**
WHO 知道 如何 亲爱的 我 握住 你 , 会 不是 错误的 你 .

谁若知道我有多爱你，就不会伤害你。

[ɔːr] .
**Or .**
或者 .

或者。

[hiː; hi][ɪz][ɔːl] ['gʊdnəs] ; [noʊ] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kɔːz] — —
**He is all goodness ; no — there is a cause — —**
他 是 全部 善良 ; 不 — 那里 是 一个 原因 — —

他全然善良；不——事出有因——

[siːk] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
**Seek not to know it .**
寻找 不是 到 知道 它 .

不要试图去了解它。

['rɪv] .
**Riv .**
riv .

里夫

[naʊ] , [baɪ]['hoʊli] ['frendʃɪp] !
**Now , by holy friendship !**
现在 , 经过 圣 友谊 !

现在，以神圣的友谊之名！

[aɪ] [swer] [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] ; [wʌt] !
**I swear thou shalt not leave me ; what !**
我 发誓 你 应 不是 离开 我 ; 什么 !

我发誓你绝不会离开我；什么！

[dʒʌst] [naʊ] ,
**just** **now** **,**
只是 现在 ,

现在，

[wen] [aɪ][hæv; həv] ['seɪfli] [pæst] [soʊ] ['meni] ['perilz] ,
**When** **I** **have** **safely** **pass'd** **so** **many** **perils** **,**
什么时候 我 有 安全 通过 所以 许多 危险 ,

当我平安度过那么多危险之后，

- [soʊ] ['meni] ['dɛθs] , [rɪ'tɜ:rnd] [wʌns] [mɔ:r]
**Escap'd** **so** **many** **deaths** **,** **return'd** **once** **more**
- 所以 许多 死亡人数 , 已返回 一次 更多的

死里逃生无数次，又一次死里逃生

[tu:; tə][ðə; ði][kaɪnd][ɑ:rmz][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] - [di'zaiərɪŋ] ['frendʃɪp] ;
**To** **the** **kind** **arms** **of** **long** **-** **desiring** **friendship** **;**
到 这 种类 武器 的 长的 - 渴望 友谊 ;

投入渴望已久的友谊的怀抱;

[dʒʌst] [naʊ] , [wen] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['welkəm] ,
**Just** **now** **,** **when** **I** **expected** **such** **a** **welcome** **,**
只是 现在 , 什么时候 我 预期的 这样的 一个 欢迎 ,

就在刚才，当我期待着这样的欢迎时，

[æz; əz] ['hæpi] [soʊlz] [ɪn] ['pærədaɪs] [bɪ'stoʊ]
**As** **happy** **souls** **in** **Paradise** **bestow**
作为 快乐的 灵魂 在 天堂 赐给

如同天堂里快乐的灵魂所赐予的

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] [nu:] [ɪn'hæbɪtənt] , [hu:] [kʌmz]
**Upon** **a** **new** **inhabitant** **,** **who** **comes**
之上 一个 新的 居民 , WHO 来

一位新居民到来

[tu:; tə] [teɪst] [ðer; ðər] ['blesɪdnəs] , [ju:; jʊ]['koʊldli] [tel] [ˌem 'i:]
**To** **taste** **their** **blessedness** **,** **you** **coldly** **tell** **me**
到 品尝 他们的 幸福 , 你 冷冷地 告诉 我

你冷冷地告诉我，要去品尝他们的幸福。

[ju:; jʊ] [wɪl] [dɪ'pɑ:rt] ; [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] , [ɔ:r'lændoʊ] .
**You** **will** **depart** **;** **it** **must** **not** **be** **,** **Orlando** **.**
你 将要 离开 ; 它 必须 不是 是 , 奥兰多 .

你将离开；奥兰多，这绝不能发生。

[ɔ:r] .
**Or** **.**
或者 .

或者。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] .
**It** **must** **,** **it** **must** **.**
它 必须 , 它 必须 .

必须如此，必须如此。

['rɪv] .
**Riv** **.**
riv .

里夫

[ɑ:] , [mʌst; məst] !
**Ah** **,** **must** **!**
啊 , 必须 !

啊，必须!

[ðen] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈwerfɔːr] ?
**then** **tell** **me** **wherefore** **?**
然后 告诉 我 因此 ?

那请告诉我为什么?

[ɔːr] .
**Or** **.**
或者 .

或者。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][dɪm][ðaɪ] [dɑːn] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] ,
**I** **would** **not** **dim** **thy** **dawn** **of** **happiness** **,**
我 会 不是 暗淡 你的 黎明 的 幸福 ,

我不会让你的幸福曙光黯淡,

[nɔːr] [ʃeɪd] [ðə; ði] [braitə] [biːmz] [ʌv; əv][ðaɪ] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] ,
**Nor** **shade** **the** **brighter** **beams** **of** **thy** **good** **fortune** **,**
也不 阴影 这 更亮 光束 的 你的 好的 财富 ,

不要遮蔽你好运中更明亮的光芒,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] [ˈsʌlən] [klaʊd] [ðæt] [hæŋz] [ɔː(r)] [maɪn] .
**With** **the** **dark** **sullen** **cloud** **that** **hangs** **o'er** **mine** **.**
和 这 黑暗的 忧郁 云 那 悬挂 超过 矿 .

笼罩着我头顶的阴霾。

[ˈrɪv] .
**Riv** **.**
riv .

里夫

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
**Is** **this** **the** **heart** **of** **him**
是 这 这 心 的 他

这就是他的内心吗?

[aɪ] [kɔːld] [maɪ] [frend] ,
**I** **call'd** **my** **friend** **,**
我 被称为 我的 朋友 ,

我给朋友打了电话,

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ?
**Full** **of** **the** **graceful** **weakness** **of** **affection** **?**
满的 的 这 优美 弱点 的 感情 ?

充满了柔情似水的脆弱?

[haʊ] [hæv; həv][aɪ] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][bend][æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] !
**How** **have** **I** **known** **it** **bend** **at** **my** **request** **!**
如何 有 我 已知 它 弯曲 在 我的 要求 !

我怎么知道它会听从我的要求弯曲呢!

[haʊ] [luːz] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ɑːbstɪnət] [rɪ'zɪstəns] ,
**How** **lose** **the** **power** **of** **obstinate** **resistance** **,**
如何 失去 这 力量 的 顽固 反抗 ,

如何失去顽固抵抗的力量?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [frend] [en'triːtid] !
**Because** **his** **friend** **entreated** **!**
因为 他的 朋友 恳求 !

因为他的朋友恳求他!

[ðɪs] [ɔːr'lændoʊ] !
**This** **Orlando** **!**
这 奥兰多 !

奥兰多!

[haʊ] [ɪz][hiː; hi] [tʃæŋd] !
**How is he chang'd !**
如何 是 他 变了 !

他怎么变了!

[ɔːr] .
**Or .**
或者 .

或者。

[ə'læs] , [haʊ] [tʃæŋd] [ɪn'diːd] !
**Alas , how chang'd indeed !**
唉 , 如何 变了 的确 !

唉，变化真大啊!

[haʊ] [ded] [tuː; tə] ['evri] ['relɪʃ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] !
**How dead to every relish of delight !**
如何 死的 到 每一个 尽情享用 的 喜 !

多么令人丧失了所有享受的乐趣!

[haʊ] [tʃæŋd] [ɪn][ɔːl][bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðiː] !
**How chang'd in all but in his love for thee !**
如何 变了 在 全部 但 在 他的 爱 为了 你 !

除了对你的爱，他的一切都变了!

[jet] [θɪŋk] [nɑːt] [ðæt] [maɪ] ['neɪtʃər] [ɪz] [groʊn] ['hɑːrdər] ,
**Yet think not that my nature is grown harder ,**
然而 思考 不是 那 我的 自然 是 生长 更难 ,

但不要以为我的性情变得冷酷无情了。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [ðæt] ['dʌktaɪl] , ['jiːldɪŋ] [hɑːrt] ;
**That I have lost that ductile , yielding heart ;**
那 我 有 丢失的 那 延展性 , 屈服 心 ;

我失去了那颗柔韧、顺从的心;

['rɪvəz] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] — [oʊ] ! - [tɪz] [stɪl] [tuː] [sɔːft] ;
**Rivers , I have not — oh ! ' tis still too soft ;**
河流 , 我 有 不是 — 哦 ! - 的 仍然 也 柔软的 ;

河流，我没有——哦！它还是太软了;

[ iːn ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [melts] , [ˌaɪ 'tiː] [bliːdz] [ɪn] ['tendərnəs] —
**E'en now it melts , it bleeds in tenderness —**
e'en 现在 它 融化 , 它 出血 在 压痛 —

即使现在它融化了，它也温柔地流淌着鲜血——

[ˌfer'wel] ! — [aɪ] [der] [nɑːt] [trʌst] [maɪ'self] — [ˌfer'wel] !
**Farewell ! — I dare not trust myself — farewell !**
告别 ! — 我 敢 不是 相信 我 — 告别 !

再见！——我不敢相信自己——再见!

['rɪv] .
**Riv .**
riv .

里夫

[ðen] [ðaʊ] - [tuː; tə][goʊ] ?
**Then thou resolv'st to go ?**
然后 你 - 到 去 ?

那么你决心要去吗?

[ɔːr] .
**Or .**
或者 .

或者。

[ðɪs] ['veri] [deɪ] .
**This very day .**
这 非常 天 .

就在今天。

['rɪv] .
**Riv .**
riv .

里夫

[wʌt] [duː][aɪ] [hɪr] ?
**What do I hear ?**
什么 做 我 听到 ?

我听到了什么?

[tuː; tə] - [deɪ] !
**To - day !**
到 - 天 !

今天!

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] :
**It must not be :**
它 必须 不是 是 :

绝不能是:

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [meɪks] [maɪ]['dʒuːliə][maɪn] .
**This is the day that makes my Julia mine .**
这 是 这 天 那 制作 我的 朱莉娅 矿 .

今天，我的茱莉亚正式成为我的了。

[ɔːr] .
**Or .**
或者 .

或者。

[wed] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [deɪ] ?
**Wed her to - day ?**
星期三 她 到 - 天 ?

今天就娶她吗?

['rɪv] .
**Riv .**
riv .

里夫

[ðɪs] [deɪ] [juˈnaɪts][ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] ;
**This day unites me to her ;**
这 天 联合 我 到 她 ;

这一天让我与她紧紧相连;

[ðen] [steɪ] [æt; ət] [liːst] [tɪl] [ðaʊ] - [hɜːr; hər][maɪn] .
**Then stay at least till thou behold'st her mine .**
然后 停留 在 至少 直到 你 - 她 矿 .

那么至少要待到你亲眼见到她为止。

[ɔːr] .
**Or .**
或者 .

或者。

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
**Impossible !**
不可能的 !

不可能的!

[ə'nʌðər] [deɪ] [wɜːr; wər]['ruːɪn] .
**another** **day** **were** **ruin** **.**
其他 天 是 废墟 .

又一天，一切都化为乌有。

['rɪv] .
**Riv** **.**
riv .

里夫

[ðen] [let][ˌem 'iː][flai][tuː; tə]['dʒuːliə] , [ænd; ənd]['kɑːndʒər][hɜːr; hər]
**Then** **let** **me** **fly** **to** **Julia** **,** **and** **conjure** **her**
然后 让 我 飞 到 朱莉娅 , 和 变戏法 她

然后让我飞向茱莉亚，召唤她。

[tuː; tə] [bles] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] [ðɪs] ['aʊər] — [ðɪs] ['moʊmənt] .
**To** **bless** **me** **with** **her** **hand** **this** **hour** **—** **this** **moment** **.**
到 保佑 我 和 她 手 这 小时 — 这 片刻 .

此刻，她伸出援手祝福我。

[ɔːr] .
**Or** **.**
或者 .

或者。

[oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] .
**Oh** **,** **no** **,** **no** **,** **no** **.**
哦 , 不 , 不 , 不 .

哦，不，不，不。

['rɪv] .
**Riv** **.**
riv .

里夫

[aɪ] [wɪl] : [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz]
**I** **will** **:** **in** **such** **a** **cause**
我 将要 : 在 这样的 一个 原因

我将：在这样的事业中

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [fɔːr'goʊ][ðə; ði]['rɪdʒɪd][fɔːrmz]
**Surely** **she** **will** **forego** **the** **rigid** **forms**
一定 她 将要 放弃 这 死板的 表格

她肯定会放弃那些僵化的形式。

[ʌv; əv][koʊld] [dɪ'kɔːrəm] ; [ðen] , [maɪ][best] [ɔːr'lændoʊ] !
**Of** **cold** **decorum** **;** **then** **,** **my** **best** **Orlando** **!**
的 寒冷的 礼仪 ; 然后 , 我的 最好的 奥兰多 !

冷漠的礼仪；然后，我最亲爱的奥兰多！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [maɪ]['dʒuːliə][frʌm; frəm][ðaɪ][hænd] ;
**I** **shall** **receive** **my** **Julia** **from** **thy** **hand** **;**
我 将 收到 我的 朱莉娅 从 你的 手 ;

我将从你手中接过我的茱莉亚；

[ðə; ði] ['blesɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['dʌbld] !
**The** **blessing** **will** **be** **doubled** **!**
这 祝福 将要 是 双倍 !

祝福将会加倍！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [oʊ]
**I** **shall** **owe**
我 将 欠

我将欠下

[ðə; ði] ['preʃəs] [gɪft][ʌv; əv] [lʌv] [tu:; tə]['seɪkrɪd] ['frendʃɪp] !
**The precious gift of love to sacred friendship !**
这 宝贵的 礼物 的 爱 到 神圣 友谊 !

献给神圣友谊的珍贵爱的礼物!

[ɔ:r] .
**Or .**
或者 .

或者。

[kænst] [ðaʊ] [ber] [ðɪs] , [maɪ] [hɑ:rt] ?
**Canst thou bear this , my heart ?**
罐 你 熊 这 , 我的 心 ?

我的心啊，你能承受这一切吗?

['rɪv] .
**Riv .**
riv .

里夫

[ðen] , [maɪ][ɔ:r'lændoʊ] ,
**Then , my Orlando ,**
然后 , 我的 奥兰多 ,

然后，我的奥兰多，

[sɪns] [ðaɪ][ˌʌn'kaɪnd] [rɪ'zɜ:rv] [dɪ'naɪz] [maɪ] [hɑ:rt]
**Since thy unkind reserve denies my heart**
自从 你的 不友善 预订 否认 我的 心

因为你冷漠的矜持拒绝了我的心

[ɪts] ['pɑ:rtnərʃɪp] [ɪn] [ðɪs] [ðaɪ] [hɔ:rd] [ʌv; əv] [ 'sɔrəuz ] ,
**Its partnership in this thy hoard of sorrows ,**
它是 合伙 在 这 你的 囤 的 悲伤 ,

它与你一同积攒了这堆悲伤，

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [pres] [tu:; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] : [ðaʊ] [ʃælt] [goʊ]
**I will not press to know it : thou shalt go**
我 将要 不是 按 到 知道 它 : 你 应 去

我不会追问：你当去。

[su:n] [æz; əz][ðə; ði]['hoʊli] [pri:st] [hæz; həz] [meɪd] [ˌju: 'es][wʌn] ;
**Soon as the holy priest has made us one ;**
很快 作为 这 圣 牧师 有 制成 我们 一 ;

圣洁的祭司将我们合而为一之后;

[fɔ:r; fər] , [oʊ] ! - [twɪl] [su:ð] [ði:] [ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] ,
**For , oh ! ' twill soothe thee in the hour of parting ,**
为了 , 哦 ! - 斜纹布 舒缓 你 在 这 小时 的 离别 ,

因为，哦！它会在离别的时刻抚慰你，

[tu:; tə] [noʊ] [aɪm][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] ,
**To know I'm in possession of my love ,**
到 知道 我是 在 拥有 的 我的 爱 ,

我知道我拥有了我的爱，

[tu:; tə] [θɪŋk] [aɪm] [blest] [wɪð; wɪθ]['dʒu:liə] , [tu:; tə] [rɪ'flekt]
**To think I'm blest with Julia , to reflect**
到 思考 我是 祝福 和 朱莉娅 , 到 反映

想到我有幸拥有茱莉亚，不禁感慨万千。

[ðaʊ] - [hɜ:r; hər][tu:; tə][maɪ][ɑ:rmz] , [maɪ][braɪd] !
**Thou gav'st her to my arms , my bride !**
你 - 她 到 我的 武器 , 我的 新娘 !

你将她交到我怀里，我的新娘!

[maɪ][waɪf] !
**my** **wife** **!**
我的 妻子 !

我的妻子!

[ɔːr] .
**Or** **.**
或者 .

或者。

[ɑː] !
**Ah** **!**
啊 !

啊!

[maɪ][breɪn][tɜːrnz] !
**my** **brain** **turns** **!**
我的 脑 转弯 !

我的大脑一片空白!

['rɪv] . - [tɪz][æz; əz][aɪ] [θɔːt] ; [aɪl] [traɪ][hɪm; ɪm] .
**Riv** **.** **'** **Tis** **as** **I** **thought** **;** **I'll** **try** **him** **.**
riv . - 的 作为 我 想法 ; 患病的 尝试 他 .

里夫：果然不出我所料；我试试他。

[ [ə'saɪd] .
**[** **Aside** **.**
[ 旁边 .

【旁白】

[naʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː] , [ɔːr'lændoʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [truːθ] ;
**Now** **answer** **me** **,** **Orlando** **,** **and** **with** **truth** **;**
现在 回答 我 , 奥兰多 , 和 和 真相 ;

奥兰多，现在回答我，要说实话；

[haɪd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðaɪ] [frend] — [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [lʌv] ?
**Hide** **nothing** **from** **thy** **friend** **—** **dost** **thou** **not** **love** **?**
隐藏 没有什么 从 你的 朋友 — 朋友 你 不是 爱 ?

不要对你的朋友隐瞒任何事情——难道你不爱他吗?

[ɔːr] .
**Or** **.**
或者 .

或者。

[hɑː] !
**Ha** **!**
哈 !

哈!

[haʊ] ?
**how** **?**
如何 ?

如何?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪtreɪd] !
**I** **am** **betray'd** **!**
我 是 背叛 !

我被背叛了!

[hiː; hi] [riːdz] [maɪ] [hɑːrt] .
**he** **reads** **my** **heart** **.**
他 阅读 我的 心 .

他看透了我的心。

['rɪv] .
**Riv** **.**
riv .

里夫

[hæst] [ðaʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ['tendərnəs] [ʌv; əv][soʊl] ,
**Hast** **thou** **,** **with** **all** **that** **tenderness** **of** **soul** **,**
哈斯特 你 , 和 全部 那 压痛 的 灵魂 ,

你，带着你那颗温柔的心，

[frʌm; frəm] ['lʌvz] [ɪn'fekʃ(ə)n] [kept] [ðaɪ] ['jiːldɪŋ] [hɑːrt] ?
**From** **love's** **infection** **kept** **thy** **yielding** **heart** **?**
从 爱的 感染 保留 你的 屈服 心 ?

你的柔顺之心，是否免受了爱情的侵蚀?

[seɪ] , [kʊdst] [ðaʊ] [bæsk][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,
**Say** **,** **could'st** **thou** **bask** **in** **all** **the** **blaze** **of** **beauty** **,**
说 , 不可能 你 晒 在 全部 这 火焰 的 美丽 ,

你说，你能否尽情沉浸在这绚丽的光辉之中?

[ænd; ənd]['nevər] [fiːl] [ɪts] [wɔːrmθ] ? — — [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
**And** **never** **feel** **its** **warmth** **?** **—** **—** **Impossible** **!**
和 绝不 感觉 它是 温暖 ? — — 不可能的 !

难道你从未感受过它的温暖吗? ——不可能!

[oʊ] ! [aɪ][ʃæl; ʃəl][proʊb] [ðaɪ] [soʊl] [tɪl] [ðaʊ] [kən'fes]
**Oh** **!** **I** **shall** **probe** **thy** **soul** **till** **thou** **confess**
哦 ! 我 将 探测 你的 灵魂 直到 你 承认

哦! 我将探究你的灵魂，直到你坦白为止

[ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] [fer] [wʌnz] [neɪm] — [bʌt; bət] [waɪ] [kən'fes] ?
**The** **conquering** **fair** **one's** **name** **—** **but** **why** **confess** **?**
这 征服 公平的一个人的 姓名 — 但 为什么 承认 ?

征服者的名字——但为什么要坦白呢?

[kʌm] , [kʌm] , [aɪ] [noʊ] [fʊl] [wel] —
**Come** **,** **come** **,** **I** **know** **full** **well** **—**
来 , 来 , 我 知道 满的 出色地 —

来吧，来吧，我非常清楚——

[ɔːr] .
**Or** **.**
或者 .

或者。

[hɑː] ! [dʌst] [ðaʊ] [noʊ] ?
**Ha** **!** **dost** **thou** **know** **?**
哈 ! 朋友 你 知道 ?

哈! 你知道吗?

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] , [dʌst] [ðaʊ] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv] ?
**And** **knowing** **,** **dost** **thou** **suffer** **me** **to** **live** **?**
和 会心 , 朋友 你 遭受 我 到 居住 ?

你明知如此，为何还要让我活下去?

[ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] [noʊ] [maɪ] [gɪlt] , [ænd; ənd][kɔːl][ˌem 'iː] [frend] ?
**And** **dost** **thou** **know** **my** **guilt** **,** **and** **call** **me** **friend** **?**
和 朋友 你 知道 我的 有罪 , 和 称呼 我 朋友 ?

你明知我的罪行，还称我为朋友吗?

[hiː; hi] [mɔks] [bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌem 'iː] !
**He** **mocks** **but** **to** **destroy** **me** **!**
他 模拟 但 到 破坏 我 !

他嘲笑我，却是为了毁灭我!

['rɪv] .
**Riv .**
riv .

里夫

[kʌm] , [noʊ] [mɔːr] ;
**Come , no more ;**
来 , 不 更多的 ;

来吧，别再来了；

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [praʊd] , [æn; ən] ['ɑːrbɪtreri] [gɑːd] ,
**Love is a proud , an arbitrary god ,**
爱 是 一个 自豪的 , 一个 随意的 上帝 ,

爱是一位骄傲、专断的神，

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [tʃuːz] [æz; əz] ['rɪdʒɪd] ['fɑːðəz] [bɪd] ;
**And will not choose as rigid fathers bid ;**
和 将要 不是 选择 作为 死板的 父亲们 出价 ;

不会按照固执的父亲们的意愿做出选择；

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðaɪn] [hæz; həz] [dɪstɪnd] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [braɪd]
**I know that thine has destin'd for thy bride**
我 知道 那 你的 有 命中注定 为了 你的 新娘

我知道你命中注定要娶你的新娘。

[ə; eɪ] ['tʌskən] [meɪd] ; [bʌt; bət] ['hɑːrts] [dɪs'deɪn] [ɔːl] [fɔːrs] .
**A Tuscan maid ; but hearts disdain all force .**
一个 托斯卡纳 女佣 ; 但 心 蔑视 全部 力量 .

一位托斯卡纳少女；但人心鄙视一切强迫。

[ɔːr] .
**Or .**
或者 .

或者。

['haʊz] [ðɪs] ?
**How's this ?**
怎么样 这 ?

这样可以吗?

[wʌt] ! [dʌst] [ðaʊ] ['dʒʌstɪfaɪ] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] ?
**what ! dost thou justify my passion ?**
什么 ! 朋友 你 证明合法 我的 热情 ?

什么！你竟敢为我的激情辩护?

['rɪv] .
**Riv .**
riv .

里夫

[ə'plɔːd] [ˌaɪ 'tiː] — ['glɔːri] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪl] [ə'sɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
**Applaud it — glory in it — will assist it .**
鼓掌 它 — 荣耀 在 它 — 将要 协助 它 .

赞扬它——赞美它——将有助于它。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [soʊ] [fer] , [soʊ] ['wɜːrði] [tuː; tə] [biː; bi] [lʌvd] ,
**She is so fair , so worthy to be lov'd ,**
她 是 所以 公平的 , 所以 值得 到 是 喜爱 ,

她如此美丽，如此值得被爱。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðaɪ] ['raɪv(ə)l] , [wɜːr; wər] [nɑːt] [ʃiː; ʃi]
**That I should be thy rival , were not she**
那 我 应该 是 你的 竞争对手 , 是 不是 她

如果不是她，我竟会成为你的对手。

[maɪ]['sɪstər] .
**My** **sister** **.**
我的 姐姐 .

我的姐妹。

[ɔ:r] .
**Or** **.**
或者 .

或者。

[haʊ] !
**How** **!**
如何 !

如何!

['rɪv] .
**Riv** **.**
riv .

里夫

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ə'nʌðər] ['dʒu:liə] .
**She** **is** **another** **Julia** **.**
她 是 其他 朱莉娅 .

她和茱莉亚很像。

[ɔ:r] .
**Or** **.**
或者 .

或者。

[aɪ] [stʊd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['presəpɪs] —
**I** **stood** **upon** **a** **fearful** **precipice** **—**
我 站立 之上 一个 可怕 悬崖 —

我站在一个令人恐惧的悬崖边——

[aɪm] ['gɪdi] [stɪl] — [oʊ] , [jes] !
**I'm** **giddy** **still** **—** **oh** **,** **yes** **!**
我是 头晕 仍然 — 哦 , 是的 !

我仍然兴奋不已——哦，是的!

[aɪ][ˌʌndər'stænd] [ði:] —
**I** **understand** **thee** **—**
我 理解 你 —

我明白你的意思——

[ðaɪ] ['bju:tiəs] ['sɪstər] !
**Thy** **beauteous** **sister** **!**
你的 美丽的 姐姐 !

你美丽的妹妹!

[wʌt] [ə; eɪ] [retʃ] [aɪv] [bɪn] !
**what** **a** **wretch** **I've** **been** **!**
什么 一个 可怜虫 我已经 到过 !

我真是个混蛋!

[oʊ] , ['rɪvəz] !
**Oh** **,** **Rivers** **!**
哦 , 河流 !

哦，里弗斯!

[tu:] [mʌtʃ] ['sɔ:ftnəs] [hæz; həz] [ʌn'dʌn] [ˌem 'i:] .
**too** **much** **softness** **has** **undone** **me** **.**
也 很多 柔软 有 未完成 我 .

太过温柔让我不知所措。

[jet] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [rɔːŋ] [ðə; ði] [meɪd] [aɪ] [lʌv] ,
**Yet I will never wrong the maid I love ,**
然而 我 将要 绝不 错误的 这 女佣 我 爱 ,

但我永远不会亏待我心爱的女仆。

[nɔːr] ['ɪndʒər] [ðiː] ; [fɜːrst] , [let] [ɔːr'lændoʊ] ['perɪʃ] !
**Nor injure thee ; first , let Orlando perish !**
也不 损伤 你 ; 第一的 , 让 奥兰多 沦 !

不要伤害你；先让奥兰多死去！

['rɪv] .
**Riv .**
riv .

里夫

[biː; bi] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪt] .
**Be more explicit .**
是 更多的 显式 .

请说得更清楚些。

[ɔːr] .
**Or .**
或者 .

或者。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [sper] [ˌem 'iː] .
**For the present spare me .**
为了 这 展示 空闲的 我 .

目前请饶了我吧。

[θɪŋk] [nɑːt] [tuː] ['hɑːrdli] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , ['noʊb(ə)l] ['rɪvəz] !
**Think not too hardly of me , noble Rivers !**
思考 不是 也 几乎 的 我 , 高贵 河流 !

请不要太苛责我，高贵的里弗斯！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['freɪltiːz] ;
**I am a man , and full of human frailties ;**
我 是 一个 男人 , 和 满的 的 人类 弱点 ;

我是一个男人，充满了人性的弱点；

[bʌt; bət] [heɪt] [laɪk] [hel] [ðə; ði] [kraɪm] [wɪtʃ] [tempts] [ˌem 'iː] [ɑːn] .
**But hate like hell the crime which tempts me on .**
但 恨 喜欢 地狱 这 犯罪 哪个 诱惑 我 在 .

但我恨透了诱惑我犯罪的这种罪行。

[wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] , [aɪl] [siː] [ðiː] ,
**When I am ready to depart , I'll see thee ,**
什么时候 我 是 准备好 到 离开 , 患病的 看 你 ,

当我准备离开的时候，我会再见到你。

[klɪr] [ɔːl] [maɪ] [lɔːŋ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ,
**Clear all my long accounts of love and honour ,**
清除 全部 我的 长的 账户 的 爱 和 荣誉 ,

洗清我所有关于爱与荣誉的冗长叙述，

[rɪ'muːv] [ðaɪ] [dauts] , [ɪm'breɪs] [ðiː] , [ænd; ənd] [ɪk'spaɪər] .
**Remove thy doubts , embrace thee , and expire .**
消除 你的 疑虑 , 拥抱 你 , 和 到期 .

消除你的疑虑，拥抱你，然后离世。

[ ['eksɪt] [ɔːr'lændoʊ] .
**[ Exit Orlando .**
[ 出口 奥兰多 .

离开奥兰多。

['rɪv] .
**Riv** **.**
riv .

里夫

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] — [tuː; tə] [wʌt] [ɪk'ses] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] !
**It** **must** **be** **so** **—** **to** **what** **excess** **he** **loves** **her** **!**
它 必须 是 所以 — 到 什么 过量的 他 爱 她 !

一定是这样——他对她的爱是如此深沉!

[jet] ['werfɔːr] [nɑːt][dɪ'mænd][hɜːr; hər] ?
**Yet** **wherefore** **not** **demand** **her** **?**
然而 因此 不是 要求 她 ?

为什么不向她提出要求呢?

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][bɜːrθ]
**for** **his** **birth**
为了 他的 出生

他的出生

[meɪ] [kleɪm] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praʊdɪst] ['fɔːrtʃən] .
**May** **claim** **alliance** **with** **the** **proudest** **fortune** **.**
可能 宣称 联盟 和 这 最引以为豪 财富 .

或许会声称与最显赫的财富结盟。

[ʃʊr] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm]['hɪd(ə)n] [kɔːz] — [pər'hæps] — [ɑː] , [noʊ] !
**Sure** **there's** **some** **hidden** **cause** **—** **perhaps** **—** **ah** **,** **no** **!**
当然 有 一些 隐 原因 — 也许 — 啊 , 不 !

肯定有什么隐藏的原因——也许——啊，不!

[tɜːrn][frʌm; frəm] [ðæt] [θɔːt] , [maɪ][soʊl] !
**Turn** **from** **that** **thought** **,** **my** **soul** **!**
转动 从 那 想法 , 我的 灵魂 !

我的灵魂啊，请你摆脱这种想法!

- [twʌz] [vaɪl] [sə'spɪʃ(ə)n] ;
**'** **twas** **vile** **suspicion** **;**
- 那是 卑鄙的 怀疑 ;

这是卑鄙的怀疑;

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [heɪt] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [bʌt; bət] [kənsiːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
**And** **I** **could** **hate** **the** **heart** **which** **but** **conceiv'd** **it** **.**
和 我 可以 恨 这 心 哪个 但 构思 它 .

我甚至可以憎恨孕育出这个念头的那颗心。

- [tɪz] [truː] [ðer; ðər] [feɪθ] [ɪz] ['dɪfrənt] — [ðen] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,
**'** **Tis** **true** **their** **faith** **is** **different** **—** **then** **his** **father** **,**
- 的 真的 他们的 信仰 是 不同的 — 然后 他的 父亲 ,

他们的信仰确实不同——然后是他的父亲，

[ɔː'stɪr] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] , [duːmz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'nʌðər] .
**Austere** **and** **rigid** **,** **dooms** **him** **to** **another** **.**
简朴 和 死板的 , 末日 他 到 其他 .

严苛而僵硬的性格，注定了他要遭受另一种命运。

[ðæt] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] — [ðiːz] [ baːz ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ;
**That** **must** **not** **be** **—** **these** **bars** **shall** **be** **remov'd** **;**
那 必须 不是 是 — 这些 酒吧 将 是 已移除 ;

绝不能这样做——这些栅栏必须拆除;

[aɪl] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf] , [nɔːr] [teɪst] [ʌv; əv] [blɪs] ,
**I'll** **serve** **him** **with** **my** **life** **,** **nor** **taste** **of** **bliss** **,**
患病的 服务 他 和 我的 生活 , 也不 品尝 的 极乐 ,

我愿以生命侍奉他，却尝不到极乐的滋味。

- [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [bles] [ðə; ði] [frend] [aɪ] [lʌv] .
' **Till** **I** **have** **sought** **to** **bless** **the** **friend** **I** **love** **.**
- 直到 我 有 寻求 到 保佑 这 朋友 我 爱 .

直到我尽力祝福了我所爱的朋友。

[ ['eksɪt] .
**[** **Exit** **.**
[ 出口 .

[出口。

[ˌɑːr 'iː] - ['entər][ɔːr'lændoʊ] .
**Re** **-** **enter** **Orlando** **.**
关于 - 进入 奥兰多 .

重新进入奥兰多。

[ɔːr] .
**Or** **.**
或者 .

或者。

[wed] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [deɪ] ?
**Wed** **her** **to** **-** **day** **?**
星期三 她 到 - 天 ?

今天就娶她吗?

[wed] [hɜːr; hər][pər'hæps] [ðɪs] ['aʊər] ?
**wed** **her** **perhaps** **this** **hour** **?**
结婚 她 也许 这 小时 ?

或许就在这个小时，和她结婚?

['heɪs(ə)n][ðə; ði] [raɪts] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
**Hasten** **the** **rites** **for** **me** **?**
趋 这 仪式 为了 我 ?

请帮我加快仪式进程?

[aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
**I** **give** **her** **to** **him** **?**
我 给 她 到 他 ?

我把她给他?

[aɪ][stænd][ə; eɪ] [teɪm] ['spekteɪtər][ʌv; əv][ðer; ðər] [blɪs] ?
**I** **stand** **a** **tame** **spectator** **of** **their** **bliss** **?**
我 站立 一个 驯服 旁观者 的 他们的 极乐 ?

我甘愿做他们幸福的旁观者吗?

[aɪ][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒɔɪ] ?
**I** **live** **a** **patient** **witness** **of** **their** **joy** **?**
我 居住 一个 病人 证人 的 他们的 喜悦 ?

我能否成为他们喜悦的见证人?

[fɜːrst][let] [ðɪs] ['dægər] [drɪŋk][maɪ] ['hɑːrts] [wɔːrm] [blʌd] .
**First** **let** **this** **dagger** **drink** **my** **heart's** **warm** **blood** **.**
第一的 让 这 匕首 喝 我的 心脏的 温暖的 血 .

先让这把匕首饮尽我心脏的温热血液。

[ [teɪks] [ə; eɪ] ['dægər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , [ðen] [siːz] ['dʒuːliə] .
**[** **Takes** **a** **dagger** **from** **his** **bosom** **,** **then** **sees** **Julia** **.**
[ 需要 一个 匕首 从 他的 怀 , 然后 看到 朱莉娅 .

他从胸前掏出一把匕首，然后看到了朱莉娅。

[ðə; ði] ['sɔːrsərəs] [kʌmz] !
**The** **sorceress** **comes** **!**
这 巫婆 来 !

女巫来了!

[oʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ə'baʊt][hɜːr; hər]

| **oh** | **,** | **there's** | **a** | **charm** | **about** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 有 | 一个 | 魅力 | 关于 | 她 |

哦，她身上有一种独特的魅力。

[wɪtʃ] [hoʊldz][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

| **Which** | **holds** | **my** | **hand** | **,** | **and** | **makes** | **me** | **wish** | **to** | **live** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 持有 | 我的 | 手 | , | 和 | 制作 | 我 | 希望 | 到 | 居住 | . |

它握着我的手，让我想要活下去。

[aɪ] ['ʃʌdər] [æt; ət][hɜːr; hər] [saɪt] !

| **I** | **shudder** | **at** | **her** | **sight** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不寒而栗 | 在 | 她 | 视线 | ! |

看到她我就不寒而栗!

['oʊpən] , [ðaʊ] [ɜːrθ] ,

| **open** | **,** | **thou** | **earth** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 打开 | , | 你 | 地球 | , |

大地啊，敞开吧!

[ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] !

| **And** | **save** | **me** | **from** | **the** | **peril** | **of** | **her** | **charms** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 节省 | 我 | 从 | 这 | 危险 | 的 | 她 | 魅力 | ! |

救我脱离她魅力的诱惑!

[ [pʊts] [ʌp][ðə; ði] ['dægər] .

| **[** | **Puts** | **up** | **the** | **dagger** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| [ | 放置 | 向上 | 这 | 匕首 | . |

（举起匕首。）

['entər]['dʒuːliə] .

| **Enter** | **Julia** | **.** |
|---|---|---|
| 进入 | 朱莉娅 | . |

朱莉娅登场。

[dʒu'laɪ] . [mɪ'θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][wʌn][ɪn][peɪn] ;

| **Jul** | **.** | **Methought** | **I** | **heard** | **the** | **cry** | **of** | **one** | **in** | **pain** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 七月 | . | 我的想法 | 我 | 听到 | 这 | 哭 | 的 | 一 | 在 | 疼痛 | ; |

七月。我仿佛听到了痛苦的呼喊声;

[frʌm; frəm] [hens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ; [ɑː] , [ˌem 'iː] !

| **From** | **hence** | **it** | **came** | **;** | **ah** | **,** | **me** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 因此 | 它 | 来了 | ; | 啊 | , | 我 | ! |

它由此而来；啊，我!

[maɪ][lɔːrd][ɔːr'lændoʊ] !

| **my** | **lord** | **Orlando** | **!** |
|---|---|---|---|
| 我的 | 主 | 奥兰多 | ! |

我的奥兰多大人!

[wʌt] [miːnz] [ðæt] [saɪ] ?

| **What** | **means** | **that** | **sigh** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 方法 | 那 | 叹 | ? |

那声叹息意味着什么?

[ðæt] [ 'ægə,naiziŋ ] [vɔɪs] ?

| **that** | **agonising** | **voice** | **?** |
|---|---|---|---|
| 那 | 痛苦的 | 嗓音 | ? |

那令人痛苦的声音?

[ðoʊz] [grəunz] [wɪtʃ] [rend][jʊr; jər] [hɑːrt] ?

| **Those** | **groans** | **which** | **rend** | **your** | **heart** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 呻吟 | 哪个 | 撕裂 | 你的 | 心 | ? |

那些撕心裂肺的呻吟声?

[ðoʊz] ['fræntɪk] [lʊks] ?
**those frantic looks ?**
那些 疯狂的 看起来 ?

那些惊慌失措的眼神?

[ɪn'di:d] [aɪm] ['terəfaɪd] .
**Indeed I'm terrified .**
的确 我是 恐惧 .

我确实很害怕。

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:] ?
**What would you do ?**
什么 会 你 做 ?

你会怎么办?

[ɔ:r] .
**Or .**
或者 .

或者。

( ['fjʊriəsli] . )
**( furiously . )**
( 愤怒地 . )

(愤怒地)

[daɪ] !
**Die !**
死 !

死!

[dʒu'laɪ] . [tɔ:k] [ju:; jʊ][ʌv; əv] [deθ] ?
**Jul . Talk you of death ?**
七月 . 讲话 你 的 死亡 ?

七月。跟你聊聊死亡?

[rɪ'naʊns] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [θɔ:t] ;
**renounce the fatal thought ;**
放弃 这 致命的 想法 ;

摒弃这种致命的想法;

[lɪv; laɪv][fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] , [ɔ:r'lændoʊ] .
**Live for my sake , Orlando .**
居住 为了 我的 清酒 , 奥兰多 .

奥兰多，为了我，好好活下去吧。

[ɔ:r] .
**Or .**
或者 .

或者。

[fɔ:r; fər] [ðaɪ] [seɪk] ?
**For thy sake ?**
为了 你的 清酒 ?

为了你自己?

[ðæt] [wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [kɔ:z] [tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər]['eɪdʒɪz] ,
**That were indeed a cause to live for ages ,**
那 是 的确 一个 原因 到 居住 为了 年龄 ,

那的确是值得长存的理由,

[wʊd] ['neɪtʃər] [bʌt; bət][ɪk'stend][ðə; ði] ['næroʊ] [ 'limits ]
**Would nature but extend the narrow limits**
会 自然 但 延长 这 狭窄的 限制

自然会拓展这狭窄的界限吗?

[ʌv; əv]['hju:mən][laɪf][soʊ][fɑ:r] .

| **Of** | **human** | **life** | **so** | **far** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 人类 | 生活 | 所以 | 远的 | . |

迄今为止的人类生活。

[dʒu'laɪ] . [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk]

| **Jul** | **.** | **And** | **for** | **the** | **sake** |
|---|---|---|---|---|---|
| 七月 | . | 和 | 为了 | 这 | 清酒 |

七月。为了……

[ʌv; əv] ['rɪvəz] ; [lɪv; laɪv][fɔ:r; fər][bəuθ] ; [hi:; hi][sendz][ˌem 'i:] [hɪr]

| **Of** | **Rivers** | **;** | **live** | **for** | **both** | **;** | **he** | **sends** | **me** | **here** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 河流 | ; | 居住 | 为了 | 两个都 | ; | 他 | 发送 | 我 | 这里 |

河流；为两者而活；他派我来到这里

[tu:; tə][beg][ju:; jʊ] [wʊd] [dɪ'leɪ] [jʊr; jər] - ['pɑ:rtɪŋ] ;

| **To** | **beg** | **you** | **would** | **delay** | **your** | **purpos'd** | **parting** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 求 | 你 | 会 | 延迟 | 你的 | - | 离别 | ; |

恳求你只会耽误你原定的离别；

[hɪz; ɪz] ['hæpinəs] , [hi:; hi] [swɛəz] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['æbsənt]

| **His** | **happiness** | **,** | **he** | **swears** | **,** | **if** | **you** | **are** | **absent** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 幸福 | , | 他 | 发誓 | , | 如果 | 你 | 是 | 缺席的 |

他发誓，如果你不在，他会非常开心。

[wɪl] [bi:; bi][bʌt; bət][hæf] [kəm'pli:t] .

| **Will** | **be** | **but** | **half** | **complete** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 是 | 但 | 一半 | 完全的 | . |

只会完成一半。

[ɔ:r] .

| **Or** | **.** |
|---|---|
| 或者 | . |

或者。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - [naɪt] ?

| **Is** | **it** | **to** | **-** | **night** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 到 | - | 夜晚 | ? |

是今晚吗?

[ðɪs] ['mærɪdʒ] , ['dʒu:liə] , [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] - [naɪt] ?

| **This** | **marriage** | **,** | **Julia** | **,** | **did** | **you** | **say** | **to** | **-** | **night** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婚姻 | , | 朱莉娅 | , | 做过 | 你 | 说 | 到 | - | 夜晚 | ? |

朱莉娅，你今晚说的是这场婚姻吗?

[dʒu'laɪ] . [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [li:v] [ˌju: 'es] .

| **Jul** | **.** | **It** | **is** | **,** | **and** | **yet** | **you** | **leave** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 七月 | . | 它 | 是 | , | 和 | 然而 | 你 | 离开 | 我们 | . |

七月。的确如此，然而你却离开了我们。

[ɔ:r] .

| **Or** | **.** |
|---|---|
| 或者 | . |

或者。

[noʊ] — — [aɪl] [steɪ] ,

| **No** | **—** | **—** | **I'll** | **stay** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | — | — | 患病的 | 停留 | , |

不——我会留下来。

[sɪns] [ju:; jʊ] [kə'mænd] , [steɪ] [ænd; ənd][ɪk'spaɪər] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] .

| **Since** | **you** | **command** | **,** | **stay** | **and** | **expire** | **before** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 你 | 命令 | , | 停留 | 和 | 到期 | 前 | 你 | . |

既然你发号施令，那就留下来，在你之前死去。

[dʒu'laɪ] . [wʌt] [miːn] [juː; jʊ] ?
**Jul** . **What** **mean** **you** **?**
七月 . 什么 意思是 你 ?

七月。你是什么意思?

[ɔːr] .
**Or** .
或者 .

或者。

[ðæt] [aɪl] ['perɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt]
**That** **I'll** **perish** **at** **the** **feet**
那 患病的 沦 在 这 脚

我必死在脚下

[ʌv; əv] — — ['rɪvəz] .
**Of** **—** **—** **Rivers** **.**
的 — — 河流 .

河流。

[dʒu'laɪ] . [tel] [jʊr; jər] [ 'sɔrəuz ] [tuː; tə][maɪ][lɔːrd] ;
**Jul** **.** **Tell** **your** **sorrows** **to** **my** **lord** **;**
七月 . 告诉 你的 悲伤 到 我的 主 ;

七月。向我的主人倾诉你的悲伤吧;

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] [brest] [rɪ'poʊz] [ðə; ði] [weɪt]
**Upon** **his** **faithful** **breast** **repose** **the** **weight**
之上 他的 忠实 胸部 休息 这 重量

重量安放在他忠诚的胸膛上。

[ðæt] ['prɛsəz, 'prɛsɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [ɜːrθ] .
**That** **presses** **you** **to** **earth** **.**
那 出版社 你 到 地球 .

那会让你脚踏实地。

[ɔːr] .
**Or** .
或者 .

或者。

[tel] [hɪm; ɪm] ?
**Tell** **him** **?**
告诉 他 ?

告诉他?

[tel] ['rɪvəz] ?
**Tell** **Rivers** **?**
告诉 河流 ?

告诉里弗斯?

[ɪz][hiː; hi][nɑːt] [jɔːrz] ?
**Is** **he** **not** **yours** **?**
是 他 不是 你的 ?

他不是你的吗?

[dʌz] [nɑːt][ðə; ði] [priːst] [naʊ] [weɪt]
**Does** **not** **the** **priest** **now** **wait**
做 不是 这 牧师 现在 等待

神父现在不等了吗?

[tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][wʌn] ?
**To** **make** **you** **one** **?**
到 制作 你 一 ?

让你成为其中一员?

[ðen] [duː][nɑːt] [mɑːk] [ˌem ˈiː] [ðʌs] :
**Then do not mock me thus :**
然后 做 不是 嘲笑 我 因此 :

那么请不要这样嘲笑我:

[wʌt] ['liːʒər] [kæn; kən][ə; eɪ] ['hæpi] ['braɪdgruːm] [faɪnd]
**What leisure can a happy bridegroom find**
什么 闲暇 能 一个 快乐的 新郎 寻找

幸福的新郎能找到什么休闲时间呢?

[tuː; tə] [θɪŋk] [ə'pɑːn][soʊ][lɔːst][ə; eɪ] [retʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ?
**To think upon so lost a wretch as I am ?**
到 思考 之上 所以 丢失的 一个 可怜虫 作为 我 是 ?

想想我这样一个迷失的可怜虫?

[juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː] , ['dʒuːliə] .
**You hate me , Julia .**
你 恨 我 , 朱莉娅 .

你恨我，茱莉亚。

['dʒu'laɪ] . [heɪt] [juː; jʊ] ?
**Jul . Hate you ?**
七月 . 恨 你 ?

七月。讨厌你吗?

[haʊ] [juː; jʊ] [rɔːŋ] [ˌem 'iː] !
**how you wrong me !**
如何 你 错误的 我 !

你怎么会冤枉我!

[lɪv; laɪv][tuː; tə] [pɑːr'teɪk] ['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ] .
**Live to partake our joy .**
居住 到 参加 我们的 喜悦 .

活着就是为了分享我们的快乐。

[ɔːr] .
**Or .**
或者 .

或者。

[hoʊp] [juː; jʊ][fɔːr; fər][dʒɔɪ] ?
**Hope you for joy ?**
希望 你 为了 喜悦 ?

希望你快乐?

['dʒu'laɪ] . [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [kɔːz] ?
**Jul . Have I not cause ?**
七月 . 有 我 不是 原因 ?

七月。难道我没有造成吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [lʌvd] [baɪ] ['rɪvəz] ?
**Am I not lov'd by Rivers ?**
是 我 不是 喜爱 经过 河流 ?

难道河流不爱我吗?

['rɪvəz] , [ðə; ði] [best] , [ðə; ði]['breɪvəst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][seks] !
**Rivers , the best , the bravest of his sex !**
河流 , 这 最好的 , 这 最勇敢的 的 他的 性别 !

里弗斯，最棒的，最勇敢的!

[huːz] ['vælər] ['feɪbld] ['hɪroʊz] [ nɛə ] - ,
**Whose valour fabled heroes ne'er surpass'd ,**
谁 勇气 传说中的 英雄 从未 - ,

他的英勇事迹，连传说中的英雄都无法超越。

[huːz] ['vɜːrtʃʊ] [tiːtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [ðə; ði][oʊld] ;
**Whose virtues teach the young and charm the old ;**
谁 美德 教 这 年轻的 和 魅力 这 老的 ;

他的美德能够教化年轻人，赢得老年人的喜爱;

[huːz] ['greɪsɪz][ɑːr; ər][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][seks] ,
**Whose graces are the wonder of our sex ,**
谁 恩典 是 这 想知道 的 我们的 性别 ,

她们的优雅是我们性别的奇迹，

[ænd; ənd] ['envi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] !
**And envy of his own !**
和 嫉妒 的 他的 自己的 !

甚至还有他自己的嫉妒!

[ɔːr] .
**Or .**
或者 .

或者。

[ɪ'nʌf] !
**Enough !**
足够的 !

足够的!

[ɪ'nʌf] !
**enough !**
足够的 !

足够的!

[oʊ] [sper] [ðɪs] [ˌprɑːdɪ'gæləti][ʌv; əv] [preɪz] .
**O spare this prodigality of praise .**
哦 空闲的 这 挥霍无度 的 称赞 .

请饶恕这铺张的赞美。

[bʌt; bət] , ['dʒuːliə] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [bɪ'hoʊld][ˌem 'iː]
**But , Julia , if you would not here behold me**
但 , 朱莉娅 , 如果 你 会 不是 这里 看哪 我

但是，朱莉娅，如果你不愿在这里看着我

[strɛtʃd] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] [ə; eɪ] ['laɪfləs] ['blʌdi] [kɔːrps] ,
**Stretch'd at your feet a lifeless bloody corpse ,**
拉伸 在 你的 脚 一个 无生命 血腥 尸体 ,

你脚边横卧着一具血淋淋的尸体，毫无生气。

['prɑːmɪs] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [rɪ'kwest] .
**Promise what I shall now request .**
承诺 什么 我 将 现在 要求 .

答应我接下来的要求。

[dʒu'laɪ] . [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**Jul . What is it ?**
七月 . 什么 是 它 ?

七月。那是什么?

[ɔːr] .
**Or .**
或者 .

或者。

[ðæt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [sʌn] , [aɪ][æsk][noʊ][lɔːŋgər] ,
**That till to - morrow's sun , I ask no longer ,**
那 直到 到 - 明天 太阳 , 我 问 不 更长 ,

直到明日的太阳升起，我不再奢求。

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪˈfɜːr] [ðɪs] [ˈmærɪdʒ] .
**You** **will** **defer** **this** **marriage** **.**
你 将要 推迟 这 婚姻 .

你将推迟这桩婚事。

[dʒuˈlaɪ] . [ɑː] ! [dɪˈfɜːr][ˌaɪ ˈtiː] ?
**Jul** **.** **Ah** **!** **defer** **it** **?**
七月 . 啊 ! 推迟 它 ?

七月。啊！推迟一下?

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ; [wʌt] [wʊd] [maɪ] [ˈrɪvəz] [θɪŋk] ?
**Impossible** **;** **what** **would** **my** **Rivers** **think** **?**
不可能的 ; 什么 会 我的 河流 思考 ?

不可能；我的里弗斯会怎么想?

[ɔːr] .
**Or** **.**
或者 .

或者。

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] ; - [tɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [aɪ][æsk][ˌaɪ ˈtiː] :
**No** **matter** **what** **;** **'** **tis** **for** **his** **sake** **I** **ask** **it** **:**
不 事情 什么 ; - 的 为了 他的 清酒 我 问 它 :

无论如何，我都是为了他才问的:

[hɪz; ɪz] [piːs] , [hɪz; ɪz] [ˈhæpinəs] , [pərˈhæps][hɪz; ɪz][laɪf]
**His** **peace** **,** **his** **happiness** **,** **perhaps** **his** **life**
他的 和平 , 他的 幸福 , 也许 他的 生活

他的平静，他的幸福，或许还有他的一生

[dɪˈpendz] [ɑːn] [wʌt] [aɪ][æsk] .
**Depends** **on** **what** **I** **ask** **.**
取决于 在 什么 我 问 .

这取决于我问什么。

[dʒuˈlaɪ] . [hɪz; ɪz][laɪf] ?
**Jul** **.** **His** **life** **?**
七月 . 他的 生活 ?

七月。他的人生?

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ˈrɪvəz] ?
**the** **life** **of** **Rivers** **?**
这 生活 的 河流 ?

河流的生命?

[sʌm; səm] [ˈdredf(ə)l] [θɔːt] [siːmz] - [ɪn][jʊr; jər] [brest] ;
**Some** **dreadful** **thought** **seems** **lab'ring** **in** **your** **breast** **;**
一些 可怕 想法 似乎 - 在 你的 胸部 ;

你胸中似乎涌动着某种可怕的念头;

[ɪkˈspleɪn] [ðɪs] [ˈhɔːrɪd] [ˈmɪstəri] .
**Explain** **this** **horrid** **mystery** **.**
解释 这 可怕的 神秘 .

解释这桩骇人听闻的谜案。

[ɔːr] .
**Or** **.**
或者 .

或者。

[aɪ] [der] [nɑːt] .
**I** **dare** **not** **.**
我 敢 不是 .

我不敢。

[ɪf] [juː; jʊ][kəm'plaɪ] , [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [dɑːn]
**If you comply , before to - morrow's dawn**
如果 你 遵守 , 前 到 - 明天 黎明

如果你照办，那么在明天黎明之前

[ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] , [ðə; ði]['deɪndʒər][pæst] ; [ðen] ['fɪnɪʃ]
**All will be well , the danger past ; then finish**
全部 将要 是 出色地 , 这 危险 过去的 ; 然后 结束

一切都会好起来的，危险已经过去；然后结束。

[ðiːz] — ['hæpi] ['nʌpʃlz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] ,
**These — happy nuptials ; but if you refuse ,**
这些 — 快乐的 婚礼 ; 但 如果 你 拒绝 ,

这些都是喜庆的婚礼；但如果你拒绝，

['tremb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][juː; jʊ] [lʌv] ; [ðə; ði] ['ɔːltərz] [self]
**Tremble for him you love ; the altar's self**
颤抖 为了 他 你 爱 ; 这 祭坛的 自己

为你所爱的人颤抖吧；祭坛本身

[wɪl] [biː; bi][noʊ] ['seɪfgɑːrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mæd͵mænz][reɪdʒ] .
**Will be no safeguard from a madman's rage .**
将要 是 不 保障 从 一个 疯子的 愤怒 .

无法抵御疯子的怒火。

[dʒu'laɪ] . [wʌt] [reɪdʒ] ?
**Jul . What rage ?**
七月 . 什么 愤怒 ?

七月。什么愤怒?

[wʌt] ['mædmən] ?
**what madman ?**
什么 狂人 ?

哪个疯子?

[wʌt] [rɪ'mɔːrsləs] ['vɪlən] ?
**what remorseless villain ?**
什么 冷酷无情 恶棍 ?

哪个冷酷无情的恶棍?

[ɔːr'lændoʊ] — [wɪl] [nɑːt][juː; jʊ][prə'tekt][jʊr; jər] [frend] ?
**Orlando — will not you protect your friend ?**
奥兰多 — 将要 不是 你 保护 你的 朋友 ?

奥兰多——你难道不想保护你的朋友吗?

[θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] — [hiː; hi] [wʊd] [daɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] —
**Think how he loves you — he would die for you —**
思考 如何 他 爱 你 — 他 会 死 为了 你 —

想想他有多爱你——他会为你而死——

[ðen] [seɪv] [hɪm; ɪm] , [ɑːn][maɪ] [niːz] , [aɪ][beg][juː; jʊ] [seɪv] [hɪm; ɪm] —
**Then save him , on my knees , I beg you save him —**
然后 节省 他 , 在 我的 膝盖 , 我 求 你 节省 他 —

那么，救救他吧，我跪下来求你，救救他吧——

[ [niːl] .
**[ Kneels .**
[ 跪着 .

[跪下。

[oʊ] ! [gɑːrd] [maɪ] ['rɪvəz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['blʌdi] [foʊ] .
**Oh ! guard my Rivers from this bloody foe .**
哦 ! 警卫 我的 河流 从 这 血腥 敌人 .

哦！请保护我的河流免受这嗜血敌人的侵害。

[ɔːr] .
**Or** .
或者 .

或者。

['dɪrɝ] [ðæn; ðən][laɪf][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] — [æsk][noʊ] [mɔːr] ,
**Dearer** **than** **life** **I** **love** **him** **—** **ask** **no** **more** **,**
更贵 比 生活 我 爱 他 — 问 不 更多的 ,

我爱他胜过生命——别再奢求了。

[bʌt; bət] ['prɑːmɪs] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
**But** **promise** **,** **in** **the** **awful** **face** **of** **Heaven** **,**
但 承诺 , 在 这 可怕 脸 的 天堂 ,

但承诺，面对天堂可怕的面容，

[tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ] [rɪ'kwest] — [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] , ['fɜːrðər] ,
**To** **do** **what** **I** **request** **—** **and** **promise** **,** **further** **,**
到 做 什么 我 要求 — 和 承诺 , 更远 ,

为了完成我的请求——并且进一步承诺——

[nɑːt][tuː; tə][dɪs'kloʊz][ðə; ði] [kɔːz] .
**Not** **to** **disclose** **the** **cause** **.**
不是 到 透露 这 原因 .

不透露原因。

[dʒu'laɪ] . [oʊ] , [seɪv] [hɪm; ɪm] !
**Jul** **.** **Oh** **,** **save** **him** **!**
七月 . 哦 , 节省 他 !

朱尔。哦，救救他!

[seɪv] [hɪm; ɪm] !
**save** **him** **!**
节省 他 !

救救他!

[ɔːr] .
**Or** **.**
或者 .

或者。

- [tɪz][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][æsk][ˌaɪ 'tiː] : ['prɑːmɪs] ,
**'** **Tis** **to** **preserve** **him** **that** **I** **ask** **it** **:** **promise** **,**
- 的 到 保存 他 那 我 问 它 : 承诺 ,

我这样做是为了保全他：答应我。

[ɔːr] [siː] [ˌem 'iː][fɔːl] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
**Or** **see** **me** **fall** **before** **you** **.**
或者 看 我 落下 前 你 .

或者眼睁睁看着我倒在你面前。

[ [hiː; hi] [drɔːz] [ðə; ði] ['dægər] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['niːlɪŋ] .
**[** **He** **draws** **the** **dagger** **,** **she** **still** **kneeling** **.**
[ 他 平局 这 匕首 , 她 仍然 跪着 .

他拔出匕首，她仍然跪着。

[dʒu'laɪ] . [aɪ][duː] ['prɑːmɪs] .
**Jul** **.** **I** **do** **promise** **.**
七月 . 我 做 承诺 .

七月。我保证。

[haɪd] , [haɪd] [ðæt] ['dedlɪ] ['wepən] — [aɪ][duː] ['prɑːmɪs] .
**Hide** **,** **hide** **that** **deadly** **weapon** **—** **I** **do** **promise** **.**
隐藏 , 隐藏 那 致命 武器 — 我 做 承诺 .

藏好，藏好那件致命武器——我保证。

[ ['raɪzɪz] .
**[ Rises .**
[ 上升 .

[上升。

[haʊ] [waɪld][juː; jʊ] [lʊk] !
**How wild you look !**
如何 荒野 你 看 !

你看起来好狂野!

[juː; jʊ]['tremb(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] .
**you tremble more than I .**
你 颤抖 更多的 比 我 .

你比我抖得更厉害。

[aɪl] [kɔːl][maɪ] ['rɪvəz] ['hɪðər] .
**I'll call my Rivers hither .**
患病的 称呼 我的 河流 这里 .

我会把我的里弗斯叫过来。

[ɔːr] .
**Or .**
或者 .

或者。

[nɑːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] .
**Not for worlds .**
不是 为了 世界 .

不是为了世界。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['mɜːrsi][ɪn][jʊr; jər]['neɪtʃər] , ['dʒuːliə] ,
**If you have mercy in your nature , Julia ,**
如果 你 有 怜悯 在 你的 自然 , 朱莉娅 ,

朱莉娅，如果你本性善良的话.....

[rɪ'taɪər] .
**Retire .**
退休 .

退休。

[oʊ] , [liːv] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] [tuː; tə][maɪ'self] ;
**Oh , leave me quickly to myself ;**
哦 , 离开 我 迅速地 到 我 ;

哦，快点让我一个人待一会儿吧;

[duː][nɑːt][ɪk'spoʊz][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] [temp'teɪʃ(ə)n]
**Do not expose me to the strong temptation**
做 不是 暴露 我 到 这 强的 诱惑

不要让我面对强烈的诱惑。

[wɪtʃ] [naʊ] [ə'sɔːlts] [ˌem 'iː] . — [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [gɔːn] .
**Which now assaults me . — Yet you are not gone .**
哪个 现在 袭击 我 . — 然而 你 是 不是 已消失 .

现在它正侵袭着我——然而你并没有离开。

[dʒu'laɪ] . [biː; bi] [mɔːr] - ; [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] .
**Jul . Be more compos'd ; I leave you with regret .**
七月 . 是 更多的 - ; 我 离开 你 和 后悔 .

七月。请你冷静一些；我离开时会感到遗憾。

( [æz; əz][ʃiː; ʃi][goʊz] [aʊt] . )
**( As she goes out . )**
( 作为 她 去 出去 . )

（她出去的时候。）

[hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l][maɪnd][ɪz] ['ʃeɪkən] [frʌm; frəm][ɪts] [siːt] !
**His noble mind is shaken from its seat !**
他的 高贵 头脑 是 摇晃 从 它是 座位 !

他高尚的心灵受到了极大的震撼!

[wʌt] [meɪ] [ðiːz] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts] [miːn] ?
**What may these transports mean ?**
什么 可能 这些 运输 意思是 ?

这些运输方式可能意味着什么?

['hɛvən] [gɑːrd] [maɪ] ['rɪvəz] !
**Heav'n guard my Rivers !**
天堂 警卫 我的 河流 !

愿上天守护我的河流!

( [æz; əz]['dʒuːliə][goʊz] [aʊt] , ['entər] ['b\\:trənd] ; [hiː; hi] [spiːks] [bɪ'haɪnd] . )
**( As Julia goes out , enter Bertrand ; he speaks behind . )**
( 作为 朱莉娅 去 出去 , 进入 伯特兰 ; 他 说话 在后面 . )

（茱莉亚出去后，伯特兰进来；他在她身后说话。）

[bəː] .
**Ber .**
ber .

伯尔。

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz] [wel] ; [ðɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] [feɪs] ; [ʃiː; ʃi] [wiːps] ,
**Why , this is well ; this has a face ; she weeps ,**
为什么 , 这 是 出色地 ; 这 有 一个 脸 ; 她 哭泣 ,

哦，这很好；这有张脸；她在哭泣，

[hiː; hi] [siːmz] [dɪs'ɔːrdərd] . — [naʊ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [kɔːz] ,
**He seems disordered . — Now to learn the cause ,**
他 似乎 混乱 . — 现在 到 学习 这 原因 ,

他似乎精神失常。——现在要查明原因。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [hɪr] [baɪ] [tʃæns] ,
**And then make use of what I hear by chance ,**
和 然后 制作 使用 的 什么 我 听到 经过 机会 ,

然后利用我偶然听到的信息，

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] .
**As of a thing I knew .**
作为 的 一个 事物 我 知道 .

就我所知。

[ [hiː; hi] ['lisnz] .
**[ He listens .**
[ 他 听着 .

他听着。

[ɔːr] .
**Or .**
或者 .

或者。

( ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] . )
**( after a pause . )**
( 后 一个 暂停 . )

（停顿片刻后）

[ænd; ənd][ɪz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] ?
**And is she gone ?**
和 是 她 已消失 ?

她走了吗?

[hɜːr; hər] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrdz] [ʃɑːt] ['faɪər]['ɪntuː][maɪ][soʊl] ;

| **Her** | **parting** | **words** | **shot** | **fire** | **into** | **my** | **soul** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 离别 | 字 | 射击 | 火 | 进入 | 我的 | 灵魂 | ; |

她临别的话语如同烈火般灼烧着我的灵魂;

[dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt][seɪ][ʃiː; ʃi][left][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] ?

| **Did** | **she** | **not** | **say** | **she** | **left** | **me** | **with** | **regret** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 她 | 不是 | 说 | 她 | 左边 | 我 | 和 | 后悔 | ? |

她不是说过她让我后悔离开吗?

[hɜːr; hər] [lʊk] [wʌz; wəz]['tendər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ 'staːtiŋ ] [ter; tɪ(ə)r]

| **Her** | **look** | **was** | **tender** | **,** | **and** | **the** | **starting** | **tear** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看 | 曾是 | 投标 | , | 和 | 这 | 开始 | 撕 |

她的眼神温柔，泪水夺眶而出。

[hɜːr; hər] [braɪt] [aɪ] ; [ʃiː; ʃi][left][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] —

| **Fill'd** | **her** | **bright** | **eye** | **;** | **she** | **left** | **me** | **with** | **regret** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填充 | 她 | 明亮的 | 眼睛 | ; | 她 | 左边 | 我 | 和 | 后悔 | — |

她明亮的双眸闪烁着光芒；她离开时，我满心遗憾——

[ʃiː; ʃi] - [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

| **She** | **own'd** | **it** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | - | 它 | 也 | . |

她也拥有它。

[bəː] . - [twɪl] [duː] .

| **Ber** | **.** | **'** | **Twill** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| ber | . | - | 斜纹布 | 做 | . |

Ber。“会的。”

( [kʌmz] ['fɔːrwərd] . )

| **(** | **Comes** | **forward** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|
| ( | 来 | 向前 | . | ) |

（上前）

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?

| **What** | **have** | **you** | **done** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 你 | 完毕 | ? |

你做了什么?

[ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['dʒuːliə][ɪz] - [ɪn][woʊ] ,

| **The** | **charming** | **Julia** | **is** | **dissolv'd** | **in** | **woe** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 迷人 | 朱莉娅 | 是 | - | 在 | 悲哀 | , |

迷人的茱莉亚陷入了悲伤之中。

[hɜːr; hər]['reɪdiənt] [aɪz] [ɑːr; ər] [ɪn] [flʌdz] [ʌv; əv] [terz] ;

| **Her** | **radiant** | **eyes** | **are** | **quench'd** | **in** | **floods** | **of** | **tears** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 辐射状 | 眼睛 | 是 | 淬火 | 在 | 洪水 | 的 | 眼泪 | ; |

她明亮的双眸被泪水淹没;

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðeɪ] [fɔːl] ; [hɜːr; hər] [blʌʃiz] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .

| **For** | **you** | **they** | **fall** | **;** | **her** | **blushes** | **have** | **confess'd** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 他们 | 落下 | ; | 她 | 脸红 | 有 | 坦白 | 它 | . |

她们为你倾倒；她的羞红已经证明了这一点。

[ɔːr] .

| **Or** | **.** |
|---|---|
| 或者 | . |

或者。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

| **For** | **me** | **?** |
|---|---|---|
| 为了 | 我 | ? |

为我?

[wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] ?
**what** **say'st** **thou** **?**
什么 说 你 ?

你怎么说?

['dʒuːliə] [wiːp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
**Julia** **weep** **for** **me** **!**
朱莉娅 哭泣 为了 我 !

茱莉亚，为我哭泣吧!

[jet] [ʃiː; ʃi][ɪz]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wept]
**Yet** **she** **is** **gentle** **,** **and** **she** **would** **have** **wept**
然而 她 是 温和的 , 和 她 会 有 哭泣

然而她性情温柔，她本会哭泣的。

[fɔːr; fər] [ðiː] ; [fɔːr; fər] ['eni] [huː] [bʌt; bət] [siːmd] [ʌn'hæpi] .
**For** **thee** **;** **for** **any** **who** **but** **seem'd** **unhappy** **.**
为了 你 ; 为了 任何 WHO 但 似乎 不开心 .

为你；为所有看起来不快乐的人。

[bəː] .
**Ber** **.**
ber .

伯尔。

[ʌn'greɪtfl] !
**Ungrateful** **!**
忘恩负义 !

忘恩负义!

[ɔːr] .
**Or** **.**
或者 .

或者。

[haʊ] ?
**How** **?**
如何 ?

如何?

[bəː] .
**Ber** **.**
ber .

伯尔。

[nɑːt][baɪ][hɜːr; hər] [terz] , [aɪ][dʒʌdʒ] ,
**Not** **by** **her** **tears** **,** **I** **judge** **,**
不是 经过 她 眼泪 , 我 法官 ,

我不是凭她的眼泪来判断的。

[bʌt; bət][baɪ][hɜːr; hər][wɜːrdz][nɑːt] [ment] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] .
**But** **by** **her** **words** **not** **meant** **for** **me** **to** **hear** **.**
但 经过 她 字 不是 意思是 为了 我 到 听到 .

但她的话并非是说给我听的。

[ɔːr] .
**Or** **.**
或者 .

或者。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ?
**What** **did** **she** **say** **?**
什么 做过 她 说 ?

她说了什么?

[wʌt] [dɪdst] [ðaʊ] [hɪr] ,
**What didst thou hear ,**
什么 迪斯特 你 听到 ,

你听到了什么?

[gʊd] ['b\\:trənd] ?
**good Bertrand ?**
好的 伯特兰 ?

好伯特兰?

[spiːk] — [aɪm][ɑːn]['faɪər] .
**Speak — I'm on fire .**
说话 — 我是 在 火 .

说吧——我着火了。

[bəː] .
**Ber .**
ber .

伯尔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [seɪf] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
**It is not safe to tell you .**
它 是 不是 安全的 到 告诉 你 .

告诉你这件事不安全。

[ˌfer'wel] !
**Farewell !**
告别 !

告别!

[aɪ] [wʊd] [nɑːt]['ɪndʒər] ['rɪvəz] .
**I would not injure Rivers .**
我 会 不是 损伤 河流 .

我不会伤害里弗斯。

[ɔːr] .
**Or .**
或者 .

或者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 致命的谎言：一部悲剧，共五幕(The Fatal Falsehood A Tragedy. In Five Acts)



[steɪ] ,
**Stay ,**
停留 ,

停留，

[ɔːr] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] , [ɔːr][aɪ] [rɪˈnaʊns] [ðaɪ] [ˈfrendʃɪp] .
**Or tell me all , or I renounce thy friendship .**
或者 告诉 我 全部 , 或者 我 放弃 你的 友谊 .

要么你把一切都告诉我，要么我就断绝我们的友谊。

[bəː] .
**Ber .**
ber .

伯尔。

[ðæt] [θret] [ʌnˈlɔks] [maɪ] [tʌŋ] ; [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [luːz] [ðiː] .
**That threat unlocks my tongue ; I must not lose thee .**
那 威胁 解锁 我的 舌头 ; 我 必须 不是 失去 你 .

那威胁让我哑口无言；我绝不能失去你。

[swiːt] [ˈdʒuːliə] [wept] , - [hɜːr; hər] [fer] [hændz] , [ænd; ənd][kraɪd] ,
**Sweet Julia wept , clasp'd her fair hands , and cried ,**
甜的 朱莉娅 哭泣 , - 她 公平的 双手 , 和 哭 ,

可爱的茱莉亚哭了起来，她紧紧地攥着自己美丽的双手，哭了起来。

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ][left][ə; eɪ] [ˈlegəsi] [tuː; tə] [ˈrɪvəz] ,
**Why was I left a legacy to Rivers ,**
为什么 曾是 我 左边 一个 遗产 到 河流 ,

为什么我会给里弗斯留下遗产?

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] ?
**Robb'd of the power of choice ?**
被抢劫 的 这 力量 的 选择 ?

被剥夺了选择权?

[ˈsiːɪŋ] [ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] ,
**Seeing me she started ,**
看到 我 她 开始 ,

她看到我后，便开始.....

[wʊd] [hæv; həv] - [hɜːr; hər][wɜːrdz] , - , [ænd; ənd] .
**Would have recall'd her words , blush'd , and retir'd .**
会 有 - 她 字 , - , 和 退休 .

他会想起她的话，脸红，然后退缩。

[ɔːr] .
**Or .**
或者 .

或者。

[noʊ] [mɔːr] ; [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [tempt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ][ˈruːɪn] ;
**No more ; thou shalt not tempt me to my ruin ;**
不 更多的 ; 你 应 不是 诱惑 我 到 我的 废墟 ;

够了；你不可再引诱我走向毁灭；

[dɪˈnaɪ] [wʌt] [ðaʊ] [hæst] [sed] , [dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkwɪkli] ,
**Deny what thou hast said , deny it quickly ,**
否定 什么 你 哈斯特 说 , 否定 它 迅速地 ,

否认你说过的话，快快否认！

[er] [aɪ][ˌeɪ ˈem][kwaɪt] [ʌnˈdʌn] ; [fɔːr; fər] , [oʊ] !
**Ere I am quite undone ; for , oh !**
埃雷 我 是 相当 未完成 ; 为了 , 哦 !

在我彻底崩溃之前；因为，哦！

[aɪ] [fiːl]
**I feel**
我 感觉

我感觉

[rɪˈtriːtɪŋ] [ˈvɜːrtʃuː] [ˈtʌtʃɪz] [ɪts][læst][poʊst] ,
**Retreating virtue touches its last post ,**
撤退 美德 触摸 它是最后的 邮政 ,

退却的美德触及了它的最后一站，

[ænd; ənd][maɪ][lɔːst][soʊl] [naʊ] [vəːdʒz] [ɑːn] [dɪˈstrʌkʃn] .
**And my lost soul now verges on destruction .**
和 我的 丢失的 灵魂 现在 路缘 在 破坏 .

而我迷失的灵魂如今已濒临毁灭。

— [ˈb\\:trənd] , [ʃiː; ʃi] [tuː; tə][dɪˈfɜːr][ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] .
**— Bertrand , she promis'd to defer the marriage .**
— 伯特兰 , 她 承诺 到 推迟 这 婚姻 .

——伯特兰答应推迟婚期。

[bəː] .
**Ber .**
ber .

伯尔。

[ðen] [maɪ] [ˈpɔɪnts] ; [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˈrɪvəz] [ˈdʒeləs] .
**Then my point's gain'd ; that will make Rivers jealous .**
然后 我的 要点 获得 ; 那 将要 制作 河流 嫉妒的 .

这样我的观点就成立了；这会让里弗斯嫉妒。

[ [əˈsaɪd] .
**[ Aside .**
[ 旁边 .

【旁白】

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] .
**She loves you .**
她 爱 你 .

她爱你。

[ɔːr] .
**Or .**
或者 .

或者。

[noʊ] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,
**No ; and even if she did ,**
不 ; 和 甚至 如果 她 做过 ,

不；即使她真的那样做了，

[aɪ][hæv; həv][noʊ][hoʊp] .
**I have no hope .**
我 有 不 希望 .

我毫无希望。

[bəː] .
**Ber** .
ber .

伯尔。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['skruːpjələs] .
**You** **are** **too** **scrupulous** .
你 是 也 一丝不苟的 .

你太谨慎了。

[biː; bi][boʊld][ænd; ənd][biː; bi] [sək'sesf(ə)l] ; [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
**Be** **bold** **and** **be** **successful** ; **sure** **of** **this** ,
是 大胆的 和 是 成功的 ; 当然 的 这 ,

大胆尝试，你就能成功；对此深信不疑。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][kraɪm][ə; eɪ]['wʊmən] ['suːnər] ['pɑːrd(ə)n]
**There** **is** **no** **crime** **a** **woman** **sooner** **pardons**
那里 是 不 犯罪 一个 女士 很快 赦免

没有哪项罪行是女人最先赦免的。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] .
**Than** **that** **of** **which** **her** **beauty** **is** **the** **cause** .
比 那 的 哪个 她 美丽 是 这 原因 .

并非因为她的美貌才导致这种情况。

[ɔːr] .
**Or** .
或者 .

或者。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [dɪ'frɔːd] [maɪ] [frend] ?
**Shall** **I** **defraud** **my** **friend** **?**
将 我 骗取 我的 朋友 ?

我该欺骗我的朋友吗?

[hiː; hi][bled][tuː; tə][geɪn][hɜːr; hər] !
**he** **bled** **to** **gain** **her** **!**
他 出血 到 获得 她 !

他流血是为了得到她!

[wʌt] !
**What** **!**
什么 !

什么!

[rɑːb][ðə; ði] [dɪr] [prɪ'zɜːrvər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf]
**rob** **the** **dear** **preserver** **of** **my** **life**
抢 这 亲爱的 保护者 的 我的 生活

夺走我生命的至亲

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ?
**Of** **all** **that** **makes** **the** **happiness** **of** **his** **?**
的 全部 那 制作 这 幸福 的 他的 ?

这一切之中，有哪些能让他感到幸福?

[ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [maɪt] [ɪk'skjuːs][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] ;
**And** **yet** **her** **beauty** **might** **excuse** **a** **falsehood** **;**
和 然而 她 美丽 可能 原谅 一个 谬误 ;

然而，她的美貌或许可以成为说谎的借口;

[neɪ] , ['ɔːlmoʊst]['sæŋktɪfaɪ][ə; eɪ]['pɜːrdʒəri] .
**Nay** **,** **almost** **sanctify** **a** **perjury** **.**
不 , 几乎 圣化 一个 伪证 .

不，这几乎等同于为伪证辩护。

[pɝdɪʃənz] [ɪn] [ðæt] [θɔːt] — - [twʌz] [bɔːrn][ɪn] [hel] .
**Perdition's in that thought — ' twas born in hell .**
毁灭的 在 那 想法 — - 那是 出生 在 地狱 .

那种想法本身就是一种毁灭——它诞生于地狱。

[maɪ][soʊl][ɪz][ʌp][ɪn][ɑːrmz] , [maɪ] ['riːzənz] [lɔːst] ,
**My soul is up in arms , my reason's lost ,**
我的 灵魂 是 向上 在 武器 , 我的 原因 丢失的 ,

我的灵魂在呐喊，我的理智已然丧失。

[ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd][reɪdʒ] , [ænd; ənd] ['dʒeləsi] , [ænd; ənd] ['ɑːnər] ,
**And love , and rage , and jealousy , and honour ,**
和 爱 , 和 愤怒 , 和 妒忌 , 和 荣誉 ,

还有爱、愤怒、嫉妒和荣誉，

[pʊl] [maɪ][dɪ'vaɪdɪd] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][maɪ][soʊl] .
**Pull my divided heart , and tear my soul .**
拉 我的 分割 心 , 和 撕 我的 灵魂 .

撕裂我破碎的心，撕碎我的灵魂。

[ ['eksɪt] .
**[ Exit .**
[ 出口 .

[出口。

[bəː] . [reɪv] [ɑːn] , [ænd; ənd] [biːt] [ðaɪ] [wɪŋz] ; [pʊr] [bɜːrd] !
**Ber . Rave on , and beat thy wings ; poor bird !**
ber . 狂欢 在 , 和 打 你的 翅膀 ; 贫穷的 鸟 !

贝儿，继续咆哮吧，拍打你的翅膀吧；可怜的鸟儿!

[ðaʊɹt] - ,
**thou'rt lim'd ,**
你 - ,

你有限，

[ænd; ənd][veɪn] [wɪl] [biː; bi][ðaɪ] ['strʌglz] [tuː; tə][get] [luːs] .
**And vain will be thy struggles to get loose .**
和 徒劳 将要 是 你的 斗争 到 得到 松动的 .

你挣扎着想要挣脱束缚，一切都是徒劳。

— [haʊ] [mʌtʃ] [jʊr; jər] ['veri] ['ɑːnɪst] [men] [læk] ['pruːd(ə)ns] !
**— How much your very honest men lack prudence !**
— 如何 很多 你的 非常 诚实的 男人 缺少 谨慎 !

—你们这些非常诚实的人多么缺乏谨慎啊!

[ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði]['noʊblɝ] ['vɜːrtʃʊ] [fɪl] [wʌn] [skeɪl] ,
**Though all the nobler virtues fill one scale ,**
尽管 全部 这 更高贵 美德 充满 一 规模 ,

虽然所有高尚的美德都集中在一个尺度上，

[jet] [pleɪs] [bʌt; bət] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ;
**Yet place but Indiscretion in the other ;**
然而 地方 但 轻率 在 这 其他 ;

然而，在其他方面，轻率却至关重要;

[ɪn] ['wɜːrldli] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][men] ,
**In worldly business , and the ways of men ,**
在 世俗 商业 , 和 这 方式 的 男人 ,

在世俗的商业活动中，以及在人世间，

[ðæt] ['sɪŋg(ə)l] ['fɑːli] [weɪz] [ðə; ði] ['bæləns] [daʊn] ,
**That single folly weighs the balance down ,**
那 单身的 蠢事 重量 这 平衡 向下 ,

那一次愚蠢的行为破坏了整体平衡。

[waɪl] [ɔːl][tiː ˈeɪtʃ] - [əˈsendɪŋ] [ˈvɜːrtʃʊ] [kɪk] [ðə; ði] [biːm] .
**While all th ' ascending virtues kick the beam .**
尽管 全部 th - 上升 美德 踢 这 光束 .

当所有上升的美德踢着横梁时。

[hɪəz] [ðɪs] [ɔːrˈlændoʊ] [naʊ] , [ʌv; əv] [ˈrɛrəst] [pɑːrts] ,
**Here's this Orlando now , of rarest parts ,**
这里是 这 奥兰多 现在 , 的 最稀有 部分 ,

这就是现在的奥兰多，拥有最稀有的部件。

[ˈɑːnɪst] , [həˈroʊɪk] , [ˈdʒenərəs] , [fræŋk] , [ænd; ənd][kaɪnd]
**Honest , heroic , generous , frank , and kind**
诚实的 , 英勇 , 慷慨的 , 坦率 , 和 种类

诚实、英勇、慷慨、坦率、善良

[æz; əz] [ˌɪnɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm] ;
**As inexperience of the world can make him ;**
作为 缺乏经验 的 这 世界 能 制作 他 ;

由于缺乏世事经验，他可能会变得如此；

[jet] [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈwiːknəs] , [ðɪs] [ɪmˈpruːdns] ,
**Yet shall this single weakness , this imprudence ,**
然而 将 这 单身的 弱点 , 这 轻率 ,

然而，这一个弱点，这一个轻率之举，

[pʊl] [daʊn] [ʌnˈhɜːrd] - [ʌv; əv] [pleɪgz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,
**Pull down unheard - of plagues upon his head ,**
拉 向下 闻所未闻 - 的 瘟疫 之上 他的 头 ,

将前所未闻的灾祸降在他的头上，

[ænd; ənd] [sner] [hɪz; ɪz] [ˈhiːdləs] [soʊl] [bɪˈjɑːnd] [rɪˈdempʃ(ə)n] :
**And snare his heedless soul beyond redemption :**
和 圈套 他的 鲁莽 灵魂 超过 赎回 :

让他那愚昧的灵魂永世不得救赎：

[waɪl] [dʌl] [ʌnˈfiːlɪŋ] [ˈhɑːrts] , [ænd; ənd][ˈfroʊz(ə)n][ˈspɪrɪts] ,
**While dull unfeeling hearts , and frozen spirits ,**
尽管 乏味的 冷漠无情 心 , 和 冷冻 烈酒 ,

而麻木无情的心灵和冰冷的灵魂，

[ ˈsɔːdidli ] [seɪf] , [sɪˈkjʊr] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌnˈtɛmptɪd] ,
**Sordidly safe , secure , because untempted ,**
卑鄙地 安全的 , 安全的 , 因为 未受诱惑 ,

卑鄙地安全，稳妥，因为没有受到诱惑，

[lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈwʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [kraɪm]
**Look up and wonder at the generous crime**
看 向上 和 想知道 在 这 慷慨的 犯罪

抬头仰望，惊叹于这慷慨的罪行。

[ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [wɪt] [tuː; tə] [freɪm] , [ænd; ənd] [soʊlz] [tuː; tə] [der] .
**They wanted wit to frame , and souls to dare .**
他们 通缉 有 到 框架 , 和 灵魂 到 敢 .

他们想要用智慧来构筑框架，用灵魂来敢于冒险。

[ækt] [ˌaɪ ˈviː] .
**ACT IV .**
行为 第四 .

第四幕

[siːn] — [æn; ən] [əˈpɑːrtmənt] .
**Scene — An Apartment .**
场景 — 一个 公寓 .

场景——一间公寓。

[ɪm] .
**Em** .
艾采 .

嗯。

[haʊ] ['meni] [weɪz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['retʃɪd] !
**How** **many** **ways** **there** **are** **of** **being** **wretched** **!**
如何 许多 方式 那里 是 的 存在 可怜 !

世上竟有如此多悲惨的事!

[ðə; ði]['ævəˌnjʊs][tuː; tə] ['hæpinəs] [haʊ] [fjuː] !
**The** **avenues** **to** **happiness** **how** **few** **!**
这 途径 到 幸福 如何 很少 !

通往幸福的途径何其少!

[wen] [wɪl] [ðɪs] ['bɪzi] , ['flʌtərɪŋ] [hɑːrt] [biː; bi] [stɪl] ?
**When** **will** **this** **busy** **,** **fluttering** **heart** **be** **still** **?**
什么时候 将要 这 忙碌的 , 飘动 心 是 仍然 ?

这颗忙碌、悸动的心何时才能平静下来?

[wen] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːs] [tuː; tə] [fiːl] [ænd; ənd] [biːt] [noʊ] [mɔːr] ?
**When** **will** **it** **cease** **to** **feel** **and** **beat** **no** **more** **?**
什么时候 将要 它 停止 到 感觉 和 打 不 更多的 ?

它何时会停止感觉和跳动?

[ iːn ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʌdəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['daɪər] ['presɪdʒ]
**E'en** **now** **it** **shudders** **with** **a** **dire** **presage**
e'en 现在 它 颤抖 和 一个 可怕的 预示

即使现在，它也因不祥的预兆而颤抖。

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [fɪrz] [tuː; tə] [noʊ] .
**Of** **something** **terrible** **it** **fears** **to** **know** **.**
的 某物 糟糕的 它 恐惧 到 知道 .

它害怕知道一些可怕的事情。

- , [aɪ] [sɔː] [maɪ]['venərəb(ə)l]['fɑːðər]
**Ent'ring** **,** **I** **saw** **my** **venerable** **father**
- , 我 锯 我的 可敬 父亲

走进去，我看到了我尊敬的父亲

[ɪn] ['ɜːrnɪst] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊnt] [ɔːr'lændoʊ] ;
**In** **earnest** **conference** **with** **the** **Count** **Orlando** **;**
在 认真 会议 和 这 数数 奥兰多 ;

与奥兰多伯爵进行认真会谈;

[ʃeɪm] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] [ɔr'lænˌdoʊz] [aɪ] ,
**Shame** **and** **confusion** **fill'd** **Orlando's** **eye** **,**
耻辱 和 困惑 已填充 奥兰多的 眼睛 ,

奥兰多的眼中充满了羞愧和困惑。

[waɪl] [stɜːrn] [rɪ'zentmənt] - [maɪ] ['fɑːðɚz] [tʃiːk] .
**While** **stern** **resentment** **flush'd** **my** **father's** **cheek** **.**
尽管 船尾 怨恨 - 我的 父亲的 脸颊 .

父亲的脸颊上泛起了一抹强烈的怨恨。

[ænd; ənd] [lʊk] , [hiː; hi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] !
**And** **look** **,** **he** **comes** **with** **terror** **on** **his** **brow** **!**
和 看 , 他 来 和 恐怖 在 他的 眉头 !

瞧，他眉头紧锁，满脸惊恐!

[bʌt; bət] , [oʊ] !
**But** **,** **oh** **!**
但 , 哦 !

但是，哦!

[hiː; hi] [siːz] [ˌem ˈiː] , [siːz] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] ; [ænd; ənd] [naʊ]
**he** **sees** **me** **,** **sees** **his** **child** **;** **and** **now**
他 看到 我 , 看到 他的 孩子 ; 和 现在

他看见了我，看见了他的孩子；而现在

[ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] [ɪz][lɔːst][ɪn] [lʌv] ,
**The** **terror** **of** **his** **look** **is** **lost** **in** **love** **,**
这 恐怖 的 他的 看 是 丢失的 在 爱 ,

他眼神中的恐惧被爱所掩盖。

[ɪn][fɑːnd] , [pəˈtɜːrnl] [lʌv] .
**In** **fond** **,** **paternal** **love** **.**
在 喜爱 , 父系 爱 .

满怀慈爱，如同父亲一般。

[ˈentər] [ˈgɪlfərd] .
**Enter** **Guildford** **.**
进入 吉尔福德 .

进入吉尔福德。

[gɪld] .
**Guild** **.**
公会 .

公会。

[kʌm] [tuː; tə][maɪ][ɑːrmz] ,
**Come** **to** **my** **arms** **,**
来 到 我的 武器 ,

到我怀里来，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kənˈsiːl] [ðæt] [ˈpenətreɪtɪŋ] [aɪ] ,
**And** **there** **conceal** **that** **penetrating** **eye** **,**
和 那里 隐藏 那 渗透 眼睛 ,

而那双洞察一切的眼睛就藏在那里。

[lest] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [riːd] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [haɪd][fɔːr; fər]['evər] ,
**Lest** **it** **should** **read** **what** **I** **would** **hide** **for** **ever** **,**
免得 它 应该 读 什么 我 会 隐藏 为了 曾经 ,

免得它读到我永远隐藏的秘密，

[wʊd] [haɪd][frʌm; frəm][ɔːl] , [bʌt; bət][moʊst] [wʊd] [haɪd][frʌm; frəm] [ðiː] — —
**Would** **hide** **from** **all** **,** **but** **most** **would** **hide** **from** **thee** **—** **—**
会 隐藏 从 全部 , 但 最多 会 隐藏 从 你 — —

他们会躲避所有人，但大多数人都会躲避你——

[ðaɪ] [ˈfɑːðɝz] [griːf] , [hɪz; ɪz] [ʃeɪm] , [hɪz; ɪz][reɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [terz] .
**Thy** **father's** **grief** **,** **his** **shame** **,** **his** **rage** **,** **his** **tears** **.**
你的 父亲的 悲伤 , 他的 耻辱 , 他的 愤怒 , 他的 眼泪 .

你父亲的悲伤、他的羞愧、他的愤怒、他的眼泪。

[ɪm] .
**Em** **.**
艾米 .

嗯。

[terz] !
**Tears** **!**
眼泪 !

眼泪！

[ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] !
**heaven** **and** **earth** **!**
天堂 和 地球 !

天地之间！

[siː] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [wiːp] !
**see if he does not weep !**
看 如果 他 做 不是 哭泣 !

看看他会不会哭!

[gɪld] .
**Guild .**
公会 .

公会。

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [drɔːn] [ðɪs] ['sɑːroʊ] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz]
**He who has drawn this sorrow from my eyes**
他 WHO 有 绘制 这 悲哀 从 我的 眼睛

祂将我眼中的悲伤驱散

[ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] [ɪn] [terz] [ʌv; əv] [blʌd] .
**Shall pay me back again in tears of blood .**
将 支付 我 后退 再次 在 眼泪 的 血 .

必将以血泪偿还我。

- [tɪz][fɔːr; fər][ðaɪ] [seɪk] [aɪ] [wiːp] .
**' Tis for thy sake I weep .**
- 的 为了 你的 清酒 我 哭泣 .

我为你哭泣。

[ɪm] .
**Em .**
艾米 .

嗯。

[ɑː] , [wiːp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
**Ah , weep for me ?**
啊 , 哭泣 为了 我 ?

啊，为我哭泣吗?

[hɪr] , ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][dʒʌdʒ] ; [hɪr] , ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] !
**Hear , Heaven , and judge ; hear , Heaven , and punish me !**
听到 , 天堂 , 和 法官 ; 听到 , 天堂 , 和 惩治 我 !

天哪，请听我说，审判我；天哪，请听我说，惩罚我!

[ɪf] ['eni] [kraɪm] [ʌv; əv] [maɪn] — —
**If any crime of mine — —**
如果 任何 犯罪 的 矿 — —

如果我犯了任何罪行——

[gɪld] .
**Guild .**
公会 .

公会。

[ðaʊ] [ɑːrt][ɔːl] ['ɪnəsns] ;
**Thou art all innocence ;**
你 艺术 全部 无辜 ;

你纯洁无瑕;

[dʒʌst] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɛrənts] ['fɑːndəst] [wɪʃ] [wʊd] [freɪm] ;
**Just what a parent's fondest wish would frame ;**
只是 什么 一个 父母 最爱 希望 会 框架 ;

这正是父母最美好的愿望所能描绘的画面;

[noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ ɛə ] [ðaɪ] ['fɑːðɚz] [tʃiːk] ;
**No fault of thine e'er stain'd thy father's cheek ;**
不 过错 的 你的 曾经 沾有污渍 你的 父亲的 脸颊 ;

你父亲的脸上从未沾染过你的任何过错;

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] - , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] [ðaɪ] ['vɜːrtʃʊ] ,

| **For** | **if** | **I** | **blush'd** | **,** | **it** | **was** | **to** | **hear** | **thy** | **virtues** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 我 | - | , | 它 | 曾是 | 到 | 听到 | 你的 | 美德 | , |

如果我脸红了，那是因为听到了你的美德。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [ðaʊ] [wɑːst][maɪn] : [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wept] ,

| **And** | **think** | **that** | **thou** | **wast** | **mine** | **:** | **and** | **if** | **I** | **wept** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思考 | 那 | 你 | 浪费 | 矿 | : | 和 | 如果 | 我 | 哭泣 | , |

想想你曾属于我：如果我哭泣，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

| **It** | **was** | **from** | **joy** | **and** | **gratitude** | **to** | **heaven** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 从 | 喜悦 | 和 | 感激 | 到 | 天堂 | , |

这是发自内心的喜悦和对上天的感恩。

[ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [laɪk] [ðiː] .

| **That** | **made** | **me** | **father** | **of** | **a** | **child** | **like** | **thee** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 制成 | 我 | 父亲 | 的 | 一个 | 孩子 | 喜欢 | 你 | . |

这让我成为了像你这样的孩子的父亲。

[ɔːr'lændoʊ] — —

| **Orlando** | **—** | **—** |
|---|---|---|
| 奥兰多 | — | — |

奥兰多——

[ɪm] .

| **Em** | **.** |
|---|---|
| 艾米 | . |

嗯。

[wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

| **What** | **of** | **him** | **?** |
|---|---|---|---|
| 什么 | 的 | 他 | ? |

他呢?

[gɪld] .

| **Guild** | **.** |
|---|---|
| 公会 | . |

公会。

[aɪ]['kænɑːt] [tel] [ðiː] ;

| **I** | **cannot** | **tell** | **thee** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 告诉 | 你 | ; |

我无法告诉你;

[æn; ən] ['ɑːnɪst] [ʃeɪm] , [ə; eɪ]['vɜːrtʃuəs] [praɪd] [fə'bidz] .

| **An** | **honest** | **shame** | **,** | **a** | **virtuous** | **pride** | **forbids** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 诚实的 | 耻辱 | , | 一个 | 有德行的 | 自豪 | 禁止 | . |

诚实的羞耻，高尚的骄傲，都禁止这种行为。

[ɪm] .

| **Em** | **.** |
|---|---|
| 艾米 | . |

嗯。

[oʊ] , [spiːk] !

| **Oh** | **,** | **speak** | **!** |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 说话 | ! |

哦，说话!

[gɪld] .

| **Guild** | **.** |
|---|---|
| 公会 | . |

公会。

[kænst] [ðaʊ] [nɑːt] [ges] , [ænd; ənd] [sper] [ðaɪ] ['fɑːðər] ?

| Canst | thou | not | guess | , | and | spare | thy | father | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罐 | 你 | 不是 | 猜测 | , | 和 | 空闲的 | 你的 | 父亲 | ? |

你难道不能猜到，饶了你的父亲吗?

[ɪm] . - [tɪz] ['pɑːsəb(ə)l] [aɪ] [kæn; kən] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] :

| Em | . | ' | Tis | possible | I | can | — | and | yet | I | will | not | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾米 | . | - | 的 | 可能的 | 我 | 能 | — | 和 | 然而 | 我 | 将要 | 不是 | : |

嗯，我有可能做到——但我不会这么做:

[tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [wɜːrst] [waɪl] [aɪ] [hæv; həv] [sens] [tuː; tə] [hɪr] .

| Tell | me | the | worst | while | I | have | sense | to | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 这 | 最差 | 尽管 | 我 | 有 | 感觉 | 到 | 听到 | . |

趁我还能听见的时候，把最糟糕的情况告诉我。

[ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [spiːk] — [neɪ] , ['nevər] [tɜːrn] [ə'weɪ] ;

| Thou | wilt | not | speak | — | nay | , | never | turn | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 枯萎 | 不是 | 说话 | — | 不 | , | 绝不 | 转动 | 离开 | ; |

你不会说话——不，永远不会转身离开;

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [fɪr] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [griːf] ?

| Dost | thou | not | know | that | fear | is | worse | than | grief | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多斯特 | 你 | 不是 | 知道 | 那 | 害怕 | 是 | 更糟 | 比 | 悲伤 | ? |

难道你不知道恐惧比悲伤更可怕吗?

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [baʊndz] [tuː; tə] [griːf] , [fɪr] [noʊz] [noʊ] [baʊndz] :

| There | may | be | bounds | to | grief | , | fear | knows | no | bounds | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可能 | 是 | 界限 | 到 | 悲伤 | , | 害怕 | 知道 | 不 | 界限 | : |

悲伤或许有其限度，但恐惧却没有限度:

[ɪn] [griːf] [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [fiːl] ,

| In | grief | we | know | the | worst | of | what | we | feel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 悲伤 | 我们 | 知道 | 这 | 最差 | 的 | 什么 | 我们 | 感觉 | , |

在悲痛中，我们体会到了自己感受中最痛苦的滋味。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [fɪr] ?

| But | who | can | tell | the | end | of | what | we | fear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 能 | 告诉 | 这 | 结尾 | 的 | 什么 | 我们 | 害怕 | ? |

但谁又能预知我们所恐惧之事的结局呢?

[griːf] [mɔːnz] [sʌm; səm] ['sɑːroʊ] ['pælpəb(ə)l] [ænd; ənd] [noʊn] ,

| Grief | mourns | some | sorrow | palpable | and | known | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲伤 | 哀悼 | 一些 | 悲哀 | 可感知的 | 和 | 已知 | , |

悲伤是对某些显而易见、为人所知的悲痛的哀悼。

[bʌt; bət] [fɪr] [rʌnz] [waɪld] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrəb(ə)l] [kən'dʒektʃər] .

| But | fear | runs | wild | with | horrible | conjecture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 害怕 | 跑步 | 荒野 | 和 | 可怕 | 推测 | . |

但恐惧却滋生出可怕的猜测。

[gɪld] .

| Guild | . |
|---|---|
| 公会 | . |

公会。

[ðen] [hɪr] [ðə; ði] [wɜːrst] , [ænd; ənd] [ɑːrm] [ðaɪ] [soʊl] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

| Then | hear | the | worst | , | and | arm | thy | soul | to | bear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 听到 | 这 | 最差 | , | 和 | 手臂 | 你的 | 灵魂 | 到 | 熊 | 它 | . |

然后听听最糟糕的消息，并做好心理准备去承受它。

[maɪ] [tʃaɪld] ! — [hiː; hi] [hæz; həz] — [ɔːr'lændoʊ] [hæz; həz] [rəfʌsd] [ðiː] .

| My | child | ! | — | he | has | — | Orlando | has | refus'd | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 孩子 | ! | — | 他 | 有 | — | 奥兰多 | 有 | 拒绝 | 你 | . |

我的孩子！——他——奥兰多拒绝了你。

[ɪm] .
**Em** .
艾米 .

嗯。

( ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] . )
**( after a long pause . )**
( 后 一个 长的 暂停 . )

（长时间的沉默后）

- [tɪz] [wel] — - [tɪz] ['veri] [wel] — - [tɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
**' Tis well — ' tis very well — ' tis as it should be .**
- 的 出色地 — - 的 非常 出色地 — - 的 作为 它 应该 是 .

很好——非常好——就该如此。

[gɪld] .
**Guild .**
公会 .

公会。

[oʊ] , [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['eləkwəns] [ɪn] [ðæt] [mjuːt] [woʊ]
**Oh , there's an eloquence in that mute woe**
哦 , 有 一个 口才 在 那 沉默的 悲哀

哦，那无声的悲伤中蕴含着一种雄辩。

[wɪtʃ] [mɔks] [ɔːl] ['læŋgwɪdʒ] .
**Which mocks all language .**
哪个 模拟 全部 语言 .

它嘲讽了所有语言。

[spiːk] , [rɪ'liːv] [ðaɪ] [hɑːrt] ,
**Speak , relieve thy heart ,**
说话 , 缓解 你的 心 ,

说出来吧，抚慰你的心灵。

[ðaɪ] ['bɜːrstɪŋ] [hɑːrt] ; [ðaɪ] ['fɑːðər] ['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
**Thy bursting heart ; thy father cannot bear it .**
你的 爆发 心 ; 你的 父亲 不能 熊 它 .

你心碎欲裂，你的父亲无法承受。

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ][mæn] ?
**Am I a man ?**
是 我 一个 男人 ?

我是男人吗?

[noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] , [fɑːnd] [aɪz] !
**no more of this , fond eyes !**
不 更多的 的 这 , 喜爱 眼睛 !

别再这样了，温柔的眼神!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [groʊn] ['wikər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tʃɪdn] ['ɪnfənt] ,
**I am grown weaker than a chidden infant ,**
我 是 生长 较弱 比 一个 责备 婴儿 ,

我比婴儿还虚弱，

[waɪl] [nɑːt][ə; eɪ] [saɪ] [is'keips] [tuː; tə] [tel] [ðaɪ] [peɪn] .
**While not a sigh escapes to tell thy pain .**
尽管 不是 一个 叹 逃脱 到 告诉 你的 疼痛 .

却连一声叹息都发不出来诉说你的痛苦。

[ɪm] .
**Em .**
艾米 .

嗯。

[siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][kɑːm] ; [aɪ][duː][nɑːt] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ;

| **See** | **,** | **I** | **am** | **calm** | **;** | **I** | **do** | **not** | **shed** | **a** | **tear** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 我 | 是 | 冷静的 | ; | 我 | 做 | 不是 | 棚 | 一个 | 撕 | ; |

你看，我很平静；我没有流泪；

[ðə; ði] ['wɔːriər] [wiːps] , [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ]['hɪroʊ] !

| **The** | **warrior** | **weeps** | **,** | **the** | **woman** | **is** | **a** | **hero** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战士 | 哭泣 | , | 这 | 女士 | 是 | 一个 | 英雄 | ! |

勇士落泪，女子是英雄!

[gɪld] .

| **Guild** | **.** |
|---|---|
| 公会 | . |

公会。

( [im'breisiz] [hɜːr; hər] . )

| **(** | **embraces** | **her** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|
| ( | 拥抱 | 她 | . | ) |

（拥抱她。）

[maɪ] ['glɔːriəs] [tʃaɪld] !

| **My** | **glorious** | **child** | **!** |
|---|---|---|---|
| 我的 | 辉煌 | 孩子 | ! |

我光荣的孩子!

[naʊ] [ðaʊ] [ɑːrt][maɪn] , [ɪn'diːd] !

| **now** | **thou** | **art** | **mine** | **,** | **indeed** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你 | 艺术 | 矿 | , | 的确 | ! |

现在你真的属于我了!

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðiː] [fɑːnd][ænd; ənd] [wiːk] .

| **Forgive** | **me** | **if** | **I** | **thought** | **thee** | **fond** | **and** | **weak** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原谅 | 我 | 如果 | 我 | 想法 | 你 | 喜爱 | 和 | 虚弱的 | . |

如果我曾认为你温柔软弱，请原谅我。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['roʊmən]['meɪtrən][fɔːr; fər][maɪ] ['dɔːtər] ,

| **I** | **have** | **a** | **Roman** | **matron** | **for** | **my** | **daughter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 罗马 | 护士长 | 为了 | 我的 | 女儿 | , |

我为女儿找了一位罗马女管家。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['fiːb(ə)l][gɜːrl] .

| **And** | **not** | **a** | **feeble** | **girl** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 一个 | 微弱 | 女孩 | . |

而且她不是一个柔弱的女孩。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [fɪr] ,

| **And** | **yet** | **I** | **fear** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 害怕 | , |

然而，我担心，

[fɔːr; fər] , [oʊ] !

| **For** | **,** | **oh** | **!** |
|---|---|---|---|
| 为了 | , | 哦 | ! |

哦!

[aɪ] [noʊ] [ðaɪ] ['tendərnəs] [ʌv; əv][soʊl] ;

| **I** | **know** | **thy** | **tenderness** | **of** | **soul** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你的 | 压痛 | 的 | 灵魂 | ; |

我知道你内心温柔;

[aɪ] [fɪr] [ðɪs] ['saɪlənt] ['æŋgwɪʃ] [bʌt; bət] [pɔː'tendz]

| **I** | **fear** | **this** | **silent** | **anguish** | **but** | **portends** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | 这 | 沉默的 | 痛苦 | 但 | 预兆 |

我惧怕这种无声的痛苦，但它预示着什么。

[sʌm; səm] [dred] [kən'vʌlʃn] [su:n] [tu:; tə][bɜ:rst][ɪn] ['hɒrəz] .

| Some | dread | convulsion | soon | to | burst | in | horrors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 恐惧 | 抽搐 | 很快 | 到 | 爆裂 | 在 | 恐怖 | . |

某种可怕的痉挛即将爆发，带来恐怖的景象。

[ɪm] .

| Em | . |
|---|---|
| 艾米 | . |

嗯。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ʃeɪm] [ðaɪ] [blʌd] ; [ænd; ənd] [jet] , [maɪ] ['fɑ:ðər] ,

| I | will | not | shame | thy | blood | ; | and | yet | , | my | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 耻辱 | 你的 | 血 | ; | 和 | 然而 | , | 我的 | 父亲 | , |

我不会让你的血脉蒙羞；然而，我的父亲，

[mɪ'θɪŋks] [ðaɪ] ['dɔ:tər] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [rəfʌsd] !

| Methinks | thy | daughter | should | not | be | refus'd | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我觉得 | 你的 | 女儿 | 应该 | 不是 | 是 | 拒绝 | ! |

我认为你不应该拒绝娶你女儿!

[rəfʌsd] ?

| Refus'd | ? |
|---|---|
| 拒绝 | ? |

拒绝了?

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] [hɑ:rʃ] , [ʌn'greɪtfl] [saʊnd] ;

| It | has | a | harsh | , | ungrateful | sound | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 一个 | 残酷的 | , | 忘恩负义 | 声音 | ; |

它听起来刺耳、忘恩负义;

[ðaʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]['sɑ:ftɝ, 'sɔftɝ][tɜ:rm][ʌv; əv][skɔ:rn] .

| Thou | shouldst | have | found | a | softer | term | of | scorn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 有 | 成立 | 一个 | 更柔和 | 学期 | 的 | 轻蔑 | . |

你应该用更委婉的词语来表达轻蔑。

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪ] [ðen] [bɪn] [held] [soʊ] [tʃi:p] ?

| And | have | I | then | been | held | so | cheap | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 我 | 然后 | 到过 | 握住 | 所以 | 便宜的 | ? |

难道我就这么被轻视了吗?

[rəfʌsd] ?

| Refus'd | ? |
|---|---|
| 拒绝 | ? |

拒绝了?

[bɪn] ['tri:tɪd] [laɪk][ðə; ði] [laɪt] [wʌnz][ʌv; əv][maɪ][seks] ,

| Been | treated | like | the | light | ones | of | my | sex | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 治疗 | 喜欢 | 这 | 光 | 一个 | 的 | 我的 | 性别 | , |

我一直被当作同性中的弱者对待,

[held] [ʌp][tu:; tə] [seɪl] ?

| Held | up | to | sale | ? |
|---|---|---|---|---|
| 握住 | 向上 | 到 | 销售 | ? |

等到出售才出售?

[bɪn] , [ænd; ənd] [rəfʌsd] ?

| been | offer'd | , | and | refus'd | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 提供 | , | 和 | 拒绝 | ? |

曾被提供过，但被拒绝了?

[gɪld] .

| Guild | . |
|---|---|
| 公会 | . |

公会。

[lɔːŋ] [hæv; həv][aɪ] [noʊn] [ðaɪ] [lʌv] ; [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['mjuːtʃuəl] :

| Long | have | I | known | thy | love | ; | I | thought | it | mutual | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 有 | 我 | 已知 | 你的 | 爱 | ； | 我 | 想法 | 它 | 相互的 | ： |

我早已知晓你的爱意；我以为它也同样爱着我：

[aɪ][met][hɪm; ɪm] — [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] — —

| I | met | him | — | talk'd | of | marriage | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 遇见 | 他 | — | 谈话 | 的 | 婚姻 | — | — |

我遇见了他——我们谈到了结婚——

[ɪm] .

| Em | . |
|---|---|
| 艾米 | . |

嗯。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[noʊ] [mɔːr] :

| no | more | : |
|---|---|---|
| 不 | 更多的 | : |

不再:

[aɪ][ˌeɪ 'em][rɪ'dʒektɪd] ; — [dʌz] [nɑːt] [ðæt] [sə'faɪs] ?

| I | am | rejected | ; | — | does | not | that | suffice | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 拒绝 | ； | — | 做 | 不是 | 那 | 足够了 | ? |

我被拒绝了；——难道这还不够吗?

[ɪk'skjuːs][maɪ][praɪd][ðə; ði] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [teɪl] ;

| Excuse | my | pride | the | mortifying | tale | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 原谅 | 我的 | 自豪 | 这 | 令人羞愧 | 故事 | ； |

请原谅我的自尊心，这真是一段令人难堪的经历;

[sper] [ˌem 'iː] [ pə'tiku:ləz ] [ʌv; əv] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] ,

| Spare | me | particulars | of | how | and | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空闲的 | 我 | 细节 | 的 | 如何 | 和 | 什么时候 | , |

别跟我细说具体方法和时间,

[ænd; ənd][duː][nɑːt]['pɑːrs(ə)l][aʊt] [ðaɪ] ['dɔtɜ-z] [ʃeɪm] .

| And | do | not | parcel | out | thy | daughter's | shame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 不是 | 包裹 | 出去 | 你的 | 女儿的 | 耻辱 | . |

不要将你女儿的耻辱分摊出去。

[noʊ] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['retərɪk] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][fækt] ,

| No | flowers | of | rhetoric | can | change | the | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 花朵 | 的 | 修辞 | 能 | 改变 | 这 | 事实 | , |

任何花言巧语都改变不了事实。

[noʊ][ aːts ][ʌv; əv] [spiːtʃ] [kæn; kən] ['vɑːrnɪʃ] [ɔː(r)][maɪ] [ʃeɪm] :

| No | arts | of | speech | can | varnish | o'er | my | shame | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 艺术 | 的 | 演讲 | 能 | 漆 | 超过 | 我的 | 耻辱 | : |

任何花言巧语都无法掩盖我的耻辱:

[ɔːr'lændoʊ][hæz; həz] [rəfʌsd] [ˌem 'iː] !

| Orlando | has | refus'd | me | ! |
|---|---|---|---|---|
| 奥兰多 | 有 | 拒绝 | 我 | ! |

奥兰多拒绝了我!

[gɪld] .

| Guild | . |
|---|---|
| 公会 | . |

公会。

['vɪlən] !
**Villain !**
恶棍 !

恶棍!

['vɪlən] !
**villain !**
恶棍 !

恶棍!

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'pent] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] .
**He shall repent this outrage .**
他 将 悔改 这 暴行 .

他必将为自己的暴行感到悔恨。

[ɪm] .
**Em .**
艾采 .

嗯。

[θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ˌɒnt] :
**Think no more on't :**
思考 不 更多的 不 :

别再想了:

[aɪl] [tiːtʃ] [ðiː] [haʊ] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪl] [groʊ] [praʊd] ,
**I'll teach thee how to bear it ; I'll grow proud ,**
患病的 教 你 如何 到 熊 它 ; 患病的 生长 自豪的 ,

我会教你如何承受；我会变得骄傲，

[æz; əz]['dʒent(ə)l]['spɪrɪts] [stɪl] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][duː]
**As gentle spirits still are apt to do**
作为 温和的 烈酒 仍然 是 易于 到 做

就像那些性情温和的人仍然倾向于这样做一样

[wen] ['kruːəl] [slaɪt] [ɔːr] ['kɪlɪŋ] [skɔːrn] [ə'seɪlz] [ðem; ðəm] .
**When cruel slight or killing scorn assails them .**
什么时候 残忍的 轻微 或者 杀 轻蔑 攻击 他们 .

当残酷的轻蔑或致命的蔑视袭击他们时。

[kʌm] , ['vɜːrdʒɪn]['dɪgnəti] ; [kʌm] , ['fiːmeɪl] [praɪd] ;
**Come , virgin dignity ; come , female pride ;**
来 , 处女 尊严 ; 来 , 女性 自豪 ;

来吧，处女的尊严；来吧，女性的骄傲；

[kʌm] , ['wuːndɪd] ['mɑːdəsti] ; [kʌm] , [slaitid] [lʌv] ;
**Come , wounded modesty ; come , slighted love ;**
来 , 受伤 谦逊 ; 来 , 轻视 爱 ;

来吧，受伤的谦逊；来吧，被轻视的爱；

[kʌm] , ['kɑːnʃəs] [wɜːrθ] ; [kʌm] , [tuː] , [oʊ] [blæk] [dɪ'sper] !
**Come , conscious worth ; come , too , O black despair !**
来 , 有意识的 值得 ; 来 , 也 , 哦 黑色的 绝望 !

来吧，有意识的价值；也来吧，哦，黑暗的绝望!

[sə'pɔːrt] [ˌem 'iː] , [ɑːrm][ˌem 'iː] , [fɪl] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ] [rɔŋz] !
**Support me , arm me , fill me with my wrongs !**
支持 我 , 手臂 我 , 充满 我 和 我的 错误 !

支持我，武装我，让我承受我的冤屈!

[sə'steɪn] [ðɪs] ['fiːb(ə)l]['spɪrɪt] ! — [jes] , [maɪ]['fɑːðər] ,
**Sustain this feeble spirit ! — Yes , my father ,**
维持 这 微弱 精神 ! — 是的 , 我的 父亲 ,

支撑这虚弱的灵魂！——是的，我的父亲。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðaɪ] [ʃer] [ɪn] [ðɪs] [sæd] [teɪl] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,

| But | for | thy | share | in | this | sad | tale | of | shame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 你的 | 分享 | 在 | 这 | 伤心 | 故事 | 的 | 耻辱 | , |

但就你在这段可悲的耻辱故事中所应承担的份额而言，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] [ˌaɪ ˈtiː] .

| I | think | I | could | have | borne | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 可以 | 有 | 出生 | 它 | . |

我想我能够忍受。

[gɪld] .

| Guild | . |
|---|---|
| 公会 | . |

公会。

[ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] ;

| Thou | hast | a | brother | ; |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 哈斯特 | 一个 | 兄弟 | ; |

你有一个兄弟；

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [əˈsɜːrt] [ðaɪ] [kɔːz] .

| He | shall | assert | thy | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将 | 断言 | 你的 | 原因 | . |

他将为你伸张正义。

[ɪm] .

| Em | . |
|---|---|
| 艾米 | . |

嗯。

[fɜːrst] [straɪk] [ˌem ˈiː] [ded] !

| First | strike | me | dead | ! |
|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 罢工 | 我 | 死的 | ! |

先击杀我！

[noʊ] , [ɪn][ðə; ði][waɪld][dɪˈstrækʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][ˈspɪrɪt] ,

| No | , | in | the | wild | distraction | of | my | spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 在 | 这 | 荒野 | 分心 | 的 | 我的 | 精神 | , |

不，在我精神狂乱的状态下，

[ɪn] [ðɪs] [dred] [ˈkɑːnflɪkt][ʌv; əv][maɪ] [ˈbreɪkɪŋ] [hɑːrt] ,

| In | this | dread | conflict | of | my | breaking | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 恐惧 | 冲突 | 的 | 我的 | 打破 | 心 | , |

在这令人心碎的痛苦挣扎中，

[hɪr] [maɪ][fɑːnd] [ˈpliːdɪŋ] — [seɪv] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ðæt] [kɜːrs] ;

| Hear | my | fond | pleading | — | save | me | from | that | curse | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 我的 | 喜爱 | 恳求 | — | 节省 | 我 | 从 | 那 | 诅咒 | ; |

请听我恳求——救我脱离那诅咒；

[ðʌs] [aɪ] [əˈdʒʊr] [ðiː] [baɪ][ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [taɪz] [ [niːl] .

| Thus | I | adjure | thee | by | the | dearest | ties | [ | Kneels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 我 | 恳求 | 你 | 经过 | 这 | 亲爱的 | 领带 | [ | 跪着 | . |

因此，我以最亲密的纽带恳求你。[跪下]

[wɪtʃ] [lɪŋk][səˈsaɪəti] ; [baɪ][ðə; ði] [swiːt] [neɪmz]

| Which | link | society | ; | by | the | sweet | names |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 关联 | 社会 | ; | 经过 | 这 | 甜的 | 姓名 |

通过甜蜜的名字将社会联系起来

[ʌv; əv][ˈperənt][ænd; ənd][ʌv; əv][tʃaɪld] ; [baɪ][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪz]

| Of | parent | and | of | child | ; | by | all | the | joys |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 父母 | 和 | 的 | 孩子 | ; | 经过 | 全部 | 这 | 喜悦 |

父母与子女；因一切欢乐而欢欣

[ðiːz] ['tendər] [kleɪmz] [hæv; həv] ['jiːldɪd] , [aɪ] [ə'dʒʊr] [ðiː]
**These tender claims have yielded , I adjure thee**
这些 投标 索赔 有 产生 , 我 恳求 你

这些投标请求已经屈服，我恳求你

[briːð] [nɑːt] [ðɪs] ['feɪt(ə)l]['siːkrət][tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] ;
**Breathe not this fatal secret to my brother ;**
呼吸 不是 这 致命的 秘密 到 我的 兄弟 ;

不要把这个致命的秘密告诉我的兄弟;

[let] [hɪm; ɪm][nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz]['sɪstər][wʌz; wəz] [rəfʌsd] !
**Let him not know his sister was refus'd !**
让 他 不是 知道 他的 姐姐 曾是 拒绝 !

别让他知道他妹妹被拒绝了!

[sper] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] , [ðæt] ['pɜːrfɪkt]['ruːɪn] !
**Spare me that exquisite , that perfect ruin !**
空闲的 我 那 精美的 , 那 完美的 废墟 !

饶了我吧，别让我看到那精美绝伦、完美的废墟!

[kən'siːv] [ðə; ði] ['maɪti] [woʊ][aɪ]['kænɑːt] [spiːk] ,
**Conceive the mighty woe I cannot speak ,**
构想 这 强大的 悲哀 我 不能 说话 ,

请想象我无法言说的巨大悲痛，

[ænd; ənd]['tremb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] ['fɑːðər] .
**And tremble to become a childless father .**
和 颤抖 到 变得 一个 无子女 父亲 .

并战战兢兢地准备成为一名没有孩子的父亲。

[ ['eksɪt] [ˌɛmɪ'liːnə] .
**[ Exit Emmelina .**
[ 出口 埃梅利娜 .

[艾米莉娜退场。

[gɪld] .
**Guild .**
公会 .

公会。

[wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] , [laɪf] ?
**What art thou , Life ?**
什么 艺术 你 , 生活 ?

生命，你是什么?

[ðaʊ] ['laɪɪŋ] ['vænəti] !
**thou lying vanity !**
你 说谎 虚荣 !

你这虚妄的谎言!

[ðaʊ] ['prɑːmɪsər] , [huː] ['nevər] [miːnst] [tuː; tə] [peɪ] !
**Thou promiser , who never meanst to pay !**
你 承诺者 , WHO 绝不 意思是 到 支付 !

你这个许诺却从未打算兑现的人!

[ðɪs] ['biːtɪŋ] [stɔːrm] [wɪl] [krʌʃ] [maɪ]['fiːb(ə)l][eɪdʒ] !
**This beating storm will crush my feeble age !**
这 殴打 风暴 将要 压碎 我的 微弱 年龄 !

这场猛烈的风暴将摧毁我脆弱的年纪!

[jet] [let][ˌem 'iː][nɑːt] [kəm'pleɪn] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] ,
**Yet let me not complain ; I have a son ,**
然而 让 我 不是 抱怨 ; 我 有 一个 儿子 ,

但我不能抱怨；我有一个儿子，

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌn] [æz; əz] ['hev(ə)n] [ɪn] ['mɜːrsi] ['gɪvz] ,

| Just | such | a | son | as | Heaven | in | mercy | gives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 这样的 | 一个 | 儿子 | 作为 | 天堂 | 在 | 怜悯 | 给予 | , |

就像上天出于慈悲赐予的儿子一样，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bles] [suː'priːmli] : [hiː; hi] [ɪz] ['hæpi] ;

| When | it | would | bless | supremely | : | he | is | happy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 会 | 保佑 | 至高无上 | : | 他 | 是 | 快乐的 | ; |

当它带来至高无上的祝福时：他很开心；

[hɪz; ɪz] ['ɑːrd(ə)nt] [wɪʃɪz] [wɪl] [ðɪs] [deɪ] [biː; bi] [kraʊnd] ;

| His | ardent | wishes | will | this | day | be | crown'd | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 热心 | 愿望 | 将要 | 这 | 天 | 是 | 加冕 | ; |

他热切的愿望今天将会实现；

[hiː; hi] [wedz] [ðə; ði] [meɪd] [hiː; hi] [lʌvz] : [ɪn] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [liːst] ,

| He | weds | the | maid | he | loves | : | in | him | , | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 结婚 | 这 | 女佣 | 他 | 爱 | : | 在 | 他 | , | 在 | 至少 | , |

他娶了他心爱的少女：至少在他心中是这样。

[maɪ] [soʊl] [wɪl] [jet] [teɪst] ['kʌmfərt] . — [siː] ; ['hiːz] [hɪr] ;

| My | soul | will | yet | taste | comfort | . | — | See | ; | he's | here | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 灵魂 | 将要 | 然而 | 品尝 | 舒适 | . | — | 看 | ; | 他是 | 这里 | ; |

我的灵魂终将尝到慰藉。——看，他就在这里；

[hiː; hi] [siːmz] - .

| He | seems | disorder'd | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | - | . |

他看起来精神状态不太正常。

['entər] ['rɪvəz] ( [nɑːt] ['siːɪŋ] ['gɪlfərd] ) .

| Enter | Rivers | ( | not | seeing | Guildford | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 河流 | ( | 不是 | 看到 | 吉尔福德 | ) | . |

输入 Rivers（未看到 Guildford）。

['rɪv] .

| Riv | . |
|---|---|
| riv | . |

里夫

[jes] , [aɪ] ['fɑːndli] [θɔːt]

| Yes | , | I | fondly | thought |
|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 深情地 | 想法 |

是的，我曾满怀深情地想着。

[nɑːt] [ɔːl] [ðə; ði] [teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪtʃ] ['mælɪs] [maɪt] [dɪ'vaɪz] ,

| Not | all | the | tales | which | malice | might | devise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 全部 | 这 | 故事 | 哪个 | 恶意 | 可能 | 设计 | , |

并非所有恶意编造的故事，

[nɑːt] [ɔːl] [ðə; ði] [liːgz] [kəm'baɪnd] [hel] [maɪt] [fɔːrm] ,

| Not | all | the | leagues | combined | hell | might | form | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 全部 | 这 | 联赛 | 合并 | 地狱 | 可能 | 形式 | , |

并非所有联盟加起来都会形成地狱，

[kʊd; kəd] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] ['stedi] [soʊl] .

| Could | shake | her | steady | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 摇 | 她 | 稳定的 | 灵魂 | . |

可能会动摇她沉稳的灵魂。

[gɪld] .

| Guild | . |
|---|---|
| 公会 | . |

公会。

[wʌt] [miːnz] [maɪ] [sʌn] ?
**What** **means** **my** **son** **?**
什么 方法 我的 儿子 ?

我的儿子是什么意思?

[wer] [ɪz] [ðaɪ] [braɪd] ?
**Where** **is** **thy** **bride** **?**
在哪里 是 你的 新娘 ?

你的新娘在哪里?

['rɪv] .
**Riv** **.**
riv .

里夫

[oʊ] [neɪm] [hɜːr; hər] [nɑːt] !
**O** **name** **her** **not** **!**
哦 姓名 她 不是 !

不要说出她的名字!

[gɪld] .
**Guild** **.**
公会 .

公会。

[nɑːt] [neɪm] [hɜːr; hər] ?
**Not** **name** **her** **?**
不是 姓名 她 ?

不说出她的名字?

['rɪv] .
**Riv** **.**
riv .

里夫

[noʊ] ; [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ;
**No** **;** **if** **possible** **,** **not** **think** **of** **her** **;**
不 ; 如果 可能的 , 不是 思考 的 她 ;

不；如果可以的话，不要想起她；

[wʊd] [aɪ] [kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] : — ['dʒuːliə] !
**Would** **I** **could** **help** **it** **:** **—** **Julia** **!**
会 我 可以 帮助 它 : — 朱莉娅 !

我真希望我能帮上忙：——朱莉娅!

[oʊ] , [maɪ] ['dʒuːliə] !
**oh** **,** **my** **Julia** **!**
哦 , 我的 朱莉娅 !

哦，我的茱莉亚!

[kɜːrs] [maɪ] [fɑːnd] [tʌŋ] !
**Curse** **my** **fond** **tongue** **!**
诅咒 我的 喜爱 舌头 !

该死的，我这爱撒娇的舌头!

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [neɪm] [hɜːr; hər] :
**I** **said** **I** **would** **not** **name** **her** **:**
我 说 我 会 不是 姓名 她 :

我说过我不会说出她的名字:

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [maɪ] [hɑːrt]
**I** **did** **not** **think** **to** **do** **it** **,** **but** **my** **heart**
我 做过 不是 思考 到 做 它 , 但 我的 心

我原本没想过要这么做，但我的心却在作祟。

[ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ'diːə] ; [hɜːr; hər] [lʌvd] ['ɪmɪdʒ]
**Is full of her idea ; her lov'd image**
是 满的 的 她 主意 ; 她 喜爱 图像

充满了她的想法；她挚爱的形象

[soʊ] [fɪlz] [maɪ][soʊl] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌts] [aʊt] ['ʌðər] [θɔːts] ;
**So fills my soul , it shuts out other thoughts ;**
所以 填充 我的 灵魂 , 它 关闭 出去 其他 想法 ;

它充满了我的灵魂，让我屏蔽了其他念头；

[maɪ][lɪps] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [freɪm] [ðə; ði] [saʊnd] ,
**My lips resolving not to frame the sound ,**
我的 嘴唇 解决 不是 到 框架 这 声音 ,

我决定不让声音从我的唇间流露出来。

[dwel] [ɑːn][hɜːr; hər] [neɪm] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [tɔːk] [ɪz]['dʒuːliə] !
**Dwell on her name , and all my talk is Julia !**
住 在 她 姓名 , 和 全部 我的 讲话 是 朱莉娅 !

反复念叨她的名字，我满脑子都是茱莉亚！

[gɪld] . - [tɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ; [er] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [bel]
**Guild . ' Tis as it should be ; ere the midnight bell**
公会 . - 的 作为 它 应该 是 ; 埃雷 这 午夜 钟

行会。一切都该如此；午夜钟声响起之前。

[saʊnd] [ɪn] [ðaɪ] [ræptɚd] [ɪr] , [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] ['dʒuːliə]
**Sound in thy raptur'd ear , this charming Julia**
声音 在 你的 欣喜若狂 耳朵 , 这 迷人 朱莉娅

在你欣喜若狂的耳边，响起这迷人的朱莉娅的歌声

[wɪl] [biː; bi] [ðaɪ] [waɪf] .
**Will be thy wife .**
将要 是 你的 妻子 .

我将成为你的妻子。

['rɪv] .
**Riv .**
riv .

里夫

[noʊ] .
**No .**
不 .

不。

[gɪld] .
**Guild .**
公会 .

公会。

[haʊ] ?
**How ?**
如何 ?

如何?

['rɪv] .
**Riv .**
riv .

里夫

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rəfʌsd] .
**She has refus'd .**
她 有 拒绝 .

她拒绝了。

[gɪld] .
**Guild** **.**
公会 .

公会。

['seɪɪst] [ðaʊ] ?
**Say'st** **thou** **?**
说 你 ?

你说呢?

['rɪv] .
**Riv** **.**
riv .

里夫

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] .
**She** **has** **.**
她 有 .

她有。

[gɪld] .
**Guild** **.**
公会 .

公会。

[waɪ] , [huː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['fɑːðər] !
**Why** **,** **who** **would** **be** **a** **father** **!**
为什么 , WHO 会 是 一个 父亲 !

谁会想当爸爸呢!

[huː] [ðæt] [kʊd; kəd] [ges] [ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] ,
**Who** **that** **could** **guess** **the** **wretchedness** **it** **brings** **,**
WHO 那 可以 猜测 这 悲惨 它 带来 ,

谁又能预料到它带来的苦难呢?

[bʌt; bət] [wʊd] [ɪn'triːt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [raɪt] [hɪm; ɪm] ['tʃaɪldləs] !
**But** **would** **entreat** **of** **Heaven** **to** **write** **him** **childless** **!**
但 会 恳求 的 天堂 到 写 他 无子女 !

但他会祈求上天让他没有孩子!

['rɪv] . -
**Riv** **.** **'**
riv . -

里夫。'

[twʌz] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aʊər][ə'goʊ][wiː; wi]['pɑːrtɪd] ,
**Twas** **but** **a** **little** **hour** **ago** **we** **parted** **,**
那是 但 一个 小的 小时 前 我们 分手了 ,

我们分别才一个小时,

[æz; əz] ['hæpi] [ 'lʌvəz ][ʃʊd; ʃəd] ; [bʌt; bət] [wen] [ə'gen]
**As** **happy** **lovers** **should** **;** **but** **when** **again**
作为 快乐的 恋人 应该 ; 但 什么时候 再次

正如幸福的恋人应该做的那样; 但当再次

[aɪ] [sɔːt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [wɪð; wɪθ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [heɪst] ,
**I** **sought** **her** **presence** **,** **with** **impatient** **haste** **,**
我 寻求 她 在场 , 和 不耐烦 匆忙 ,

我急切地寻找她的身影,

[toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [priːst] , [ðə; ði]['ɔːltər] , [ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] ;
**Told** **her** **the** **priest** **,** **the** **altar** **,** **all** **was** **ready** **;**
讲述 她 这 牧师 , 这 坛 , 全部 曾是 准备好 ;

告诉她, 牧师、祭坛, 一切都准备好了;

[ʃiː; ʃi] - , [ʃiː; ʃi] [wept] , [ænd; ənd] - [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ;

| **She** | **blush'd** | **,** | **she** | **wept** | **,** | **and** | **vow'd** | **it** | **could** | **not** | **be** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | - | , | 她 | 哭泣 | , | 和 | - | 它 | 可以 | 不是 | 是 | ; |

她脸红了，她哭了，并发誓这不可能是真的;

[ðæt] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [piːs]

| **That** | **reasons** | **of** | **importance** | **to** | **our** | **peace** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 原因 | 的 | 重要性 | 到 | 我们的 | 和平 |

这些理由对我们的和平至关重要

[ fə'bæd ][ðə; ðɪ] ['nʌpʃl] [raɪts] [tuː; tə][biː; bi] [pər'fɔːrmd]

| **Forbad** | **the** | **nuptial** | **rites** | **to** | **be** | **perform'd** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 禁止 | 这 | 婚礼 | 仪式 | 到 | 是 | 执行 |

禁止举行婚礼仪式

[bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| **Before** | **to** | **-** | **morrow** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 到 | - | 明天 | . |

明天之前。

[gɪld] .

| **Guild** | **.** |
|---|---|
| 公会 | . |

公会。

[ʃiː; ʃi] [kən'sents] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

| **She** | **consents** | **to** | **-** | **morrow** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 同意 | 到 | - | 明天 | ! |

她同意——明天!

[ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [di'fəːz] [ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] , [nɑːt] [di'klainz] [ˌaɪ 'tiː] .

| **She** | **but** | **defers** | **the** | **marriage** | **,** | **not** | **declines** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 但 | 推迟 | 这 | 婚姻 | , | 不是 | 下降 | 它 | . |

但她只是推迟了婚期，并没有拒绝婚事。

['rɪv] .

| **Riv** | **.** |
|---|---|
| riv | . |

里夫

[mɪr] ['sʌbtərfjuːdʒ] !

| **Mere** | **subterfuge** | **!** |
|---|---|---|
| 仅仅 | 托词 | ! |

纯属诡计!

[mɪr] ['fiːmeɪl] ['ɑːrtɪfɪs] !

| **mere** | **female** | **artifice** | **!** |
|---|---|---|---|
| 仅仅 | 女性 | 技巧 | ! |

纯属女性的诡计!

[wʌt] ['riːz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [fər'bɪd] ['aʊər; ɑːr] ['ɪnstənt] ['juːniən] ?

| **What** | **reason** | **should** | **forbid** | **our** | **instant** | **union** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 原因 | 应该 | 禁止 | 我们的 | 立即的 | 联盟 | ? |

有什么理由阻止我们即刻结合?

['werfɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

| **Wherefore** | **to** | **-** | **morrow** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 因此 | 到 | - | 明天 | ? |

明天又如何?

['werfɔːr] [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] ?

| **wherefore** | **not** | **to** | **-** | **night** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 不是 | 到 | - | 夜晚 | ? |

为什么今晚不行?

[wʌt] ['dɪfrəns] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['aʊərz] [hæv; həv] [meɪd] ?

| What | difference | could | a | few | short | hours | have | made | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 不同之处 | 可以 | 一个 | 很少 | 短的 | 小时 | 有 | 制成 | ? |

短短几个小时能带来什么改变?

[ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [waɪ] [nɑːt] [ə'vaʊ] [ðə; ði] [kɔːz] ?

| Or | if | they | could | , | why | not | avow | the | cause | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如果 | 他们 | 可以 | , | 为什么 | 不是 | 承认 | 这 | 原因 | ? |

或者，如果他们可以，为什么不公开支持这项事业呢?

[gɪld] .

| Guild | . |
|---|---|
| 公会 | . |

公会。

[aɪ][hæv; həv] [groʊn] [oʊld][ɪn][kæmps] , [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [kɔːrts] ;

| I | have | grown | old | in | camps | , | have | liv'd | in | courts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 生长 | 老的 | 在 | 营地 | , | 有 | 生活 | 在 | 法院 | ; |

我在集中营里老去，在法庭里生活过;

[ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv] [braɪt] [æm'bɪʃ(ə)n][hæv; həv][aɪ] [noʊn] ,

| The | toils | of | bright | ambition | have | I | known | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 辛勤劳作 | 的 | 明亮的 | 志向 | 有 | 我 | 已知 | , |

我深知怀揣远大抱负的艰辛，

[wʊd] ['greɪtnəs] [ænd; ənd][ɛndʒɔɪd][ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [dɪs'gʌst]

| Woo'd | greatness | and | enjoy'd | it | , | till | disgust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 木头 | 伟大 | 和 | 享受 | 它 | , | 直到 | 厌恶 |

曾追求伟大并享受它，直到厌恶为止

['fɒloʊd] [pə'zeʃn] ; [stɪl] [aɪ]['fɑːndli] [lʊkt]

| Follow'd | possession | ; | still | I | fondly | look'd |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 跟随 | 拥有 | ; | 仍然 | 我 | 深情地 | 看起来 |

拥有之后；我依然深情地凝视着。

[θruː] [ðə; ði] [fɔːls] [pər'spektɪv] [fɔːr; fər]['dɪstənt][dʒɔɪ] ;

| Through | the | false | perspective | for | distant | joy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 错误的 | 看法 | 为了 | 遥远 | 喜悦 | ; |

通过对遥远快乐的错误视角;

- [fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] ['ɑːnərəb(ə)l] [iːz] ,

| Hop'd | for | the | hour | of | honourable | ease | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为了 | 这 | 小时 | 的 | 光荣的 | 舒适 | , |

渴望享受片刻的安宁，

[wen] , [seɪf] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['stɔrmz] [ænd; ənd] [reks] [ʌv; əv] [feɪt] ,

| When | , | safe | from | all | the | storms | and | wrecks | of | fate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 安全的 | 从 | 全部 | 这 | 暴风雨 | 和 | 残骸 | 的 | 命运 | , |

当，远离命运的所有风暴和灾难，

[maɪ] [ʃætɚd] [bɑːrk][æt; ət][rest] , [aɪ] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ]

| My | shatter'd | bark | at | rest | , | I | might | enjoy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 破碎 | 吠 | 在 | 休息 | , | 我 | 可能 | 享受 |

我破碎的树皮静静地躺着，或许我会喜欢它。

[æn; ən][oʊld]['mænz] ['blesɪŋz] , ['lɪbərti] [ænd; ənd] ['liːʒər] ,

| An | old | man's | blessings | , | liberty | and | leisure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 男人的 | 祝福 | , | 自由 | 和 | 闲暇 | , |

一位老人的福气、自由和闲暇，

[də'mestɪk] ['hæpinəs] , [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] [piːs] .

| Domestic | happiness | , | and | smiling | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 国内的 | 幸福 | , | 和 | 微笑 | 和平 | . |

家庭幸福，以及微笑与安宁。

[ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][eɪdʒ] , [ɪn'di:d] , [ɪz] [kʌm] !
**The hour of age , indeed , is come !**
这 小时 的 年龄 , 的确 , 是 来 !

时机已到!

[aɪ] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] :
**I feel it :**
我 感觉 它 :

我感觉到了:

[fi:l] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ɔ:l][ɪts] [ 'sɔrəuz ] , [peɪnz] , [ænd; ənd] ['kɛrz] ;
**Feel it in all its sorrows , pains , and cares ;**
感觉 它 在 全部它是 悲伤 , 疼痛 , 和 关心 ;

感受它所有的悲伤、痛苦和忧虑;

[bʌt; bət] [wer] , [oʊ] , ['wɛrz, 'hwɛrz][ti: 'eɪtʃ] - [ʌn'teɪstəd] [pi:s] [ˌaɪ 'ti:] ?
**But where , oh , where's th ' untasted peace it promis'd ?**
但 在哪里 , 哦 , 在哪里? th - 未尝过的 和平 它 承诺 ?

但是，它所承诺的那份未曾尝过的宁静在哪里呢?

[ ['eksɪt] ['gɪlfərd] .
**[ Exit Guildford .**
[ 出口 吉尔福德 .

离开吉尔福德。

['rɪv] .
**Riv .**
riv .

里夫

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [di:pər] [wu:nd] [maɪ] ['fɑ:ðɚz] [pi:s] ;
**I would not deeper wound my father's peace ;**
我 会 不是 更深 伤口 我的 父亲的 和平 ;

我不想再进一步伤害父亲的安宁;

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [haɪd][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'zentmənt] ,
**But I would hide the cause of my resentment ,**
但 我 会 隐藏 这 原因 的 我的 怨恨 ,

但我会隐藏我怨恨的原因。

[tɪl] [ɔ:l][bi:; bi] [noʊn] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] [tu:] [mʌtʃ] .
**Till all be known ; and yet I know too much .**
直到 全部 是 已知 ; 和 然而 我 知道 也 很多 .

直到一切都被揭晓；然而我知道的太多了。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][soʊ] — [hɪz; ɪz] [gri:f] , [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['pɑ:rtɪŋ] :
**It must be so — his grief , his sudden parting :**
它 必须 是 所以 — 他的 悲伤 , 他的 突然 离别 :

一定是这样——他的悲痛，他的突然离去:

[fu:l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [nɑ:t][tu:; tə] [pər'si:v] [æt; ət][wʌns] —
**Fool that I was , not to perceive at once —**
傻子 那 我 曾是 , 不是 到 感知 在 一次 —

我真是个傻瓜，竟然没有立刻明白——

[bʌt; bət] ['frendʃɪp] ['blaɪndɪd][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [lʌv] [bɪtreɪd] .
**But friendship blinded me , and love betray'd .**
但 友谊 失明 我 , 和 爱 背叛 .

但友情蒙蔽了我的双眼，爱情背叛了我。

['b\\:trənd] [wʌz; wəz] [raɪt] , [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tʃæŋd] ,
**Bertrand was right , he told me she was chang'd ,**
伯特兰 曾是 正确的 , 他 讲述 我 她 曾是 变了 ,

伯特兰说得对，他告诉我她变了。

[ænd; ənd] [wʊd] , [ɑːn][sʌm; səm] ['priːtens] , [dɪ'leɪ] [ðə; ðiˌ] ['mærɪdʒ] .
**And** **would** **,** **on** **some** **pretence** **,** **delay** **the** **marriage** **.**
和 会 , 在 一些 虚伪 , 延迟 这 婚姻 .

并以某种借口推迟婚期。

[aɪ] - - [twʌz] ['mælɪs] [ɔːl] . — ['jɑːndər][ʃiː; ʃi] [kʌmz] ,
**I** **hop'd** **'** **twas** **malice** **all** **.** **—** **Yonder** **she** **comes** **,**
我 - - 那是 恶意 全部 . — 远处 她 来 ,

我希望这一切都只是恶意。——她从那边来了，

- [ɪn] [terz] ; [aɪ]['kænɑːt] [siː] [ðem; ðəm][fɔːl] ,
**Dissolv'd** **in** **tears** **;** **I** **cannot** **see** **them** **fall** **,**
- 在 眼泪 ; 我 不能 看 他们 落下 ,

泪水盈眶，我看不见泪珠落下。

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [der] [nɑːt] [miːt] [hɜːr; hər] ;
**And** **be** **a** **man** **;** **I** **will** **not** **,** **dare** **not** **meet** **her** **;**
和 是 一个 男人 ; 我 将要 不是 , 敢 不是 见面 她 ;

我要像个男人一样；我不会，也不敢见她；

[hɜːr; hər] ['blændɪʃmənts] [wʊd] [suːð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fɔːls] [piːs] ,
**Her** **blandishments** **would** **soothe** **me** **to** **false** **peace** **,**
她 奉承 会 舒缓 我 到 错误的 和平 ,

她的甜言蜜语让我沉浸在虚假的平静之中。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['pɑːrd(ə)n][ɔːl] .
**And** **if** **she** **ask'd** **it** **,** **I** **should** **pardon** **all** **.**
和 如果 她 问 它 , 我 应该 赦免 全部 .

如果她问起，我应该赦免所有人。

[ ['eksɪt] .
**[** **Exit** **.**
[ 出口 .

[出口。

['entər]['dʒuːliə] .
**Enter** **Julia** **.**
进入 朱莉娅 .

朱莉娅登场。

[dʒu'laɪ] . [steɪ] , ['rɪvəz] !
**Jul** **.** **Stay** **,** **Rivers** **!**
七月 . 停留 , 河流 !

七月，留下来吧，里弗斯！

[steɪ] , [bɑːr'beriən] !
**stay** **,** **barbarian** **!**
停留 , 野蛮人 !

住手，野蛮人！

[hɪr] [ˌem 'iː] [spiːk] !
**hear** **me** **speak** **!**
听到 我 说话 !

请听我说话！

[rɪ'tɜːrn] , [ɪn'hjuːmən] ! — [best] , [rɪ'tɜːrn] :
**Return** **,** **inhuman** **!** **—** **best** **belov'd** **,** **return** **:**
返回 , 不人道 ! — 最好的 亲爱的 , 返回 :

回来吧，非人！——我最亲爱的，回来吧！

[oʊ] ! [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [ɔːl] , [rɪ'stɔːr] [ðaɪ] [piːs] ,
**Oh** **!** **I** **will** **tell** **thee** **all** **,** **restore** **thy** **peace** **,**
哦 ! 我 将要 告诉 你 全部 , 恢复 你的 和平 ,

哦！我会把一切都告诉你，让你重获平静。

[niːl] [æt; ət] [ðaɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] [suː] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [fər'gɪvnəs] .

| **Kneel** | **at** | **thy** | **feet** | **,** | **and** | **sue** | **for** | **thy** | **forgiveness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下跪 | 在 | 你的 | 脚 | , | 和 | 起诉 | 为了 | 你的 | 饶恕 | . |

跪在你的脚下，乞求你的宽恕。

[hiː; hi] ['hiːrz] [ˌem 'iː] [nɑːt] — [ə'læs] !

| **He** | **hears** | **me** | **not** | **—** | **alas** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 我 | 不是 | — | 唉 | ! |

他听不见我的话——唉！

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] .

| **he** | **will** | **not** | **hear** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 不是 | 听到 | . |

他听不见。

[breɪk] , [ðaʊ] [pʊr] [hɑːrt] , [sɪns] ['rɪvəz] [ɪz] [ˌʌn'kaɪnd] .

| **Break** | **,** | **thou** | **poor** | **heart** | **,** | **since** | **Rivers** | **is** | **unkind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | , | 你 | 贫穷的 | 心 | , | 自从 | 河流 | 是 | 不友善 | . |

可怜的心灵啊，请破碎吧，因为河流是无情的。

['entər] [ɔːr'lændoʊ] .

| **Enter** | **Orlando** | **.** |
|---|---|---|
| 进入 | 奥兰多 | . |

进入奥兰多。

[ɔːr] .

| **Or** | **.** |
|---|---|
| 或者 | . |

或者。

['dʒuːliə] [ɪn] [terz] !

| **Julia** | **in** | **tears** | **!** |
|---|---|---|---|
| 朱莉娅 | 在 | 眼泪 | ! |

茱莉亚哭了！

[dʒu'laɪ] . [ə'læs] !

| **Jul** | **.** | **Alas** | **!** |
|---|---|---|---|
| 七月 | . | 唉 | ! |

七月。唉！

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ʌn'dʌn] [ˌem 'iː] !

| **you** | **have** | **undone** | **me** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 未完成 | 我 | ! |

你毁了我！

[bɪ'hoʊld] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] !

| **Behold** | **the** | **wretched** | **victim** | **of** | **her** | **promise** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看哪 | 这 | 可怜 | 受害者 | 的 | 她 | 承诺 | ! |

看看她承诺的可怜受害者吧！

[aɪ] - , [æt; ət] [jʊr; jər] [rɪ'kwest] , [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [suːt]

| **I** | **urg'd** | **,** | **at** | **your** | **request** | **,** | **the** | **fatal** | **suit** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | , | 在 | 你的 | 要求 | , | 这 | 致命的 | 套装 |

应你的要求，我敦促提起那场致命的诉讼。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [dɪstrɔɪd] [maɪ] [piːs] ; ['rɪvəz] [sə'spekts; 'sʌspekts] [ˌem 'iː] ,

| **Which** | **has** | **destroy'd** | **my** | **peace** | **;** | **Rivers** | **suspects** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 已摧毁 | 我的 | 和平 | ; | 河流 | 嫌疑人 | 我 | , |

这破坏了我的平静；里弗斯怀疑我，

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['retʃɪd] !

| **And** | **I** | **am** | **wretched** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 可怜 | ! |

我真是太惨了！

[ɔːr] .
**Or** **.**
或者 .

或者。

['betər] - [tɪz][tuː; tə] [wiːp]
**Better** **'** **tis** **to** **weep**
更好的 - 的 到 哭泣

哭泣总比哭泣好。

[ə; eɪ] ['tempəreri] [ɪl] [ðæn; ðən] [wiːp] [fɔːr; fər]['evər] ;
**A** **temporary** **ill** **than** **weep** **for** **ever** **;**
一个 暂时的 患病的 比 哭泣 为了 曾经 ;

暂时的病痛胜过永远的哭泣;

[ðæt] ['æŋgwɪʃ] [mʌst; məst][biː; bi][maɪn] .
**That** **anguish** **must** **be** **mine** **.**
那 痛苦 必须 是 矿 .

那份痛苦一定是属于我的。

[dʒu'laɪ] . [hɑː] ! [wiːp] [fɔːr; fər]['evər] !
**Jul** **.** **Ha** **!** **weep** **for** **ever** **!**
七月 . 哈 ! 哭泣 为了 曾经 !

七月。哈！永远哭泣吧!

[kæn; kən] [ðeɪ] [noʊ] ['retʃɪdnəs] [huː] [noʊ] [nɑːt] [lʌv] ?
**Can** **they** **know** **wretchedness** **who** **know** **not** **love** **?**
能 他们 知道 悲惨 WHO 知道 不是 爱 ?

不懂得爱的人，怎能体会痛苦?

[ɔːr] .
**Or** **.**
或者 .

或者。

[nɑːt] [lʌv] !
**Not** **love** **!**
不是 爱 !

不是爱!

[oʊ] , ['kruːəl] ['frendʃɪp] !
**oh** **,** **cruel** **friendship** **!**
哦 , 残忍的 友谊 !

哦，残酷的友谊!

['taɪrənt] ['ɑːnər] !
**tyrant** **honour** **!**
暴君 荣誉 !

暴君的荣誉!

[dʒu'laɪ] . ['frendʃɪp] !
**Jul** **.** **Friendship** **!**
七月 . 友谊 !

七月友谊!

[ə'læs] , [haʊ] [koʊld][ɑːrt] [ðaʊ] [tuː; tə] [lʌv] !
**alas** **,** **how** **cold** **art** **thou** **to** **love** **!**
唉 , 如何 寒冷的 艺术 你 到 爱 !

唉，你对爱是多么冷漠啊!

[ɔːr] .
**Or** **.**
或者 .

或者。

[tuː] [wel] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bəuθ][əˈlaɪk] [dɪˈstrɔɪ] [ˌem ˈiː] ,

| **Too** | **well** | **I** | **know** | **it** | **;** | **both** | **alike** | **destroy** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 出色地 | 我 | 知道 | 它 | ; | 两个都 | 同样 | 破坏 | 我 | , |

我太清楚了；两者都会毁灭我。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][bəuθ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈiːðər]

| **I** | **am** | **the** | **slave** | **of** | **both** | **,** | **and** | **more** | **than** | **either** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 这 | 奴隶 | 的 | 两个都 | , | 和 | 更多的 | 比 | 任何一个 |

我既是他们的奴隶，又是他们的奴隶，而且比他们任何一方都更甚。

[ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] .

| **The** | **slave** | **of** | **honour** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 奴隶 | 的 | 荣誉 | . |

荣誉的奴隶。

[dʒuˈlaɪ] . [ɪf] [juː; jʊ] [ðen] [hæv; həv] [felt]

| **Jul** | **.** | **If** | **you** | **then** | **have** | **felt** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 七月 | . | 如果 | 你 | 然后 | 有 | 毛毡 |

七月。如果你当时已经感到

[ðə; ði] [ˈbɪtər] [ ˈægəni ] — —

| **The** | **bitter** | **agonies** | **—** | **—** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 苦的 | 痛苦 | — | — |

痛苦不堪——

[ɔːr] .

| **Or** | **.** |
|---|---|
| 或者 | . |

或者。

[tɔːk] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ ˈægəni ] ?

| **Talk** | **you** | **of** | **agonies** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 讲话 | 你 | 的 | 痛苦 | ? |

你说的痛苦?

[juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] [lʌvd] [əˈgen] !

| **You** | **who** | **are** | **lov'd** | **again** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | WHO | 是 | 喜爱 | 再次 | ! |

你，再次被爱的人!

[noʊ] !

| **No** | **!** |
|---|---|
| 不 | ! |

不!

[ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪn] ;

| **they** | **are** | **mine** | **;** |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 矿 | ; |

它们是我的;

[maɪn][ɑːr; ər][ðə; ði] [ ˈægəni ] [ʌv; əv] [ˈhoʊpləs] [ˈpæʃ(ə)n] ;

| **Mine** | **are** | **the** | **agonies** | **of** | **hopeless** | **passion** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 矿 | 是 | 这 | 痛苦 | 的 | 绝望 | 热情 | ; |

我所承受的是绝望的激情带来的痛苦;

[jes] , [aɪ][duː] [lʌv] — [aɪ][doʊt] , [aɪ][daɪ][fɔːr; fər] [lʌv] !

| **Yes** | **,** | **I** | **do** | **love** | **—** | **I** | **dote** | **,** | **I** | **die** | **for** | **love** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 做 | 爱 | — | 我 | 宠爱 | , | 我 | 死 | 为了 | 爱 | ! |

是的，我爱——我痴迷，我为爱而死!

( [hiː; hi] [fɔːlz] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] . )

| **(** | **He** | **falls** | **at** | **her** | **feet** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 他 | 瀑布 | 在 | 她 | 脚 | . | ) |

（他跪倒在她脚下。）

['dʒuːliə] !
**Julia** **!**
朱莉娅 !

茱莉亚!

[dʒu'laɪ] . [wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [miːn] ?
**Jul** **.** **What** **dost** **thou** **mean** **?**
七月 . 什么 朋友 你 意思是 ?

朱莉：你是什么意思?

[ʌn'foʊld] [ðɪs] ['feɪt(ə)l]['siːkrət] .
**Unfold** **this** **fatal** **secret** **.**
展开 这 致命的 秘密 .

揭开这个致命的秘密。

[ɔːr] .
**Or** **.**
或者 .

或者。

[neɪ] , ['nevər][stɑːrt] — [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['vɪlən] !
**Nay** **,** **never** **start** **—** **I** **know** **I** **am** **a** **villain** **!**
不 , 绝不 开始 — 我 知道 我 是 一个 恶棍 !

不，千万别开始——我知道我是个坏人!

[aɪ] [noʊ] [ðaɪ][hænd][ɪz] [dɪstɪnd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
**I** **know** **thy** **hand** **is** **destin'd** **to** **another** **,**
我 知道 你的 手 是 命中注定 到 其他 ,

我知道你的手注定要交给别人，

[ðæt] ['ʌðər] , [tuː] , [maɪ] [frend] , [ðæt] [frend] [ðə; ði][mæn]
**That** **other** **,** **too** **,** **my** **friend** **,** **that** **friend** **the** **man**
那 其他 , 也 , 我的 朋友 , 那 朋友 这 男人

还有另一个，我的朋友，那个朋友，那个男人

[tuː; tə] [huːm] [aɪ] [oʊ] [maɪ][laɪf] !
**To** **whom** **I** **owe** **my** **life** **!**
到 谁 我 欠 我的 生活 !

我这条命是他救的!

[jes] , [aɪ] [ə'dɔːr] [ðiː] ;
**Yes** **,** **I** **adore** **thee** **;**
是的 , 我 崇拜 你 ;

是的，我爱你;

[spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ɪn'grætɪtuːd] , [ə'dɔːr] [ðiː] ;
**Spite** **of** **the** **black** **ingratitude** **,** **adore** **thee** **;**
尽管如此 的 这 黑色的 忘恩负义 , 崇拜 你 ;

尽管你忘恩负义，我依然敬仰你;

[aɪ][doʊt][ə'pɑːn][maɪ] [frend] [ænd; ənd] [jet] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] ;
**I** **dote** **upon** **my** **friend** **and** **yet** **betray** **him** **;**
我 宠爱 之上 我的 朋友 和 然而 背叛 他 ;

我疼爱我的朋友，却又背叛了他;

[aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [ˌemɪ'liːnə] , [jet] [fər'seɪk] [hɜːr; hər] ;
**I'm** **bound** **to** **Emmelina** **,** **yet** **forsake** **her** **;**
我是 边界 到 埃梅利娜 , 然而 背叛 她 ;

我与艾米莉娜有牵连，却又抛弃了她;

[aɪ] ['ɑːnər] ['vɜːrtʃuː] [waɪl] [aɪ] ['fɑːloʊ] [gɪlt] ;
**I** **honour** **virtue** **while** **I** **follow** **guilt** **;**
我 荣誉 美德 尽管 我 跟随 有罪 ;

我崇尚美德，却又追随罪恶;

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['rɪvəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][laɪf] ,

| I | love | the | noble | Rivers | more | than | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 这 | 高贵 | 河流 | 更多的 | 比 | 生活 | , |

我爱这些高贵的河流胜过生命。

[bʌt; bət]['dʒu:liə] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ɑ:nər] .

| But | Julia | more | than | honour | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 朱莉娅 | 更多的 | 比 | 荣誉 | . |

但对朱莉娅来说，荣誉远不止于此。

[dʒu'laɪ] . [hoʊld] !

| Jul | . | Hold | ! |
|---|---|---|---|
| 七月 | . | 抓住 | ! |

7月。等等!

[ə'stɑ:nɪʃmənt]

| astonishment |
|---|
| 惊讶 |

惊讶

[hæz; həz] [maɪ][lɪps] ; [wens] [sprʌŋ] [ðɪs] ['mɑ:nstrəs] ['derɪŋ] ?

| Has | seal'd | my | lips | ; | whence | sprung | this | monstrous | daring | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 密封 | 我的 | 嘴唇 | ; | 何处 | 弹簧 | 这 | 滔天 | 大胆 | ? |

为何我已缄默不语？这骇人的胆量究竟从何而来?

[ɔ:r] .

| Or | . |
|---|---|
| 或者 | . |

或者。

( ['raɪzɪz] . )

| ( | rises | . | ) |
|---|---|---|---|
| ( | 上升 | . | ) |

（起身）

[frʌm; frəm] [dɪ'sper] .

| From | despair | . |
|---|---|---|
| 从 | 绝望 | . |

出于绝望。

[dʒu'laɪ] . [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ][hoʊp][frʌm; frəm][ˌem 'i:] ?

| Jul | . | What | can | you | hope | from | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 七月 | . | 什么 | 能 | 你 | 希望 | 从 | 我 | ? |

七月。你还能指望我什么呢?

[ɔ:r] .

| Or | . |
|---|---|
| 或者 | . |

或者。

[hoʊp] !

| Hope | ! |
|---|---|
| 希望 | ! |

希望!

['nʌθɪŋ] .

| nothing | . |
|---|---|
| 没有什么 | . |

没有什么。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ɔ:t] [rɪ'si:v] , [ɔ:t] [hoʊp] , [bʌt; bət] [deθ] .

| I | would | not | aught | receive | , | aught | hope | , | but | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 零 | 收到 | , | 零 | 希望 | , | 但 | 死亡 | . |

我不想接受任何东西，不想抱有任何希望，除了死亡。

[θɪŋkst] [ðaʊ] [aɪ] [niːd] [rɪˈproʊtʃ] ?
**Think'st thou I need reproach ?**
思考 你 我 需要 责备 ?

你认为我需要受到责备吗?

[θɪŋkst] [ðaʊ] [aɪ] [niːd]
**think'st thou I need**
思考 你 我 需要

你认为我需要

[tuː; tə][biː; bi] [riˈmaindid] [ðæt] [maɪ] [ˈlʌvz] [ə; eɪ] [kraɪm] ?
**To be reminded that my love's a crime ?**
到 是 提醒 那 我的 爱的 一个 犯罪 ?

难道要提醒我，我的爱是一种罪过吗?

[ðæt] [ˈevri] [ˈmɔːrəl][taɪ] [fəˈbidz] [maɪ] [ˈpæʃ(ə)n] ?
**That every moral tie forbids my passion ?**
那 每一个 道德 领带 禁止 我的 热情 ?

难道所有的道德约束都禁止我的激情吗?

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˈhɛvən] [hæz; həz] [pleɪgz] [ɪn] [stɔːr] ,
**But though I know that heav'n has plagues in store ,**
但 尽管 我 知道 那 天堂 有 瘟疫 在 店铺 ,

但我虽然知道天堂里藏着灾祸，

[jet] [mɑːrk] — [aɪ][duː][nɑːt] , [wɪl] [nɑːt] , [kɑːnt] [rɪˈpent] ;
**Yet mark — I do not , will not , can't repent ;**
然而 标记 — 我 做 不是 , 将要 不是 , 不能 悔改 ;

但请注意——我没有、不会、也不能忏悔;

[aɪ][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [wɪʃ] [tuː; tə] [lʌv] [ðiː] [les] ;
**I do not even wish to love thee less ;**
我 做 不是 甚至 希望 到 爱 你 较少的 ;

我甚至不想减少对你的爱;

[aɪ]['glɔːri][ɪn][maɪ][kraɪm] : [pər'nɪʃəs] ['bjuːti] !
**I glory in my crime : pernicious beauty !**
我 荣耀 在 我的 犯罪 : 有害 美丽 !

我以我的罪行为荣：邪恶的美丽!

[kʌm] , ['traɪʌmf] [ɪn][ðaɪ] ['paʊər] , [kəm'pliːt] [maɪ][wəʊz] ;
**Come , triumph in thy power , complete my woes ;**
来 , 胜利 在 你的 力量 , 完全的 我的 烦恼 ;

来吧，以你的力量凯旋，完成我的苦难;

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][maɪ]['raɪv(ə)l] ,
**Insult me with the praises of my rival ,**
侮辱 我 和 这 赞扬 的 我的 竞争对手 ,

用我对手的赞美之词来侮辱我吧!

[ðə; ði][mæn][ɑːn] [ɜːrθ] — [huːm] [moʊst][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [lʌv] !
**The man on earth — whom most I ought to love !**
这 男人 在 地球 — 谁 最多 我 应该 到 爱 !

世上最值得我爱的人!

[dʒuˈlaɪ] . [aɪ] [liːv] [ðiː] [tuː; tə] [rɪˈmɔːrs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] ['penɪtəns]
**Jul . I leave thee to remorse , and to that penitence**
七月 . 我 离开 你 到 悔恨 , 和 到 那 忏悔

朱莉，我让你独自承受悔恨和忏悔。

[ðaɪ] [kraɪm] [dɪˈmændz] . [ ['goʊɪŋ] .
**Thy crime demands . [ Going .**
你的 犯罪 需求 . [ 去 .

你的罪行要求。[去。

[ɔːr] .
**Or** .
或者 .

或者。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [steɪ] .
**A** **moment** **stay** .
一个 片刻 停留 .

稍作停留。

[dʒu'laɪ] . [aɪ] [der] [nɑːt] .
**Jul** . **I** **dare** **not** .
七月 . 我 敢 不是 .

七月。我不敢。

[ɔːr] .
**Or** .
或者 .

或者。

[hɪr] [ɔːl][maɪ] ['raɪvəlz] [wɜːrθ] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [gɪlt] .
**Hear** **all** **my** **rival's** **worth** , **and** **all** **my** **guilt** .
听到 全部 我的 竞争对手的 值得 , 和 全部 我的 有罪 .

听听我对手的全部价值，以及我所有的罪孽。

[ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['rɪvəz] [sent][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðiː] ,
**The** **unsuspecting** **Rivers** **sent** **me** **to** **thee** ,
这 毫无戒心的 河流 发送 我 到 你 ,

毫无防备的河流派我来找你，

[tuː; tə] [pliːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] ; [aɪ] ['beɪsli] [broʊk] [maɪ] [trʌst] ,
**To** **plead** **his** **cause** ; **I** **basely** **broke** **my** **trust** ,
到 恳求 他的 原因 ; 我 卑鄙地 打破 我的 相信 ,

为了替他求情；我卑鄙地背信弃义，

[ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ] ['vɪlən] , ['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər][maɪ'self] .
**And** , **like** **a** **villain** , **pleaded** **for** **myself** .
和 , 喜欢 一个 恶棍 , 恳求 为了 我 .

然后，我像个恶人一样为自己求情。

[dʒu'laɪ] . [dɪd][hiː; hi] ?
**Jul** . **Did** **he** ?
七月 . 做过 他 ?

七月。他真的这么做了吗?

[dɪd] ['rɪvəz] ?
**Did** **Rivers** ?
做过 河流 ?

里弗斯?

[ðen] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] [stɪl] —
**Then** **he** **loves** **me** **still** —
然后 他 爱 我 仍然 —

但他依然爱我——

[kwɪk] [let][ˌem 'iː] [siːk] [hɪm; ɪm][aʊt] .
**Quick** **let** **me** **seek** **him** **out** .
快的 让 我 寻找 他 出去 .

快，我去找他。

[ɔːr] .
**Or** .
或者 .

或者。

( [teɪks] [aʊt][ðə; ði] ['dægər] . )
**( takes out the dagger . )**
( 需要 出去 这 匕首 . )

（掏出匕首。）

[fɜːrst] [teɪk] [ðɪs] ['dægər] ;
**First take this dagger ;**
第一的 拿 这 匕首 ;

先拿起这把匕首;

[hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] [fɔrkt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ][hænd][tuː; tə] - [deɪ] ,
**Had you not forc'd it from my hand to - day ,**
有 你 不是 被迫 它 从 我的 手 到 - 天 ,

如果你今天没有强行从我手中夺走它，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lɪvd] [tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] ['gɪlti] ['moʊmənt] :
**I had not liv'd to know this guilty moment :**
我 有 不是 生活 到 知道 这 有罪的 片刻 :

我没能活到知道这个罪恶时刻:

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] ['rɪvəz] ,
**Take it , present it to the happy Rivers ,**
拿 它 , 展示 它 到 这 快乐的 河流 ,

拿着，把它献给快乐的河流。

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [plʌndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['treɪtərz] [hɑːrt] ,
**Tell him to plunge it in a traitor's heart ,**
告诉 他 到 暴跌 它 在 一个 叛徒的 心 ,

叫他把枪插进叛徒的心脏里。

[tel] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [frend] , [ɔːr'lændoʊ] , [ɪz] [ðæt] ['treɪtər] ,
**Tell him his friend , Orlando , is that traitor ,**
告诉 他 他的 朋友 , 奥兰多 , 是 那 叛徒 ,

告诉他，他的朋友奥兰多才是那个叛徒。

[tel] [hɪm; ɪm][ɔːr'lændoʊ] - [ðə; ði] ['gɪlti] [teɪl] ,
**Tell him Orlando forg'd the guilty tale ,**
告诉 他 奥兰多 - 这 有罪的 故事 ,

告诉他奥兰多捏造了罪证。

[tel] [hɪm; ɪm][ɔːr'lændoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][foʊ]
**Tell him Orlando was the only foe**
告诉 他 奥兰多 曾是 这 仅有的 敌人

告诉他奥兰多是唯一的敌人

[huː] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] [wʊd] [hæv; həv] ['mɜːrdərd] ['rɪvəz] ,
**Who at the altar would have murder'd Rivers ,**
WHO 在 这 坛 会 有 被谋杀 河流 ,

谁会在婚礼上谋杀里弗斯?

[ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][daɪd][hɪm'self] .
**And then have died himself .**
和 然后 有 死亡 他自己 .

然后他也去世了。

[dʒu'laɪ] . [ˌfer'wel] — [rɪ'pent] — [θɪŋk] ['betər] .
**Jul . Farewell — repent — think better .**
七月 . 告别 — 悔改 — 思考 更好的 .

七月。告别——忏悔——好好想想。

[ ['eksɪt]['dʒuːliə] .
**[ Exit Julia .**
[ 出口 朱莉娅 .

[退出 Julia。

[ [æz; əz][ʃiː; ʃi][goʊz] [aʊt] , [hiː; hi] [stɪl] [lʊks] ['æftər][hɜːr; hər] .
**[ As she goes out , he still looks after her .**
[ 作为 她 去 出去 , 他 仍然 看起来 后 她 .

她外出时，他仍然照顾着她。

['entər] ['rɪvəz] .
**Enter Rivers .**
进入 河流 .

进入河流。

['rɪv] . [tɜːrn] , ['vɪlən] , [tɜːrn] !
**Riv . Turn , villain , turn !**
riv . 转动 , 恶棍 , 转动 !

里夫，你这恶棍，快转身！

[ɔːr] .
**Or .**
或者 .

或者。

[hɑː] !
**Ha !**
哈 !

哈!

['rɪvəz] [hɪr] ?
**Rivers here ?**
河流 这里 ?

这里有河流吗?

['rɪv] .
**Riv .**
riv .

里夫

[jes] , ['rɪvəz] .
**Yes , Rivers .**
是的 , 河流 .

是的，里弗斯。

[ɔːr] .
**Or .**
或者 .

或者。

[geɪp] [waɪd] , [ðaʊ] ['frendli] [ɜːrθ] , [fɔːr; fər]['evər][haɪd][ˌem 'iː] !
**Gape wide , thou friendly earth , for ever hide me !**
张开 宽的 , 你 友好的 地球 , 为了 曾经 隐藏 我 !

宽广的嘴巴啊，友善的大地啊，请永远庇护我!

[raɪz] , [ælps] , [jiː; ji] ['kræʃɪŋ] ['maʊntnz] , ['beri] [ˌem 'iː] !
**Rise , Alps , ye crashing mountains , bury me !**
上升 , 阿尔卑斯山 , 是的 崩溃 山脉 , 埋葬 我 !

升起吧，阿尔卑斯山，崩塌的群山，埋葬我吧!

['rɪv] .
**Riv .**
riv .

里夫

[neɪ] , [tɜːrn] , [lʊk] [ɑːn][ˌem 'iː] .
**Nay , turn , look on me .**
不 , 转动 , 看 在 我 .

不，转过身，看着我。

[ɔːr] .
**Or** .
或者 .

或者。

['rɪvəz] !
**Rivers** **!**
河流 !

河流!

[oʊ] , [aɪ]['kænɑːt] ,
**oh** **,** **I** **cannot** **,**
哦 , 我 不能 ,

哦，我不能。

[aɪ] [der] [nɑːt] , [aɪ][hæv; həv] [rɔŋd] [ðiː] .
**I** **dare** **not** **,** **I** **have** **wrong'd** **thee** **.**
我 敢 不是 , 我 有 错误 你 .

我不敢，我得罪了你。

['rɪv] .
**Riv** **.**
riv .

里夫

['dʌbli] [rɔŋd] [ˌem 'iː] ;
**Doubly** **wrong'd** **me** **;**
双倍 错误 我 ;

对我双重伤害;

[ðaɪ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [kraɪmz] [kraɪ] [aʊt] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] .
**Thy** **complicated** **crimes** **cry** **out** **for** **vengeance** **.**
你的 复杂的 犯罪 哭 出去 为了 复仇 .

你犯下的种种罪行，亟需复仇。

[ɔːr] .
**Or** **.**
或者 .

或者。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
**Take** **it** **.**
拿 它 .

拿着吧。

['rɪv] .
**Riv** **.**
riv .

里夫

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][mæn] .
**But** **I** **would** **take** **it** **as** **a** **man** **.**
但 我 会 拿 它 作为 一个 男人 .

但我会以男人的身份来接受它。

[drɔː] .
**Draw** **.**
画 .

画。

[ ['rɪvəz] [drɔːz] .
**[** **Rivers** **draws** **.**
[ 河流 平局 .

河流汇聚。

[ɔ:r] .
**Or** .
或者 .

或者。

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [wɜ:rld] .
**Not** **for** **a** **thousand** **worlds** .
不是 为了 一个 千 世界 .

就算用上千辈子也做不到。

['rɪv] . [nɑ:t] [faɪt] ?
**Riv** . **Not** **fight** ?
riv . 不是 斗争 ?

里夫。不打架?

[waɪ] , [ðaʊɹt] [ə; eɪ]['kaʊərd] , [tu:] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['vɪlən] :
**Why** , **thou'rt** **a** **coward** , **too** , **as** **well** **as** **villain** :
为什么 , 你 一个 懦夫 , 也 , 作为 出色地 作为 恶棍 :

你不仅是个恶棍，也是个懦夫!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'spaɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [heɪt] [ði:] .
**I** **shall** **despise** **as** **well** **as** **hate** **thee** .
我 将 鄙视 作为 出色地 作为 恨 你 .

我将鄙视你，恨你。

[ɔ:r] .
**Or** .
或者 .

或者。

[du:] ;
**Do** ;
做 ;

做;

[jet] [rɔ:ŋ] [ˌem 'i:][nɑ:t] , [fɔ:r; fər] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kaʊərd]
**Yet** **wrong** **me** **not** , **for** **if** **I** **am** **a** **coward**
然而 错误的 我 不是 , 为了 如果 我 是 一个 懦夫

但请不要冤枉我，因为如果我是个懦夫的话.....

- [tɪz][bʌt; bət][tu:; tə] [ði:] : [ðer; ðər] [dʌz] [nɑ:t] [bri:ð] [ðə; ði][mæn] ,
**'** **Tis** **but** **to** **thee** **:** **there** **does** **not** **breathe** **the** **man** **,**
- 的 但 到 你 : 那里 做 不是 呼吸 这 男人 ,

唯有对你而言：那人已不再呼吸。

[ðaɪ'self] [ɪk'septɪd] , [hu:] [də:st] [kɔ:l][ˌem 'i:][soʊ]
**Thyself** **excepted** , **who** **durst** **call** **me** **so**
你自己 例外 , WHO 杜斯特 称呼 我 所以

除了你之外，谁敢这样称呼我?

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] ; [bʌt; bət] , [oʊ] ! - [tɪz] [ʃʊr] [tu:; tə]['hev(ə)n][ænd; ənd] [ði:] ,
**And** **live** **;** **but** **,** **oh** **!** **'** **tis** **sure** **to** **heaven** **and** **thee** **,**
和 居住 ; 但 , 哦 ! - 的 当然 到 天堂 和 你 ,

并且活着；但是，哦！这肯定会上天眷顾你，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['veriɪst] ['kaʊərd] [gɪlt] [ ɛə ] [meɪd] .
**I** **am** **the** **veriest** **coward** **guilt** **e'er** **made** .
我 是 这 最真实的 懦夫 有罪 曾经 制成 .

我是有史以来犯下的最懦弱罪行的人。

[naʊ] , [æz; əz] [ðaʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ][mæn] , [rɪ'vendʒ] [ðaɪ'self] :
**Now** , **as** **thou** **art** **a** **man** , **revenge** **thyself** :
现在 , 作为 你 艺术 一个 男人 , 复仇 你自己 :

既然你是个男人，那就去复仇吧!

[straɪk] !
**Strike** **!**
罢工 !

罢工!

['rɪv] .
**Riv** **.**
riv .

里夫

[noʊ] , [nɑːt][stæb] [ðiː] [laɪk][ə; eɪ] [beɪs] [ə'sæsn] ,
**No** **,** **not** **stab** **thee** **like** **a** **base** **assassin** **,**
不 , 不是 刺 你 喜欢 一个 根据 刺客 ,

不，我不会像个卑鄙的刺客那样刺杀你。

[bʌt; bət] [miːt] [ðiː] [æz; əz][ə; eɪ][foʊ] .
**But** **meet** **thee** **as** **a** **foe** **.**
但 见面 你 作为 一个 敌人 .

但要像对待敌人一样对待你。

[ɔːr] .
**Or** **.**
或者 .

或者。

[θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [rɔŋz] .
**Think** **of** **my** **wrongs** **.**
思考 的 我的 错误 .

想想我犯下的错。

['rɪv] .
**Riv** **.**
riv .

里夫

[aɪ] [fiːl] [ðem; ðəm] [hɪr] .
**I** **feel** **them** **here** **.**
我 感觉 他们 这里 .

我在这里能感受到他们的存在。

[ɔːr] .
**Or** **.**
或者 .

或者。

[θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['tretʃəri] .
**Think** **of** **my** **treachery** **.**
思考 的 我的 背信弃义 .

想想我的背叛吧。

['rɪv] .
**Riv** **.**
riv .

里夫

[oʊ] , ['werfɔːr] [wɑːst] [ðaʊ] [fɔːls] ?
**Oh** **,** **wherefore** **wast** **thou** **false** **?**
哦 , 因此 浪费 你 错误的 ?

哦，你为何背信弃义?

[haʊ] [hæv; həv][aɪ] [lʌvd] [ðiː] !
**how** **have** **I** **lov'd** **thee** **!**
如何 有 我 喜爱 你 !

我曾多么爱你!

[ɔːr] .
**Or** .
或者 .

或者。

[ʌv; əv] [ðæt] [noʊ] [mɔːr] : [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['fɑːðɚz] [griːf] ,
**Of** **that** **no** **more** **:** **think** **of** **thy** **father's** **grief** **,**
的 那 不 更多的 : 思考 的 你的 父亲的 悲伤 ,

别再想这些了：想想你父亲的悲伤吧。

[ʌv; əv] - [rɔŋz] — —
**Of** **Emmelina's** **wrongs** **—** **—**
的 - 错误 — —

艾米莉娜的过错——

['rɪv] .
**Riv** **.**
riv .

里夫

[prə'voʊk] [ˌem 'iː] [nɑːt] .
**Provoke** **me** **not** **.**
惹 我 不是 .

不要激怒我。

[ɔːr] .
**Or** **.**
或者 .

或者。

[ʌv; əv] ['dʒuːliə] — —
**Of** **Julia** **—** **—**
的 朱莉娅 — —

朱莉娅——

['rɪv] .
**Riv** **.**
riv .

里夫

[hɑː] !
**Ha** **!**
哈 !

哈!

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [fər'get] [maɪ] ['ɑːnər] ,
**I** **shall** **forget** **my** **honour** **,**
我 将 忘记 我的 荣誉 ,

我将忘记我的荣誉，

[ænd; ənd] [duː] [ə; eɪ] ['bruːt(ə)l] ['vaɪələns] [ə'pɑːn] [ðiː] ,
**And** **do** **a** **brutal** **violence** **upon** **thee** **,**
和 做 一个 野蛮 暴力 之上 你 ,

并对你施以残暴的暴力，

[wʊd] ['tɑːrnɪʃ] [maɪ] [fer] [feɪm] .
**Would** **tarnish** **my** **fair** **fame** **.**
会 玷污 我的 公平的 名声 .

会玷污我清白的名誉。

['vɪlən] [ænd; ənd] ['kaʊərd] !
**Villain** **and** **coward** **!**
恶棍 和 懦夫 !

恶棍和懦夫!

['treɪtər] !
**Traitor** **!**
叛徒 !

叛徒!

[wɪl] ['nʌθɪŋ] [raʊz] [ðiː] ?
**will** **nothing** **rouse** **thee** **?**
将要 没有什么 唤醒 你 ?

难道没有什么能唤醒你吗?

[ɔːr] .
**Or** **.**
或者 .

或者。

( ['drɔːɪŋ] . )
**( drawing . )**
( 绘画 . )

(绘画。)

['swelɪŋ] [hɑːrt] !
**Swelling** **heart** **!**
肿胀 心 !

心潮澎湃!

[jet] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] , [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mɔːr] .
**Yet** **this** **I** **have** **deserv'd** **,** **all** **this** **,** **and** **more** **.**
然而 这 我 有 应得的 , 全部 这 , 和 更多的 .

但这都是我应得的，这一切，甚至更多。

[æz; əz] [ðeɪ] [prɪ'per] [tuː; tə] [faɪt] , ['entər] [ˌɛmɪ'liːnə] ['heɪstɪli] .
**As** **they** **prepare** **to** **fight** **,** **enter** **Emmelina** **hastily** **.**
作为 他们 准备 到 斗争 , 进入 埃梅利娜 草草 .

正当他们准备战斗时，埃梅利娜匆匆赶到。

[ɪm] .
**Em** **.**
艾米 .

嗯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 致命的谎言：一部悲剧，共五幕(The Fatal Falsehood A Tragedy. In Five Acts)



[lend] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] ['swɪftnəs] , ['laɪtnɪŋ] — - [tɪz] [tuː] [leɪt] .
**Lend me your swiftness , lightnings — ' tis too late .**
借 我 你的 速度 , 闪电 — - 的 也 晚的 .

闪电啊，请借我你们的速度——一切都太迟了。

[siː] [ðeə(r)] [ɪngəd] — [oʊ] , [noʊ] — [ðeɪ] [lɪv; laɪv] , [bəuθ][lɪv; laɪv] !
**See they're engag'd — oh , no — they live , both live !**
看 它们是 订婚 — 哦 , 不 — 他们 居住 , 两个都 居住 !

你看，他们订婚了——哦，不——他们都活着，都活着！

[hoʊld] , ['kruːəl][men] !
**Hold , cruel men !**
抓住 , 残忍的 男人 !

住手，残暴的人！

['rɪv] .
**Riv .**
riv .

里夫

[ʌn'lʌki] ! -
**Unlucky ! '**
倒霉 ! -

真倒霉！

[tɪz][maɪ]['sɪstər] .
**tis my sister .**
的 我的 姐姐 .

是我妹妹。

[ɪm] .
**Em .**
艾米 .

嗯。

[jiː; ji][men][ʌv; əv] [blʌd] !
**Ye men of blood !**
叶 男人 的 血 !

嗜血之徒！

[ɪf] [jet] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][lɔːst]
**if yet you have not lost**
如果 然而 你 有 不是 丢失的

如果你还没有输的话

[ɔːl] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmən]['kaɪndnəs] , [lʌv] , [ɔːr] ['pɪti] ;
**All sense of human kindness , love , or pity ;**
全部 感觉 的 人类 仁慈 , 爱 , 或者 遗憾 ;

一切人类的善良、爱或怜悯之心；

[ɪf] ['evər][juː; jʊ][wɜːr; wər] [dɪr] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ;
**If ever you were dear to one another ;**
如果 曾经 你 是 亲爱的 到 一 其他 ;

如果你们曾经彼此深爱；

[ɪf] ['evər][juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ɔːr] [lʊk] [fɔːr; fər]['mɜːrsi]
**If ever you desire or look for mercy**
如果 曾经 你 欲望 或者 看 为了 怜悯

如果你渴望或寻求怜悯

[wen] [ɪn][ðə; ði][waɪld][ɪk'streməti][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ,
**When in the wild extremity of anguish ,**
什么时候 在 这 荒野 末端 的 痛苦 ,

当处于极度痛苦之中时,

[juː; jʊ] ['sʌpləˌkeɪt] [ðæt] [dʒʌdʒ] [huː] [hæz; həz] -
**You supplicate that Judge who has declar'd**
你 哀告 那 法官 WHO 有 -

你恳求那位已经宣布的法官

[ðæt] ['vendʒəns] [ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] — [oʊ] , [hɪr] [ˌem 'iː] [naʊ] ;
**That vengeance is his own — oh , hear me now ;**
那 复仇 是 他的 自己的 — 哦 , 听到 我 现在 ;

那份复仇是他自己的——哦，现在听我说;

[hɪr] [ə; eɪ][fɑːnd] [retʃ] , [huːm] - [hæz; həz] [meɪd] [boʊld] ;
**Hear a fond wretch , whom mis'ry has made bold ;**
听到 一个 喜爱 可怜虫 , 谁 - 有 制成 大胆的 ;

听听一个可怜的家伙的倾诉，他因苦难而变得勇敢;

[sper] , [sper] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [laɪf] — [sper] [jʊr; jər] [oʊn] [soʊlz] .
**Spare , spare each other's life — spare your own souls .**
空闲的 , 空闲的 每个 其他的 生活 — 空闲的 你的 自己的 灵魂 .

饶恕彼此的生命——饶恕你们自己的灵魂。

[ɔːr] .
**Or .**
或者 .

或者。

( [tuː; tə] ['rɪvəz] . )
**( to Rivers . )**
( 到 河流 . )

（致里弗斯。）

[ðaʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv] [strʌk] [æt; ət][wʌns] !
**Thou shouldst have struck at once !**
你 应该 有 击 在 一次 !

你本该立即出手!

[oʊ]['tɑːrdi][hænd] !
**O tardy hand !**
哦 迟迟 手 !

迟钝的手啊!

[ɪm] . [dʌz] [deθ] [wɑːnt]['endʒɪnz] ?
**Em . Does death want engines ?**
艾米 . 做 死亡 想 发动机 ?

嗯。死神需要引擎吗?

[ɪz][hɪz; ɪz] ['paʊər] - ?
**is his power curtail'd ?**
是 他的 力量 - ?

他的权力被削弱了吗?

[hæz; həz] [fel] [dɪ'ziːz] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ?
**Has fell disease forgotten to destroy ?**
有 跌倒 疾病 被遗忘的 到 破坏 ?

瘟疫是否已经忘记了毁灭?

[ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt] ['pestɪləns] [ænd; ənd] ['spɑːtɪd] [pleɪgz] ,
**Are** **there** **not** **pestilence** **and** **spotted** **plagues** **,**
是 那里 不是 瘟疫 和 斑 瘟疫 ,

难道没有瘟疫和斑疹伤寒吗?

[dɪ'vaʊərɪŋ] ['delju:dʒz] , [kən'su:mɪŋ] [ fairz ] ,
**Devouring** **deluges** **,** **consuming** **fires** **,**
吞噬 洪水 , 消费 火灾 ,

吞噬一切的洪水，燃烧一切的烈火，

[ 'ə:θkweiks ] , [vɔl'keinəuz] , ['hʌrɪkənz] , [ænd; ənd] ['fæmɪn] ,
**Earthquakes** **,** **volcanoes** **,** **hurricanes** **,** **and** **famine** **,**
地震 , 火山 , 飓风 , 和 饥荒 ,

地震、火山爆发、飓风和饥荒

[ðæt] [mæn][mʌst; məst] ['perɪʃ] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][mæn] ?
**That** **man** **must** **perish** **by** **the** **hand** **of** **man** **?**
那 男人 必须 沦 经过 这 手 的 男人 ?

那个人注定要死于人之手吗?

[neɪ] , [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] ['hɔ:rər] , [frend] [baɪ] [frend] ?
**Nay** **,** **to** **complete** **the** **horror** **,** **friend** **by** **friend** **?**
不 , 到 完全的 这 恐怖 , 朋友 经过 朋友 ?

不，更可怕的是，一个接一个地让朋友相继死去?

['rɪv] .
**Riv** **.**
riv .

里夫

[wʌt] !
**What** **!**
什么 !

什么!

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ðen] [ɪn'dʊr] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] ['teɪmli] ?
**shall** **I** **then** **endure** **this** **outrage** **tamely** **?**
将 我 然后 忍受 这 暴行 温顺地 ?

难道我就要默默忍受这种暴行吗?

[ɪm] .
**Em** **.**
艾米 .

嗯。

[noʊ] .
**No** **.**
不 .

不。

[ɪf] [ju:; jʊ]['kʌvət] [deθ] ; [ɪf] [jʊə(r)] [ɪn] [lʌv]
**If** **you** **covet** **death** **;** **if** **you're** **in** **love**
如果 你 贪图 死亡 ; 如果 你是 在 爱

如果你渴望死亡；如果你恋爱了

[wɪð; wɪθ] ['slɔ:tər] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] — [dʌz] [nɑ:t][wɔ:r]
**With** **slaughter** **and** **destruction** **—** **does** **not** **war**
和 屠宰 和 破坏 — 做 不是 战争

战争并非伴随着屠杀和破坏。

[ɪn'vaɪt] [ju:; jʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['bænər] ?
**Invite** **you** **to** **her** **banner** **?**
邀请 你 到 她 横幅 ?

邀请你加入她的横幅活动?

[fɑːr][ænd; ənd][waɪd]
**Far** **and** **wide**
远的 和 宽的

远方

[hɜːr; hər]['daɪər] [də'mɪnjən] ['riːtʃɪz] . — [ðer; ðər] [siːk] [deθ] .
**Her** **dire** **dominion** **reaches** **.** **—** **There** **seek** **death** **.**
她 可怕的 统治权 到达 . — 那里 寻找 死亡 .

她的恐怖统治范围延伸至——那里是死亡之地。

[ðer; ðər][fɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kraɪm] .
**There** **fall** **without** **a** **crime** **.**
那里 落下 没有 一个 犯罪 .

他们无罪坠落。

[ðer; ðər] , [wer] [noʊ] [heɪt] ,
**There** **,** **where** **no** **hate** **,**
那里 , 在哪里 不 恨 ,

那里没有仇恨，

[noʊ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][reɪdʒ] , [noʊ] ['praɪvət] [rɔːŋ] ,
**No** **individual** **rage** **,** **no** **private** **wrong** **,**
不 个人 愤怒 , 不 私人的 错误的 ,

没有个人的愤怒，没有私人的过错，

[ɑːrmz][mæn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] . — [nɑːt][æz; əz] [hɪr] ,
**Arms** **man** **against** **his** **brother** **.** **—** **Not** **as** **here** **,**
武器 男人 反对 他的 兄弟 . — 不是 作为 这里 ,

用武器对付自己的兄弟。——并非像这里这样。

[wer] [bəuθ][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['mɜːdəəz] [ɪn][ðə; ði][ækt] ;
**Where** **both** **are** **often** **murderers** **in** **the** **act** **;**
在哪里 两个都 是 经常 杀人犯 在 这 行为 ;

两人往往都是正在行凶的凶手；

[ɪn][ðə; ði][faʊl] ['pɜːrpəs] — — ['ɔːlweɪz] .
**In** **the** **foul** **purpose** **—** **—** **always** **.**
在 这 犯规 目的 — — 总是 .

出于卑劣的目的——始终如此。

['rɪv] .
**Riv** **.**
riv .

里夫

[ɪz] ['ɑːnər] ['nʌθɪŋ] ?
**Is** **honour** **nothing** **?**
是 荣誉 没有什么 ?

荣誉难道毫无价值吗?

[ɪm] . ['ɑːnər] !
**Em** **.** **Honour** **!**
艾米 . 荣誉 !

尊敬的先生!

[oʊ]
**O**
哦

哦

[jes] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
**yes** **,** **I** **know** **him** **.**
是的 , 我 知道 他 .

是的，我认识他。

- [tɪz] [ə; eɪ] ['fæntəm] ;
' Tis a phantom ;
- 的 一个 幻影 ;

那只是个幻影;

[ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['fɪgjər] ['wɑːntɪŋ] [bʌlk] [ænd; ənd] [laɪf] ;
A shadowy figure wanting bulk and life ;
一个 阴暗的 数字 想要 大部分 和 生活 ;

一个渴望拥有力量和生命的神秘身影;

[huː] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['sɑːlɪd] [ɪn] [hɪm'self] ,
Who , having nothing solid in himself ,
WHO , 拥有 没有什么 坚硬的 在 他自己 ,

他自身一无所有,

[ræps] [hɪz; ɪz] [θɪn] [fɔːrm] [ɪn] ['vɜːrtʃuːz] - [roʊb] ,
Wraps his thin form in Virtue's plunder'd robe ,
卷饼 他的 薄的 形式 在 美德 - 长袍 ,

他将自己瘦弱的身躯裹在从美德那里掠夺来的长袍里,

[ænd; ənd] [stiːlz] [hɜːr; hər] ['taɪt(ə)l] .
And steals her title .
和 偷窃 她 标题 .

并夺走了她的冠军头衔。

['ɑːnər] ! -
Honour ! '
荣誉 ! -

荣誉! '

[tɪz] [ðə; ði] [fiːnd]
tis the fiend
的 这 恶魔

是恶魔

[huː] ['fiːdz] [ɑːn] ['ɔrfən] - [terz] [ænd; ənd] ['widəuz] - [grəunz] ,
Who feeds on orphans ' tears and widows ' groans ,
WHO 饲料 在 孤儿 - 眼泪 和 寡妇 - 呻吟 ,

谁以孤儿的眼泪和寡妇的呻吟为食?

[ænd; ənd] [sleɪks] [hɪz; ɪz] [ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs] [θɜːrst] [ɪn] ['brʌðərz] - [blʌd] .
And slakes his impious thirst in brothers ' blood .
和 淡湖 他的 不敬 口渴 在 兄弟 - 血 .

他以兄弟的鲜血来满足自己邪恶的欲望。

['ɑːnər] !
Honour !
荣誉 !

荣誉!

[waɪ] , - [tɪz] [ðə; ði] ['praɪm(ə)l] [lɔː] [ʌv; əv] [hel] !
why , ' tis the primal law of hell !
为什么 , - 的 这 原始 法律 的 地狱 !

这是地狱的原始法则!

[ðə; ði] [grænd] [dɪ'vaɪs] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] [dɑːrk] ['rɛlmz]
The grand device to people the dark realms
这 盛大 设备 到 人们 这 黑暗的 领域

造福黑暗世界的伟大装置

[wɪð; wɪθ] ['noʊb(ə)l] ['spɪrɪts] , [huː] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ kəːst ] ['ɑːnər] ,
With noble spirits , who , but for this curst honour ,
和 高贵 烈酒 , WHO , 但 为了 这 诅咒 荣誉 ,

他们拥有高尚的灵魂,但若非这该死的荣誉,

[hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ɔːr] [ɪn] ['hev(ə)n] .

| Had | been | at | peace | on | earth | , | or | bless'd | in | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 在 | 和平 | 在 | 地球 | , 或者 | | 蒙福 | 在 | 天堂 | . |

生前或许安享人间平静，死后或许蒙受天堂恩泽。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fɔːls] ['ɑːnər] ['kristʃənz] [hæv; həv][noʊ] ['kɑːmɜːrs] ,

| With | this | false | honour | Christians | have | no | commerce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 错误的 | 荣誉 | 基督徒 | 有 | 不 | 商业 | , |

基督徒与这种虚假的荣誉毫无瓜葛。

[rɪ'lɪdʒən] [ˌdɪsə'vaʊz] , [ænd; ənd] [truːθ] [dɪs'əʊnz] [ˌaɪ 'tiː] .

| Religion | disavows | , | and | truth | disowns | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宗教 | 否认 | , | 和 | 真相 | 否认 | 它 | . |

宗教否认它，真理也否认它。

[ɔːr] .

| Or | . |
|---|---|
| 或者 | . |

或者。

( [θroʊz] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] . )

| ( | throws | away | his | sword | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 投掷 | 离开 | 他的 | 剑 | . | ) |

（扔掉他的剑。）

[æn; ən]['eɪndʒl] [spiːks] , [ænd; ənd]['eɪndʒəlz] [kleɪm] [ə'biːdiəns] .

| An | angel | speaks | , | and | angels | claim | obedience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 天使 | 说话 | , | 和 | 天使 | 宣称 | 服从 | . |

天使开口说话，天使们宣称服从。

['rɪv] . ( [tuː; tə][ɔːr'lændoʊ] . )

| Riv | . | ( | to | Orlando | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| riv | . | ( | 到 | 奥兰多 | . | ) |

里维埃（至奥兰多）。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [hɑːrt] [ðaʊ] [hæst] [rɔŋd] .

| This | is | the | heart | thou | hast | wrong'd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 心 | 你 | 哈斯特 | 错误 | . |

这就是你伤透的心。

[ɪm] . ( [kʌmz] [ʌp][tuː; tə][ɔːr'lændoʊ] . )

| Em | . | ( | comes | up | to | Orlando | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾米 | . | ( | 来 | 向上 | 到 | 奥兰多 | . | ) |

嗯。（来到奥兰多。）

[aɪ] ['pɪti] [ðiː] ;

| I | pity | thee | ; |
|---|---|---|---|
| 我 | 遗憾 | 你 | ; |

我同情你；

[kə'læməti][hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] ['pɪti] ;

| Calamity | has | taught | me | how | to | pity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灾害 | 有 | 教授 | 我 | 如何 | 到 | 遗憾 | ; |

灾难教会了我怜悯；

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [dɪ'stres] , [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][hɑːrd] ;

| Before | I | knew | distress | , | my | heart | was | hard | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 知道 | 痛苦 | , | 我的 | 心 | 曾是 | 难的 | ; |

在体会痛苦之前，我的心很刚硬；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [melts] [æt; ət] [evɹi] [tʌtʃ] [ʌv; əv][woʊ] ;

| But | now | it | melts | at | ev'ry | touch | of | woe | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 它 | 融化 | 在 | 每一个 | 触碰 | 的 | 悲哀 | ; |

但现在，它一遇到悲伤就融化了；

[ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ['sʌfərɪŋz] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə]['vɜːrtʃuː] .

| And | wholesome | sufferings | bring | it | back | to | virtue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 健康 | 苦难 | 带来 | 它 | 后退 | 到 | 美德 | . |

而有益的苦难能使人回归美德。

['rɪvəz] , [hiː; hi][wʌns][wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd][dʒʌst][laɪk] [ðiː] :

| Rivers | , | he | once | was | good | and | just | like | thee | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 河流 | , | 他 | 一次 | 曾是 | 好的 | 和 | 只是 | 喜欢 | 你 | : |

里弗斯，他曾经是个好人，就像你一样：

[huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [praʊd] [ænd; ənd] [θɪŋk] [hiː; hi][stændz] [sɪ'kjʊr] ,

| Who | shall | be | proud | and | think | he | stands | secure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 将 | 是 | 自豪的 | 和 | 思考 | 他 | 站立 | 安全的 | , |

谁会骄傲自满，以为自己稳操胜券?

[ɪf] [ðaɪ] [ɔr'lænˌdoʊz] [fɔːls] ?

| If | thy | Orlando's | false | ? |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你的 | 奥兰多的 | 错误的 | ? |

如果你的奥兰多是假的?

['rɪv] .

| Riv | . |
|---|---|
| riv | . |

里夫

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kraɪm] .

| Think | of | his | crime | . |
|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 他的 | 犯罪 | . |

想想他犯下的罪行。

[ɪm] .

| Em | . |
|---|---|
| 艾米 | . |

嗯。

[oʊ] , [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tempˈteɪʃ(ə)n] !

| Oh | , | think | of | his | temptation | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 思考 | 的 | 他的 | 诱惑 | ! |

哦，想想他面临的诱惑吧!

[θɪŋk] - [twʌz] ['dʒuːliə] ;

| think | ' | twas | Julia | ; |
|---|---|---|---|---|
| 思考 | - | 那是 | 朱莉娅 | ; |

我想是朱莉娅;

[ðaɪ] [haːrt] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [hɜːr; hər] ; [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hɪz; ɪz] ?

| Thy | heart | could | not | resist | her | ; | how | should | his | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 心 | 可以 | 不是 | 抵抗 | 她 | ; | 如何 | 应该 | 他的 | ? |

你的心无法抗拒她，他的又怎能抗拒呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['erər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] .

| It | is | the | very | error | of | his | friendship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 非常 | 错误 | 的 | 他的 | 友谊 | . |

这是他友谊中最大的错误。

[jʊr; jər] [soʊlz] [wɜːr; wər] - [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk] ,

| Your | souls | were | fram'd | so | very | much | alike | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 灵魂 | 是 | - | 所以 | 非常 | 很多 | 同样 | , |

你们的灵魂构造如此相似，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [lʌv] [huːm] ['rɪvəz] [lʌvd] .

| He | could | not | choose | but | love | whom | Rivers | lov'd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 选择 | 但 | 爱 | 谁 | 河流 | 喜爱 | . |

他别无选择，只能爱上里弗斯所爱的人。

[ɔːr] .
**Or .**
或者 .

或者。

[θɪŋkst] [ðaʊ] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [deθ] [ə; eɪ] [pæŋ] [laɪk] [ðɪs] ?
**Think'st thou there is in death a pang like this ?**
思考 你 那里 是 在 死亡 一个 疼痛 喜欢 这 ?

你认为死亡也会有这样的痛苦吗?

[straɪk] , [maɪ] [breɪv] [frend] !
**Strike , my brave friend !**
罢工 , 我的 勇敢的 朋友 !

出击吧，我勇敢的朋友!

[biː; bi] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][biː; bi]['saɪlənt] !
**be sudden and be silent !**
是 突然 和 是 沉默的 !

突然行动，保持安静!

[deθ] , [wɪtʃ] [ɪz]['terəb(ə)l][tuː; tə] ['hæpi] [men] ,
**Death , which is terrible to happy men ,**
死亡 , 哪个 是 糟糕的 到 快乐的 男人 ,

死亡，对幸福的人来说是可怕的。

[tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] : [aɪ][hæv; həv][lɔːst]
**To me will be a blessing : I have lost**
到 我 将要 是 一个 祝福 : 我 有 丢失的

对我来说，这将是一份恩赐：我失去了

[ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [laɪf] [dɪr] ; [aɪv] [lɔːst][maɪ] [frend] ;
**All that could make life dear ; I've lost my friend ;**
全部 那 可以 制作 生活 亲爱的 ; 我已经丢失的 我的 朋友 ;

所有令生命珍贵的事物；我失去了我的朋友;

[aɪv] - [ðə; ðɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv] [ðæt] [fer] ['kriːtʃər] ;
**I've stabb'd the peace of mind of that fair creature ;**
我已经 - 这 和平 的 头脑 的 那 公平的 生物 ;

我刺伤了那美丽生灵的平静心灵;

[aɪ][hæv; həv] - [maɪ] ['ɑːnər] : [ðɪs] [ɪz] ['daɪɪŋ] !
**I have surviv'd my honour : this is dying !**
我 有 - 我的 荣誉 : 这 是 垂死 !

我的荣誉得以保全：这就是死亡!

[ðə; ðɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['fɑːndnəs] [ʌv; əv] [ə'fɪʃəs] [lʌv]
**The mournful fondness of officious love**
这 悲哀 喜爱 的 爱管闲事的 爱

专横跋扈的爱中带着一丝哀伤的依恋

[wɪl] [plænt][noʊ] [θɔːrnz] [ə'pɑːn][maɪ] ['daɪɪŋ] ['pɪloʊ] ;
**Will plant no thorns upon my dying pillow ;**
将要 植物 不 荆棘 之上 我的 垂死 枕头 ;

临终之际，我不会在枕上种下荆棘;

[noʊ] ['preʃəs] [terz] [ɪm'bɑːm] [maɪ] ['meməri] ,
**No precious tears embalm my memory ,**
不 宝贵的 眼泪 防腐剂 我的 记忆 ,

没有珍贵的泪水来浸润我的记忆，

[bʌt; bət] [kɜːrs] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
**But curses follow it .**
但 诅咒 跟随 它 .

但随之而来的是诅咒。

[ɪm] .
**Em** .
艾米 .

嗯。

[siː] , ['rɪvəz] [melts] ;
**See , Rivers melts ;**
看 , 河流 融化 ;

你看，河流融化了;

[hiː; hi] ['pitiz] [ðiː] .
**He pities thee .**
他 可惜 你 .

他怜悯你。

[ɔːr] .
**Or .**
或者 .

或者。

[aɪl] [sper] [ðaɪ] ['noʊb(ə)l] [hɑːrt]
**I'll spare thy noble heart**
患病的 空闲的 你的 高贵 心

我将饶恕你高贵的心

[ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃɪŋ] : [ɔr'lænˌdoʊz] [self]
**The pain of punishing : Orlando's self**
这 疼痛 的 惩罚 : 奥兰多的 自己

惩罚的痛苦：奥兰多的自我

[ri'vendʒz] [bəuθ] .
**Revenges both .**
复仇 两个都 .

复仇双方都参与其中。

[ [goʊz] [tuː; tə] [stæb] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dægər] .
**[ Goes to stab himself with the dagger .**
[ 去 到 刺 他自己 和 这 匕首 .

[拿起匕首刺向自己。

[ɪm] . [bɑːr'beriən] !
**Em . Barbarian !**
艾米 . 野蛮人 !

野蛮人!

[kɪl] [ˌem 'iː] [fɜːrst] .
**kill me first .**
杀 我 第一的 .

先杀了我。

['rɪv] .
**Riv .**
riv .

里夫

( ['snætʃɪŋ] [ðə; ði] ['dægər] . )
**( snatching the dagger . )**
( 抢夺 这 匕首 . )

(夺过匕首。)

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [daɪ] !
**Thou shalt not die !**
你 应 不是 死 !

你必不死!

[aɪ] [swer] [aɪ] [lʌv] [ðiː] [stɪl] :
**I swear I love thee still :**
我 发誓 我 爱 你 仍然 :

我发誓我依然爱你:

[ðæt] ['siːkrət] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [lɔːŋ] [hæz; həz] [baʊnd] [juː 'es]
**That secret sympathy which long has bound us**
那 秘密 同情 哪个 长的 有 边界 我们

那份长久以来将我们紧紧联系在一起的秘密同情

[pliːdz] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [swiːt] [bʌt; bət] [strɔːŋ] [ɪn'triːti] .
**Pleads for thy life with sweet but strong entreaty .**
恳求 为了 你的 生活 和 甜的 但 强的 恳求 .

用甜美而坚定的恳求，为你的生命求情。

[ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'per] [ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪr] [seɪnt] ,
**Thou shalt repair the wrongs of that dear saint ,**
你 应 维修 这 错误 的 那 亲爱的 圣 ,

你必须弥补那位圣人的过错。

[ænd; ənd] [biː; bi] [ə'gen] [maɪ] [frend] .
**And be again my friend .**
和 是 再次 我的 朋友 .

请再次成为我的朋友。

[ɔːr] .
**Or .**
或者 .

或者。

[oʊ] , [hɪr] [ˌem 'iː] .
**Oh , hear me .**
哦 , 听到 我 .

哦，请听我说。

[ɪm] .
**Em .**
艾米 .

嗯。

[noʊ] .
**No .**
不 .

不。

[aɪ] ['kænɑːt] [stuːp] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɑːn] ['tʃærəti] ,
**I cannot stoop to live on charity ,**
我 不能 哈腰 到 居住 在 慈善机构 ,

我不能屈尊靠救济金生活。

[ænd; ənd] [wʌt] [bʌt; bət] ['tʃærəti] [ɪz] [lʌv] [kəmpɛld] ?
**And what but charity is love compell'd ?**
和 什么 但 慈善机构 是 爱 被迫 ?

除了慈善之外，爱还能出于什么呢?

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [wiːk] , [ə; eɪ] [fɑːnd] , [bɪ'liːvɪŋ] ['wʊmən] ,
**I've been a weak , a fond , believing woman ,**
我已经 到过 一个 虚弱的 , 一个 喜爱 , 相信 女士 ,

我一直是个软弱、轻浮、容易相信的人，

[ænd; ənd] ['kredʒələs] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [s ˌfaɪ'læksɪs] ['sɔːftnəs] :
**And credulous beyond my sex's softness :**
和 轻信的 超过 我的 性 柔软 :

而且轻信程度远超我性别的柔弱:

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wiːknəs] , [aɪv] [ðə; ði][praɪd][ʌv; əv]['wʊmən] .

| But | with | the | weakness | , | I've | the | pride | of | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 这 | 弱点 | , | 我已经 | 这 | 自豪 | 的 | 女士 | . |

但我虽有弱点，却有女人的骄傲。

[aɪ] [lʌvd] [wɪð; wɪθ]['vɜːrtʃuː] , [bʌt; bət][aɪ]['fɑːndli] [lʌvd] ;

| I | lov'd | with | virtue | , | but | I | fondly | lov'd | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜爱 | 和 | 美德 | , | 但 | 我 | 深情地 | 喜爱 | ; |

我以德行去爱，但我以深情去爱;

[ðæt] ['pæʃ(ə)n] [fɪkst][maɪ] [feɪt] , [dɪtɚːmaənd] [ɔːl] ,

| That | passion | fix'd | my | fate | , | determin'd | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 热情 | 已修复 | 我的 | 命运 | , | 已确定 | 全部 | , |

那份激情决定了我的命运，决定了一切。

[ænd; ənd] [mɑːrkt] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

| And | mark'd | at | once | the | colour | of | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 标记 | 在 | 一次 | 这 | 颜色 | 的 | 我的 | 生活 | . |

它立刻为我的人生增添了色彩。

['hɑːrts] [ðæt] [lʌv] [wel] , [lʌv] [lɔːŋ] ; [ðeɪ] [lʌv] [bʌt; bət][wʌns] .

| Hearts | that | love | well | , | love | long | ; | they | love | but | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红心 | 那 | 爱 | 出色地 | , | 爱 | 长的 | ; | 他们 | 爱 | 但 | 一次 | . |

爱得深沉的心，爱得长久；他们只会爱一次。

[maɪ] [piːs] [ðaʊ] [hæst] [dɪstrɔɪd] , [maɪ] ['ɑːnɚz] [maɪn] :

| My | peace | thou | hast | destroy'd | , | my | honour's | mine | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 和平 | 你 | 哈斯特 | 已摧毁 | , | 我的 | 荣誉的 | 矿 | : |

你毁了我的安宁，我的荣誉仍属于我:

[ʃiː; ʃi] [huː] - [tuː; tə][geɪn][ɔr'læn˛doʊz] [hɑːrt]

| She | who | aspir'd | to | gain | Orlando's | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | WHO | - | 到 | 获得 | 奥兰多的 | 心 |

她渴望赢得奥兰多的心

[ʃæl; ʃəl]['nevər] [oʊ] [ɔr'læn˛doʊz][hænd][tuː; tə]['pɪti] .

| Shall | never | owe | Orlando's | hand | to | pity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 绝不 | 欠 | 奥兰多的 | 手 | 到 | 遗憾 | . |

绝不会对奥兰多心存怜悯。

[ ['eksɪt] [ˌɛmɪ'liːnə] .

| [ | Exit | Emmelina | . |
|---|---|---|---|
| [ | 出口 | 埃梅利娜 | . |

[艾米莉娜退场。

[ɔːr] .

| Or | . |
|---|---|
| 或者 | . |

或者。

( ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] . )

| ( | after | a | pause | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| ( | 后 | 一个 | 暂停 | . | ) |

（停顿片刻后）

[ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [lɪv; laɪv] !

| And | I | still | live | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 仍然 | 居住 | ! |

我还活着!

['rɪv] . [ˌfer'wel] !

| Riv | . | Farewell | ! |
|---|---|---|---|
| riv | . | 告别 | ! |

里夫，再见!

[ʃʊd; ʃəd][aɪ] [steɪ] [lɔːŋgər]
**should** **I** **stay** **longer**
应该 我 停留 更长

我应该待多久?

[aɪ] [maɪt] [fər'get][maɪ] [vaʊ] .
**I** **might** **forget** **my** **vow** **.**
我 可能 忘记 我的 发誓 .

我可能会忘记我的誓言。

[ɔːr] .
**Or** **.**
或者 .

或者。

[jet] [hɪr] [ˌem 'iː] , ['rɪvəz] .
**Yet** **hear** **me** **,** **Rivers** **.**
然而 听到 我 , 河流 .

但是，里弗斯，请听我说。

[ ['eksɪt] ['rɪvəz] , [ɔːr'lændoʊ] ['fɑːloʊɪŋ] .
**[** **Exit** **Rivers** **,** **Orlando** **following** **.**
[ 出口 河流 , 奥兰多 下列的 .

[从奥兰多出口下河。

['entər] ['b\\:trənd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
**Enter** **Bertrand** **on** **the** **other** **side** **.**
进入 伯特兰 在 这 其他 边 .

伯特兰从另一边登场。

[bəː] .
**Ber** **.**
ber .

伯尔。

['haʊz] [ðɪs] ?
**How's** **this** **?**
怎么样 这 ?

这样可以吗?

[maɪ] ['fɔːrtʃən] [feilz] [ˌem 'iː] , [bəuθ][ə'laɪv] !
**my** **fortune** **fails** **me** **,** **both** **alive** **!**
我的 财富 失败 我 , 两个都 活 !

我的命运让我失望了，他们都还活着!

[aɪ] [θɔːt] [baɪ] ['stɜːrɪŋ] ['rɪvəz] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwɑːrəl] ,
**I** **thought** **by** **stirring** **Rivers** **to** **this** **quarrel** **,**
我 想法 经过 搅拌 河流 到 这 争吵 ,

我认为，挑拨里弗斯卷入这场争吵，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [æn; ən]['iːkwəl] [tʃæns] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
**There** **was** **at** **least** **an** **equal** **chance** **against** **him** **.**
那里 曾是 在 至少 一个 平等的 机会 反对 他 .

至少，对方还有与他势均力敌的机会。

[aɪ][wɜːrk] [ɪn'vɪzəbli] , [ænd; ənd][laɪk][ðə; ði] ['temptər]
**I** **work** **invisibly** **,** **and** **like** **the** **tempter**
我 工作 隐形地 , 和 喜欢 这 诱惑者

我默默无闻地工作，就像诱惑者一样。

[maɪ]['eɪdʒənsi][ɪz] [siːn] [ɪn][ɪts] [ɪ'fekts] .
**My** **agency** **is** **seen** **in** **its** **effects** **.**
我的 机构 是 已见 在 它是 效果 .

我的影响力体现在我的工作成果上。

[wel] , ['ɑ:nɪst] ['b\\:trənd] !
**Well , honest Bertrand !**
出色地， 诚实的 伯特兰 !

真是诚实的伯特兰!

[naʊ] [fɔ:r; fər]['dʒu:ljəz] ['letər] .
**now for Julia's letter .**
现在 为了 茱莉亚的 信 .

现在来看朱莉娅的信。

( [teɪks] [aʊt][ə; eɪ] ['letər] . )
**( Takes out a letter . )**
( 需要 出去 一个 信 . )

（掏出一封信。）

[ðɪs] [fɑ:nd] [ɪ'pɪsl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] - [sɪk] [meɪd] ,
**This fond epistle of a love - sick maid ,**
这 喜爱 书信 的 一个 爱 - 生病的 女佣 ,

这是一位失恋少女深情写就的信，

[aɪv] [swɔ:rn][tu:; tə] [gɪv] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [swer] [tu:; tə] [hu:m] .
**I've sworn to give , but did not swear to whom .**
我已经 宣誓 到 给 , 但 做过 不是 发誓 到 谁 .

我已发誓要捐赠，但没有承诺捐赠给谁。

" [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][maɪ] [lʌv] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [maɪ] ['dɪrɪst] [lɔ:rd] !
**" Give it my love , " said she , " my dearest lord !**
" 给 它 我的 爱 , " 说 她 , " 我的 亲爱的 主 !

“请代我向它表达我的爱意，”她说，“我最亲爱的主人！”

" ['rɪvəz] [ʃi:; ʃi] [ment] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] [ə'dres] — [ðæts] ['lʌki] .
**" Rivers she meant ; there's no address — that's lucky .**
" 河流 她 意思是 ; 有 不 地址 — 那就是 幸运的 .

“她指的是里弗斯；没有地址——那真是幸运。”

[ðen] ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][hɑ:rm] ?
**Then where's the harm ?**
然后 在哪里? 这 伤害 ?

那又有什么害处呢?

[ɔ:r'lændoʊ][ɪz][ə; eɪ][lɔ:rd] ,
**Orlando is a lord ,**
奥兰多 是 一个 主 ,

奥兰多是个贵族，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['rɪvəz] ,
**As well as Rivers ,**
作为 出色地 作为 河流 ,

除了河流之外，

[lʌvz] [hɜ:r; hər] , [tu:] , [æz; əz] [wel] .
**loves her , too , as well .**
爱 她 , 也 , 作为 出色地 .

他也爱她。

( [breɪks] ['oʊpən][ðə; ði] ['letər] . )
**( Breaks open the letter . )**
( 休息 打开 这 信 . )

（拆开信封。）

[aɪ][mʌst; məst][ədˈmaɪər][jʊr; jər] [staɪl] — [jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [fer] [wʌn] .
**I must admire your style — your pardon , fair one .**
我 必须 钦佩 你的 风格 — 你的 赦免 , 公平的 一 .

我必须赞赏您的风格——您的宽恕，公正的人。

( [rʌnz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] . )
**( Runs over it . )**
( 跑步 超过 它 . )

（跑过去。）

[aɪ] [tred] [ɪn] [er] — [mɪ'θɪŋks] [aɪ] [brʌʃ] [ðə; ði][stɑːrz] ,
**I tread in air — methinks I brush the stars ,**
我 踏 在 空气 — 我觉得 我 刷子 这 明星 ,

我漫步云端——我想我触碰到了星辰，

[ænd; ənd][spɜːrn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɜːrld] [wɪtʃ] [roʊlz] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] . — —
**And spurn the subject world which rolls beneath me . — —**
和 拒绝 这 主题 世界 哪个 卷 下面 我 . — —

我鄙视脚下翻滚的世俗世界。

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][bʌt; bət][fɪts][ɔr'lænˌdoʊz] [keɪs]
**There's not a word but fits Orlando's case**
有 不是 一个 单词 但 适合 奥兰多的 案件

没有哪个词能完美地形容奥兰多的情况。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['rɪvəz] - ; — ['tendər][tuː; tə] [ɪk'ses] —
**As well as Rivers ' ; — tender to excess —**
作为 出色地 作为 河流 - ; — 投标 到 过量的 —

以及河流的；——容易过度——

[noʊ] [neɪm] — - [twɪl] [duː] ; [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ˌem 'iː][ɪz] ['baʊndləs] ;
**No name — ' twill do ; his faith in me is boundless ;**
不 姓名 — - 斜纹布 做 ; 他的 信仰 在 我 是 无边无际 ;

不用名字——这样就行了；他对我的信任是无限的；

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [breɪv] [ɑːr; ər] [stɪl] , ['hiːz] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ,
**Then , as the brave are still , he's unsuspecting ,**
然后 , 作为 这 勇敢的 是 仍然 , 他是 毫无戒心的 ,

然后，就像勇敢的人一样，他毫无防备。

[ænd; ənd] ['kredʒələs] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['wiːknəs] .
**And credulous beyond a woman's weakness .**
和 轻信的 超过 一个 女性的 弱点 .

而且轻信程度远超女性的弱点。

( ['goʊɪŋ] [aʊt] , [hiː; hi] [spaɪz] [ðə; ði] ['dægər] . )
**( Going out , he spies the dagger . )**
( 去 出去 , 他 间谍 这 匕首 . )

（他出门时，瞥见了那把匕首。）

[ɔr'lænˌdoʊz] ['dægər] ! — [hɑː] ! - [tɪz] ['greɪtli] [θɔːt] .
**Orlando's dagger ! — ha ! ' tis greatly thought .**
奥兰多的 匕首 ! — 哈 ! - 的 非常 想法 .

奥兰多的匕首！——哈！真是深思熟虑。

[ðɪs] [meɪ] [duː]['noʊb(ə)l] ['sɜːrvɪs] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skiːm] !
**This may do noble service ; such a scheme !**
这 可能 做 高贵 服务 ; 这样的 一个 方案 !

这或许能起到很好的作用；这样的计划！

[maɪ]['dʒiːniəs]['ketʃɪz; 'kætʃɪz]['faɪər] !
**My genius catches fire !**
我的 天才 捕获物 火 !

我的天才之火燃起来了！

[ðə; ði] [braɪt] [aɪ'diːə]
**the bright idea**
这 明亮的 主意

好主意

[ɪz] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][fɪt][fɔːr; fər]['ɪnstənt]['ækʃ(ə)n] !
**Is form'd at once , and fit for instant action !**
是 形成 在 一次 , 和 合身 为了 立即的 行动 !

立即成型，可立即投入使用!

[ ['eksɪt] .
**[ Exit .**
[ 出口 .

[出口。

[ækt][viː] .
**ACT V .**
行为 V .

第五章

[siːn] — [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
**Scene — The Garden .**
场景 — 这 花园 .

场景——花园。

[bəː] . -
**Ber . '**
ber . -

伯尔。'

[twʌz] [hɪr] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] ; [wer] [dʌz] [hiː; hi] [steɪ] ?
**Twas here we were to meet ; where does he stay ?**
那是 这里 我们 是 到 见面 ; 在哪里 做 他 停留 ?

我们原本约好在这里见面；他住在哪里?

[ðɪs] ['kɑːmpaʊnd][ʌv; əv][streɪndʒ] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [pɑːrts] ,
**This compound of strange contradicting parts ,**
这 化合物 的 奇怪的 矛盾的 部分 ,

这种由奇怪且相互矛盾的部分组成的化合物，

[tuː] ['fleksəb(ə)l][fɔːr; fər]['vɜːrtʃuː] , [jet] [tuː] ['vɜːrtʃuəs]
**Too flexible for virtue , yet too virtuous**
也 灵活的 为了 美德 , 然而 也 有德行的

过于灵活而缺乏美德，却又过于有美德。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['flɜːrɪʃɪŋ] , [sək'sesf(ə)l] ['vɪlən] .
**To make a flourishing , successful villain .**
到 制作 一个 茕茕 , 成功的 恶棍 .

塑造一个成功且富有魅力的反派角色。

['kɑːnʃəns] !
**Conscience !**
良心 !

良心!

[biː; bi] [stɪl] ; [priːtʃ] [nɑːt] [rɪ'mɔːrs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
**be still ; preach not remorse to me ;**
是 仍然 ; 布道 不是 悔恨 到 我 ;

安静些；不要向我诉说悔恨；

[rɪ'mɔːrs] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌkləs] , ['feɪlɪŋ] ['vɪlən] .
**Remorse is for the luckless , failing villain .**
悔恨 是 为了 这 倒霉的 , 失败 恶棍 .

悔恨是那些不幸失败的恶棍才会有的。

[hiː; hi] [huː] [sək'siːdz] [rɪ'pents] [nɑːt] ; ['penɪtəns]
**He who succeeds repents not ; penitence**
他 WHO 成功 忏悔 不是 ; 忏悔

成功者不悔改；忏悔

[ɪz][bʌt; bət] [ə'nʌðər] [neɪm] [fɔ:r; fər] [ɪl] [sək'ses] .
**Is but another name for ill success .**
是 但 其他 姓名 为了 患病的 成功 .

这不过是失败的另一种说法。

[wʌz; wəz]['nɪroʊ] ['penɪtənt] [wen] [roʊm] [wʌz; wəz][bɜ:rnt] ?
**Was Nero penitent when Rome was burnt ?**
曾是 尼禄 忏悔者 什么时候 罗马 曾是 烧焦的 ?

尼禄在罗马城被焚毁时是否忏悔?

[noʊ] : [bʌt; bət][hæd; həd]['nɪroʊ] [bɪn] [ə; eɪ] ['peti] ['vɪlən] ,
**No : but had Nero been a petty villain ,**
不 : 但 有 尼禄 到过 一个 小气 恶棍 ,

不：但如果尼禄只是个小恶棍，

['sʌbdʒekt][tu:; tə] [lɔ:z] [ænd; ənd]['laɪəb(ə)l][tu:; tə] [fɪr] ,
**Subject to laws and liable to fear ,**
主题 到 法律 和 容易 到 害怕 ,

受法律约束，并应感到恐惧

['nɪroʊ] [pər'tʃæns] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['penɪtənt] .
**Nero perchance had been a penitent .**
尼禄 或许 有 到过 一个 忏悔者 .

尼禄或许曾是一位忏悔者。

[hi:; hi] [kʌmz] : — [ðɪs] ['peɪpər] [meɪks] [hɪm; ɪm][ɔ:l][maɪ] [oʊn] .
**He comes : — this paper makes him all my own .**
他 来 : — 这 纸 制作 他 全部 我的 自己的 .

他来了：——这份文件让他完全属于我。

['entər][ɔ:r'lændoʊ] .
**Enter Orlando .**
进入 奥兰多 .

进入奥兰多。

[ɔ:r] .
**Or .**
或者 .

或者。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðɪs] ['retʃɪd] , ['tempɪst] - ['bi:tn] [bɑ:rk]
**At length this wretched , tempest - beaten bark**
在 长度 这 可怜 , 暴风雨 - 被打败 吠

最终，这艘饱经风霜、破败不堪的船体

[si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ɪts]['heɪv(ə)n] : [aɪm] ;
**Seems to have found its haven : I'm resolv'd ;**
似乎 到 有 成立 它是 避风港 : 我是 已解决 ;

似乎找到了避风港：我下定决心了;

[maɪ] - ['prɪnsəp(ə)lz][ɑ:r; ər][fɪkst][tu:; tə] ['ɑ:nər] ;
**My wav'ring principles are fix'd to honour ;**
我的 - 原则 是 已修复 到 荣誉 ;

我摇摆不定的原则最终还是坚定了荣誉感;

[maɪ]['vɜ:rtʃu:] ['gæðərz] [fɔ:rs] , [maɪ][maɪnd] [graʊz] [strɔ:ŋ] ,
**My virtue gathers force , my mind grows strong ,**
我的 美德 聚集 力量 , 我的 头脑 生长 强的 ,

我的德行积聚力量，我的意志日益坚定，

[aɪ] [fi:l] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['kɑ:nfɪdəns] [wɪ'ðɪn] ,
**I feel an honest confidence within ,**
我 感觉 一个 诚实的 信心 之内 ,

我内心感到一种由衷的自信。

[ə; eɪ] ['preʃəs] ['ɜ:rnɪst] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [pi:s] .
**A precious earnest of returning peace .**
一个 宝贵的 认真 的 返回 和平 .

这是恢复和平的珍贵保证。

[bə:] .
**Ber .**
ber .

伯尔。

[hu:] [fi:lz] [sɪ'kjʊr] [stændz][ɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv]['ru:ɪn] .
**Who feels secure stands on the verge of ruin .**
WHO 感觉 安全的 站立 在 这 边缘 的 废墟 .

自以为安全的人，其实正站在毁灭的边缘。

[ [ə'saɪd] .
**[ Aside .**
[ 旁边 .

【旁白】

[trʌst] [ˌem 'i:] , [ˌaɪ 'ti:][dʒɔɪz][maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ðʌs] :
**Trust me , it joys my heart to see you thus :**
相信 我 , 它 喜悦 我的 心 到 看 你 因此 :

相信我，看到你这样，我由衷地感到高兴:

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [ə'temptɪd] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] !
**What have I not attempted for your sake !**
什么 有 我 不是 尝试过 为了 你的 清酒 !

为了你，我还有什么没尝试过的!

[maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][hæz; həz] - [maɪ] ['ɑ:nɪst] ['neɪtʃər] ,
**My love for you has warp'd my honest nature ,**
我的 爱 为了 你 有 - 我的 诚实的 自然 ,

我对你的爱扭曲了我的正直本性。

[ænd; ənd] ['frendʃɪp] [hæz; həz] - [ɑ:n] ['haɪər] ['du:tiz] .
**And friendship has infring'd on higher duties .**
和 友谊 有 - 在 更高 职责 .

友谊妨碍了更高的职责。

[ɔ:r] .
**Or .**
或者 .

或者。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [fɔ:lt] .
**It was a generous fault .**
它 曾是 一个 慷慨的 过错 .

这是一个宽容的缺点。

[bə:] .
**Ber .**
ber .

伯尔。

[jet] - [twʌz] [ə; eɪ] [fɔ:lt] .
**Yet ' twas a fault .**
然而 - 那是 一个 过错 .

然而，这却是一个错误。

[oʊ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['flɪnti] [hɑ:rt] [ðæt] [noʊz] [noʊ] ['wi:knəs] ,
**Oh , for a flinty heart that knows no weakness ,**
哦 , 为了 一个 燧石 心 那 知道 不 弱点 ,

哦，多么渴望一颗坚韧不拔、毫无软弱之心!

[bʌt; bət] [muːvz] [raɪt] ['ɑːnwərd] , - [baɪ] ['frendʃɪp] ,
**But moves right onward , unseduc'd by friendship ,**
但 移动 正确的 向前 , - 经过 友谊 ,

但他毫不动摇，不为友情所动摇。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wiːk] [ə'fekʃənz] !
**And all the weak affections !**
和 全部 这 虚弱的 情感 !

还有所有那些脆弱的情感!

[ɔːr] .
**Or .**
或者 .

或者。

[hɪr] [ˌem 'iː] , ['b\\ːtrənd] !
**Hear me , Bertrand !**
听到 我 , 伯特兰 !

听我说，伯特兰!

[ðɪs] [ɪz][maɪ][læst] [ˌfer'wel] ; ['æbsəns] [ə'loʊn]
**This is my last farewell ; absence alone**
这 是 我的 最后的 告别 ; 缺席 独自的

这是我最后的告别；唯有离别。

[kæn; kən][prɑːp][maɪ] - ['vɜːrtʃuː] .
**Can prop my stagg'ring virtue .**
能 支柱 我的 - 美德 .

可以支撑我摇摇欲坠的贞洁。

[bəː] .
**Ber .**
ber .

伯尔。

[jʊə(r)] :
**You're resolv'd :**
你是 已解决 :

你下定决心了:

[ðen] ['dʒuːljəz] ['feɪvəz] [kʌm] [tuː] [leɪt] .
**Then Julia's favours come too late .**
然后 茱莉亚的 恩惠 来 也 晚的 .

这时，茱莉亚的帮助来得太晚了。

[ɔːr] . [wʌt] ['feɪvəz] ?
**Or . What favours ?**
或者 . 什么 恩惠 ?

或者，什么好处?

[bəː] . [neɪ] , ['nʌθɪŋ] ; [aɪ] [rɪ'naʊns] [ðiːz] [wiːk] [ə'fekʃənz] ;
**Ber . Nay , nothing ; I renounce these weak affections ;**
ber . 不 , 没有什么 ; 我 放弃 这些 虚弱的 情感 ;

不，什么都没有；我放弃这些软弱的感情；

[ðeɪ] [hæv; həv][ˌmɪs'led][ˌjuː 'es][bəuθ] .
**They have misled us both .**
他们 有 被误导 我们 两个都 .

他们误导了我们俩。

[aɪ] , [tuː] , [rɪ'pent] ,
**I , too , repent ,**
我 , 也 , 悔改 ,

我也忏悔。

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [ðə; ði] [ˈletər] [bæk] [tuː; tə][ˈdʒuːliə] .

| **And** | **will** | **return** | **the** | **letter** | **back** | **to** | **Julia** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 返回 | 这 | 信 | 后退 | 到 | 朱莉娅 | . |

并将信件退还给朱莉娅。

[ɔːr] .

| **Or** | **.** |
|---|---|
| 或者 | . |

或者。

[ˈletər] !

| **Letter** | **!** |
|---|---|
| 信 | ! |

信!

[wʌt] [ˈletər] ?

| **what** | **letter** | **?** |
|---|---|---|
| 什么 | 信 | ? |

什么字母?

[ˈdʒuːliə] [raɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

| **Julia** | **write** | **to** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 朱莉娅 | 写 | 到 | 我 | ? |

朱莉娅，给我写信好吗?

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] . — [wʌt] [wʊd] [ˈrɪvəz] [seɪ] ?

| **I** | **will** | **not** | **see** | **it** | **.** | **—** | **What** | **would** | **Rivers** | **say** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 看 | 它 | . | — | 什么 | 会 | 河流 | 说 | ? |

我不会去看。——里弗斯会怎么说?

[ˈb\\:trənd] !

| **Bertrand** | **!** |
|---|---|
| 伯特兰 | ! |

伯特兰!

[hiː; hi] - [maɪ][laɪf] : — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

| **he** | **sav'd** | **my** | **life** | **:** | **—** | **I** | **will** | **not** | **see** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | - | 我的 | 生活 | : | — | 我 | 将要 | 不是 | 看 | 它 | . |

他救了我的命：——我不愿见到他。

[bəː] .

| **Ber** | **.** |
|---|---|
| ber | . |

伯尔。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ; [neɪ] , [aɪ] [rəfʌsd]

| **I** | **do** | **not** | **mean** | **you** | **should** | **;** | **nay** | **,** | **I** | **refus'd** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 意思是 | 你 | 应该 | ; | 不 | , | 我 | 拒绝 |

我的意思并非你应该这样做；不，我拒绝了。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] .

| **To** | **bring** | **it** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 带来 | 它 | 你 | . |

带给你。

[ɔːr] .

| **Or** | **.** |
|---|---|
| 或者 | . |

或者。

[rəfʌsd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] ?

| **Refus'd** | **to** | **bring** | **the** | **letter** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 拒绝 | 到 | 带来 | 这 | 信 | ? |

拒绝带信?

[bəː] .
**Ber** .
ber .

伯尔。

[jes] , [aɪ] [rəfʌsd] [æt; ət][fɜːrst] .
**Yes** , **I** **refus'd** **at** **first** .
是的 , 我 拒绝 在 第一的 .

是的，我一开始拒绝了。

[ɔːr] .
**Or** .
或者 .

或者。

[ðen] [ðaʊ] [hæst] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?
**Then** **thou** **hast** **brought** **it** **?**
然后 你 哈斯特 带来 它 ?

你已经带来了吗?

[maɪ]['feɪθf(ə)l] ['b\\:trənd] ! — [kʌm] .
**My** **faithful** **Bertrand** **!** **—** **come** **.**
我的 忠实 伯特兰 ! — 来 .

我忠实的伯特兰！——来吧。

[bəː] . -
**Ber** . '
ber . -

伯尔。'

[twɜːr] [best] [nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
**Twere** **best** **not** **see** **it** **.**
是 最好的 不是 看 它 .

最好还是别看。

[ɔːr] .
**Or** .
或者 .

或者。

[nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !
**Not** **see** **it** **!**
不是 看 它 !

没看到!

[haʊ] ! [nɑːt] [riːd] [maɪ]['dʒuːljəz] ['letər] !
**how** **!** **not** **read** **my** **Julia's** **letter** **!**
如何 ! 不是 读 我的 茱莉亚的 信 !

怎么可能！没看我朱莉娅的信!

[æn; ən]['empaɪər][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][braɪb][ˌem 'iː][tuː; tə] [fɔːr'ber] .
**An** **empire** **should** **not** **bribe** **me** **to** **forbear** **.**
一个 帝国 应该 不是 贿赂 我 到 忍耐 .

帝国不应该用贿赂让我放弃抵抗。

[kʌm] , [kʌm] .
**Come** , **come** .
来 , 来 .

来，来。

[bəː] .
**Ber** .
ber .

伯尔。

[ə'læs] , [haʊ] [freɪl] [ɪz] ['hjuːmən] ['vɜːrtʃuː] !
**Alas , how frail is human virtue !**
唉 ， 如何 脆弱 是 人类 美德 ！

唉，人类的德行是多么脆弱啊！

[maɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [melts] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [miːn] [nɑːt]
**My resolution melts , and though I mean not**
我的 解决 融化 ， 和 尽管 我 意思是 不是

我的决心动摇了，虽然我并非有意如此

[tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] ['letər] , [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ]
**To trust you with the letter , I must tell you**
到 相信 你 和 这 信 ， 我 必须 告诉 你

为了信任你，我必须告诉你这封信的内容。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , ['θaʊz(ə)nd] [tʃɑːrmz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
**With what a thousand , thousand charms she gave it .**
和 什么 一个 千 ， 千 魅力 她 给予 它 .

她赋予了它千百种魅力。

" [teɪk] [ðɪs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd] [æz; əz] [ɔːr'lændoʊ] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː] ,
**" Take this , " said she , " and as Orlando reads it ,**
" 拿 这 ， " 说 她 ， " 和 作为 奥兰多 阅读 它 ，

“拿着这个，”她说，“等奥兰多读完之后，

[ə'tend] [tuː; tə] ['evri] ['æksent] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;
**Attend to every accent of his voice ;**
出席 到 每一个 口音 的 他的 嗓音 ；

注意他说话的每一个口音；

[wɑːtʃ] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] ;
**Watch every little motion of his eye ;**
手表 每一个 小的 运动 的 他的 眼睛 ；

密切注意他眼部的每一个细微动作；

[mɑːrk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['spɑːklz] [wen] [hiː; hi] [tɔːks] [ʌv; əv] ['dʒuːliə] ;
**Mark if it sparkles when he talks of Julia ;**
标记 如果 它 闪光 什么时候 他 会谈 的 朱莉娅 ；

当他谈到茱莉亚时，如果脸上闪闪发光，就记下来；

[ɪf] [wen] [hiː; hi] [spiːks] , [pʊr] ['dʒuːliə] [biː; bi] [ðə; ðiː] [θiːm] ;
**If when he speaks , poor Julia be the theme ;**
如果什么时候 他 说话 ， 贫穷的 朱莉娅 是 这 主题 ；

如果他开口说话，主题就是可怜的茱莉亚；

[ɪf] [wen] [hiː; hi] [saɪz] , [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [hiːv] [fɔːr; fər] ['dʒuːliə] :
**If when he sighs , his bosom heave for Julia :**
如果什么时候 他 叹息 ， 他的 怀 举 为了 朱莉娅 ：

如果他叹息时，胸膛因朱莉娅而起伏：

[noʊt] ['evri] ['traɪflɪŋ] [ækt] , [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [lʊk] ,
**Note every trifling act , each little look ,**
笔记 每一个 琐事 行为 ， 每个 小的 看 ，

注意每一个细微的举动，每一个细微的眼神，

[fɔːr; fər] , [oʊ] ! [ʌv; əv] [wʌt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪz] [ðə; ðiː] [liːst]
**For , oh ! of what importance is the least**
为了 ， 哦 ！ 的 什么 重要性 是 这 至少

因为，哦！最不重要的事又有什么意义呢?

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [laɪk] [ˌem 'iː] !
**To those who love like me !**
到 那些 WHO 爱 喜欢 我 ！

致所有像我一样热爱生活的人！

" [ɔːr] .
**" Or .**
" 或者 .

“或者。

[dɪ'lɪʃəs] ['pɔɪzn] !
**Delicious poison !**
可口的 毒 !

美味的毒药!

[oʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪnts] [maɪ] [soʊl] !
**O how it taints my soul !**
哦 如何 它 污点 我的 灵魂 !

它玷污了我的灵魂!

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['letər] .
**give me the letter .**
给 我 这 信 .

把信给我。

[ ['b\\:trənd] ['ɔfɚz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr'lændoʊ] [ri'fjuːziz] .
**[ Bertrand offers it , Orlando refuses .**
[ 伯特兰 优惠 它 , 奥兰多 拒绝 .

[伯特兰提出，奥兰多拒绝。

[hɑː] ! ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['vɜːrtʃuː] [wɪtʃ] [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] ['boʊstɪd] ?
**Ha ! where's the virtue which but now I boasted ?**
哈 ! 在哪里? 这 美德 哪个 但 现在 我 吹嘘 ?

哈！我之前吹嘘的那些美德哪去了?

- [tɪz] [lɔːst] , - [tɪz] [gɔːn] — [kən'flɪktɪŋ] ['pæʃnz] [ter; tɪ(ə)r][ˌem 'iː] .
**' Tis lost , ' tis gone — conflicting passions tear me .**
- 的 丢失的 , - 的 已消失 — 冲突 激情 撕 我 .

它已逝去，它已消散——矛盾的情感撕裂着我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'gen] [ə; eɪ] ['vɪlən] . — [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] — [noʊ] ;
**I am again a villain . — Give it — no ;**
我 是 再次 一个 恶棍 . — 给 它 — 不 ;

我又成了个恶人。——给我——不;

[ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] ['ɑːnər] [straɪks] [ə'pɑːn][maɪ][soʊl] .
**A spark of honour strikes upon my soul .**
一个 火花 的 荣誉 罢工 之上 我的 灵魂 .

一股荣誉的火花在我心中燃起。

[teɪk] [bæk] [ðə; ði] ['letər] ; [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [gʊd] ['b\\:trənd] !
**Take back the letter ; take it back , good Bertrand !**
拿 后退 这 信 ; 拿 它 后退 , 好的 伯特兰 !

把信收回去；把它收回去，好伯特兰!

[spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self][kəm'pel][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] :
**Spite of myself compel me to be just :**
尽管如此 的 我 迫使 我 到 是 只是 :

尽管我内心并不情愿，但还是不得不秉持公正:

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
**I will not read it .**
我 将要 不是 读 它 .

我不会读的。

[bəː] .
**Ber .**
ber .

伯尔。

[haʊ] [jʊr; jər] [frend] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ] !
**How your friend will thank you !**
如何 你的 朋友 将要 感谢 你 !

你的朋友会多么感谢你!

[ə'nʌðər] [deɪ] [meɪks] ['dʒuːliə][hɪz; ɪz][fɔːr; fər]['evər] .
**Another day makes Julia his for ever .**
其他 天 制作 朱莉娅 他的 为了 曾经 .

又一天过去了，茱莉亚永远属于他了。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [greɪt] [pə'vɪliən] [ɪz] [priːpɑːrd] ;
**Even now the great pavilion is prepar'd ;**
甚至 现在 这 伟大的 亭 是 准备好了 ;

现在，宏伟的展馆已经准备就绪;

[ðer; ðər] [wɪl] [ðə; ði] ['nʌpʃl] [raɪts] [biː; bi] - .
**There will the nuptial rites be solemnis'd .**
那里 将要 这 婚礼 仪式 是 - .

婚礼仪式将在那里举行。

['dʒuːliə] [ɔːl'redi] [drɛsd] [ɪn]['braɪdl] [roʊbz]
**Julia already dress'd in bridal robes**
朱莉娅 已经 穿着 在 新娘 长袍

朱莉娅已经穿上了新娘礼服。

[laɪk] [sʌm; səm] [fer] ['vɪktɪm] — —
**Like some fair victim — —**
喜欢 一些 公平的 受害者 — —

就像某个公正的受害者——

[ɔːr] .
**Or .**
或者 .

或者。

[oʊ] , [noʊ] [mɔːr] , [noʊ] [mɔːr] .
**O , no more , no more .**
哦 , 不 更多的 , 不 更多的 .

哦，不要了，不要了。

[wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
**What can she write to me ?**
什么 能 她 写 到 我 ?

她能给我写些什么呢?

[bəː] .
**Ber .**
ber .

伯尔。

[sʌm; səm]['pruːd(ə)nt]['kaʊns(ə)l] .
**Some prudent counsel .**
一些 谨慎 法律顾问 .

一些谨慎的建议。

[ɔːr] .
**Or .**
或者 .

或者。

[ðen] ['werfɔːr] [fɪr] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ?
**Then wherefore fear to read it ?**
然后 因此 害怕 到 读 它 ?

那为什么害怕读它呢?

[kʌm] , [aɪl] ['ventʃər] :
**come , I'll venture :**
来 , 患病的 风险投资 :

来吧，我冒昧地冒个险:

[wʌt] ['wʌndrəs] [hɑːrm][kæn; kən][wʌn] [pʊr] ['letər] [duː] ?
**What wondrous harm can one poor letter do ?**
什么 奇妙的 伤害 能 一 贫穷的 信 做 ?

一封不起眼的信能造成多么可怕的危害呢?

[ðə; ði] ['letər] — [kwɪk] [ðə; ði] ['letər] .
**The letter — quick the letter .**
这 信 — 快的 这 信 .

信——快点，信。

[bəː] .
**Ber .**
ber .

伯尔。

[sɪns] [juː; jʊ] [fɔːrs] [ˌem 'iː] . [ ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] .
**Since you force me . [ Gives it .**
自从 你 力量 我 . [ 给予 它 .

既然你逼我。[给了。

[ɔːr] .
**Or .**
或者 .

或者。

[biː; bi][fɜːrm] , [jiː; ji] [ 'ʃivəriŋ ] [ nəːvs ] !
**Be firm , ye shivering nerves !**
是 公司 , 是的 瑟瑟发抖 神经 !

坚强起来，颤抖的神经们!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər][hænd] .
**It is her hand .**
它 是 她 手 .

那是她的手。

( [riːdz] . )
**( Reads . )**
( 阅读 . )

（朗读。）

" [tuː; tə] [sper] [maɪ] [blʌʃiz] ['b\\:trənd] [brɪŋz] [juː; jʊ] [ðɪs] .
**" To spare my blushes Bertrand brings you this .**
" 到 空闲的 我的 脸红 伯特兰 带来 你 这 .

“为了不让我难堪，伯特兰给你带来了这个。”

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [rɔŋd] [ˌem 'iː] !
**How have you wrong'd me !**
如何 有 你 错误 我 !

你究竟做错了什么!

[juː; jʊ] [ˌem 'iː] [fɔːls] ;
**you believ'd me false ;**
你 相信 我 错误的 ;

你相信了我，那是假的;

- [twʌz] [maɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [frend] [juː; jʊ] .
**' Twas my compassion for your friend deceiv'd you .**
- 那是 我的 同情 为了 你的 朋友 受骗 你 .

是我出于对你朋友的同情而欺骗了你。

[miːt] [ˌem ˈiː][æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [pəˈvɪliən] ;
**Meet me at midnight in the great pavilion ;**
见面 我 在 午夜 在 这 伟大的 亭 ;

午夜时分，我们在大亭子里相会；

[bʌt; bət] [ʃʌn] [tɪl] [ðen] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] ; [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər]
**But shun till then my presence ; from that hour**
但 回避 直到 然后 我的 在场 ; 从 那 小时

但在此之前，请避开我的面；从那时起。

[maɪ][ˈfjuːtʃər][laɪf][ɪz] [jɔːrz] ; [jʊr; jər][wʌns] - [lʌvd] [frend]
**My future life is yours ; your once - lov'd friend**
我的 未来 生活 是 你的 ; 你的 一次 - 喜爱 朋友

我的未来属于你；你曾经挚爱的朋友

[aɪ] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [ɪˈstiːm] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][əˈloʊn]
**I pity and esteem ; but you alone**
我 遗憾 和 尊重 ; 但 你 独自的

我怜悯你，也敬重你；但只有你。

[pəˈzes] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˈdʒuːliə] .
**Possess the heart of Julia .**
具有 这 心 的 朱莉娅 .

拥有茱莉亚的心。

" [ðɪs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
**" This to me !**
" 这 到 我 !

"这对我来说！"

[aɪ] [driːm] , [aɪ] [reɪv] , - [tɪz][ɔːl] [ɪˈlɪʒiəm] [raʊnd] [ˌem ˈiː] ,
**I dream , I rave , ' tis all Elysium round me ,**
我 梦 , 我 锐舞 , - 的 全部 极乐世界 圆形的 我 ,

我梦见，我狂喜，我周围尽是极乐世界，

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [maɪ] [ˈbetər] [ˈeɪndʒl] !
**And thou , my better angel !**
和 你 , 我的 更好的 天使 !

还有你，我的守护天使！

[ðɪs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
**this to me !**
这 到 我 !

对我来说就是这样！

[bəː] .
**Ber .**
ber .

伯尔。

[aɪm] [dʌm] : [oʊ] , [ˈdʒuːliə] !
**I'm dumb : oh , Julia !**
我是 哑的 : 哦 , 朱莉娅 !

我真笨：哦，茱莉亚！

[wʌt] [ə; eɪ][fɔːl][ɪz] [ðaɪn] !
**what a fall is thine !**
什么 一个 落下 是 你的 !

你摔得多么惨啊！

[ɔːr] .
**Or .**
或者 .

或者。

[wʌt] !
**What !**
什么 !

什么!

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪm][tuː; tə] [lʌv] ?
**is it such a crime to love ?**
是 它 这样的 一个 犯罪 到 爱 ?

相爱难道是一种罪过吗?

[əˈweɪ] — —
**away — —**
离开 — —

离开 -

[ðaɪ]['mɔːrəl] [kʌmz] [tuː] [leɪt] ; [ðaʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv] -
**Thy moral comes too late ; thou shouldst have urg'd**
你的 道德 来 也 晚的 ; 你 应该 有 -

你的劝诫来得太晚了；你应该早些敦促。

[ðaɪ]['skruːp(ə)l] ['suːnər] , [ɔːr][nɑːt] - [æt; ət][ɔːl] :
**Thy scruple sooner , or not urg'd at all :**
你的 顾忌 很快 , 或者 不是 - 在 全部 :

你的顾虑要么早点提出，要么就根本不提出来:

[ðaʊ] [ʃʊdst] — [əˈlæs] !
**Thou shouldst — alas !**
你 应该 — 唉 !

你应该——唉!

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [aɪ][seɪ] —
**I know not what I say —**
我 知道 不是 什么 我 说 —

我不知道我在说什么——

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] , [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['dʒuːliə] [lʌvz] [ˌem 'iː] ,
**But this I know , the charming Julia loves me ,**
但 这 我 知道 , 这 迷人 朱莉娅 爱 我 ,

但我知道，迷人的茱莉亚爱我。

[əˈpɔints] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] !
**Appoints a meeting at the dead of night !**
任命 一个 会议 在 这 死的 的 夜晚 !

竟然在深夜召开会议!

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] !
**She loves !**
她 爱 !

她喜欢!

[ðə; ði][rest][ɪz][ɔːl] [bɪˈniːθ] [maɪ] [ker] .
**The rest is all beneath my care .**
这 休息 是 全部 下面 我的 关心 .

其余的事情都由我负责。

[bəː] .
**Ber .**
ber .

伯尔。

[biː; bi]['sɜːrkəmspekt] ; [ðə; ði]['aʊər][ɪz][dʒʌst][æt; ət][hænd] ;
**Be circumspect ; the hour is just at hand ;**
是 谨慎 ; 这 小时 是 只是 在 手 ;

谨慎行事；时机已到；

[sɪns] [ɔːl][ɪz] ['redi] [fɔːr; fər][jʊr; jər] - ['pɑːrtɪŋ] ,
**Since all is ready for your purpos'd parting ,**
自从 全部 是 准备好 为了 你的 - 离别 ,

既然一切都已准备就绪，只等你来离别，

[siː] [jʊr; jər] [ə'tendənts] [biː; bi] [ə'raɪt] ,
**See your attendants be dispos'd aright ,**
看 你的 服务员 是 已处置 好的 ,

确保你的随从人员安排妥当。

[nɪr] [ðə; ði] [pə'vɪliən] [geɪt] .
**Near the pavilion gate .**
靠近 这 亭 门 .

亭子大门附近。

[ɔːr] .
**Or .**
或者 .

或者。

[waɪ] [soʊ] ?
**Why so ?**
为什么 所以 ?

为什么会这样?

[bəː] . - [tɪz] [pleɪn]
**Ber . ' Tis plain**
ber . - 的 清楚的

伯尔。这很明了。

['dʒuːliə][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['pɑːrtnər][ʌv; əv][jʊr; jər] [flaɪt] :
**Julia must be the partner of your flight :**
朱莉娅 必须 是 这 伙伴 的 你的 航班 :

Julia必须是您航班的同行乘客:

- [tɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][maɪnd][hɜːr; hər] ['strʌglz] ;
**' Tis what she means , you must not mind her struggles ;**
- 的 什么 她 方法 , 你 必须 不是 头脑 她 斗争 ;

这就是她的意思，你不必在意她的挣扎;

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)l] ['vaɪələns] [pər'hæps] ,
**A little gentle violence perhaps ,**
一个 小的 温和的 暴力 也许 ,

或许是轻微的暴力，

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [jiːld] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,
**To make her yield to what she had resolv'd ,**
到 制作 她 屈服 到 什么 她 有 已解决 ,

为了让她屈服于她已经做出的决定，

[ænd; ənd] [seɪv] [hɜːr; hər] [praɪd] ; [ʃiːl] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['æftər] .
**And save her pride ; she'll thank you for it after .**
和 节省 她 自豪 ; 壳 感谢 你 为了 它 后 .

别让她丢脸，事后她会感谢你的。

[ɔːr] .
**Or .**
或者 .

或者。

[teɪk] [hɜːr; hər][baɪ] [fɔːrs] ?
**Take her by force ?**
拿 她 经过 力量 ?

强行带走她?

[aɪ][laɪk][nɑːt][ðæt] :
**I like not that :**
我 喜欢 不是 那 :

我不喜欢那样：

[oʊ]['b\\:trənd] ,
**O Bertrand ,**
哦 伯特兰 ,

哦，贝特朗

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mjuːtənəs]['spɪrɪt][ɪn][maɪ] [blʌd] ,
**There is a mutinous spirit in my blood ,**
那里 是 一个 叛逆的 精神 在 我的 血 ,

我的血液里流淌着叛逆的精神。

[ðæt] ['wɔrz] [ə'genst] [maɪ] ['kɑːnʃəns] . — [tel] [maɪ]['dʒuːliə]
**That wars against my conscience . — Tell my Julia**
那 战争 反对 我的 良心 . — 告诉 我的 朱莉娅

那与我的良心相悖。——告诉我的朱莉娅

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .
**I will not fail to meet her .**
我 将要 不是 失败 到 见面 她 .

我一定会见到她。

[bəː] .
**Ber .**
ber .

伯尔。

[aɪ] [ə'beɪ] .
**I obey .**
我 服从 .

我服从。

[biː; bi] [nɪr] [ðə; ði] ['gɑːrdn] : [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [rɪ'tɜːrn] .
**Be near the garden : I shall soon return .**
是 靠近 这 花园 : 我 将 很快 返回 .

请待在花园附近：我很快就会回来。

[ ['eksɪt] ['b\\:trənd] .
**[ Exit Bertrand .**
[ 出口 伯特兰 .

[离开伯特兰。

[ɔːr] .
**Or .**
或者 .

或者。

[ðɪs] ['dʒaɪənt][sɪn] , [huːz] [bʌlk] [soʊ] ['leɪtli] - [ˌem 'iː] ,
**This giant sin , whose bulk so lately scar'd me ,**
这 巨大的 罪 , 谁 大部分 所以 最近 - 我 ,

这桩滔天罪行，它庞大的身躯最近给我留下了难以磨灭的伤痕，

[ʃriŋks] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːmən] [saɪz] ; [aɪ] [naʊ] [ɪm'breɪs]
**Shrinks to a common size ; I now embrace**
收缩 到 一个 常见的 尺寸 ; 我 现在 拥抱

缩小到普通大小；我现在拥抱

[wʌt] [aɪ][bʌt; bət] ['leɪtli] [fɪrd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] .
**What I but lately fear'd to look upon .**
什么 我 但 最近 担心 到 看 之上 .

那是我最近一直害怕看到的。

[waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['prɑ:gres] [hæv; həv][aɪ] [meɪd] [ɪn] [gɪlt] !
**Why , what a progress have I made in guilt !**
为什么， 什么 一个 进步 有 我 制成 在 有罪 ！

我的愧疚感竟然减轻了这么多!

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['hɪdiəs] [fɔ:rm][ˌaɪ 'ti:] ['leɪtli] [wɔ:r] ?
**Where is the hideous form it lately wore ?**
在哪里 是 这 可怕 形式 它 最近 穿着 ？

它最近那丑陋的模样去哪儿了?

[ˌaɪ 'ti:] [grəuz] [fə'mɪliər] [tu:; tə][ˌem 'i:] ; [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] ,
**It grows familiar to me ; I can think ,**
它 生长 熟悉的 到 我 ； 我 能 思考 ，

我渐渐熟悉了它；我可以思考，

[kən'traɪv] , [ænd; ənd] ['kɑ:mli] ['medɪteɪt] [ɑ:n] ['mɪstʃɪf] ;
**Contrive , and calmly meditate on mischief ;**
精心策划 ， 和 平静地 幽思 在 恶作剧 ；

精心策划，冷静地思考如何作恶；

[tɔ:k] - [ʌv; əv][sɪn] , [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [kraɪmz]
**Talk temp'rately of sin , and cherish crimes**
讲话 - 的 罪 ， 和 珍惜 犯罪

谈论罪恶要适度，而珍视罪行则不然。

[aɪ] ['leɪtli] [soʊ] - , [ðæt] [hæd; həd] [ðeɪ] [wʌns]
**I lately so abhorr'd , that had they once**
我 最近 所以 - ， 那 有 他们 一次

我最近非常厌恶，如果他们曾经.....

[bʌt; bət] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][maɪ]['fænsi] ,
**But glanc'd upon the surface of my fancy ,**
但 瞥了一眼 之上 这 表面 的 我的 想要 ，

但瞥见了我幻想的表面，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['terəfaɪd] .
**I had been terrified .**
我 有 到过 恐惧 .

我当时吓坏了。

[oʊ] , ['weɪwərd] ['kɑ:nʃəns] !
**Oh , wayward conscience !**
哦 ， 任性的 良心 ！

哦，任性的良心!

[tu:] ['tendər] [fɔ:r; fər] [rɪ'poʊz] , [tu:; tə] - [fɔ:r; fər] ['penɪtəns] !
**Too tender for repose , to sear'd for penitence !**
也 投标 为了 休息 ， 到 - 为了 忏悔 ！

太过娇嫩，无法安息；太过灼伤，无法忏悔!

[ ['eksɪt][ɔ:r'lændoʊ] .
**[ Exit Orlando .**
[ 出口 奥兰多 .

离开奥兰多。

[si:n] ['tʃeɪndʒɪz][tu:; tə] [ə'nʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] — [ə; eɪ][grænd]
**Scene changes to another part of the garden — A grand**
场景 变化 到 其他 部分 的 这 花园 — 一个 盛大

场景切换到花园的另一部分——一座宏伟的

[pə'vɪliən] — [ðə; ði] [mu:n] ['ʃaɪnɪŋ] .
**pavilion — The moon shining .**
亭 — 这 月亮 灼灼 .

亭子——月光皎洁。

['entər] ['rɪvəz] [ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] ['ætɪtu:d] .
**Enter Rivers in a melancholy attitude .**
进入 河流 在 一个 忧郁 态度 .

里弗斯带着忧郁的神情出场。

['rɪv] .
**Riv .**
riv .

里夫

[ji:; ji] ['lʌvli] [si:nz] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [rɪ'mɛmbərd] [blɪs] !
**Ye lovely scenes of long remember'd bliss !**
叶 迷人的 场景 的 长的 记得 极乐 !

多么美好的画面，唤起了我长久以来的幸福回忆!

[si:nz] [wɪtʃ] [aɪ] - [wɜ:r; wər] ['feɪtɪd] [tu:; tə] [bɪ'stoʊ]
**Scenes which I hop'd were fated to bestow**
场景 哪个 我 - 是 命中注定 到 赐给

我希望命中注定要发生的场景

[stɪl] ['dɪrɚ] ['blesɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['bju:tiəs] [braɪd] !
**Still dearer blessings in a beauteous bride !**
仍然 更贵 祝福 在 一个 美丽的 新娘 !

拥有一位美丽的新娘，真是更美好的祝福!

[ðaʊ] [geɪ] [pə'vɪliən] , [wɪtʃ] [ɑ:rt] [drɛsd] [soʊ] [fer]
**Thou gay pavilion , which art dress'd so fair**
你 同性恋 亭 , 哪个 艺术 穿着 所以 公平的

你这华丽的亭台，装点得如此美丽

[tu:; tə] ['wɪtnəs] [maɪ] [ɪ'spaʊz(ə)l] , [waɪ] , [ɑ:] !
**To witness my espousals , why , ah !**
到 证人 我的 订婚 , 为什么 , 啊 !

见证我的订婚仪式，啊!

[waɪ]
**why**
为什么

为什么

[ɑ:rt] [ðaʊ] [ɪn][veɪn] ?
**Art thou adorn'd in vain ?**
艺术 你 装饰 在 徒劳 ?

你的装扮是徒然的吗?

[jet] [stɪl] [aɪ] [hɔ:nt] [ði:] ,
**Yet still I haunt thee ,**
然而 仍然 我 出没 你 ,

但我依然萦绕着你，

[fɔ:r; fər]['dʒu:liə] [lʌvd] [ði:] [wʌns] : — [dɪr] ['feɪθləs] ['dʒu:liə] !
**For Julia lov'd thee once : — dear faithless Julia !**
为了 朱莉娅 喜爱 你 一次 : — 亲爱的 不忠 朱莉娅 !

因为茱莉亚曾经爱过你：——亲爱的背信弃义的茱莉亚!

[jet] [ɪz][ʃi:; ʃi] [fɔ:ls] ?
**Yet is she false ?**
然而 是 她 错误的 ?

但她说谎了吗?

[ɔ:r'lændoʊ] [swɔ:r] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] :
**Orlando swore she was not :**
奥兰多 发誓 她 曾是 不是 :

奥兰多发誓她不是:

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] ; [jet] [ʃiː; ʃi] [ə'vɔidz] [maɪ] ['prez(ə)ns] ,

| It | may | be | so | ; | yet | she | avoids | my | presence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 所以 | ; | 然而 | 她 | 避免 | 我的 | 在场 | , |

或许如此；然而她却刻意回避我。

[kiːps] [kloʊz][frʌm; frəm] ['evri] [aɪ] , [bʌt; bət][moʊst][frʌm; frəm][maɪn] .

| Keeps | close | from | every | eye | , | but | most | from | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 关闭 | 从 | 每一个 | 眼睛 | , | 但 | 最多 | 从 | 矿 | . |

它时刻躲避着所有人的视线，尤其是我的视线。

['entər][ɔːr'lændoʊ] .

| Enter | Orlando | . |
|---|---|---|
| 进入 | 奥兰多 | . |

进入奥兰多。

[ɔːr] .

| Or | . |
|---|---|
| 或者 | . |

或者。

[hɑː] !

| Ha | ! |
|---|---|
| 哈 | ! |

哈!

['rɪvəz] [hɪr] !

| Rivers | here | ! |
|---|---|---|
| 河流 | 这里 | ! |

这里有河流!

[wʊd] [aɪ][hæd; həd] - [hɪz; ɪz] [wɔːks] !

| would | I | had | shunn'd | his | walks | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 我 | 有 | - | 他的 | 散步 | ! |

我真希望当初能避开他的散步!

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [miːt] [ðə; ði][mæn][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [rɔːŋ] ?

| How | shall | I | meet | the | man | I | mean | to | wrong | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 将 | 我 | 见面 | 这 | 男人 | 我 | 意思是 | 到 | 错误的 | ? |

我该如何遇见那个我注定要伤害的人?

['rɪv] .

| Riv | . |
|---|---|
| riv | . |

里夫

[waɪ] [dʌz] [ɔːr'lændoʊ] [ðʌs] [ɪk'spoʊz][hɪz; ɪz] [helθ]

| Why | does | Orlando | thus | expose | his | health |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 奥兰多 | 因此 | 暴露 | 他的 | 健康 |

奥兰多为何要如此暴露自己的健康状况

[tuː; tə] [ðɪs] [koʊld] [er] ?

| To | this | cold | air | ? |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 寒冷的 | 空气 | ? |

对这股冷空气?

[ɔːr] .

| Or | . |
|---|---|
| 或者 | . |

或者。

[aɪ][æsk][ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv] ['rɪvəz] ?

| I | ask | the | same | of | Rivers | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 这 | 相同的 | 的 | 河流 | ? |

我问河流同样的问题?

['rɪv] .
**Riv .**
riv .

里夫

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] ['sɑːlətuːd] , [ðɪs] ['saɪlənt]['aʊər] ,
**Because this solitude , this silent hour ,**
因为 这 孤独 , 这 沉默的 小时 ,

因为这份孤独，这静谧的时刻，

['fiːdz] ['meləŋkɑːli] [θɔːts] , [ænd; ənd] [suːðz] [maɪ][soʊl] .
**Feeds melancholy thoughts , and soothes my soul .**
饲料 忧郁 想法 , 和 舒缓 我的 灵魂 .

它滋养着我的忧郁思绪，抚慰着我的灵魂。

[maɪ]['dʒuːliə] [wɪl] [nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] .
**My Julia will not see me .**
我的 朱莉娅 将要 不是 看 我 .

我的茱莉亚不会见我。

[ɔːr] .
**Or .**
或者 .

或者。

[haʊ] ?
**How ?**
如何 ?

如何?

['rɪv] .
**Riv .**
riv .

里夫

[ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪz] [ˌem 'iː]
**She denies me**
她 否认 我

她否认了我

[æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .
**Admittance to her presence .**
准入 到 她 在场 .

允许她到场。

[ɔːr] .
**Or .**
或者 .

或者。

( [ə'saɪd] . )
**( aside . )**
( 旁边 . )

(旁白。)

[ðen] [aɪm][lɔːst] ,
**Then I'm lost ,**
然后 我是 丢失的 ,

然后我就迷路了，

[ə; eɪ] ['vɪlən] ; [naʊ] - [tɪz][pleɪn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] .
**Confirm'd a villain ; now ' tis plain she loves me .**
已确认 一个 恶棍 ; 现在 - 的 清楚的 她 爱 我 .

原来她是个恶人；现在看来，她爱我这一点显而易见。

['rɪv] .
**Riv .**
riv .

里夫

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t]['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [fɔ:lt]
**She will not pardon me one single fault**
她 将要 不是 赦免 我 一 单身的 过错

她不会原谅我的任何过错。

[ʌv; əv] ['dʒeləs] [lʌv] , [ðoʊ] [ðaʊ] [hædst] [klɪrd] [ʌp] [ɔ:l] .
**Of jealous love , though thou hadst clear'd up all .**
的 嫉妒的 爱 , 尽管 你 哈斯特 已清除 向上 全部 .

嫉妒的爱，即使你已经澄清了一切。

[ɔ:r] .
**Or .**
或者 .

或者。

[weɪt] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ɔ:l] [wɪl] [ðen] [bi:; bi] [noʊn] .
**Wait till to - morrow , all will then be known .**
等待 直到 到 - 明天 , 全部 将要 然后 是 已知 .

等到明天，一切都会知道了。

['rɪv] .
**Riv .**
riv .

里夫

[weɪt] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ?
**Wait till to - morrow ?**
等待 直到 到 - 明天 ?

等到明天?

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [pə'vɪliən] ;
**Look at that pavilion ;**
看 在 那 亭 ;

看看那个亭子;

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [pri:pɑ:rd] : [jes] , [aɪ] [der] [tel] [ði:] [ɔ:l] ,
**All was prepar'd : yes , I dare tell thee all ,**
全部 曾是 准备好了 : 是的 , 我 敢 告诉 你 全部 ,

一切都已准备就绪：是的，我敢把一切都告诉你。

[fɔ:r; fər] [ðaʊ] [ɑ:rt] ['ɑ:nɪst] [naʊ] .
**For thou art honest now .**
为了 你 艺术 诚实的 现在 .

因为你现在是诚实的。

[ɔ:r] .
**Or .**
或者 .

或者。

( [ə'saɪd] . )
**( aside . )**
( 旁边 . )

（旁白。）

[ðæt] ['wu:ndz] [tu:] ['di:pli] .
**That wounds too deeply .**
那 伤口 也 深 .

那伤得太深了。

['rɪv] .
**Riv .**
riv .

里夫

[su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [bel] [geɪv] [ðə; ði][glæd] ['sʌmənz] ,
**Soon as the midnight bell gave the glad summons ,**
很快 作为 这 午夜 钟 给予 这 高兴的 传票 ,

午夜钟声一响，便带来了令人欣喜的召唤。

[ðɪs] [dɪr] [pə'vɪliən] [hæd; həd] [bɪ'held] [hɜ:r; hər] [maɪn] .
**This dear pavilion had beheld her mine .**
这 亲爱的 亭 有 观看 她 矿 .

这座可爱的亭子曾见证了她的归宿。

[ɔ:r] .
**Or .**
或者 .

或者。

[ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . — ( [ə'saɪd] . )
**All will be well to - morrow . — ( Aside . )**
全部 将要 是 出色地 到 - 明天 . — ( 旁边 . )

明天一切都会好起来的。（旁白）

[ɪf] [aɪ] [steɪ]
**If I stay**
如果 我 停留

如果我留下

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [hoʊl] . — — [gʊd] [naɪt] , [maɪ] ['rɪvəz] .
**I shall betray the whole . — — Good night , my Rivers .**
我 将 背叛 这 所有的 . — — 好的 夜晚 , 我的 河流 .

我将背叛一切。——晚安，我的河流们。

['rɪv] .
**Riv .**
riv .

里夫

[gʊd] [naɪt] ; [goʊ][ju:; jʊ][tu:; tə][rest] ; [aɪ] [stɪl] [ʃæl; ʃəl] [wɔ:k] .
**Good night ; go you to rest ; I still shall walk .**
好的 夜晚 ; 去 你 到 休息 ; 我 仍然 将 走 .

晚安，你去休息吧，我还要继续走下去。

[ ['eksɪt][ɔ:r'lændoʊ] .
**[ Exit Orlando .**
[ 出口 奥兰多 .

离开奥兰多。

['rɪv] .
**Riv .**
riv .

里夫

[jes] , [aɪ] [wɪl] [treɪs] [hɜ:r; hər] [hɔ:nts] ; [maɪ] [tu:] [fɑ:nd] [hɑ:rt] ,
**Yes , I will trace her haunts ; my too fond heart ,**
是的 , 我 将要 痕迹 她 闹鬼的地方 ; 我的 也 喜爱 心 ,

是的，我会追寻她曾经去过的地方；我那颗过于眷恋她的心，

[laɪk] [ə; eɪ] [pʊr] [bɜ:rd] [ðæts] ['hʌntɪd] [frʌm; frəm][ɪts] [nest] ,
**Like a poor bird that's hunted from its nest ,**
喜欢 一个 贫穷的 鸟 那就是 猎杀 从 它是 巢 ,

就像一只可怜的小鸟，被从巢穴中猎杀殆尽。

[dɛəz] [nɑːt] [rɪˈtɜːrn] , [ænd; ənd] [noʊz] [nɑːt] [wer] [tuː; tə] [fɪks] ;
**Dares not return , and knows not where to fix ;**
达雷斯 不是 返回 , 和 知道 不是 在哪里 到 使固定 ;

不敢返回，也不知道该在哪里修理；

[stɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [diˈlaits] [tuː; tə] [ˈhʌvər] [raʊnd] [ðə; ði] [spɑːt]
**Still it delights to hover round the spot**
仍然 它 美味 到 徘徊 圆形的 这 点

不过，在那个地方附近徘徊仍然令人愉悦。

[wɪtʃ] [ˈleɪtli] [held] [ɪts] [ˈtreʒər] ; [aɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] ,
**Which lately held its treasure ; eyes it still ,**
哪个 最近 握住 它是 宝藏 ; 眼睛 它 仍然 ,

它最近一直珍藏着宝藏；眼睛依然盯着它，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] - [ˈbreɪkɪŋ] [ˈtendərnəs] [sɝˈveɪz, ˈsɝːˌveɪz]
**And with heart - breaking tenderness surveys**
和 和 心 - 打破 压痛 调查

以及令人心碎的温柔调查

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [dʒɔɪz] [wɪtʃ] [ˈnevər] [meɪ] [rɪˈtɜːrn] .
**The scene of joys which never may return .**
这 场景 的 喜悦 哪个 绝不 可能 返回 .

那是永不再来的欢乐景象。

[ ['eksɪt] .
**[ Exit .**
[ 出口 .

[出口。

[siːn] [ˈtʃeɪndʒɪz] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
**Scene changes to another part of the garden .**
场景 变化 到 其他 部分 的 这 花园 .

镜头切换到花园的另一部分。

[ˌɑːr ˈiː] - ['entər] [ɔːrˈlændoʊ] .
**Re - enter Orlando .**
关于 - 进入 奥兰多 .

重新进入奥兰多。

[ɔːr] .
**Or .**
或者 .

或者。

[dɪd] [hiː; hi] [seɪ] [rest] ?
**Did he say rest ?**
做过 他 说 休息 ?

他说休息吗?

[hiː; hi] [ʌv; əv] [rest] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ?
**talk'd he of rest to me ?**
谈话 他 的 休息 到 我 ?

他跟我谈过休息的事吗?

[kæn; kən] [rest] [ænd; ənd] [gɪlt] [əˈsoʊsieɪt; əˈsoʊʃieɪt] ?
**Can rest and guilt associate ?**
能 休息 和 有罪 联系 ?

休息和内疚之间会有关联吗?

[bʌt; bət] [noʊ] ['mætər] ,
**but no matter ,**
但 不 事情 ,

但没关系，

[aɪ] ['kænɑ:t] [naʊ] [goʊ] [bæk] ; [ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪz] ,
**I cannot now go back ; then such a prize ,**
我 不能 现在 去 后退 ; 然后 这样的 一个 奖 ,

我已无法回头；那可是份珍贵的奖赏啊！

[sʌtʃ] ['vɑ:ləntəri] [lʌv] , [soʊ] [fer] , [soʊ] ['ji:ldɪŋ] ,
**Such voluntary love , so fair , so yielding ,**
这样的 自愿 爱 , 所以 公平的 , 所以 屈服 ,

如此自愿的爱，如此美好，如此顺从，

[wʊd] [meɪk] ['ɑ:keindʒəlz] ['fɔ:rfɪt] [ðer; ðər] [ə'li:dʒəns] !
**Would make archangels forfeit their allegiance !**
会 制作 大天使 丧失 他们的 忠诚 !

这会令大天使们丧失效忠之心！

[aɪ] [der] [nɑ:t] [θɪŋk] : [rɪ'flekʃ(ə)n] [li:dz] [tu:; tə] ['mædnəs] .
**I dare not think : reflection leads to madness .**
我 敢 不是 思考 : 反射 线索 到 疯狂 .

我不敢思考：思考会导致疯狂。

['entər] ['b\\:trənd] .
**Enter Bertrand .**
进入 伯特兰 .

伯特兰登场。

['b\\:trənd] !
**Bertrand !**
伯特兰 !

伯特兰！

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [dɑ:rk][wɜ:rk] ;
**I was not made for this dark work ;**
我 曾是 不是 制成 为了 这 黑暗的 工作 ;

我天生不适合做这种黑暗的工作；

[maɪ] [hɑ:rt] [rɪ'kɔɪlz] — [pʊr] ['rɪvəz] !
**My heart recoils — poor Rivers !**
我的 心 反冲 — 贫穷的 河流 !

我的心感到一阵刺痛——可怜的里弗斯！

[bə:] .
**Ber .**
ber .

伯尔。

[wʌt] [ʌv; əv] ['rɪvəz] ?
**What of Rivers ?**
什么 的 河流 ?

河流又如何呢?

[ɔ:r] .
**Or .**
或者 .

或者。

[aɪv] [si:n] [hɪm; ɪm] .
**I've seen him .**
我已经 已见 他 .

我见过他。

[bə:] . [wer] ?
**Ber . Where ?**
ber . 在哪里 ?

伯尔。在哪儿?

[ɔːr] .
**Or .**
或者 .

或者。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [greɪt] [pəˈvɪliən] .
**Before the great pavilion .**
前 这 伟大的 亭 .

在大亭子前。

[bəː] . ( [əˈsaɪd] . )
**Ber . ( aside . )**
ber . ( 旁边 . )

贝儿。（旁白。）

[ðæts] [ˈlʌki] , [seɪvz] [ˌem ˈiː] [ˈtrʌb(ə)l] : [wɜːr; wər][hiː; hi][ˈæbsənt] ,
**That's lucky , saves me trouble : were he absent ,**
那就是 幸运的 , 保存 我 麻烦 : 是 他 缺席的 ,

那真是幸运，省了我不少麻烦：如果他不在的话，

[hæf] [ʌv; əv][maɪ] [skiːm] [hæd; həd] .
**Half of my scheme had fail'd .**
一半 的 我的 方案 有 失败 .

我的计划失败了一半。

[ɔːr] .
**Or .**
或者 .

或者。

[ˈhiːz] [moʊst] [ʌnˈhæpi] ;
**He's most unhappy ;**
他是 最多 不开心 ;

他非常不开心；

[hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem ˈiː] [rest] , [spoʊk] [ˈkaɪndli][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈb\\ːtrənd] ;
**He wish'd me rest , spoke kindly to me , Bertrand ;**
他 希望 我 休息 , 辐 亲切地 到 我 , 伯特兰 ;

他希望我休息，对我说话也很和蔼，伯特兰；

[haʊ] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [bɪˈtreɪ] [hɪm; ɪm] ?
**How , how can I betray him ?**
如何 , 如何 能 我 背叛 他 ?

我怎么能背叛他呢?

[bəː] .
**Ber .**
ber .

伯尔。

[hiː; hi] [diˈsiːvz] [juː; jʊ] ;
**He deceives you ;**
他 欺骗 你 ;

他欺骗了你；

[ˈhiːz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɑːtʃ] , [els] [ˈwerfɔːr] [naʊ] [əˈbrɔːd]
**He's on the watch , else wherefore now abroad**
他是 在 这 手表 , 别的 因此 现在 国外

他正在监视，否则现在他可能在国外。

[æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [ˈaʊər] ?
**At this late hour ?**
在 这 晚的 小时 ?

这么晚了?

[bɪ'wer] [ʌv; əv] ['tretʃəri] .
**beware** **of** **treachery** **.**
提防 的 背信弃义 .

谨防背叛。

[ɔ:r] .
**Or** **.**
或者 .

或者。

[aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self][ðə; ði]['treɪtər] .
**I** **am** **myself** **the** **traitor** **.**
我 是 我 这 叛徒 .

我就是那个叛徒。

[bə:] .
**Ber** **.**
ber .

伯尔。

[kʌm] , [noʊ] [mɔ:r] !
**Come** **,** **no** **more** **!**
来 , 不 更多的 !

够了，别再来了！

[ðə; ði][taɪm] [drɔ:z] [nɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['saɪprəs] [wɔ:k] ,
**The** **time** **draws** **near** **,** **you** **know** **the** **cypress** **walk** **,**
这 时间 平局 靠近 , 你 知道 这 柏 走 ,

时间临近了，你知道，柏树步道，

- [tɪz][dɑ:rk] .
**'** **Tis** **dark** **.**
- 的 黑暗的 .

天黑了。

[ɔ:r] .
**Or** **.**
或者 .

或者。

[ðə; ði] ['fɪtər] [fɔ:r; fər][dɑ:rk] [di:dz] [laɪk] [maɪn] .
**The** **fitter** **for** **dark** **deeds** **like** **mine** **.**
这 钳工 为了 黑暗的 契约 喜欢 矿 .

更适合像我这样的邪恶行径。

[bə:] .
**Ber** **.**
ber .

伯尔。

[aɪ][hæv; həv][pri:pɑ:rd][jʊr; jər][men] ; [wen] [ðə; ði] [bel] [straɪks] ,
**I** **have** **prepar'd** **your** **men** **;** **when** **the** **bell** **strikes** **,**
我 有 准备好了 你的 男人 ; 什么时候 这 钟 罢工 ,

我已经准备好了你的士兵；当钟声响起时，

[goʊ]['ɪntu:][ðə; ði][pə'vɪliən] ; [ðer; ðər] [ju:l] [faɪnd]
**Go** **into** **the** **pavilion** **;** **there** **you'll** **find**
去 进入 这 亭 ; 那里 你会 寻找

进入亭子；在那里你会发现

[ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [meɪd] , [hu:] [wɪð; wɪθ][feɪnt] [skri:mz] , [pər'hæps] ,
**The** **blushing** **maid** **,** **who** **with** **faint** **screams** **,** **perhaps** **,**
这 脸红 女佣 , WHO 和 头晕的 尖叫 , 也许 ,

那位脸红的女仆，或许还发出微弱的尖叫声，

[wɪl] [feɪn] [rɪ'zentmənt] .
**Will feign resentment .**
将要 假装 怨恨 .

假装怨恨。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [sɔːrd] .
**But you want a sword .**
但 你 想 一个 剑 .

但你想要一把剑。

[ɔːr] .
**Or .**
或者 .

或者。

[ə; eɪ] [sɔːrd] ! — [aɪl] ['mɜːrdər][noʊ][wʌn] — [waɪ] [ə; eɪ] [sɔːrd] ?
**A sword ! — I'll murder no one — why a sword ?**
一个 剑 ! — 患病的 谋杀 不 一 — 为什么 一个 剑 ?

一把剑！——我不会杀人——为什么是剑?

[bəː] . - [tɪz] ['pruːd(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] ; — [noʊ][wɜːrdz] , — [teɪk] [maɪn] ;
**Ber . ' Tis prudent to be arm'd ; — no words , — take mine ;**
ber . - 的 谨慎 到 是 武装 ; — 不 字 , — 拿 矿 ;

贝尔。武装起来是明智之举；——无需多言，——接受我的建议；

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi]['deɪndʒər] , — ['dʒuːliə] [meɪ] [biː; bi] [lɔːst] , —
**There may be danger , — Julia may be lost , —**
那里 可能 是 危险 , — 朱莉娅 可能 是 丢失的 , —

可能有危险，——朱莉娅可能迷路了，——

[ðɪs] [naɪt] [sɪ'kjuəz] [ɔːr]['luːzɪz][hɜːr; hər][fɔːr; fər]['evər] .
**This night secures or loses her for ever .**
这 夜晚 确保 或者 失败 她 为了 曾经 .

今晚将决定她永远的归属，要么永远地得到她，要么永远地失去她。

[ðə; ði] ['saɪprəs] [wɔːk] — [sper] [nʌn] [huː] [lʊk] [laɪk] [spaɪz] .
**The cypress walk — spare none who look like spies .**
这 柏 走 — 空闲的 没有任何 WHO 看 喜欢 间谍 .

柏树林荫道——不放过任何看起来像间谍的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 致命的谎言：一部悲剧，共五幕(The Fatal Falsehood A Tragedy. In Five Acts)



[ɔːr] .
**Or .**
或者 .

或者。

( ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sɔːrd] . )
**( looking at the sword . )**
( 寻找 在 这 剑 . )

（看着剑。）

[haʊ] ['diːpli] [ɪz] [ðæt] [soʊl] - [ɪn] [gɪlt] ,
**How deeply is that soul involv'd in guilt ,**
如何 深 是 那 灵魂 - 在 有罪 ,

那颗灵魂究竟被罪恶感束缚得有多深?

[huː] [dɛəz] [nɑːt][hoʊld] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][ɪts] [θɔːts] ,
**Who dares not hold communion with its thoughts ,**
WHO 敢于 不是 抓住 圣餐 和 它是 想法 ,

谁不敢与它的思想交流?

[nɔːr][æsk][ɪt'self] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zaɪnz] [tuː; tə][duː] !
**Nor ask itself what it designs to do !**
也不 问 本身 什么 它 设计 到 做 !

它也不该问自己它想要做什么!

[bʌt; bət] ['dælɪz] ['blaɪndli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɛnrəl][sɪn]
**But dallies blindly with the gen'ral sin**
但 达利 盲目地 和 这 将军 罪

却对普遍的罪恶视而不见，迟疑不决。

[ʌv; əv] - , - [pɜːr'dɪʃn] !
**Of unexamin'd , undefin'd perdition !**
的 - , - 毁灭 !

未经检验、未定义的毁灭!

[ ['eksɪt][ɔːr'lændoʊ] .
**[ Exit Orlando .**
[ 出口 奥兰多 .

离开奥兰多。

[bəː] .
**Ber .**
ber .

伯尔。

[ðʌs] [fɑːr] [prə'pɪʃəs] ['fɔːrtʃən] [fɪlz] [maɪ] [seɪlz] ;
**Thus far propitious fortune fills my sails ;**
因此 远的 吉祥 财富 填充 我的 帆 ;

到目前为止，好运一直伴随着我;

[jet] [stɪl] [aɪ] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['mɪlkɪnəs] [ʌv; əv] [soʊl] ;
**Yet still I doubt his milkiness of soul ;**
然而 仍然 我 怀疑 他的 乳白色 的 灵魂 ;

但我仍然怀疑他灵魂的纯洁无瑕;

[maɪ][nekst][ɪk'splɔɪt][mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə][faɪnd][aʊt] ['rɪvəz] ,

| My | next | exploit | must | be | to | find | out | Rivers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 下一个 | 开发 | 必须 | 是 | 到 | 寻找 | 出去 | 河流 | , |

我接下来的任务必须是找到里弗斯。

[ænd; ənd] , [æz; əz][frʌm; frəm]['dʒu:liə] , [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] - ['mesɪdʒ] ,

| And | , | as | from | Julia | , | give | him | a | feign'd | message | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 从 | 朱莉娅 | , | 给 | 他 | 一个 | - | 信息 | , |

然后，以茱莉亚的名义给他捎个假消息。

[tu:; tə][dʒɔɪn][hɜ:r; hər] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði][pə'vɪliən] [geɪt] ;

| To | join | her | here | at | the | pavilion | gate | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 加入 | 她 | 这里 | 在 | 这 | 亭 | 门 | ; |

来这里和她一起在亭子门口集合;

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][ɔr'læn,doʊz] [wel] - ['sɜ:rvənt] [mi:t] [hɪm; ɪm] ,

| There | shall | Orlando's | well | - | arm'd | servants | meet | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将 | 奥兰多的 | 出色地 | - | 武装 | 仆人 | 见面 | 他 | , |

奥兰多的全副武装的仆人将在那里迎接他。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['raɪtʃəs] [soʊl][frʌm; frəm] [ðɪs] [bæd][wɜ:rld] .

| And | take | his | righteous | soul | from | this | bad | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 他的 | 正义 | 灵魂 | 从 | 这 | 坏的 | 世界 | . |

将他正直的灵魂从这个邪恶的世界带走。

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][feɪl] , [hɪz; ɪz] ['ɑ:nɪst] ['kʌz(ə)n] ['b\\:trənd]

| If | they | should | fail | , | his | honest | cousin | Bertrand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 应该 | 失败 | , | 他的 | 诚实的 | 表哥 | 伯特兰 |

如果他们失败了，他诚实的表弟伯特兰

[wɪl] [help][hɪm; ɪm]['ɑ:nwərd][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tu:; tə] ['hɛvən] .

| Will | help | him | onward | in | his | way | to | heav'n | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 帮助 | 他 | 向前 | 在 | 他的 | 方式 | 到 | 天堂 | . |

这将帮助他继续升入天堂。

[ðen] [ðɪs] [gʊd] ['dægər] , [wɪtʃ] [aɪl] [li:v] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

| Then | this | good | dagger | , | which | I'll | leave | beside | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 好的 | 匕首 | , | 哪个 | 患病的 | 离开 | 旁 | 他 | , |

然后，这把好匕首，我会放在他身边。

[wɪl] , [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [pru:vz] [ðə; ði] [di:d] , [kən'si:l] [ðə; ði]['du:ər] .

| Will | , | while | it | proves | the | deed | , | conceal | the | doer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | , | 尽管 | 它 | 证明 | 这 | 契据 | , | 隐藏 | 这 | 实干家 | . |

遗嘱虽然能证明行为，却能掩盖行为人。

- [tɪz][nɑ:t][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ,

| ' | Tis | not | an | English | instrument | of | mischief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 不是 | 一个 | 英语 | 乐器 | 的 | 恶作剧 | , |

它并非英国人用来作恶的工具。

[ænd; ənd] [hu:l] [sə'spekt] [gʊd] ['b\\:trənd] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['dægər] ?

| And | who'll | suspect | good | Bertrand | wore | a | dagger | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁会 | 怀疑 | 好的 | 伯特兰 | 穿着 | 一个 | 匕首 | ? |

谁会想到善良的伯特兰身上竟然佩戴着匕首呢?

[tu:; tə] [klɪr] [ˌem 'i:] ['fɜ:rðər] , [aɪv] [noʊ] [sɔ:rd] — - —

| To | clear | me | further | , | I've | no | sword | — | unarm'd | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 清除 | 我 | 更远 | , | 我已经 | 不 | 剑 | — | - | — |

为了进一步澄清，我没有剑——我赤手空拳——

[pʊr] ['helpləs] ['b\\:trənd] !

| Poor | helpless | Bertrand | ! |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 无助 | 伯特兰 | ! |

可怜无助的伯特兰!

[ðen] [noʊ][lɔːŋgər] [pʊr] ,
**Then no longer poor ,**
然后 不 更长 贫穷的 ,

然后就不再贫穷了。

[bʌt; bət] [gɪldfɝdz] [er] , [ænd; ənd][lɔːrd][ʌv; əv] [ðiːz] [fer] [lændz] .
**But Guildford's heir , and lord of these fair lands .**
但 吉尔福德的 继承人 , 和 主 的 这些 公平的 土地 .

但他却是吉尔福德的继承人，也是这片美丽土地的领主。

[ ['eksɪt]['b\\:trənd] .
**[ Exit Bertrand .**
[ 出口 伯特兰 .

[离开伯特兰。

['entər][ɔːr'lændoʊ][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
**Enter Orlando on the other side .**
进入 奥兰多 在 这 其他 边 .

从另一边进入奥兰多。

[ɔːr] .
**Or .**
或者 .

或者。

[drɔː] [ðaɪ] [dʌn] ['kɜːrt(ə)n] [raʊnd] , [oʊ] , [naɪt] !
**Draw thy dun curtain round , oh , night !**
画 你的 逼债 窗帘 圆形的 , 哦 , 夜晚 !

夜啊，拉上你那昏暗的帷幕吧!

[blæk] [naɪt] !
**black night !**
黑色的 夜晚 !

黑夜!

[ɪns'paɪrər][ænd; ənd] [kən'siːlər] [ʌv; əv][faʊl] [kraɪmz] !
**Inspirer and concealer of foul crimes !**
灵感来源 和 遮瑕膏 的 犯规 犯罪 !

罪恶的始作俑者和掩盖者!

[ðaʊ] ['wɪzərd] [naɪt] !
**Thou wizard night !**
你 巫师 夜晚 !

你这巫师之夜!

[huː] - [ʌp][dɑːrk] [θɔːts] ,
**who conjur'st up dark thoughts ,**
WHO - 向上 黑暗的 想法 ,

谁会臆想黑暗的念头?

[ænd; ənd] [hɪm; ɪm][boʊld] [huː] [els] [wʊd] [stɑːrt][æt; ət] [gɪlt] !
**And mak'st him bold who else would start at guilt !**
和 制造 他 大胆的 WHO 别的 会 开始 在 有罪 !

让他变得大胆，除了他，还有谁会从罪恶感开始呢!

[bɪ'niːθ] [ðaɪ] [veɪl][ðə; ði] ['vɪlən] [dɛəz] [tuː; tə][ækt]
**Beneath thy veil the villain dares to act**
下面 你的 面纱 这 恶棍 敢于 到 行为

在你面纱之下，恶人竟敢作恶

[wʌt] , [ɪn] [brɔːd] [deɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [θɪŋk] .
**What , in broad day , he would not dare to think .**
什么 , 在 广阔 天 , 他 会 不是 敢 到 思考 .

那是他在光天化日之下不敢想的事情。

[oʊ] , [naɪt] !
**Oh , night !**
哦 , 夜晚 !

哦，夜晚!

[ðaʊ] - [ðə; ði] ['dægərz] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [men] ,
**thou hid'st the dagger's point from men ,**
你 - 这 匕首的 观点 从 男人 ,

你向世人隐藏了匕首的尖端，

[bʌt; bət] [kænst] [ðaʊ] [skriːn] [ðə; ði] [ə'sæsn] [frʌm; frəm] [hɪm'self] ?
**But canst thou screen the assassin from himself ?**
但 罐 你 屏幕 这 刺客 从 他自己 ?

但是，你能使刺客不被自己发现吗?

[ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ?
**Shut out the eye of heaven ?**
关闭 出去 这 眼睛 的 天堂 ?

闭上眼睛，看不到天堂?

[ɪk'stɪŋgwɪʃ] ['kɑːnʃəns] ?
**extinguish conscience ?**
熄灭 良心 ?

泯灭良知?

[ɔːr] [hiːl] [ðə; ði] ['wuːndz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ?
**Or heal the wounds of honour ?**
或者 愈合 这 伤口 的 荣誉 ?

还是为了弥合荣誉的创伤?

[oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
**Oh , no , no , no !**
哦 , 不 , 不 , 不 !

哦，不，不，不!

['jɑːndər] [ʃiː; ʃi] [goʊz] — [ðə; ði] ['gɪlti] , ['tʃɑːrmɪŋ] ['dʒuːliə] !
**Yonder she goes — the guilty , charming Julia !**
远处 她 去 — 这 有罪的 , 迷人 朱莉娅 !

她去了那里——有罪却迷人的茱莉亚!

[maɪ] ['dʒiːniəs] ['draɪvz] [ˌem 'iː] [ɑːn] — ['dʒuːliə] , [aɪ] [kʌm] .
**My genius drives me on — Julia , I come .**
我的 天才 驱动 我 在 — 朱莉娅 , 我 来 .

我的天赋驱使我前进——茱莉亚，我来了。

[ [rʌnz] [ɔːf] .
**[ Runs off .**
[ 跑步 离开 .

[跑开了。

[siːn] — [ðə; ði] [pə'vɪliən] .
**Scene — The Pavilion .**
场景 — 这 亭 .

场景——凉亭。

[æn; ən] - [dɔːr] , [θruː] [wɪtʃ] ['dʒuːliə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [meɪd]
**An arch'd door , through which Julia and her Maid**
一个 - 门 , 通过 哪个 朱莉娅 和 她 女佣

一扇拱形门，朱莉娅和她的女仆从门后穿过

[kʌm] ['fɔːrwərd] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
**come forward on the Stage .**
来 向前 在 这 阶段 .

上台去。

[dʒu'laɪ] . [nɑːt] [hɪr] ?
**Jul** . **Not** **here** **?**
七月 . 不是 这里 ?

七月。你不在吗?

[nɑːt] [kʌm] ?
**not** **come** **?**
不是 来 ?

不来吗?

[lʊk] [aʊt] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['ʌnə] .
**look** **out** **my** **faithful** **Anna** **.**
看 出去 我的 忠实 安娜 .

亲爱的安娜，请保重。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] — [oʊ] , [taɪm] [fɔːr; fər] ['evər] [dɪr] !
**There** **was** **a** **time** **—** **oh** **,** **time** **for** **ever** **dear** **!**
那里 曾是 一个 时间 — 哦 , 时间 为了 曾经 亲爱的 !

曾几何时——哦，亲爱的，永远的时光!

[wen] ['rɪvəz] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['dʒuːliə] [weɪt] .
**When** **Rivers** **would** **not** **make** **his** **Julia** **wait** **.**
什么时候 河流 会 不是 制作 他的 朱莉娅 等待 .

里弗斯不愿让朱莉娅久等。

[pər'hæps] [hiː; hi] [bleimz] [ˌem 'iː] , [θɪŋks] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [boʊld] ,
**Perhaps** **he** **blames** **me** **,** **thinks** **the** **appointment** **bold** **,**
也许 他 责备 我 , 思考 这 预约 大胆的 ,

或许他把责任归咎于我，认为这项任命很大胆。

[tuː] ['derɪŋ] , [tuː] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] ['bæʃfl] ['dʒuːliə] ;
**Too** **daring** **,** **too** **unlike** **his** **bashful** **Julia** **;**
也 大胆 , 也 与此不同 他的 害羞的 朱莉娅 ;

太过大胆，与他害羞的朱莉娅截然不同;

[bʌt; bət] - [twʌz] [ðə; ði] ['oʊnli] [miːnz] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] [lʌv]
**But** **'** **twas** **the** **only** **means** **my** **faithful** **love**
但 - 那是 这 仅有的 方法 我的 忠实 爱

但这是我忠贞爱情的唯一途径

- [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ɔr'lænˌdoʊz] ['ræʃnəs] .
**Devis'd** **to** **save** **him** **from** **Orlando's** **rashness** **.**
- 到 节省 他 从 奥兰多的 鲁莽 .

设计是为了让他免受奥兰多鲁莽行为的伤害。

[aɪ] [hæv; həv] [kept] [kloʊz] , [rəfʌsd] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['rɪvəz] ;
**I** **have** **kept** **close** **,** **refus'd** **to** **see** **my** **Rivers** **;**
我 有 保留 关闭 , 拒绝 到 看 我的 河流 ;

我一直与我的河流保持距离，拒绝去看望它们;

[naʊ] [ɔːl] [ɪz] [stɪl] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [vɛntɚd] [fɔːrθ] ,
**Now** **all** **is** **still** **,** **and** **I** **have** **ventur'd** **forth** **,**
现在 全部 是 仍然 , 和 我 有 冒险 前进 ,

现在一切都静了下来，我已经冒险出发了。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kaɪnd] [meɪd] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuː] [fɔːr; fər] [maɪ] [gɑːrd] .
**With** **this** **kind** **maid** **and** **virtue** **for** **my** **guard** **.**
和 这 种类 女佣 和 美德 为了 我的 警卫 .

有这样一位善良的女仆和一位品德高尚的卫兵。

[kʌm] , [wiːl] [goʊ] [ɪn] , [hiː; hi] ['kænɑːt] [ʃʊr] [biː; bi] [lɔːŋ] .
**Come** **,** **we'll** **go** **in** **,** **he** **cannot** **sure** **be** **long** **.**
来 , 出色地 去 在 , 他 不能 当然 是 长的 .

来，我们进去吧，他应该不会待太久。

[ [ðeɪ] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [pə'vɪliən] .
**[ They go into the pavilion .**
[ 他们 去 进入 这 亭 .

他们走进凉亭。

['entər][ɔːr'lændoʊ] , [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [drɔːn] [ænd; ənd] ['blʌdi] ,
**Enter Orlando , his sword drawn and bloody ,**
进入 奥兰多 , 他的 剑 绘制 和 血腥 ,

奥兰多出场了，他拔出剑，剑上沾满了鲜血。

[hɪz; ɪz] [her] [dɪ'ʃevld] .
**his hair dishevelled .**
他的 头发 蓬头垢面 .

他的头发凌乱不堪。

[ɔːr] .
**Or .**
或者 .

或者。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
**What have I done ?**
什么 有 我 完毕 ?

我做了什么?

[ə; eɪ] [diːd] [ðæt] [əːnz] [dæm'neɪʃn] !
**a deed that earns damnation !**
一个 契据 那 收入 诅咒 !

一件招致永世诅咒的罪行!

[wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][flai] ?
**Where shall I fly ?**
在哪里 将 我 飞 ?

我该飞向何方?

[ɑː] !
**ah !**
啊 !

啊!

[ðə; ði] [pə'vɪliən] [dɔːr] !
**the pavilion door !**
这 亭 门 !

凉亭的门!

- [tɪz] ['oʊpən] — [ˌaɪ 'tiː] [in'vaits] [ˌem 'iː][tuː; tə] [freʃ] [gɪlt] ;
**' Tis open — it invites me to fresh guilt ;**
- 的 打开 — 它 邀请 我 到 新鲜的 有罪 ;

它敞开着——它让我再次感到内疚;

[aɪl] [nɑːt][goʊ][ɪn] — [let] [ðæt] ['fɔːlən]['eɪndʒl][weɪt] ,
**I'll not go in — let that fall'n angel wait ,**
患病的 不是 去 在 — 让 那 坠落 天使 等待 ,

我不会进去——让那个堕落的天使等着吧。

[ænd; ənd] [kɜːrs] [hɜːr; hər][stɑːrz][æz; əz][aɪ][duː] .
**And curse her stars as I do .**
和 诅咒 她 明星 作为 我 做 .

我也要诅咒她的星辰。

( [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [bel] [straɪks] . )
**( The midnight bell strikes . )**
( 这 午夜 钟 罢工 . )

(午夜钟声响起。)

[hɑːrk] !
**Hark** **!**
听着 !

听!

[ðə; ði] [bel] !
**the** **bell** **!**
这 钟 !

铃声!

['diːmənz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [wʌt] [ə; eɪ] [piːl] [ɪz] [ðæt] !
**Demons** **of** **darkness** **,** **what** **a** **peal** **is** **that** **!**
恶魔 的 黑暗 , 什么 一个 皮尔 是 那 !

黑暗恶魔，那声音多么凄厉!

[ə'gen] !
**Again** **!**
再次 !

再次!

- [twɪl] [weɪk] [ðə; ði] [ded] — [aɪ]['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !
**'** **twill** **wake** **the** **dead** **—** **I** **cannot** **bear** **it** **!**
- 斜纹布 唤醒 这 死的 — 我 不能 熊 它 !

这会惊醒死人——我无法忍受!

- [tɪz]['terəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði][læst] ['trʌmpɪts] [saʊnd] !
**'** **Tis** **terrible** **as** **the** **last** **trumpet's** **sound** **!**
- 的 糟糕的 作为 这 最后的 小号的 声音 !

如同末日号角响起般可怕!

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sɪgnəl] !
**That** **was** **the** **marriage** **signal** **!**
那 曾是 这 婚姻 信号 !

那是结婚的信号!

['paʊɚz] [ʌv; əv] [hel] ,
**Powers** **of** **hell** **,**
权力 的 地狱 ,

地狱的力量，

[wʌt] ['blesɪŋz] [hæv; həv][aɪ]['blæstɪd] !
**What** **blessings** **have** **I** **blasted** **!**
什么 祝福 有 我 炸毁 !

我究竟毁掉了多少美好的事物!

['rɪvəz] ! — ['dʒuːliə] !
**Rivers** **!** **—** **Julia** **!**
河流 ! — 朱莉娅 !

河流! ——朱莉娅!

[ ['dʒuːliə] [kʌmz] [aʊt] .
**[** **Julia** **comes** **out** **.**
[ 朱莉娅 来 出去 .

[朱莉娅出来了。

[dʒu'laɪ] . [maɪ] ['rɪvəz] [kɔːlz] ; [aɪ] [kʌm] , [aɪ] [kʌm] . — [ɔːr'lændoʊ] !
**Jul** **.** **My** **Rivers** **calls** **;** **I** **come** **,** **I** **come** **.** **—** **Orlando** **!**
七月 . 我的 河流 呼叫 ; 我 来 , 我 来 . — 奥兰多 !

七月。我的河流在召唤；我来了，我来了。——奥兰多!

[ɔːr] .
**Or** **.**
或者 .

或者。

[jes] ,
**Yes** **,**
是的 ,

是的，

[ðaʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [dɪ'si:vər] ! - [tɪz] [ðæt] [retʃ] .
**Thou** **beautiful** **deceiver** **!** **'** **tis** **that** **wretch** **.**
你 美丽的 骗子 ! - 的 那 可怜虫 .

你这美丽的骗子！就是那个可怜虫。

[dʒu'laɪ] . [ðæt] - [frend] .
**Jul** **.** **That** **perjur'd** **friend** **.**
七月 . 那 - 朋友 .

七月。那个作伪证的朋友。

[ɔ:r] .
**Or** **.**
或者 .

或者。

[ðæt] ['dev(ə)l] !
**That** **devil** **!**
那 魔鬼 !

那个魔鬼！

[dʒu'laɪ] . [aɪm] [bɪtreɪd] .
**Jul** **.** **I'm** **betray'd** **.**
七月 . 我是 背叛 .

七月。我被背叛了。

[waɪ] [ɑ:rt] [ðaʊ] [hɪr] ?
**Why** **art** **thou** **here** **?**
为什么 艺术 你 这里 ?

你为何在此?

[ɔ:r] .
**Or** **.**
或者 .

或者。

[ðaʊ] [kænst] [meɪk] ['ru:ɪn] ['lʌvli] ,
**Thou** **canst** **make** **ruin** **lovely** **,**
你 罐 制作 废墟 迷人的 ,

你能让毁灭变得美丽，

[ɔ:r][aɪ] [wʊd] [æsk] , [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [hɪr] ?
**Or** **I** **would** **ask** **,** **why** **dost** **thou** **bring** **me** **here** **?**
或者 我 会 问 , 为什么 朋友 你 带来 我 这里 ?

或者我会问，你为什么带我来这里?

[dʒu'laɪ] . [aɪ] [brɪŋ] [ði:] [hɪr] ?
**Jul** **.** **I** **bring** **thee** **here** **?**
七月 . 我 带来 你 这里 ?

七月。我带你来这里?

[ɔ:r] .
**Or** **.**
或者 .

或者。

[jes] , [ðaʊ] , [braɪt] ['fɔ:lshʊd] !
**Yes** **,** **thou** **,** **bright** **falsehood** **!**
是的 , 你 , 明亮的 谬误 !

是的，你这光明的谎言!

[ðaʊ] .
**thou** .
你 .

你。

[dʒu'laɪ] . [noʊ] , [baɪ][maɪ][hoʊps][ʌv; əv]['hev(ə)n] !
**Jul** . **No** , **by** **my** **hopes** **of** **heaven** **!**
七月 . 不 , 经过 我的 希望 的 天堂 !

朱尔：不，以我上天的希望起誓！

[wer] [ɪz][maɪ] ['rɪvəz] ?
**where** **is** **my** **Rivers** **?**
在哪里 是 我的 河流 ?

我的河流在哪里?

[sʌm; səm][kraɪm][ɪz] [ment] .
**Some** **crime** **is** **meant** **.**
一些 犯罪 是 意思是 .

有些犯罪行为是故意的。

[ɔ:r] .
**Or** **.**
或者 .

或者。

( ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][hɜ:r; hər][hænd] . )
**(** **catches** **her** **hand** **.** **)**
( 捕获物 她 手 . )

（抓住她的手。）

['dʒu:liə] !
**Julia** **!**
朱莉娅 !

茱莉亚！

[ðə; ði][kraɪm][ɪz] [dʌn] .
**the** **crime** **is** **done** **.**
这 犯罪 是 完毕 .

犯罪已经发生。

[dʌst] [ðaʊ] [nɑ:t] ['ʃʌdər] ?
**Dost** **thou** **not** **shudder** **?**
多斯特 你 不是 不寒而栗 ?

你难道不感到恐惧吗?

[ɑ:rt] [ðaʊ] [nɑ:t][əmæzd] ?
**art** **thou** **not** **amaz'd** **?**
艺术 你 不是 惊叹 ?

你难道不感到惊讶吗?

[ɑ:rt] [ðaʊ] [nɑ:t][koʊld][ænd; ənd]['blæstɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [tʌtʃ] ?
**Art** **thou** **not** **cold** **and** **blasted** **with** **my** **touch** **?**
艺术 你 不是 寒冷的 和 炸毁 和 我的 触碰 ?

我的触碰难道不让你感到冰冷刺骨吗?

[ɪz][nɑ:t][ðaɪ] [blʌd] - ?
**Is** **not** **thy** **blood** **congeal'd** **?**
是 不是 你的 血 - ?

你的血岂不是凝固了吗?

[dʌz] [noʊ] [blæk] ['hɔ:rər]
**does** **no** **black** **horror**
做 不 黑色的 恐怖

没有黑色恐怖

[fɪl] [ðaɪ] ['presɪdʒɪŋ] [soʊl] ?
**Fill** **thy** **presaging** **soul** **?**
充满 你的 预兆 灵魂 ?

填满你那预示着未来的灵魂?

[lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [hændz] ;
**look** **at** **these** **hands** **;**
看 在 这些 双手 ;

看看这双手;

['dʒuːliə] !
**Julia** **!**
朱莉娅 !

茱莉亚!

[ðeə(r)] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ; [blʌd] , ['dʒuːliə] , [blʌd] !
**they're** **stain'd** **with** **blood** **;** **blood** **,** **Julia** **,** **blood** **!**
它们是 沾有污渍 和 血 ; 血 , 朱莉娅 , 血 !

它们沾满了鲜血；鲜血，朱莉娅，鲜血!

[neɪ] , [lʊk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
**Nay** **,** **look** **upon** **them** **.**
不 , 看 之上 他们 .

不，看看他们。

[dʒu'laɪ] . [ɑː] !
**Jul** **.** **Ah** **!**
七月 . 啊 !

七月。啊!

[aɪ] [der] [nɑːt] . — [blʌd] !
**I** **dare** **not** **.** **—** **Blood** **!**
我 敢 不是 . — 血 !

我不敢。——血!

[ɔːr] .
**Or** **.**
或者 .

或者。

[jes] , [ðaʊ] [dɪr] [fɔːls] [wʌn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nəublist] [blʌd]
**Yes** **,** **thou** **dear** **false** **one** **,** **with** **the** **noblest** **blood**
是的 , 你 亲爱的 错误的 一 , 和 这 最高贵 血

是的，你这亲爱的虚伪之人，拥有最高贵的血统

[ðæt] ['evər] [ə; eɪ][dɑːrk] [ə'sæsənz] [hænd] .
**That** **ever** **stain'd** **a** **dark** **assassin's** **hand** **.**
那 曾经 沾有污渍 一个 黑暗的 刺客的 手 .

那东西曾玷污过黑暗刺客的手。

[hæd; həd][nɑːt][ðaɪ] ['letər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɪlti] ['mesɪdʒ]
**Had** **not** **thy** **letter** **,** **with** **the** **guilty** **message**
有 不是 你的 信 , 和 这 有罪的 信息

若非你那封充满罪恶信息的信呢?

[tuː; tə] [miːt] [ðiː] [hɪr] [ðɪs] ['aʊər] , ['blaɪndɪd][maɪ] ['ɑːnər] ,
**To** **meet** **thee** **here** **this** **hour** **,** **blinded** **my** **honour** **,**
到 见面 你 这里 这 小时 , 失明 我的 荣誉 ,

此刻在此与你相遇，令我蒙蔽了双眼，丧失了荣誉感。

[ænd; ənd] [rɔːt] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] ['ɪntuː] ['bɜːrnɪŋ] ['frenzi] ,
**And** **wrought** **my** **passion** **into** **burning** **frenzy** **,**
和 锻 我的 热情 进入 燃烧 狂热 ,

并将我的热情化作熊熊燃烧的狂热，

[hoʊl] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [braibd] [ˌem ˈiː] .

| **Whole** | **worlds** | **should** | **not** | **have** | **bribed** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所有的 | 世界 | 应该 | 不是 | 有 | 受贿 | 我 | . |

全世界的人都不应该贿赂我。

[dʒuˈlaɪ] . [ˈletər] [ænd; ənd] [ˈmesɪdʒ] ?

| **Jul** | **.** | **Letter** | **and** | **message** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 七月 | . | 信 | 和 | 信息 | ? |

七月信件和留言?

[aɪ] [sent] [ðiː] [nʌn] .

| **I** | **sent** | **thee** | **none** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 发送 | 你 | 没有任何 | . |

我没有给你寄任何东西。

[ɔːr] .

| **Or** | **.** |
|---|---|
| 或者 | . |

或者。

[ðen] [ˈbⵡːtrənd] [hæz; həz] [bɪtreɪd] [ˌem ˈiː] !

| **Then** | **Bertrand** | **has** | **betray'd** | **me** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 伯特兰 | 有 | 背叛 | 我 | ! |

那么，伯特兰背叛了我!

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [diːd] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [riːtʃ] ,

| **And** | **I** | **have** | **done** | **a** | **deed** | **beyond** | **all** | **reach** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 完毕 | 一个 | 契据 | 超过 | 全部 | 抵达 | , |

我做了一件超乎所有人想象的事，

[ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsi] — [aɪ] [hæv; həv] [ˈmɜːrdərd] [ˈrɪvəz] .

| **All** | **hope** | **of** | **mercy** | **—** | **I** | **have** | **murder'd** | **Rivers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 希望 | 的 | 怜悯 | — | 我 | 有 | 被谋杀 | 河流 | . |

一切怜悯的希望都已破灭——我已经杀死了里弗斯。

[dʒuˈlaɪ] . [oʊ] !

| **Jul** | **.** | **Oh** | **!** |
|---|---|---|---|
| 七月 | . | 哦 | ! |

七月。哦!

[ [ʃiː; ʃi] [fɔːlz] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [ˈmeɪdz] [ɑːrmz] .

| **[** | **She** | **falls** | **into** | **her** | **maid's** | **arms** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 她 | 瀑布 | 进入 | 她 | 女佣 | 武器 | . |

她跌入女仆的怀里。

[ɔːr] .

| **Or** | **.** |
|---|---|
| 或者 | . |

或者。

[oʊ] [rɪtʃ] [rɪˈwɔːrd] [wɪtʃ] [lʌv] [priˈpɛəz] [fɔːr; fər] [ˈmɜːrdər] !

| **O** | **rich** | **reward** | **which** | **Love** | **prepares** | **for** | **Murder** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 富有的 | 报酬 | 哪个 | 爱 | 准备 | 为了 | 谋杀 | ! |

哦，爱情为谋杀准备的丰厚奖赏!

[ðʌs] [hel] [riːˈpeiz] [ɪts] [ˈɪnstrʊmənts] !

| **Thus** | **hell** | **repays** | **its** | **instruments** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 地狱 | 偿还 | 它是 | 仪器 | ! |

地狱就这样报答了它的爪牙!

[ˈentər] [ˈgɪlfərd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɜːrvənt] .

| **Enter** | **Guildford** | **with** | **servants** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 吉尔福德 | 和 | 仆人 | . |

带着仆人进入吉尔福德。

[gɪld] .
**Guild** **.**
公会 .

公会。

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?
**Where** **is** **he** **?**
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

[wer] [ɪz] [ðɪs] ['mɪdnaɪt] ['mɜːrdərər] ?
**Where** **is** **this** **midnight** **murderer** **?**
在哪里 是 这 午夜 凶手 ?

这个午夜杀手在哪里?

[ðɪs] [ə'sæsn] ?
**this** **assassin** **?**
这 刺客 ?

这个刺客?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ɔr'lænˌdoʊz]['sɜːrvənt] .
**This** **is** **the** **place** **Orlando's** **servant** **nam'd** **.**
这 是 这 地方 奥兰多的 仆人 命名 .

这是奥兰多的仆人所命名的地方。

[ɔːr] .
**Or** **.**
或者 .

或者。

[ðə; ði][stɔːrm] [kʌmz] [ɑːn] .
**The** **storm** **comes** **on** **.**
这 风暴 来 在 .

暴风雨来了。

- [tɪz] ['gɪlfərd] , [gʊd] [oʊld][mæn] !
**'** **Tis** **Guildford** **,** **good** **old** **man** **!**
- 的 吉尔福德 , 好的 老的 男人 !

那是吉尔福德，老兄!

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] [retʃ] [ ə'kəːst ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ðiː] .
**Behold** **the** **wretch** **accurst** **of** **heaven** **and** **thee** **.**
看哪 这 可怜虫 准确 的 天堂 和 你 .

看哪，这恶人受上天和你的诅咒。

[gɪld] .
**Guild** **.**
公会 .

公会。

[ ə'kəːst ] [ʌv; əv][bəuθ] , [ɪn'diːd] .
**Accurst** **of** **both** **,** **indeed** **.**
准确 的 两个都 , 的确 .

确实，两者皆是如此。

[haʊ] , ['dʒuːliə] ['feɪntɪŋ] !
**How** **,** **Julia** **fainting** **!**
如何 , 朱莉娅 昏厥 !

怎么回事，茱莉亚晕倒了!

[ɔːr] .
**Or** **.**
或者 .

或者。

[ʃiːz] [pjʊr] [æz; əz]['hoʊli] [truːθ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
**She's** **pure** **as** **holy** **truth** **;** **she** **was** **deceiv'd** **,**
她是 纯的 作为 圣 真相 ; 她 曾是 受骗 ,

她纯洁如圣洁的真理；她被欺骗了。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][aɪ] .
**And** **so** **was** **I** **.**
和 所以 曾是 我 .

我也是。

[gɪld] .
**Guild** **.**
公会 .

公会。

[huː] ['temptɪd] [ðiː] [tuː; tə] [ðɪs] ?
**Who** **tempted** **thee** **to** **this** **?**
WHO 受诱惑 你 到 这 ?

谁引诱你这么做的?

[ɔːr] .
**Or** **.**
或者 .

或者。

[lʌv] , [hel] , [ænd; ənd] ['b\\:trənd] .
**Love** **,** **hell** **,** **and** **Bertrand** **.**
爱 , 地狱 , 和 伯特兰 .

爱、地狱和伯特兰。

[dʒu'laɪ] . ( [rɪ'kʌvərɪŋ] . )
**Jul** **.** **(** **recovering** **.** **)**
七月 . ( 恢复中 . )

7月（恢复中。）

[gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] ['rɪvəz] ;
**Give** **me** **back** **my** **Rivers** **;**
给 我 后退 我的 河流 ;

把我的河流还给我；

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] . — [oʊ] , [maɪ]['fɑːðər] !
**I** **will** **not** **live** **without** **him** **.** **—** **Oh** **,** **my** **father** **!**
我 将要 不是 居住 没有 他 . — 哦 , 我的 父亲 !

没有他，我活不下去。——哦，我的父亲!

[gɪld] .
**Guild** **.**
公会 .

公会。

['fɑːðər] !
**Father** **!**
父亲 !

父亲!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nʌn] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ]['fɑːðər] ;
**I** **am** **none** **;** **I** **am** **no** **more** **a** **father** **;**
我 是 没有任何 ; 我 是 不 更多的 一个 父亲 ;

我不是父亲；我不再是父亲了；

[aɪ][hæv; həv][noʊ][tʃaɪld] ; [maɪ][sʌn][ɪz] ['beɪsli] ['mɜːrdərd] ,
**I** **have** **no** **child** **;** **my** **son** **is** **basely** **murder'd** **,**
我 有 不 孩子 ; 我的 儿子 是 卑鄙地 被谋杀 ,

我没有孩子；我的儿子被残忍杀害了。

[ænd; ənd][maɪ] [swiːt] ['dɔːtər] , [æt; ət][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [nuːz] ,
**And** **my** **sweet** **daughter** **,** **at** **the** **fatal** **news** **,**
和 我的 甜的 女儿 , 在 这 致命的 消息 ,

我亲爱的女儿，听到这个噩耗后……

[ɪz][kwaɪt] [bɪ'reft] [ʌv; əv]['riːz(ə)n] .
**Is** **quite** **bereft** **of** **reason** **.**
是 相当 失去 的 原因 .

完全缺乏道理。

[ɔːr] .
**Or** **.**
或者 .

或者。

[siːz] [ˌem 'iː] , [baɪnd][ˌem 'iː] :
**Seize** **me** **,** **bind** **me** **:**
抢占 我 , 绑定 我 :

抓住我，捆绑我：

[ɪf] ['dɛθs] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ]['mɜːrsi] , [let][ˌem 'iː][lɪv; laɪv] :
**If** **death's** **too** **great** **a** **mercy** **,** **let** **me** **live** **:**
如果 死亡人数 也 伟大的 一个 怜悯 , 让 我 居住 :

如果死亡是一种莫大的恩惠，那就让我活下去吧：

[dræg][ˌem 'iː][tuː; tə][sʌm; səm][dæmp] ['dʌndʒənz] ['hɔːrɪd] [gluːm] ,
**Drag** **me** **to** **some** **damp** **dungeon's** **horrid** **gloom** **,**
拖 我 到 一些 潮湿 地牢的 可怕的 愁云 ,

把我拖到阴暗潮湿的地牢里去吧，

[diːp] [æz; əz][ðə; ði]['sentər] , [dɑːrk][æz; əz][maɪ] [ə'fensɪz] ;
**Deep** **as** **the** **centre** **,** **dark** **as** **my** **offences** **;**
深的 作为 这 中心 , 黑暗的 作为 我的 罪行 ;

深不见底，如同我的罪行一般黑暗；

[kʌm] , [duː][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] , [teɪk] [maɪ] [sɔːrd] : [oʊ] , ['b\\:trənd] ,
**Come** **,** **do** **your** **office** **,** **take** **my** **sword** **:** **oh** **,** **Bertrand** **,**
来 , 做 你的 办公室 , 拿 我的 剑 : 哦 , 伯特兰 ,

来吧，履行你的职责，接过我的剑：哦，伯特兰，

[jet] , [er] [aɪ] ['perɪʃ] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃ] [ðaɪ] [hɑːrt] !
**Yet** **,** **ere** **I** **perish** **,** **could** **it** **reach** **thy** **heart** **!**
然而 , 埃雷 我 沦 , 可以 它 抵达 你的 心 !

然而，在我逝去之前，愿它能触动你的心！

[ [ðeɪ] [siːz] [ɔːr'lændoʊ] .
**[** **They** **seize** **Orlando** **.**
[ 他们 抢占 奥兰多 .

他们占领了奥兰多。

[dʒu'laɪ] . [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [lɔːŋ] [sər'vaɪv] [ðiː] , [oʊ] , [maɪ] ['rɪvəz] !
**Jul** **.** **I** **will** **not** **long** **survive** **thee** **,** **oh** **,** **my** **Rivers** **!**
七月 . 我 将要 不是 长的 存活 你 , 哦 , 我的 河流 !

七月。我不会比你活得更久，哦，我的河流！

['entər] ['rɪvəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dægər] .
**Enter** **Rivers** **with** **the** **dagger** **.**
进入 河流 和 这 匕首 .

里弗斯带着匕首进来了。

['rɪv] .
**Riv** **.**
riv .

里夫

[huː] [kɔːlz] [ɑːn] ['rɪvəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [sæd] ,
**Who calls on Rivers with a voice so sad ,**
WHO 呼叫 在 河流 和 一个 嗓音 所以 伤心 ,

谁用如此悲伤的声音呼唤河流?

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['swiːtnəs] ?
**So full of sweetness ?**
所以 满的 的 甜味 ?

如此甜蜜?

[gɪld] .
**Guild .**
公会 .

公会。

[ɑː] , [maɪ] [sʌn] !
**Ah , my son !**
啊 , 我的 儿子 !

啊，我的儿子!

[dʒu'laɪ] . - [tɪz] [hiː; hi] , - [tɪz] [hiː; hi] !
**Jul . ' Tis he , ' tis he !**
七月 . - 的 他 , - 的 他 !

七月。是他，是他!

['dʒuːliə] [ænd; ənd] ['rɪvəz] [rʌn] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] .
**Julia and Rivers run into each other's arms .**
朱莉娅 和 河流 跑步 进入 每个 其他的 武器 .

朱莉娅和里弗斯奔向彼此的怀抱。

[ɔːr'lændoʊ] [breɪks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gɑːrdz] [ænd; ənd] [fɔːlz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .
**Orlando breaks from the guards and falls on his knees .**
奥兰多 休息 从 这 守卫 和 瀑布 在 他的 膝盖 .

奥兰多挣脱了守卫，跪倒在地。

[ɔːr] .
**Or .**
或者 .

或者。

[hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] , [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] !
**He lives , he lives !**
他 生活 , 他 生活 !

他还活着，他还活着!

[ðə; ði] [gɑːd] - [laɪk] ['rɪvəz] [laɪvz; lɪvz] !
**the god - like Rivers lives !**
这 上帝 - 喜欢 河流 生活 !

神一般的河流还活着!

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [jiː; ji] [hoʊst] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !
**Hear it , ye host of heaven !**
听到 它 , 是的 主持人 的 天堂 !

天上的众神，请听!

['wɪtnəs] , [jiː; ji] [seɪnts] !
**witness , ye saints !**
证人 , 是的 圣徒 !

见证吧，圣徒们!

[rɪ'kɔːrdɪŋ] ['eɪndʒəlz] , [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [jʊr; jər] ['sɔŋz] ;
**Recording angels , tell it in your songs ;**
记录 天使 , 告诉 它 在 你的 歌曲 ;

记录天使，用你的歌声诉说;

[briːð] [ˌaɪ 'tiː] , [sə'lestʃ(ə)l]['spɪrɪts] , [tuː; tə][jʊr; jər] ['luːts] ,

| **Breathe** | **it** | **,** | **celestial** | **spirits** | **,** | **to** | **your** | **lutes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼吸 | 它 | , | 天体 | 烈酒 | , | 到 | 你的 | 鲁特琴 | , |

天上的精灵们，用你们的鲁特琴来呼吸吧!

[ðæt] ['rɪvəz] [laɪvz; lɪvz] !

| **That** | **Rivers** | **lives** | **!** |
|---|---|---|---|
| 那 | 河流 | 生活 | ! |

里弗斯还活着!

[dʒu'laɪ] . [ɪk'spleɪn] [ðɪs] - ['hæpinəs] ?

| **Jul** | **.** | **Explain** | **this** | **wond'rous** | **happiness** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 七月 | . | 解释 | 这 | - | 幸福 | ? |

七月。请解释一下这种奇妙的幸福感?

['rɪv] . -

| **Riv** | **.** | **'** |
|---|---|---|
| riv | . | - |

里夫。'

[twʌz] ['bⵡːtrənd] [huːm] [ɔːr'lændoʊ] [kɪld] ; [ðə; ðɪ] ['treɪtər]

| **Twas** | **Bertrand** | **whom** | **Orlando** | **killed** | **;** | **the** | **traitor** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那是 | 伯特兰 | 谁 | 奥兰多 | 被杀 | ; | 这 | 叛徒 |

奥兰多杀死的正是叛徒伯特兰。

[hæz; həz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [breθ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] .

| **Has** | **with** | **his** | **dying** | **breath** | **confess'd** | **the** | **whole** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 和 | 他的 | 垂死 | 气息 | 坦白 | 这 | 所有的 | . |

临终前，他坦白了一切。

[ɔːr] .

| **Or** | **.** |
|---|---|
| 或者 | . |

或者。

[gʊd] [sɔːrd] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] !

| **Good** | **sword** | **,** | **I** | **thank** | **thee** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 剑 | , | 我 | 感谢 | 你 | ! |

好剑，感谢你!

['rɪv] .

| **Riv** | **.** |
|---|---|
| riv | . |

里夫

[ɪn][ðə; ðɪ]['tæŋg(ə)ld] [meɪz]

| **In** | **the** | **tangled** | **maze** |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 纠缠不清 | 迷宫 |

在错综复杂的迷宫中

[ɔːr'lændoʊ] [ðə; ðɪ] [pæθ] [hiː; hɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] ,

| **Orlando** | **miss'd** | **the** | **path** | **he** | **was** | **to** | **take** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥兰多 | 错过了 | 这 | 小路 | 他 | 曾是 | 到 | 拿 | , |

奥兰多错过了他应该走的路。

[ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ðæt] [wer] ['bⵡːtrənd] [leɪ]

| **And** | **pass'd** | **through** | **that** | **where** | **Bertrand** | **lay** | **conceal'd** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 通过 | 那 | 在哪里 | 伯特兰 | 躺 | 隐藏的 |

然后穿过了伯特兰藏身的地方

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [tiː 'eɪtʃ] - [ɪ'vent] : [ɔːr'lændoʊ] [θɔːt] - [twʌz] [ˌem 'iː] ,

| **To** | **watch** | **th** | **'** | **event** | **:** | **Orlando** | **thought** | **'** | **twas** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 手表 | th | - | 事件 | : | 奥兰多 | 想法 | - | 那是 | 我 | , |

观看这场活动：奥兰多以为是我，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [pleɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːls] : [ðə; ði] [wɔːk] [wʌz; wəz] [dɑːrk] .

| And | that | I | play'd | him | false | : | the | walk | was | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 玩过 | 他 | 错误的 | : | 这 | 走 | 曾是 | 黑暗的 | . |

而我却对他虚情假意：那条路走得很黑。

[ɪn] ['bɜːrtrəndz] ['blʌdi] [hænd] [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] ['dægər] ,

| In | Bertrand's | bloody | hand | I | found | this | dagger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 伯特兰的 | 血腥 | 手 | 我 | 成立 | 这 | 匕首 | , |

我在伯特兰血淋淋的手里发现了这把匕首。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [laɪf] ; [bʌt; bət] [haʊ]

| With | which | he | meant | to | take | my | life | ; | but | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 他 | 意思是 | 到 | 拿 | 我的 | 生活 | ; | 但 | 如何 |

他本想用那东西取我的性命；可是，怎么会这样?

[wɜːr; wər] [juː; jʊ] [əlɑːrmd] ?

| Were | you | alarm'd | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 警觉 | ? |

你当时感到惊慌吗?

[gɪld] .

| Guild | . |
|---|---|
| 公会 | . |

公会。

[wʌn] [ʌv; əv] [ɔr'lænˌdoʊz] [men] ,

| One | of | Orlando's | men | , |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 奥兰多的 | 男人 | , |

奥兰多的一名手下，

[huːm] [welθ] [kʊd; kəd] ['nevər] [braɪb] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] ['mɜːrdər] — —

| Whom | wealth | could | never | bribe | to | join | in | murder | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 财富 | 可以 | 绝不 | 贿赂 | 到 | 加入 | 在 | 谋杀 | — | — |

财富永远无法收买他们参与谋杀——

[ɔːr] .

| Or | . |
|---|---|
| 或者 | . |

或者。

['mɜːrdər] !

| Murder | ! |
|---|---|
| 谋杀 | ! |

谋杀!

[aɪ] [braɪb] [tuː; tə] ['mɜːrdər] ?

| I | bribe | to | murder | ? |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 贿赂 | 到 | 谋杀 | ? |

我贿赂他人杀人?

['rɪv] .

| Riv | . |
|---|---|
| riv | . |

里夫

[noʊ] ; - [twʌz] ['b\\:trənd]

| No | ; | ' | twas | Bertrand |
|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | - | 那是 | 伯特兰 |

不，是伯特兰

- [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðæt] - [diːd] : [hiː; hi] [lʌvd] [maɪ] ['sɪstər] .

| Brib'd | them | to | that | curs'd | deed | : | he | lov'd | my | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他们 | 到 | 那 | - | 契据 | : | 他 | 喜爱 | 我的 | 姐姐 | . |

他贿赂他们去做那件可恶的事：他爱我的妹妹。

[ɔːr] .
**Or** .
或者 .

或者。

[ɪkˈskwɪzɪt] [ˈvɪlən] !
**Exquisite** **villain** **!**
精美的 恶棍 !

绝妙的反派!

[gɪld] .
**Guild** .
公会 .

公会。

[flai][tuː; tə] [ˌɛmɪˈliːnə] ,
**Fly** **to** **Emmelina** **,**
飞 到 埃梅利娜 ,

飞往埃梅利娜,

[ɪf] [ˈeni][spɑːrk][ʌv; əv][ˈriːz(ə)n] [jet] [rɪˈmeɪn] ,
**If** **any** **spark** **of** **reason** **yet** **remain** **,**
如果 任何 火花 的 原因 然而 保持 ,

如果心中还存有一丝理智,

[tel] [hɜːr; hər][ðə; ði][ˈdʒɔɪfl] [nuːz] . — [əˈlæs] , [ʃiːz] [hɪr] !
**Tell** **her** **the** **joyful** **news** **.** **—** **Alas** **,** **she's** **here** **!**
告诉 她 这 快乐 消息 . — 唉 , 她是 这里 !

告诉她这个好消息。——哎呀,她来了!

[ˈwaɪldli][ʃiː; ʃi][flaɪz] ! — [ɑː] , [maɪ][dɪˈstræktɪd][tʃaɪld] !
**Wildly** **she** **flies** **!** **—** **Ah** **,** **my** **distracted** **child** **!**
疯狂地 她 苍蝇 ! — 啊 , 我的 愣 孩子 !

她飞得飞快! ——啊,我那心不在焉的孩子!

[ˈentər] [ˌɛmɪˈliːnə] [dɪˈstræktɪd] .
**Enter** **Emmelina** **distracted** **.**
进入 埃梅利娜 愣 .

心不在焉的艾米莉娜走了进来。

[ɪm] .
**Em** .
艾米 .

嗯。

[ɔːf] , [ɔːf] !
**Off** **,** **off** **!**
离开 , 离开 !

关掉,关掉!

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [wei] !
**I** **will** **have** **way** **!**
我 将要 有 方式 !

我一定会找到办法!

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hoʊld][ˌem ˈiː] :
**ye** **shall** **not** **hold** **me** **:**
是的 将 不是 抓住 我 :

你们不可拘禁我:

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [maɪ][lɔːrd] : [ɪz][hiː; hi][nɑːt] [hɪr] ?
**I** **come** **to** **seek** **my** **Lord** **:** **is** **he** **not** **here** **?**
我 来 到 寻找 我的 主 : 是 他 不是 这里 ?

我来寻找我的主:他不在这里吗?

[tel] [ˌem ˈiː] , [jiː; ji][ˈvəːdʒinz] , [hæv; həv][jiː; ji] [siːn] [maɪ] [lʌv] ,
**Tell me , ye virgins , have ye seen my love ,**
告诉 我 ， 是的 处女 ， 有 是的 已见 我的 爱 ，

告诉我，你们这些处女，你们见过我的爱人吗?

[ɔːr] [noʊ] [juː; jʊ] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈflɑːks] [rɪˈpoʊz] [æt; ət] [nuːn] ?
**Or know you where his flocks repose at noon ?**
或者 知道 你 在哪里 他的 羊群 休息 在 中午 ?

你知道他的羊群中午在哪里休息吗?

[maɪ] [lʌv] [ɪz] [ˈkʌmli] — [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ;
**My love is comely — sure you must have seen him ;**
我的 爱 是 漂亮 — 当然 你 必须 有 已见 他 ;

我的爱人相貌英俊——你肯定见过他;

- [tɪz][ðə; ði] [greɪt] [ˈprɑːmɪsər] !
**' Tis the great promiser !**
- 的 这 伟大的 承诺者 !

这是伟大的承诺者!

[huː] [vaʊz] [ænd; ənd] [swɛəz] ;
**who vows and swears ;**
WHO 誓言 和 发誓 ;

谁发誓;

[ðə; ði] - [juːθ] !
**The perjur'd youth !**
这 - 青年 !

作伪证的年轻人!

[huː] [diːlz] [ɪn] [oʊðz] [ænd; ənd] [breɪks] [ðem; ðəm] .
**who deals in oaths and breaks them .**
WHO 交易 在 誓言 和 休息 他们 .

他以誓言为生，却又违背誓言。

[ɪn] [truːθ] [hiː; hi] [maɪt] [dɪˈsiːv] [ə; eɪ]['waɪzər][meɪd] .
**In truth he might deceive a wiser maid .**
在 真相 他 可能 欺骗 一个 更明智 女佣 .

事实上，他或许能骗过更聪明的姑娘。

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wʌns] ; [hiː; hi] [ðen] [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] :
**I lov'd him once ; he then was innocent :**
我 喜爱 他 一次 ; 他 然后 曾是 清白的 :

我曾经爱过他；那时的他还很纯真。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]['mɜːrdərər] [ðen] , [ɪn'diːd] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ;
**He was no murderer then , indeed he was not ;**
他 曾是 不 凶手 然后 , 的确 他 曾是 不是 ;

他当时并非杀人犯，的确不是;

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kɪld] [maɪ] ['brʌðər] .
**He had not kill'd my brother .**
他 有 不是 被杀 我的 兄弟 .

他没有杀害我的哥哥。

['rɪv] .
**Riv .**
riv .

里夫

[nɔːr][hæz; həz] [naʊ] ;
**Nor has now ;**
也不 有 现在 ;

现在也没有了;

[ðaɪ] ['brʌðər] [laɪvz; lɪvz] .
**Thy** **brother** **lives** **.**
你的 兄弟 生活 .

你的兄弟还活着。

[ɪm] .
**Em** **.**
艾米 .

嗯。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [jes] , [hiː; hi][laɪvz; lɪvz]
**I** **know** **it** **—** **yes** **,** **he** **lives**
我 知道 它 — 是的 , 他 生活

我知道——是的，他还活着。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃerəbim] .
**Among** **the** **cherubim** **.**
之中 这 基路伯 .

在基路伯之中。

[tuː] [wɪl] [lɪv; laɪv] :
**Murd'rers** **too** **will** **live** **:**
谋杀者 也 将要 居住 :

杀人犯也会活下来:

[bʌt; bət] [wer] ?
**But** **where** **?**
但 在哪里 ?

但是，在哪里呢?

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wer] — [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] .
**I'll** **tell** **you** **where** **—** **down** **,** **down** **,** **down** **,** **down** **.**
患病的 告诉 你 在哪里 — 向下 , 向下 , 向下 , 向下 .

我告诉你地点——往下，往下，往下，往下。

[haʊ] [diːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! - [tɪz] ['fæðəmləs] — - [tɪz][dɑːrk] !
**How** **deep** **it** **is** **!** **'** **tis** **fathomless** **—** **'** **tis** **dark** **!**
如何 深的 它 是 ! - 的 深不可测 — - 的 黑暗的 !

多么深不见底！真是漆黑一片!

[noʊ] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [peɪl] [bluː] [fleɪm] — [ɑː] , [pʊr] [ɔːr'lændoʊ] !
**No** **—** **there's** **a** **pale** **blue** **flame** **—** **ah** **,** **poor** **Orlando** **!**
不 — 有 一个 苍白 蓝色的 火焰 — 啊 , 贫穷的 奥兰多 !

不——那里有一团淡蓝色的火焰——啊，可怜的奥兰多!

[gɪld] .
**Guild** **.**
公会 .

公会。

[maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [bɜːrst] .
**My** **heart** **will** **burst** **.**
我的 心 将要 爆裂 .

我的心脏都要跳出来了。

[ɔːr] .
**Or** **.**
或者 .

或者。

[pɪrs] [maɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [iːz] [ˌaɪ 'tiː] .
**Pierce** **mine** **,** **and** **that** **will** **ease** **it** **.**
刺穿 矿 , 和 那 将要 舒适 它 .

刺穿我的脚踝，就能缓解疼痛。

[ɪm] . ( [kʌmz] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər] . )

| Em | . | ( | comes | up | to | her | father | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾米 | . | ( | 来 | 向上 | 到 | 她 | 父亲 | . | ) |

艾米（走到她父亲面前）。

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ][meɪd] [huː] [lʌvd] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][mæd] —

| I | knew | a | maid | who | lov'd | — | but | she | was | mad | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 一个 | 女佣 | WHO | 喜爱 | — | 但 | 她 | 曾是 | 疯狂的 | — |

我认识一个女仆，她很爱人——但她疯了——

[fɑːnd] , ['fuːlɪʃ] [gɜːrl] !

| Fond | , | foolish | girl | ! |
|---|---|---|---|---|
| 喜爱 | , | 愚蠢 | 女孩 | ! |

善良又愚蠢的女孩!

[θæŋk] ['hɛvən] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mæd] ;

| Thank | heav'n | , | I | am | not | mad | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 天堂 | , | 我 | 是 | 不是 | 疯狂的 | ; |

感谢老天，我没有疯;

[jet] [ðə; ði] [ə'flɪktɪŋ] ['eɪndʒl][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

| Yet | the | afflicting | angel | has | been | with | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 折磨 | 天使 | 有 | 到过 | 和 | 我 | ; |

然而，那折磨我的天使一直与我同在;

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [tel] [maɪ]['fɑːðər] , [hiː; hi] [wʊd] [griːv] ;

| But | do | not | tell | my | father | , | he | would | grieve | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做 | 不是 | 告诉 | 我的 | 父亲 | , | 他 | 会 | 悲伤 | ; |

但不要告诉我父亲，他会伤心的;

[swiːt] , [gʊd] [oʊld][mæn] — [pər'hæps]['hiːd] [wiːp] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] :

| Sweet | , | good | old | man | — | perhaps | he'd | weep | to | hear | it | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | , | 好的 | 老的 | 男人 | — | 也许 | 他会 | 哭泣 | 到 | 听到 | 它 | : |

和蔼可亲的老人——也许他听到这话会哭出来:

[aɪ]['nevər] [sɔː] [maɪ]['fɑːðər] [wiːp] [bʌt; bət][wʌns] ;

| I | never | saw | my | father | weep | but | once | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 锯 | 我的 | 父亲 | 哭泣 | 但 | 一次 | ; |

我只见过父亲哭过一次;

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [wiːp] ;

| I'll | tell | you | when | it | was | — | I | did | not | weep | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 告诉 | 你 | 什么时候 | 它 | 曾是 | — | 我 | 做过 | 不是 | 哭泣 | ; |

我告诉你那是什么时候——我没有哭;

- [twʌz] [wen] — [bʌt; bət][sɔːft] , [maɪ] ['brʌðər] [mʌst; məst][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| ' | Twas | when | — | but | soft | , | my | brother | must | not | know | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 什么时候 | — | 但 | 柔软的 | , | 我的 | 兄弟 | 必须 | 不是 | 知道 | 它 | , |

那时——但很温柔，我的哥哥一定不知道。

- [twʌz] [wen] [hɪz; ɪz] [pʊr] [fɑːnd] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [rəfʌsd] .

| ' | Twas | when | his | poor | fond | daughter | was | refus'd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 什么时候 | 他的 | 贫穷的 | 喜爱 | 女儿 | 曾是 | 拒绝 | . |

那是因为他可怜的、深爱的女儿遭到了拒绝。

[gɪld] .

| Guild | . |
|---|---|
| 公会 | . |

公会。

[huː] [kæn; kən] [ber] [ðɪs] ?

| Who | can | bear | this | ? |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 能 | 熊 | 这 | ? |

谁能承受这一切?

[ɔːr] .
**Or** .
或者 .

或者。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
**I** **will** **not** **live** **to** **bear** **it** .
我 将要 不是 居住 到 熊 它 .

我活不到承受这一切的地步。

[ɪm] . ( [kʌmz] [ʌp][tuː; tə][ɔːr'lændoʊ] . )
**Em** . **(** **comes** **up** **to** **Orlando** . **)**
艾米 . ( 来 向上 到 奥兰多 . )

嗯。（来到奥兰多。）

[teɪk] ['kʌmfərt] , [ðaʊ] [pʊr] [retʃ] !
**Take** **comfort** **,** **thou** **poor** **wretch** **!**
拿 舒适 , 你 贫穷的 可怜虫 !

可怜的你，别难过！

[aɪl] [nɑːt] [ə'pɪr]
**I'll** **not** **appear**
患病的 不是 出现

我不会露面

[ə'genst] [ðiː] , [nɔːr][ʃæl; ʃəl] ['rɪvəz] ; [bʌt; bət] [blʌd] [mʌst; məst] ,
**Against** **thee** **,** **nor** **shall** **Rivers** **;** **but** **blood** **must** **,**
反对 你 , 也不 将 河流 ; 但 血 必须 ,

河流也不能阻挡你；但鲜血必将阻挡你。

[blʌd] [wɪl] [ə'pɪr] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] [kən'siːlɪŋ] [blʌd] .
**Blood** **will** **appear** **;** **there's** **no** **concealing** **blood** **.**
血 将要 出现 ; 有 不 隐藏 血 .

血迹会显现出来；血迹是藏不住的。

[wɒts] [ðæt] ?
**What's** **that** **?**
是什么 那 ?

那是什么?

[maɪ] ['brʌðɚz] [goʊst] — [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃɪz] :
**my** **brother's** **ghost** **—** **it** **vanishes** **:**
我的 兄弟 鬼 — 它 消失 :

我哥哥的鬼魂——消失了:

[ ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][hoʊld][ʌv; əv] ['rɪvəz] .
**[** **Catches** **hold** **of** **Rivers** **.**
[ 捕获物 抓住 的 河流 .

[抓住河流。

[steɪ] , [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðiː] , [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ][skaɪz] ;
**Stay** **,** **take** **me** **with** **thee** **,** **take** **me** **to** **the** **skies** **;**
停留 , 拿 我 和 你 , 拿 我 到 这 天空 ;

留下来，带我一起走，带我飞向天空;

[aɪ][hæv; həv] [ðiː] [fæst] : [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .
**I** **have** **thee** **fast** **:** **thou** **shalt** **not** **go** **without** **me** **.**
我 有 你 快速地 : 你 应 不是 去 没有 我 .

我已将你紧紧抓住：你不可离开我。

[bʌt; bət][hoʊld] — [meɪ] [wiː; wi][nɑːt] [teɪk] [ðə; ðɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ?
**But** **hold** **—** **may** **we** **not** **take** **the** **murd'rer** **with** **us** **?**
但 抓住 — 可能 我们 不是 拿 这 谋杀者 和 我们 ?

但是等等——我们能不能把凶手带走?

[ðæt] [lʊk] [sez] — [noʊ] .
**That look says — No .**
那 看 说道 — 不 .

那眼神仿佛在说——不。

[waɪ] [ðen] [aɪl] [nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiː] .
**Why then I'll not go with thee .**
为什么 然后 患病的 不是 去 和 你 .

那我就不跟你去了。

[jet] [hoʊld][ˌem ˈiː][fæst] — - [tɪz][dɑːrk] — [aɪm][lɔːst] — [aɪm] [gɔːn] .
**Yet hold me fast — ' tis dark — I'm lost — I'm gone .**
然而 抓住 我 快速地 — - 的 黑暗的 — 我是 丢失的 — 我是 已消失 .

但请你紧紧抓住我——天黑了——我迷路了——我走了。

[ [daɪz] .
**[ Dies .**
[ 死亡 .

[死亡。

[ɔːr] .
**Or .**
或者 .

或者。

[wʌn] [kraɪm] [meɪks] ['meni] ['niːdfl] : [ðɪs] ['deɪz] [sɪn]
**One crime makes many needful : this day's sin**
一 犯罪 制作 许多 需要 : 这 天 罪

一桩罪行引发诸多需要：今日之罪

[blɔts] [aʊt] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuː] .
**Blots out a life of virtue .**
印迹 出去 一个 生活 的 美德 .

抹杀一生的美德。

[gʊd] [oʊld][mæn] !
**Good old man !**
好的 老的 男人 !

好老人家!

[maɪ] ['bʊzəm] [bliːdz] [fɔːr; fər] [ðiː] ; [ðaɪ] [tʃaɪld][ɪz] [ded] ,
**My bosom bleeds for thee ; thy child is dead ,**
我的 怀 出血 为了 你 ; 你的 孩子 是 死的 ,

我的心为你滴血；你的孩子死了，

[ænd; ənd][aɪ][ðə; ði] [kɔːz] . -
**And I the cause . '**
和 我 这 原因 . -

而我，就是罪魁祸首。

[tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [əˈtoʊnmənt] ;
**Tis but a poor atonement ;**
的 但 一个 贫穷的 赎罪 ;

这只是微不足道的赎罪;

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [noʊ] ['ʌðər] . [ [stæbz][hɪm'self] .
**But I can make no other . [ Stabs himself .**
但 我 能 制作 不 其他 . [ 刺伤 他自己 .

但我别无选择。[刺伤自己。]

['rɪv] .
**Riv .**
riv .

里夫

[wʌt] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] ?
**What hast thou done ?**
什么 哈斯特 你 完毕 ?

你做了什么?

[ɔːr] .
**Or .**
或者 .

或者。

[ʌp][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][maɪ][sɪnz] .
**Fill'd up the measure of my sins .**
已填充 向上 这 措施 的 我的 罪孽 .

我的罪孽已尽数偿还。

[oʊ] , ['mɜːrsi] !
**Oh , mercy !**
哦 , 怜悯 !

哦，天哪!

[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['gʊdnəs] , ['pɑːrd(ə)n] [ðɪs] [læst] [gɪlt] !
**Eternal goodness , pardon this last guilt !**
永恒 善良 , 赦免 这 最后的 有罪 !

永恒的善，请宽恕我最后的罪过!

['rɪvəz] , [ðaɪ][hænd] ! — [ˌfer'wel] ! [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['hev(ə)n] !
**Rivers , thy hand ! — farewell ! forgive me , Heaven !**
河流 , 你的 手 ! — 告别 ! 原谅 我 , 天堂 !

河流啊，你的手！——再见了！请原谅我，上天!

[jet] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][æn; ən][ækt] [wɪtʃ] [ baːz ] [fər'gɪvnəs] ,
**Yet is it not an act which bars forgiveness ,**
然而 是 它 不是 一个 行为 哪个 酒吧 饶恕 ,

但这难道不是阻碍宽恕的行为吗?

[ænd; ənd] [ʃʌts] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [greɪs] [fɔːr; fər]['evər] ! — [oʊ] !
**And shuts the door of grace for ever ! — Oh !**
和 关闭 这 门 的 优雅 为了 曾经 ! — 哦 !

永远关闭了恩典之门！——哦!

[ [daɪz] .
**[ Dies .**
[ 死亡 .

[死亡。

[ [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][feɪlz][tuː; tə][sɔːft]['mjuːzɪk] .
**[ The curtain fails to soft music .**
[ 这 窗帘 失败 到 柔软的 音乐 .

帷幕缓缓落下，伴随着轻柔的音乐。

['epɪlɔːg] .
**EPILOGUE .**
结语 .

结语。

['rɪt(ə)n] [baɪ][ɑːr] . [biː] . [ 'ʃəridən ] , [ɛs'kwɑɪər] .
**WRITTEN BY R . B . SHERIDAN , ESQ .**
书面 经过 拉 . B . 谢里丹 , 先生 .

作者：RB SHERIDAN，律师

['spoʊkən][baɪ]['mɪstər] .
**SPOKEN BY MR .**
说 经过 先生 .

由先生发言

[liː] ['luː(ː)is] .
**LEE LEWES .**
李 刘易斯 .

李·刘易斯。

[ˌʌn'hænd][ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)lmən] ; [baɪ] ['hev(ə)n] , [aɪ] [seɪ] ,
**Unhand me , gentlemen ; by Heaven , I say ,**
未手 我 , 先生们 ; 经过 天堂 , 我 说 ,

放开我，先生们；我以天之名说道!

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huː] [ baːz ] [maɪ] [weɪ] .
**I'll make a ghost of him who bars my way .**
患病的 制作 一个 鬼 的 他 WHO 酒吧 我的 方式 .

谁要是挡我的路，我就让他变成鬼魂。

[ [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] .
**[ Behind the scenes .**
[ 在后面 这 场景 .

幕后花絮。

[fɔːrθ] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] — [ə; eɪ] ['poʊɪtˌæstər] [truː] ,
**Forth let me come — A Poetaster true ,**
第四 让 我 来 — 一个 诗人 真的 ,

让我走吧——一位真正的诗人，

[æz; əz] [liːn] [æz; əz] ['envi] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['beɪnfl] [tuː] ;
**As lean as Envy , and as baneful too ;**
作为 倾斜 作为 嫉妒 , 和 作为 有害的 也 ;

像嫉妒一样瘦弱，也一样有害;

[ɑːn] [ðə; ði] [dʌl] ['ɔːdiəns] [let] [ˌem 'iː] [vent] [maɪ] [reɪdʒ] ,
**On the dull audience let me vent my rage ,**
在 这 乏味的 观众 让 我 发泄 我的 愤怒 ,

让我对着这群冷漠的观众发泄一下我的怒火吧。

[ɔːr] [draɪv] [ðiːz] ['fiːmeɪl] ['skrɪblər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
**Or drive these female scribblers from the stage .**
或者 驾驶 这些 女性 涂鸦者 从 这 阶段 .

或者把这些女作家赶下台。

[fɔːr; fər] [siːn] [ɔːr] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [wiːv] [nʌn] [bʌt; bət] [ðiːz] ,
**For scene or History , we've none but these ,**
为了 场景 或者 历史 , 我们已经没有任何 但 这些 ,

至于场景或历史，我们只有这些。

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [wɪt] [ðeɪ] [siːz] ;
**The law of Liberty and Wit they seize ;**
这 法律 的 自由 和 有 他们 抢占 ;

他们攫取了自由和智慧的法律;

[ɪn] ['trædʒɪk] — ['kɑːmɪk] — ['pæstərəl] — [ðeɪ] [der] [tuː; tə] [pliːz] .
**In Tragic — Comic — Pastoral — they dare to please .**
在 悲惨 — 漫画 — 牧灵 — 他们 敢 到 请 .

在悲剧、喜剧、田园诗中，他们敢于取悦观众。

[iːtʃ] ['pjuːni][bɑːrd][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [bɜːrst][wɪð; wɪθ] [spaɪt] ,
**Each puny Bard must surely burst with spite ,**
每个 弱小 诗人 必须 一定 爆裂 和 尽管如此 ,

每个渺小的吟游诗人肯定都充满了怨恨。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [feɪm] [kæn; kən] [raɪt] :
**To find that women with such fame can write :**
到 寻找 那 女性 和 这样的 名声 能 写 :

令人震惊的是，这些拥有如此名气的女性竟然会写作:

[bʌt; bət] , [oʊ] , [jʊr; jər]['pɑːrʃ(ə)l] ['feɪvər] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] ,

| But | , | oh | , | your | partial | favour | is | the | cause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 哦 | , | 你的 | 部分的 | 偏爱 | 是 | 这 | 原因 | , |

但是，哦，这都是因为你的偏袒。

[wɪtʃ] ['fiːdz] [ðer; ðər] ['fɑːliz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fʊl] [ə'plɔːz] .

| Which | feeds | their | follies | with | such | full | applause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 饲料 | 他们的 | 愚行 | 和 | 这样的 | 满的 | 掌声 | . |

这岂不是让他们的愚蠢行为得到了热烈的掌声吗?

[jet] [stɪl] ['aʊər; ɑːr] [traɪb] [ʃæl; ʃəl] [siːk] [tuː; tə][blæst][ðer; ðər] [feɪm] ,

| Yet | still | our | tribe | shall | seek | to | blast | their | fame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 仍然 | 我们的 | 部落 | 将 | 寻找 | 到 | 爆炸 | 他们的 | 名声 | , |

然而，我们族人仍将竭尽全力揭露他们的恶名。

[ænd; ənd]['rɪdɪkjuːl] [iːtʃ] [fer] [-] [eɪm] ;

| And | ridicule | each | fair | pretender's | aim | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 嘲笑 | 每个 | 公平的 | 冒牌货的 | 目的 | ; |

并嘲笑每个假装善良的人的目标;

[wer] [ðə; ði] [dʌl] ['duːtiz] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [laɪf] ,

| Where | the | dull | duties | of | domestic | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 乏味的 | 职责 | 的 | 国内的 | 生活 | , |

哪里有枯燥乏味的家庭生活琐事,

[weɪdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪz] [tɔɪlz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [straɪf] .

| Wage | with | the | Muse's | toils | eternal | strife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工资 | 和 | 这 | 缪斯的 | 辛勤劳作 | 永恒 | 冲突 | . |

与缪斯女神的辛劳作，终将迎来永恒的斗争。

[wʌt] ['mɑːtli] ['kɛrz] - [maɪnd][pər'pleks] ,

| What | motley | cares | Corilla's | mind | perplex | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 杂乱无章 | 关心 | - | 头脑 | 困扰 | , |

科里拉的脑子里究竟在想些什么呢?

[waɪl] [meɪdz] [ænd; ənd] ['mɛtəfɔrz] [kən'spaɪər][tuː; tə][veks] !

| While | maids | and | metaphors | conspire | to | vex | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 女佣 | 和 | 隐喻 | 合谋 | 到 | 烦恼 | ! |

女仆和隐喻合谋惹恼了你!

[ɪn] ['stuːdiəs] [ˌdɪsə'biːl; ˌdɪsə'biːl] [bɪ'hoʊld][hɜːr; hər][sɪt] ,

| In | studious | dishabille | behold | her | sit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 好学的 | 便装 | 看哪 | 她 | 坐 | , |

她衣衫不整，一副认真学习的样子，端坐着。

[ə; eɪ] - ['gɑːsɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haʊswaɪf] [wɪt] ;

| A | letter'd | gossip | , | and | a | housewife | wit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 闲话 | , | 和 | 一个 | 家庭主妇 | 有 | ; |

一个爱嚼舌根的信使，一个机智的家庭主妇;

[æt; ət][wʌns] [ɪn'voʊkɪŋ] , [ðoʊ] [fɔːr; fər] ['dɪfrənt] [vjuːz] ,

| At | once | invoking | , | though | for | different | views | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一次 | 调用 | , | 尽管 | 为了 | 不同的 | 浏览 | , |

虽然观点不同，但两者同时被提及,

[hɜːr; hər][ gɔdz ] , [hɜːr; hər] [kʊk] , [hɜːr; hər] ['mɪlɪnər] [ænd; ənd] [mjuːz] ,

| Her | gods | , | her | cook | , | her | milliner | and | muse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 神 | , | 她 | 厨师 | , | 她 | 女帽商 | 和 | 沉思 | , |

她的神明，她的厨师，她的女帽匠和缪斯,

[raʊnd] [hɜːr; hər] [struːd] [ruːm] [ə; eɪ] ['frɪpəri] ['keɪɑːs] [laɪz] ,

| Round | her | strew'd | room | a | frippery | chaos | lies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 她 | 散落的 | 房间 | 一个 | 轻浮之物 | 混乱 | 谎言 | , |

她那堆满杂物的房间周围一片凌乱不堪。

[ə; eɪ] - [rek] [ʌv; əv]['noʊtəb(ə)l][ænd; ənd][waɪz] ;
**A chequer'd wreck of notable and wise ;**
一个 - 破坏 的 值得注意的 和 明智的 ;

一个由杰出人物和智者组成的复杂残骸;

[bɪlz] , [bʊks] , [kæps] , ['kʌpləts] , [ kɔmz ] , [ə; eɪ] - [mæs] ,
**Bills , books , caps , couplets , combs , a vary'd mass ,**
账单 , 图书 , 帽子 , 对句 , 梳子 , 一个 - 大量的 ,

钞票、书籍、帽子、对联、梳子，各种各样的物品，

[ə'pres] [ðə; ði] ['tɔɪlət] , [ænd; ənd] [əb'skjʊr] [ðə; ði] [glæs] ;
**Oppress the toilet , and obscure the glass ;**
压迫 这 洗手间 , 和 朦胧 这 玻璃 ;

压住马桶，遮住玻璃;

- [hɪr] [æn; ən]['epɪgræm][ɪz][leɪd] ,
**Unfinish'd here an epigram is laid ,**
- 这里 一个 警句 是 铺设 ,

这里埋下了一个未完成的警句。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə; eɪ][ 'mæntjuə: ] - ['meɪkɚz] [bɪl] [ˌʌn'peɪd] ;
**And there , a mantua - maker's bill unpaid ;**
和 那里 , 一个 曼图亚 - 制造商的 账单 未付 ;

而且，那里还有一笔未付的曼图亚服装制作商的账单;

[hɪr] , [nuː] - [bɔːrn] [pleɪz] ['fɔːrteɪst] [ðə; ði] ['taʊnz] [ə'plɔːz] ,
**Here , new - born plays foretaste the town's applause ,**
这里 , 新的 - 出生 演出 预尝 这 镇上的 掌声 ,

在这里，新剧作预示着全城的掌声，

[ðer; ðər] , ['dɔːrmənt] ['pætərn] [paɪn][fɔːr; fər]['fjuːtʃər] [gɔːz] ;
**There , dormant patterns pine for future gauze ;**
那里 , 休眠 图案 松树 为了 未来 纱布 ;

在那里，沉睡的图案渴望着未来的薄纱;

[ə; eɪ]['mɔːrəl] ['eseɪ] [naʊ] [ɪz][ɔːl][hɜːr; hər] [ker] ,
**A moral essay now is all her care ,**
一个 道德 散文 现在 是 全部 她 关心 ,

现在，她全心全意地想写一篇道德论文。

[ə; eɪ]['sætaɪər][nekst] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] :
**A satire next , and then a bill of fare :**
一个 讽刺 下一个 , 和 然后 一个 账单 的 票价 :

接下来是一篇讽刺文章，然后是一份菜单:

[ə; eɪ] [siːn] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [dɪʃ] ,
**A scene she now projects , and now a dish ,**
一个 场景 她 现在 项目 , 和 现在 一个 盘子 ,

她现在展现的场景，以及现在的一道菜，

[hɪəz] [ækt][ðə; ði][fɜːrst] — [ænd; ənd] [hɪr] — [rɪ'muːv] [wɪð; wɪθ] [fɪʃ] .
**Here's act the first — and here — remove with fish .**
这里是 行为 这 第一的 — 和 这里 — 消除 和 鱼 .

这是第一步——也是第一步——用鱼移除。

[naʊ] [waɪl] [ðɪs] [aɪ] [ɪn][ə; eɪ][faɪn] ['frenzi] [roʊlz] ,
**Now while this eye in a fine frenzy rolls ,**
现在 尽管 这 眼睛 在 一个 美好的 狂热 卷 ,

现在，当这只眼睛疯狂地转动时，

[ðæt] , ['soʊbərli]['kæsts][ʌp][ə; eɪ] [bɪl] [fɔːr; fər] [koʊl] ;
**That , soberly casts up a bill for coals ;**
那 , 清醒地 演员 向上 一个 账单 为了 煤炭 ;

这冷静地提出了一个令人担忧的问题;

[blæk] [pɪnz][ænd; ənd] ['dægəz] [ɪn][wʌn] [liːf] [ʃiː; ʃi] [stɪks] ,
**Black pins and daggers in one leaf she sticks ,**
黑色的 别针 和 匕首 在 一 叶子 她 棍子 ,

她把黑色别针和匕首插在一片叶子上，

[ænd; ənd] [terz] , [ænd; ənd] [θred] , [ænd; ənd] [bɔːlz] , [ænd; ənd] ['θɪmblz] [mɪks] .
**And tears , and thread , and balls , and thimbles mix .**
和 眼泪 , 和 线 , 和 球 , 和 顶针 混合 .

眼泪、线、球和顶针混杂在一起。

[ 'sæfəu ] , - [tɪz] [truː] , [lɔːŋ] - [ɪn]['epɪk] [sɔːŋ] ,
**Sappho , ' tis true , long vers'd in epic song ,**
萨福 , - 的 真的 , 长的 - 在 史诗 歌曲 ,

萨福，的确如此，她早已精通史诗般的歌曲，

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɔːl] ['haʊshoʊld] ['stʌdiz] [rɔːŋ] ;
**For years esteem'd all household studies wrong ;**
为了 年 受人尊敬的 全部 家庭 研究 错误的 ;

多年来，人们一直认为所有家庭研究都是错误的;

[wen] , ['daɪər]['mɪshæp] , [ðoʊ] ['niːðər] [ʃeɪm] [nɔːr][sɪn] ,
**When , dire mishap , though neither shame nor sin ,**
什么时候 , 可怕的 意外 , 尽管 两者都不 耻辱 也不 罪 ,

当遭遇可怕的意外，虽然既非羞耻也非罪过，

[ 'sæfəu ] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][nɑːt][hɜːr; hər] [mjuːz] , [laɪz][ɪn] .
**Sappho herself , and not her muse , lies in .**
萨福 她自己 , 和 不是 她 沉思 , 谎言 在 .

萨福本人，而不是她的缪斯，躺在里面。

[ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [naɪn] [ɪn] ['terər] [flai][ðə; ði] ['baʊər] ,
**The virgin Nine in terror fly the bower ,**
这 处女 九 在 恐怖 飞 这 凉亭 ,

处女九号惊恐地飞离凉亭，

[ænd; ənd]['meɪtrən]['dʒuːnoʊ] [kleɪmz] [dɪ'spɑːtɪk] ['paʊər] ;
**And matron Juno claims despotic power ;**
和 护士长 朱诺 索赔 专制 力量 ;

女管家朱诺声称拥有专制权力;

[suːn] ['gɑːθɪk] [hæg] [ðə; ði] ['klæsɪk] [paɪl] - ,
**Soon Gothic hags the classic pile o'erturn ,**
很快 哥特 老巫婆 这 经典的 桩 - ,

很快，哥特式老巫婆们就把经典的堆积物翻了个底朝天。

[ə; eɪ] ['kɔːdəl] - [kʌp] [sə'plænts] [ðə; ði]['seɪkrɪd][ɜːrn] ;
**A caudle - cup supplants the sacred urn ;**
一个 尾部 - 杯子 替代品 这 神圣 瓮 ;

圣杯取代了圣瓮;

[nɔːr] [bʊks] , [nɔːr]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] [ɪ'skeɪp] [ðer; ðər][reɪdʒ] ,
**Nor books , nor implements escape their rage ,**
也不 图书 , 也不 实施 逃脱 他们的 愤怒 ,

书籍和器物都无法逃脱他们的怒火。

[ðeɪ] [spaɪk] [ðə; ði][ɪŋk] - [stænd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rend][ðə; ði][peɪdʒ] ;
**They spike the ink - stand , and they rend the page ;**
他们 长钉 这 墨水 - 站立 , 和 他们 撕裂 这 页 ;

他们刺穿墨水架，撕破纸张;

['poʊəmz][ænd; ənd] [pleɪz] [wʌn] ['bɑːrbərəs] [feɪt] [pɑːr'teɪk] ,
**Poems and plays one barbarous fate partake ,**
诗歌 和 演出 一 野蛮 命运 参加 ,

诗歌和戏剧都参与了野蛮的命运，

[ˈɔvid ][ænd; ənd][ˈpɬaʊtəs] [ˈsʌfər] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] ,

| Ovid | and | Plautus | suffer | at | the | stake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥维德 | 和 | 普劳图斯 | 遭受 | 在 | 这 | 赌注 | , |

奥维德和普劳图斯被绑在火刑柱上受刑，

[ænd; ənd][ˈɛrəˌstɑːtəlz][ˈoʊnli] - — [tuː; tə] [ræp] [plʌm] - [keɪk] .

| And | Aristotle's | only | sav'd | — | to | wrap | plum | - | cake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亚里士多德的 | 仅有的 | - | — | 到 | 裹 | 李子 | - | 蛋糕 | . |

而亚里士多德被拯救的唯一目的就是——用来包裹李子蛋糕。

[jet] , [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ][ˈwʊmən] [tempt] [ðə; ði][ˈtrædʒɪk] [siːn] ?

| Yet | , | shall | a | woman | tempt | the | tragic | scene | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 将 | 一个 | 女士 | 诱惑 | 这 | 悲惨 | 场景 | ? |

然而，女人真的应该去挑衅这悲剧的场景吗?

[ænd; ənd] [der] — [bʌt; bət][hoʊld] — [aɪ][mʌst; məst] [rɪˈpres] [maɪ] [spliːn] ;

| And | dare | — | but | hold | — | I | must | repress | my | spleen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 敢 | — | 但 | 抓住 | — | 我 | 必须 | 抑 | 我的 | 脾 | ; |

敢于——但坚持——我必须压抑我的怒火;

[aɪ] [siː] [jʊr; jər] [ˈhɑːrts] [ɑːr; ər] - [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈplɔːz] ,

| I | see | your | hearts | are | pledg'd | to | her | applause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 你的 | 心 | 是 | - | 到 | 她 | 掌声 | , |

我看到你们的心都渴望得到她的掌声。

[waɪl] - [ˈspɪrɪt] [siːmz] [tuː; tə][eɪd][hɜːr; hər] [kɔːz] ;

| While | Shakspeare's | spirit | seems | to | aid | her | cause | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | - | 精神 | 似乎 | 到 | 援助 | 她 | 原因 | ; |

莎士比亚的精神似乎在帮助她;

[wel] [pliːzd] [tuː; tə][eɪd] — [sɪns] [ɔː(r)][hɪz; ɪz][ˈseɪkrɪd] [bɪr]

| Well | pleas'd | to | aid | — | since | o'er | his | sacred | bier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 高兴 | 到 | 援助 | — | 自从 | 超过 | 他的 | 神圣 | 柩 |

乐意帮忙——因为他的神圣灵柩

[ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [hænd][dɪd][ˈæmp(ə)l] [ˈtrəufiz] [rɪr] ,

| A | female | hand | did | ample | trophies | rear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女性 | 手 | 做过 | 充足 | 奖杯 | 后部 | , |

一只雌性手做了大量的奖杯后部，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [ˈgriːnɪst] [ˈlɒːrəl] [ðæt] [ɪz] - [ðer; ðər] .

| And | gave | the | greenest | laurel | that | is | worshipp'd | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 这 | 最绿色 | 月桂树 | 那 | 是 | - | 那里 | . |

并授予了那里最受尊崇的翠绿桂冠。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神